Латинский язык и основы медицинской терминологии

М. Н. Чернявский

Учебная литература
для студентов медицинских вузов

М. Н. Чернявский

Латинский язык и основы медицинской терминологии

Издание третье,
исправленное и дополненное

Допущено Учебно-методическим
объединением по медицинскому
и фармацевтическому образованию вузов
России в качестве учебника для студентов
высших медицинских и фармацевтических
учебных заведений

МОСКВА
"ШИКО"
2007

УДК 61:001.4807 (075)
ББК 81.2
Ч 49

Рецензенты *В. Ф. Новодранова*, д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой латинского языка Московского государственного медико-стоматологического университета Минздрава России;
Р. Е. Березникова, доцент, зав. кафедрой латинского языка и основ терминологии Курского государственного медицинского университета

Чернявский М. Н.
Ч 49 Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учебник. — М.: ЗАО "ШИКО", 2007. — 448 с.: ил. — (Учеб. лит. для студ. мед. вузов).
ISBN 5-225-04110-8

В 3-е издание внесены незначительные редакционные изменения, уточнения и добавления.

Все основные научные и методически принципиальные новшества и установки 2-го издания, необходимые для базовой терминологической подготовки будущих врачей любой специальности, полностью сохранены.

Впервые в учебнике даны сведения о Программе Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) по разработке системы Международных непатентованных наименований лекарственных веществ (МНН) и представлен "Алфавитный сводный список-минимум "Общих основ" для МНН и частотных отрезков с их значением".

Логико-дидактическая структура базируется на обучении по трем ведущим подсистемам медицинской терминологии: анатомо-гистологической, клинической и фармацевтической. Практическому курсу предшествует вводная лекция, посвященная истории и специфике профессионального языка врача. В учебник включены краткие сведения о греческом языке, понятийно-терминоэлементный словарь, "Клятва Гиппократа" в латинском и русском переводах, латинские афоризмы, пословицы.

ББК 81.2

ISBN 5-225-04110-8

© М. Н. Чернявский, 2007

Все права автора защищены. Ни одна часть этого издания не может быть занесена в память компьютера либо воспроизведена любым способом без предварительного письменного разрешения издателя.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 7
Вступительная лекция к курсу практических занятий 11
I. Из истории профессионального языка врача 13
I.1. Письменные памятники древневосточной медицины 14
I.2. О греческом языке. Формирование профессионального языка древнегреческой медицины 15
I.3. Из истории латинского языка. Древнеримские медицинские сочинения (I в. до н.э. — II в. н.э.) на латинском и греческом языках 20
I.4. Роль греческого, латинского и арабского языков в истории позднеантичной, средневековой медицины Византии и Западной Европы 25
I.5. Совершенствование профессионального языка врача в эпоху Возрождения (эпоха Ренессанса) 28
I.6. Роль латыни и национальных языков в истории медицины XVII—XVIII вв. 30
I.7. Вклад классических языков в формирование профессионального языка русской медицины 31
I.8. Основные языковые источники современной русской медицинской терминологии 35
II. О некоторых теоретических вопросах терминологии 39
II.1. Термин и терминология 40
II.2. Специальное, научное понятие. Дефиниция 40
II.3. Система понятий и терминосистема 42
II.4. Судьба значения и звукового комплекса (формы) термина в связи с развитием научных знаний 43
III. Основы медицинской терминологии 46
III.1. Медицинская терминология — система систем 46
III.2. Анатомическая и гистологическая номенклатуры 48
III.3. Комплекс патологоанатомической, патологофизиологической и клинической субтерминосистем 50
III.4. Фармацевтическая терминология 51
IV. Общекультурное (гуманитарное) значение латинского языка 52
Список условных сокращений 55

РАЗДЕЛ I

ЛАТИНСКИЙ АЛФАВИТ. ФОНЕТИКА. НАИБОЛЕЕ АКТУАЛЬНЫЕ ДЛЯ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ ЭЛЕМЕНТЫ ЛАТИНСКОЙ ГРАММАТИКИ

АНАТОМО-ГИСТОЛОГИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

Занятие 1 (§ 1—10) 58
Тема. Алфавит. Фонетика. Чтение гласных. Особенности чтения согласных 58
Занятие 2 (§ 11—17) 70
Тема. Ударение 71
Занятие 3 (§ 18—30) 79

Тема. Грамматика: элементы морфологии имени существительного. Грамматические категории. Словоизменение — система склонений. Понятие о словарной форме. Общее правило определения рода Структура анатомических терминов. Синтаксис именного словосочетания: управление — вид подчинительной связи. Несогласованное определение 79
Занятие 4 (§ 31—42) 95
Тема. Имя прилагательное. Грамматические категории. Склонение. Словарная форма. Две группы прилагательных. Синтаксис именного словосочетания: согласование — вид подчинительной связи. Согласованное определение 95
Занятие 5 (§ 43—48) 106
Тема. О степенях сравнения прилагательных. Сравнительная степень: образование и склонение 108
Занятие 6 (§ 49—63) 113
Тема. Превосходная степень прилагательных. Степени сравнения, образованные от разных основ. Обобщение сведений о прилагательных. Субстантивация. Предварительные сведения о приставках. О сложных прилагательных 114
Занятие 7 (§ 64, § 65) 123
Тема. Самоподготовка к контрольной работе по материалам занятий 1—6 123
Занятие 8 (§ 66—76) 126
Тема. Имя существительное (продолжение). III склонение существительных. Грамматические признаки мужского рода и характер основ. Наименования мышц по их функции. 126
Занятие 9 (§ 77—83) 135
Тема. Существительные женского рода III склонения. Грамматические признаки женского рода и характер основ 135
Занятие 10 (§ 84—88) 142
Тема. Существительные среднего рода III склонения. Грамматические признаки среднего рода и характер основ 143
Занятие 11 (§ 89, § 90) 146
Тема. Самоподготовка к контрольной работе на материале существительных мужского, женского и среднего родов III склонения 146
Занятие 12 (§ 91—99) 148
Тема. Именительный падеж множественного числа (Nominativus pluralis) существительных I, II, III, IV, V склонений и прилагательных . . . 148
Занятие 13 (§ 100—105) 155
Тема. Родительный падеж множественного числа (Genetivus pluralis) существительных I, II, III, IV, V склонений и прилагательных 156
Занятие 14 (§ 106—108) 161
Тема. Самоподготовка к итоговой контрольной работе по I разделу курса на материале анатомо-гистологической терминологии. Сводная таблица основных грамматических сведений, включенных в I раздел учебника 161

РАЗДЕЛ II

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ. КЛИНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

Занятие 15 (§ 109—115) 169
Тема. Некоторые общие понятия терминологического словообразования: состав слова → морфема → словообразовательная структура → производящая (мотивирующая) и производная (мотивированная) основы → терминоэлемент (ТЭ) → членимость слов → способы словообразования. Суффиксация в терминологическом словообразовании. Частотные латинские и латинизированные греческие суффиксы 169
Занятие 16 (§ 116—128) 187
Тема. Осново(слово)сложение. Производные — сложные слова. Свободные и связанные ТЭ. Греко-латинские дублеты и одиночные ТЭ. Некоторые особенности основосложения. Формально-языковые типы клинических терминов. ТЭ в структуре слов. Греко-латинские дублетные обозначения и одиночные ТЭ (таблицы) 188
Занятие 17 (§ 129—134) 207
Тема. Словообразование (продолжение). Суффиксы -ōsis, -iāsis, -ītis, -ōma, ismus в клинической терминологии. Сложносокращенные слова. Греко-латинские дублеты и одиночные ТЭ (таблицы) 207
Занятие 18 (§ 135—138) 217
Тема. Словообразование (продолжение). Префиксация. Префиксально-суффиксальные производные. Частотные латинские и греческие приставки 217
Занятия 19—20 (§ 139—142) 229
Тема. Словообразование в клинической терминологии (продолжение). Греко-латинские дублетные обозначения тканей, органов, секретов, выделений, пола, возраста (таблицы) 233
Занятие 21 (§ 143—145) 241
Тема. Словообразование в клинической терминологии (продолжение). Одиночные ТЭ, обозначающие различные физические свойства, качества, отношения и другие признаки (таблица) 244
Занятие 22 (§ 146, § 147) 249
Тема. Самоподготовка к контрольной работе по II разделу курса на материале словообразования в клинической терминологии 249

РАЗДЕЛ III

ЭЛЕМЕНТЫ ЛАТИНСКОЙ ГРАММАТИКИ В СВЯЗИ С РЕЦЕПТУРОЙ. ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И РЕЦЕПТ

Занятие 23 (§ 148—154) 257
Тема. Общее представление о фармацевтической терминологии. Номенклатура лекарственных средств: наименования лекарственных веществ и торговые названия препаратов. О международных непатентованных наименованиях лекарственных веществ (МНН). Главные принципы составления МНН 257
Занятие 24 (§ 155—161) 267
Тема. Торговые названия препаратов (продолжение). Краткие сведения о лекарственных формах 267

Занятие 25 (§ 162—172) 277
Тема. Глагол (verbum). Грамматические категории. Представление о характере основ и о четырех спряжениях. Повелительное наклонение (imperativus). Сослагательное наклонение (conjunctivus) 278
Занятие 26 (§ 173—186) 288
Тема. Винительный падеж и аблятив. Предлоги. Рецепт. Структура рецепта. Основные правила оформления рецептурной строки и латинской части рецепта 289
Занятие 27 (§ 187—194) 306
Тема. Химическая номенклатура на латинском языке. Названия химических элементов, кислот, оксидов, гидроксидов 307
Занятие 28 (§ 195—201) 315
Тема. Названия солей 316
Занятие 29 (§ 202—207) 323
Тема. Важнейшие рецептурные сокращения. Частотные отрезки с химическим значением (продолжение) 324
Занятие 30 (§ 208) 331
Тема. Самоподготовка к контрольной работе по III разделу курса на материале рецептуры и фармацевтической терминологии 331

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТЕМЫ И МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПОД РУКОВОДСТВОМ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

Занятие 31 (§ 209—214) 336
Тема. Числительные. Наречия. Местоимения 336
Занятие 32 (§ 215—218) 341
Тема. Настоящее время изъявительного наклонения действительного и страдательного залогов 341
§ 218. Студенческий гимн "Gaudeamus" 343
Занятия 33—34 (§ 219—223) 345
Тема. Причастия (participia). Причастие настоящего времени действительного залога (participium praesentis activi). Причастие прошедшего времени страдательного залога (participium perfecti passivi) 345
§ 224. Краткие сведения о греческом языке 350
§ 225. Гиппократова клятва 354

Перечень учебных вопросов по истории и теории медицинской терминологии на основе материала вступительной лекции и трех разделов учебника (для подготовки к экзамену) 359
Рубежный и конечный контроль 359
Экзаменационные вопросы 359
Образцы практических заданий для подготовки к экзаменам 362
Латинские афоризмы, специальные выражения, пословицы 370
Справочный материал 388
Алфавитный сводный список-минимум "общих основ" для МНН и частотных отрезков с их значением 388
Понятийно-терминоэлементный словарь (от значения к ТЭ) 391
Латинско-русский словарь 397
Русско-латинский словарь 428

ПРЕДИСЛОВИЕ

В условиях глубоких перемен и трудностей, которые переживают в начале XXI в. российское здравоохранение, медицинская наука и высшее медицинское образование, нельзя допустить снижения профессионально-культурного уровня новых поколений врачей. Свою скромную стабилизирующую роль в этом смысле призван сыграть и настоящий учебник.

Формирование профессионального языка — существенный фактор подготовки врача. Основы профессионального языка образуют системы терминов, или терминосистемы.

Автор исходит из убеждения, подкрепленного несколькими десятилетиями преподавательской деятельности и тесными контактами с представителями фундаментальных и клинических наук, что профессионально ориентированная дисциплина "Латинский язык и медицинская терминология" является неотъемлемым элементом обучения любой медицинской специальности. Усвоение этой дисциплины в рамках базового медицинского образования на I курсе способствует подготовке студентов второго и третьего уровней высшего образования и в конечном итоге формированию терминологически грамотного врача, его профессиональной языковой культуры.

В учебнике наиболее полное и последовательное выражение нашли научные и методические принципы, которые автор на протяжении многих лет пропагандировал и внедрял в процесс обучения. Эти принципы получили одобрение и поддержку у преподавателей латинского языка медицинских вузов Российской Федерации и за ее пределами. В учебнике нашли отражение некоторые идеи и научные обобщения, которые возникли в новой теоретико-прикладной области современного языкознания — *терминоведении*. В ней разрабатывается теория образования, функционирования и упорядочения естественно сложившихся терминологий, формирования терминосистем. Тер-

миноведение оперирует такими понятиями, как "термин", "дефиниция", "терминология и номенклатура", "терминообразование", "терминосистема", "терминоэлемент", "терминологический словарь", "терминологический стандарт" и др.

Настоящий учебник имеет четкую терминоведческую направленность. Преподавание элементов латинской грамматики последовательно ориентировано на преподавание *основ медицинской терминологии*. Студенты обучаются тем знаниям-умениям, которые необходимы главным образом для номинации — обозначения латинскими терминами специальных понятий в различных дисциплинах медико-биологического и медицинского характера.

Логико-дидактическая структура учебника базируется на системно-терминологическом принципе обучения. Как известно, в рамках всей медицинской терминологии, рассматриваемой как "система систем", ведущими подсистемами являются следующие: 1) терминология морфологических дисциплин — анатомии и гистологии; 2) терминология комплекса патологической анатомии, патологической физиологии и клинических дисциплин; 3) фармацевтическая терминология с номенклатурой лекарственных средств.

Содержание учебника распределено по трем самостоятельным разделам, каждый из которых посвящен одной терминосистеме. Поскольку каждая из указанных подсистем имеет характерные особенности: языково-генетические, структурные, словообразовательные, семантические, — организация обучения по отдельным терминосистемам значительно эффективнее, чем смешанное их изучение. **Принцип системно-терминологического преподавания полностью себя оправдал. Он обеспечивает прочную мотивационную базу для учебно-познавательной деятельности студентов**.

В практике преподавания полностью оправдала себя и та последовательность разделов, которая принята в учебнике. Клиническая терминология в понятийном и материальном плане органично связана с терминологией морфологических дисциплин. Третий раздел в значительной степени специфичен в грамматическом, лексическом и словообразовательном отношениях. Поэтому он вполне автономен и замыкает собой курс преподавания.

Структурная единица учебника — занятие. Оно строится по однотипной схеме и, как правило, включает следующее: содержание очередной новой темы; задание "Для самостоятельной работы" в аудитории с целью определения исходного уровня знаний по предшествующей теме и его коррекции; объяснение нового грамматического или терминологического материала; задание "Для самоконтроля", в котором путем подстановки пропущенных слов, играющих стержневую роль в усвоении определенных понятий, правил и т. п., студент не просто контролирует себя, а более активно овладевает новым материалом; упражнения и лексический минимум. В структуре некоторых занятий имеются контрольные вопросы для уточнения и систематизации знаний-умений.

Наиболее важные теоретические положения обозначаются аббревиатурой NB! (Nota bene!) — Заметь хорошо! (Обрати внимание!).

Материал упражнений и лексический минимум, как правило, разделены на две части. Первая, основная, под индексом А, включает наиболее частотные или тематически значимые термины и предназначена для обязательной проработки студентами всех профилей. Вторая, под индексом Б, содержит факультативный материал для всех профилей. Под индексом С представлен материал, интересный прежде всего и в основном для студентов стоматологических факультетов. По усмотрению преподавателя могут быть перемещены некоторые конкретные элементы упражнений и лексического минимума.

В данном издании для закрепления минимума лексических единиц и терминоэлементов больше внимания уделено их повторяемости в упражнениях на последующих занятиях.

Лексический минимум, представленный в учебнике в

объеме около 900 единиц (слова и терминоэлементы), предназначен для прочного запоминания на уровне долговременной памяти. При его отборе учитывался ряд принципов, в первую очередь частотность применения, тематическая важность и словообразовательная валентность (участие в образовании производных слов).

Лексический минимум и соответственно упражнения составлены с учетом тех уточнений и изменений, которые были внесены за последние годы в новейшие издания Международной анатомической и гистологической терминологии, а также в учебники по общей патологии, патанатомии, патофизиологии и др.

Впервые в учебнике такого рода практическому курсу предшествует вступительная лекция, в которой кратко изложены история профессионального языка врача и некоторые ключевые понятия теории терминологии. Также впервые включены краткие сведения о греческом языке и принципах латинской транскрипции греческих слов; Сводный список-минимум "общих основ" для МНН и частотных отрезков с их значением в названиях лекарственных средств; учебный понятийно-терминоэлементный словарь; "Клятва Гиппократа" в латинском и русском переводах с подробными лексико-грамматическими пояснениями; развернутый перечень учебных вопросов по истории и теории медицинской терминологии; образцы практических заданий для подготовки к экзаменам. Достаточно широко представлены латинские афоризмы, специальные выражения, пословицы и их переводы на русский язык.

Автор выражает сердечную благодарность Ю. И. Городковой за неоценимую помощь в подготовке рукописи учебника к печати.

ВСТУПИТЕЛЬНАЯ ЛЕКЦИЯ К КУРСУ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

Invia est in medicina via sine lingua Latina. — Непроходим путь в медицине без латинского языка.

Медицинское изречение

Для терминов во многих науках: в физике, в химии, в астрономии, и особливо в анатомии, в ботанике и во всей медицине греческий язык весьма надобен.

М. В. Ломоносов

Обучение медицинской профессии во все эпохи было нелегким делом. К середине XX в. бурное развитие биологических и медицинских наук, их ускоренная дифференциация и связанный с этим рост узких специальностей, а также вовлечение в теоретический и практический арсенал медицины идей и фактов из так называемых *парамедицинских*, т. е. близких к медицине, наук, областей техники добавили к всегда имевшимся трудностям медицинского образования и существенно новые.

Неизмеримо выросло количество медицинских и парамедицинских терминов. Так, отдельные зарубежные терминологические словари включают до четверти миллиона терминов. По некоторым данным, ежегодно в мире появляется более 1000 новых медицинских терминов. К сожалению, нет точных подсчетов, как велико число тех терминов, с которыми неизбежно сталкивается студент на всех курсах медицинского вуза и которые он должен сохранить затем в своей долговременной памяти. Можно с уверенностью сказать, что их десятки тысяч. Огромный объем медицинского словаря — объективный фактор медицинского образования. Но даже не это самое существенное. Перед студентом постоянно возникают сложности сугубо формально-языкового характера. Общеизвестно, что терминологии самых разных наук, в том

числе и сравнительно недавно возникших, пополнялись и продолжают пополняться за счет активного привлечения, прямого или опосредованного (через языки-посредники), лексики и словообразовательных средств (корни, префиксы и суффиксы) *двух классических языков античного мира — древнегреческого и латинского.* Об этом свидетельствует, в частности, следующий факт. Оксфордский словарь английского языка, один из крупнейших в мире, содержит свыше 240 000 слов, более половины из которых *греческого и латинского происхождения*, имеющие отношение к науке. В медицинском словаре явно преобладают термины *греко-латинского происхождения*. Этот факт — одна из примечательных, характерных черт Вашего профессионального языка. Например, в современной английской медицинской терминологии таких терминов $^{2}/_{3}$, или около 75 %. Приблизительно такое же соотношение в медицинской и биологической терминологии на русском языке, как, впрочем, и на любом другом национальном языке европейского и американского ареалов.

В течение столетий на греко-латинском лексическом и словообразовательном фундаментах формировались многочисленные и разнородные по профессиональным аспектам словарные пласты так называемых интернационализмов (см. также с. 36).

Например:

лат./греч.	*русск.*	*англ.*	*франц.*	*нем.*
medicina (лат.)	медицина	medicine	médicine	Medizin
therapia (греч.)	терапия	therapy	therapie	Therapie
gastritis (греч.)	гастрит	gastritis	gastrite	Gastritis
anatomia (греч.)	анатомия	anatomy	anatomie	Anatomie
cardiologia (греч.)	кардиология	cardiology	cardiologie	Kardiologie
diagnosis (греч.)	диагноз	diagnosis	diagnose	Diagnose
virus (лат.)	вирус	virus	virus	Virus

Следует иметь в виду, что древнегреческий (и новогреческий) язык вместе с латинским языком принадлежат к семье *индоевропейских языков*, в которую входят также славянские, балтийские, германские, индийские, иранские

языки. Установлено, что все индоевропейские языки имеют общность происхождения от одного языка-основы. Терминология греко-латинского происхождения легко ассимилируется во всех этих языках нередко через *языки-посредники*, в первую очередь через английский язык.

Традиционное многовековое эффективное применение не только лексики и словообразовательных средств двух классических языков, но также их типовых структур, словообразовательных моделей объясняется прежде всего историей возникновения и развития врачебной практики и медицинских знаний в Европе. Этими же историческими причинами объясняется и общепринятая в мировой медицине и биологии традиция применения на латинском языке больших совокупностей наименований — номенклатур: анатомической, гистологической, эмбриологической, микробиологической, ботанической, зоологической.

Задачи данной вступительной лекции следующие: 1) кратко ознакомить с основными вехами развития профессионального языка врача и с историей латинского языка; 2) дать общее представление о современном профессиональном языке врача, специфичности терминов и терминологии, об основах медицинской терминологии и т. д.

I. ИЗ ИСТОРИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКА ВРАЧА

Как известно, профессия — это род трудовой деятельности, занятий, который требует определенной подготовки, образования. Усвоение профессиональных знаний, умений не может осуществляться в отрыве от последовательного овладения языком избранной профессии, т. е. *профессиональным языком.*

Тот профессиональный язык, которым владеет современный врач, — это продукт мирового сотворчества разных цивилизаций и культур, многофакторных межъязыко-

вых контактов, заимствований и трансформаций, действовавших на протяжении тысячелетий. Нет, пожалуй, другой такой профессиональной деятельности, в которой мировой многовековой опыт отразился бы столь непосредственно на составе профессионального языка.

I.1. ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕВОСТОЧНОЙ МЕДИЦИНЫ

Истоки языка врачевания теряются в цивилизациях Древнего Востока. Создателями древнейшей письменности в истории человечества являлись египтяне и шумеры, жители Шуме́ра — страны, расположенной по нижнему течению рек Тигра и Ефрата в Междуречье (Месопотамия)[1].

Появление письменности датируется для Египта концом 4-го тысячелетия до н. э., а для Шумера — началом 3-го тысячелетия до н. э.

До нас дошло 10 египетских медицинских трактатов, написанных иероглифами на папирусе. Наиболее ценные из них два папируса 2-го тысячелетия до н. э. (ок. 1550 г. до н. э.) — папирус Эберса и папирус Смита. О назначении папируса Эберса свидетельствует его название — "Книга приготовления лекарств для всех частей тела". Она содержит около 900 прописей для лечения органов пищеварения, дыхательных путей, уха, горла, носа, ожогов и кровотечения, глазных, кожных, паразитарных и других болезней. Папирус Смита — это лишь часть обширного трактата, наиболее древнего из сохранившихся в истории медицины текстов по хирургии — о строении человеческого тела и оперативном лечении. В нем встречается много специальных слов "детства" новой науки. Некоторые из них, например термин для *головного мозга*, были абсолютно новыми и до того времени неизвестными.

На территории Шумера и других древнейших государств Месопотамии, Вавилона и Ассирии, унаследовавших культурные достижения Шумера, археологи нашли десятки тысяч клинописных табличек[1], в том числе и медицинского содержания. Среди них имеются и такие, которые использовались как своего рода учебные двуязычные терминологические словарики. Так, ко второй половине 2-го тысячелетия относится сборник, составленный из более чем 30 табличек. В этом сборнике по тематическому принципу, последовательно "от головы до пят", подобраны названия частей тела, органов, а также их функций. Другие сборники — это комбинации табличек по признакам болезней или по названиям пораженных частей тела, они представляют своего рода номенклатуру болезней.

Таким образом, врачевание, медицинские знания достигли в Египте, Шумере, а затем в Вавилонии и Ассирии определенных успехов. Получила развитие медицинская литература. С уже имеющихся оригиналов переписывались медицинские трактаты, учебные пособия, словари. В библиотеках скапливались папирусы или клинописные глиняные таблички с данными из различных областей знаний, включая медицину. Вавилонский царь Хаммурапи (1792—1750 гг. до н.э.) в одном из своих законов впервые выделил в качестве самостоятельной профессию врача.

I.2. О ГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКА ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОЙ МЕДИЦИНЫ

Около 1900 г. до н. э. впервые на исторической арене появились племена греков, вернее протогреков. Впоследствии они называли себя эллинами, а Грецию — Элладой.

[1] Юг современного Ирака.

[1] Изобретенная шумерами клинопись представляет собой упорядоченную комбинацию клинообразных прямых черточек. В качестве писчего материала использовались небольшие глиняные таблички.

Продвигаясь волнами с северных областей Балканского п-ова, они вышли затем за его пределы, распространяя свое влияние на острова Эгейского и Средиземного морей, на побережье Малой Азии. К середине XV в. до н. э. они покорили и о. Крит, население которого жило в условиях оригинальной цивилизации и имело свою собственную письменность (критское линейное письмо).

Контакты с народами Древнего Востока, особенно Египта, государств Междуречья и Крита, а позднее Персии (совр. Иран), способствовали ускоренному росту и углублению молодой древнегреческой цивилизации. В историческом самосознании греков первоисточником их самых первых знаний в различных областях представлялся Египет.

Греческий язык — один из индоевропейской семьи языков (греческая группа) — прошел в своем развитии несколько периодов: классический (с VIII—VII вв. по IV в. до н. э.), эллинистический (IV—I вв. до н. э.), когда сформировался общегреческий язык (так называемый койне), и позднегреческий (I—IV вв. н. э.). С V по XV в. — период среднегреческого языка, с XV в. — период новогреческого языка.

Греческий алфавит, по всей видимости, появился в IX—VIII вв. до н. э. Древнейшие памятники греческой письменности относятся к VIII—VII вв. до н. э. Папирус стал доступен грекам в VII в. до н. э. Классический алфавит из 27 букв сложился в V—IV вв. до н. э.

Самые ранние дошедшие до нас в небольших отрывках медицинские тексты относятся к концу VI — началу V в. до н. э. Имеется один более древний литературно-художественный, т. е. немедицинский, текст, роль которого в развитии медицинской терминологии несомненна. Это "Илиада" и "Одиссея" — эпические поэмы Гомера, жившего приблизительно в VIII в. до н. э.

Гомеровский эпос представляет собой не только самый древний "свод" наименований медицинского характера, но и своего рода базовый арсенал, из которого профессиональные врачи последующих эпох черпали необходимую медицинскую лексику. По всей вероятности, поэтический язык поэм впитал в себя уже давно существовавшую врачебную лексику, которая сохранялась и в последующие времена. У Гомера впервые встречаются наименования почти всех важнейших частей тела, органов. Большинство этих названий в том или ином виде употребляется и в современной анатомии и клинических дисциплинах, как правило, без изменения первоначального значения: например, blepharon, brachion, gaster, gloutoi, gony, daktylos, derma, enkephalos, haima, hepar, ischion, kardie (kardia), karpos, kystis, lapare, myelos, mese gaster, myon, neuron; odus, odontos; omphalos, osteon, pleure, pneumon, rhachis, thorax и т. д.

Формирование профессионального языка древнегреческих врачевателей связано по времени с появлением нескольких первых объединений врачей на разных территориях. Эти объединения представляли собой медицинские школы, отличавшиеся друг от друга медицинскими принципами, хотя они причисляли себя к так называемым *асклепиадам*, т. е. потомкам рода *Асклепия* — легендарного врача, обожествленного последующими поколениями.

Одна из наиболее прославленных медицинских школ возникла на о. Кос[1] и получила название *Косской*. На этом острове в семье потомственных врачей из рода асклепиадов[2] родился самый выдающийся врач античного мира — Гиппократ (460—377 гг. до н. э.). Ему приписывается

[1] Остров находится в юго-восточной части Эгейского моря, недалеко от берегов современной Турции.

[2] Так называли потомков древнегреческой врачебной династии, родоначальником которой считался легендарный врач Асклепий (греч. Asclepios; лат. Aesculapus — эскулап), мифологизированный как бог врачевания. У Асклепия было 2 сына: Подалирий и Махаон, упоминаемые как военные врачи времен Троянской войны в "Илиаде" Гомера, а также 5 дочерей. Наиболее известны из них Гигия (греч. Hygieia — здоровье) — богиня здоровья и Панакея (греч. Panakeia — "всеисцеляющая"; лат. Panacea — панацея).

около 100 крупных и небольших сочинений. Многие из них, вероятно, подложны, другие частично расширены за счет чужих вставок и дополнений. Сочинения, созданные Гиппократом или приписываемые ему, были отобраны и включены в "Corpus Hippocraticum" — "Гиппократов корпус" александрийскими учеными (см. далее) IV—III вв. до н. э. Из несомненно принадлежащих Гиппократу сочинений прежде всего следует назвать самое знаменитое — "Афоризмы" ("Aphorismoi", от aphorizo — отграничивать, определять границы, уточнять). В этой работе в краткой форме изложена сущность учения Гиппократа — основателя, отца европейской клинической медицины. Подлинным является и другое важнейшее теоретическое сочинение Гиппократа — "Prognostikon" — "Прогностикон" (предвидение), в котором представлены общие свойства болезней. Из других важнейших сочинений следует назвать "Эпидемии" ("Epidemiai"), "О природе человека" ("Peri physeos tou anthropou") и "Клятва" ("Horos"; лат. "Jus-jurandum") — известная в истории как "Клятва Гиппократа".

Немалая доля наименований анатомического характера была представлена еще у Гомера. "Гиппократов корпус" — это сокровищница не столько анатомической лексики, сколько той, которая, выражаясь современным языком, относится к области физиологии, патологии (процессы развития болезни), симптоматики (признаки болезней) и нозологии (различные конкретные болезни под их собственными названиями).

"Гиппократов корпус" явился фактически стартовой площадкой для запуска всей последующей истории профессионального языка врача.

Из сочинений Гиппократа научная медицина унаследовала множество наименований: бронх, уретра, герпес, илеус, кахексия, карцинома, кифоз, лордоз, кома, нефрит, нома, парез, полип, симфиз, тиф, холера, экзантема, эмфизема, эритема, эпидемия, плеврит, пневмония, гепатит, эмпиема, тетанус, дизентерия, параплегия, эпилепсия, диарея и многие другие.

Значительный вклад в развитие биологической и медицинской терминологии внес великий греческий философ и ученый Аристотель (384—322 гг. до н. э.). Из его сочинений в научный язык вошли следующие наименования: аорта, диафрагма, kolon, pankreas, kondylos, трахея, фаланга, экзофтальм, алопеция и др.

С началом эпохи эллинизма (конец IV—I в. до н. э.) центр древнегреческой науки и медицины переместился из греческой метрополии и с островов в столицу одной из основанных после смерти Александра Македонского[1] эллинистических монархий — Александрию. Здесь сложилась известная во всем тогдашнем мире *Александрийская медицинская школа*. Ее расцвет приходятся на IV—III вв. до н. э. Особенно прославили ее ученые врачи Герофил и Эразистрат. Герофилу приписывается, например, авторство таких терминов, как "простата", "диастола" и "систола", meninx pacheia и meninx lepte — твердая мозговая оболочка и мягкая мозговая оболочка (основы терминов "пахименингит" и "лептоменингит" — воспаление твердой и мягкой мозговых оболочек). Он впервые применяет наименование kolon dodekadaktylon — двенадцатиперстная кишка, неточно трансформированное "варварской латынью" в анатомический термин duodenum.

Эразистрату (умер ок. 25 г. до н. э) приписывается авторство таких наименований, как паренхима, анастомоз (точнее synanastomosis), плетора, булимия (букв. "бычий голод") и др.

Александрийцы немало сделали для упорядочения и нормализации профессионального языка медицины. Именно при их участии он приобрел черты строгости и точности. К их авторитету часто обращались ученые врачи последующих эпох.

Эллинистическая медицина оказала огромное влияние на формирование древнеримской медицины. *Грече-*

[1] Александр Великий (356—323 гг. до н.э.); воспитывался Аристотелем.

ский язык фактически выполнял функцию международного языка медицины, служил средством профессионального взаимопонимания для врачей разных этнических групп.

I.3. ИЗ ИСТОРИИ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

ДРЕВНЕРИМСКИЕ МЕДИЦИНСКИЕ СОЧИНЕНИЯ (I в. до н. э. — II в. н. э.) НА ЛАТИНСКОМ И ГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКАХ

В течение II—I вв. до н. э. Александрия разделила участь ряда других центров эллинистических государств, попавших под власть Рима.

Государство Древний Рим, разросшееся из небольшой территории города Рима (Roma), основанного около 754/753 г. до н. э., до огромной империи, просуществовало на Западе до 476 г. н. э. Официальным языком этого государства был латинский язык (lingua Latina), первоначальными древними носителями которого являлись л а т и н ы — племя, населявшее Лаций — небольшую область в центральной части Апеннинского п-ова. Рим превратился в крупнейшую средиземноморскую державу, которая в середине II в. н. э. максимально расширила свои границы.

Латинский язык относится к группе италийских мертвых языков. Наиболее ранние из дошедших до нас письменных памятников восходят к концу VII — началу V в. до н. э. Становление литературного латинского языка приходится на II—I вв. до н. э., а наибольшего совершенства он достиг в I в. до н. э., в период так называемой *классической*, или "золотой", латыни. Он отличался богатейшей лексикой, способностью передавать сложные абстрактные понятия, развитой научно-философской, политической, юридической, хозяйственной и технической терминологией. Высокое развитие различных литературных жанров характерно для этого периода (Цицерон, Цезарь, Вергилий,

Катулл, Гораций, Овидий, Лукреций и др.). За этим периодом следует *послеклассическая*, или "серебряная", латынь (I—II вв. н.э.), когда окончательно упрочились нормы фонетики и морфологии, были определены правила орфографии. На этот период приходится творчество таких авторов, как Сенека, Марциал, Ювенал, Тацит, Апулей. Последним периодом существования латыни античного времени была так называемая *поздняя* латынь (III—VI вв. н.э.), когда стал усиливаться разрыв между письменной, книжной латынью и народно-разговорной (*народная латынь*).

По мере захвата римлянами обширных территорий на западе и на востоке латинский язык распространялся среди подвластных Риму племен и народов. Однако статус и роль латинского языка были неодинаковыми в разных римских провинциях.

В странах западного Средиземноморья к концу II в. до н. э. латинский язык завоевывает положение официального государственного языка, способствуя тем самым *романизации* кельтских племен[1], проживавших в Галлии (нынешние Франция, Бельгия, частично Нидерланды и Швейцария), а к концу I в. до н. э. — племен иберов, кельтов и лузитанов, населявших области Пиренейского п-ова (нынешние Испания и Португалия).

Начиная с 43 г. н. э. и вплоть до 407 г. под властью Рима находились и кельты (британцы), населявшие Британию.

Если на западе Европы латинский язык в его разговорной форме распространялся, почти не встречая сопротивления племенных языков, то в глубине Средиземноморского бассейна: Греция, Малая Азия, Египет — он столкнулся с языками, имевшими более д л и т е л ь н у ю п и с ь м е н н у ю т р а д и ц и ю и о т р а з и в ш и м и з н а ч и т е л ь н о б о л е е в ы с о к и й у р о в е н ь к у л ь т у р ы , ч е м л а т и н с к и й я з ы к римских завоевате-

[1] Римляне называли их галлами.

лей. Большое распространение в этих регионах еще до прихода римлян получил греческий язык, а вместе с ним *греческая, или эллинская, культура, образованность.*

Да и само латинское письмо, которым пользовались древние римляне и которое затем легло в основу языков многих народов мира, восходит к греческому алфавиту. Возможно, оно возникло на рубеже IX—VIII вв. до н. э. благодаря контактам италийцев с городами-колониями греков на юге Апеннинского п-ова.

С самых первых культурных контактов между римлянами и греками и на протяжении всей истории античного Рима последний испытывал в хозяйственной, государственной, общественной и духовной областях жизни постоянно возрастающее влияние высокоразвитой греческой культуры. Образованные римляне, как правило, читали и разговаривали на греческом языке. В разговорный и литературный латинский язык входили *заимствованные греческие слова*, особенно активно после того, как под власть Рима во II—I вв. до н. э. попали Греция и страны эллинизма. Со II в. до н. э. Рим начинает усваивать лексику греческой науки, философии и медицины, частично заимствуя вместе с новыми понятиями и обозначающие их термины, слегка латинизируя их. Вместе с тем более активно развивался и другой процесс — образование латинских слов научного содержания, т. е. терминов. "Основным приемом использования греческой научной и философской терминологии является у римлян калькирование, как словопроизводственное — образование нового латинского слова по греческому образцу, так и семантическое — сообщение латинскому слову тех специальных значений, которыми обросло греческое" (И. М. Тронский).

При сравнении двух классических языков видны их существенные различия. Латинский язык заметно уступал по своим словообразовательным потенциям греческому, обладавшему замечательной способностью облекать в языковые формы впервые открываемые, описываемые явления, факты, идеи биологического и медицинского содер-

жания, с легкостью создавать почти прозрачные по значению все новые и новые наименования посредством различных способов словообразования, особенно путем основосложения и суффиксации. Римляне даже устами своих выдающихся ученых, например Лукреция Кара — автора философско-научной поэмы "О природе вещей" ("De rerum natura"), жаловались на бедность своего языка (egestas verborum) при передаче латинскими словами философских и естественнонаучных греческих понятий.

Имевшиеся у римлян незначительные медицинские и биологические познания не выдерживали конкуренции с греческой медициной и наукой о природе, прежде всего о природе живого.

Ссылками на авторитет греческих врачей, прежде всего Гиппократа и александрийцев, пестрят страницы единственного сохранившегося полностью медицинского древнеримского сочинения "De medicina" — "О медицине". Это самостоятельная часть не дошедшего до нас большого энциклопедического труда на латинском языке, автором которого был *Авл Корнелий Цельс* (I в. н. э.). Сочинение, считавшееся безвозвратно утерянным, было случайно обнаружено в 1443 г., спустя 15 веков после своего создания, и с этого времени стало доступным мировой медицине. Используемая древнеримским автором специальная лексика, нередко с уточненными, а иногда и с измененными значениями, почти полностью вошла в словарь научной медицины, стала неотъемлемой частью международных анатомических номенклатур XIX—XX вв. Например: abdomen, anus, articulus, caecum intestinum, cartilago, cervix, cubitus, digitus, fauces, femur, humerus, index, inguen, jejunum intestinum, lien, manus, maxilla, medulla, occiput, oculus, omentum, patella, pectus, pollex, pulmo, radius, ren, tibia, tonsilla, uterus, vertebra, ventriculus, tunica, vulva, vesica и др.

В меньшем числе в научную медицинскую терминологию вошли латинские наименования болезней, имевшиеся в трудах Цельса. Он широко использовал и греческие тер-

мины, часто сопровождая их латинскими эквивалентами. *Такое греко-латинское дублирование впоследствии стало одной из примечательных черт медицинской терминологии.*

Греческие заимствования укоренялись довольно быстро, чему немало способствовало то обстоятельство, что большинство практикующих в Риме врачей были греки. Один из них, Руф Эфесский (I—II вв. н. э.), для изучающих анатомию написал по-гречески небольшое учебное пособие "О назывании частей человеческого тела". Другой, Диоскорид Киликийский (вторая половина I в. н. э.), будучи врачом в Риме, написал труд "О лечебных веществах" ("Peri hyles iatrikes"), в котором описано около 400 растений. Это сочинение служило в качестве учебника по фармакологии на протяжении всего средневековья.

Исключительное влияние на последующее развитие античной и послеантичной медицины оказало огромное и разнообразное творческое наследие Клавдия Галена (129—201 гг., или 130—200 гг., или 131—200 гг. н. э.) — греческого врача, анатома, фармаколога, философа. **Это был выдающийся теоретик и практик медицины. Он проявлял постоянный глубокий филологический интерес**. В частности, составил словарь и комментарии к сочинениям Гиппократа, знакомясь с ними в разных центрах греко-римского мира, в том числе и в Александрии. Много внимания в своих трудах Гален уделял *терминологическим проблемам*, добиваясь точности, однозначности и нормированных в языковом отношении терминов. Галену принадлежит авторство таких новых для его времени терминов, как thalamos (лат. thalamus) — для зрительного бугра мозга, phleps azygos (лат. vena azygos) — для непарной вены, kremaster — для мышцы, поднимающей яичко, peristaltike kinesis (перистальтическое движение) — для волнообразных сокращений желудка, кишечника и др.

I.4. РОЛЬ ГРЕЧЕСКОГО, ЛАТИНСКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ В ИСТОРИИ ПОЗДНЕАНТИЧНОЙ, СРЕДНЕВЕКОВОЙ МЕДИЦИНЫ ВИЗАНТИИ И ЗАПАДНОЙ ЕВРОПЫ

В 395 г. Римская империя окончательно распалась на две части — Восточную и Западную. В Восточной — *Византийской* — империи, или Византии, столицей был г. Константинополь (ныне Стамбул), основанный на месте г. Византий — бывшей древнегреческой колонии. В состав Византийской империи входили традиционные центры древней и эллинистической культуры Греции, Египта, Малой Азии, Месопотамии.

Исторические судьбы, мировые функции греческого и латинского языков, да и сами эти языки стали переживать серьезные изменения.

Государственным языком Византийской империи в IV—VI вв. был латинский, а начиная с VII в. и вплоть до конца существования империи, завоеванной в 1453 г. турками-османами, — греческий язык. Именно в Византии IV—VII вв. протекала деятельность многих известных врачей поздней античности и раннего средневековья. Их профессиональная языковая культура формировалась в традиционных *греческих медицинских школах.* Наиболее выдающиеся из них — Орибазий (325—403 гг.), Немезий (ок. 370 г.), Аэций Амидийский (502—572 гг.), Александр Тралесский (525—605 гг.), Павл Эгинский (625—690 гг.). В их трудах нашли энциклопедически широкое, систематизированное выражение обзоры медицинских знаний, почерпнутых преимущественно из сочинений Галена, Руфа, александрийских врачей и др. **Литературная деятельность этих врачей во многом способствовала сохранению и передаче медицинских знаний последующим поколениям, а также накоплению и обновлению богатства профессионального языка медицины**.

На европейской территории бывшей Западной Римской

империи знание греческого языка оставалось достоянием одиночек, а латинский язык претерпевал качественную трансформацию. **В итоге к началу IX в. просторечная, т. е. народно-разговорная, форма латинского языка стала превращаться в *мертвый язык***. Она была уже непонятна разным народам, прежде пользовавшимся латинским языком. Эти народы переходили в повседневном общении на новые языки — *романские* (лат. Romanus — римский): французский, итальянский, испанский, румынский и др. **Языком-основой для их образования послужила народная латынь. Однако в научном, школьном и церковном употреблении оставался несколько модифицированный письменный, книжный латинский язык, понятный всей ученой и учащейся Западной Европе средних веков**.

В то же время заметным противовесом и конкурентом латинского языка на Западе и греческого языка на Востоке становится на несколько веков а р а б с к и й я з ы к.

На исторической арене арабы активно заявили о себе в VI в. Под власть арабских халифатов постепенно попали почти все владения Византийской империи и часть территории Западной Европы. Завоевания сопровождались энергичным внедрением арабского языка. Когда арабы в VII в. завоевали Ирак, Сирию и Египет, там в различных научных центрах еще культивировались греческие науки. Некоторые вожди мусульман стали организовывать работу по переводу важнейших древнегреческих трудов на арабский язык. Развернулась огромная переводческая деятельность. *С VIII по X в. были переведены почти все медицинские сочинения, представлявшие интерес для арабов*. На основе ставшего доступным для арабов античного наследия могла быстро развиваться арабская медицина.

Общность языка позволила арабским ученым Ирана и Средней Азии внести значительный вклад в развитие естествознания и медицины, в обогащение профессионального языка. На арабском языке появились выдающиеся труды. В течение пяти веков — от 800 до 1300 г. — получили известность арабские работы по медицине более чем 70 авторов, в основном мусульман, но также нескольких христиан и иудеев.

Одна из наиболее известных работ на арабском языке — "Канон медицины", написанный Ибн Синой, или Авиценной (умер ок. 1037 г.), считается высшим достижением, шедевром арабской систематики. Он был переведен на латинский язык в XII в. и доминировал в преподавании медицины в Европе почти до конца XVI в.

Вместе с тем в XI в. начинается возрождение европейской медицины, особенно после открытия в г. Салерно (Италия) первой в Западной Европе медицинской школы. Самое ценное наследие античной медицины хранилось и развивалось в этой школе. Для обучения тех, кто хотел получить здесь образование, требовались учебники. *Пришлось срочно переводить на латинский язык арабские переводы с греческого. В XI—XII вв. было выполнено несколько десятков таких переводов сочинений Гиппократа, Галена, Аристотеля и др.*

XIII в. — эпоха переводов с арабского на латинский. С XIV в., после ухода арабов из Европы (Испании, Сардинии), прямое влияние арабского языка стало быстро ослабевать. Последствия многоязычия для профессионального языка оказались весьма тяжелыми. Медицинская терминология представляла собой невероятную смесь латинизированных арабизмов, гебраизмов (древнееврейские слова), арабизированных грецизмов и латинизмов разных эпох. До угрожающих масштабов разрослось число синонимов. Медицинской науке грозило "терминологическое удушение". Назрела острая необходимость в терминологических реформах.

I.5. СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКА ВРАЧА В ЭПОХУ ВОЗРОЖДЕНИЯ (ЭПОХА РЕНЕССАНСА)

Европейские врачи осознавали необходимость возвращения к первоисточникам, к подлинникам античной медицины, часто искаженным неверными многоступенчатыми переводами с одного языка на другой, а иногда и на третий язык. Необходимо было вернуть словам их точное значение. Повсеместно в Европе возрождается интерес к эллинским и эллинистическим авторам. На территории Италии это даже несколько предварило по времени эпоху Возрождения (XV—XVI вв.), ознаменовавшую перестройку в общественном сознании и культуре.

Развертывается целенаправленная борьба за языковое единство профессионального языка медицины, избавление его от "пороков" средневековой "варварской" латыни, очищение от варваризмов и арабизмов, за сокращение количества синонимов. В процессе этой борьбы гуманистами формируется новая латынь — латынь Возрождения, берущая за образец писателей классической латыни.

В 1443 г. было обнаружено сочинение Корнелия Цельса "О медицине", впервые изданное в 1478 г. во Флоренции.

Латынь Возрождения недвусмысленно претендует на роль единого языка международного научного и общекультурного общения.

Ученые-медики этой эпохи являлись также и замечательными филологами. XVI в. — это век анатомических открытий. Ведущая роль в них принадлежит фламандцу по рождению, воспитаннику итальянского медицинского университета в Падуе (Италия) Андрею Везалию (1514—1564).

Андрей Везалий выступил в своих сочинениях, особенно в семи книгах знаменитого труда "De humani corporis fabrica" ("О строении человеческого тела"), как реформатор не только анатомии, но и терминологии, придав ей

максимально возможное по тем временам единство, взяв за образец сочинение римлянина Цельса.

Современная анатомическая номенклатура унаследовала от Везалия впервые употребленные им латинские наименования: atlas — атлант (I шейный позвонок), crista galli — петушиный гребень (для сагиттально расположенного возвышения на решетчатой пластинке решетчатой кости), os ilium — подвздошная кость, scapula — лопатка. Впервые примененное им наименование pelvis — таз — популяризировал его ученик Р. Коломбо. В работах Фаллопия — другого ученика Везалия — впервые появились такие наименования, вошедшие в Международную анатомическую номенклатуру, как tuba uterina — маточная труба, labyrinthus — лабиринт, vagina — влагалище, palatum molle — мягкое небо и palatum durum — твердое небо; ему же принадлежит термин placenta — плацента, детское место.

Вклад анатомов эпохи Возрождения в анатомический словарь огромен: от греков было унаследовано около 700 названий, а к концу XVIII в. число наименований достигло 30 000.

Немало нового, оригинального внес в развитие профессионального языка медицины замечательный итальянский ученый, писатель, поэт Джироламо Фракасторо (1478—1553). В основном своем сочинении на латинском языке "О контагии, контагиозных болезнях и их лечении" он изложил учение о сущности заразных болезней, их признаках и путях распространения инфекций; впервые ввел в научную речь такие термины, как "контагий", "инфекция", "сифилис".

В эпоху Возрождения латинский язык играл роль общепризнанного лидера в истории мировой науки. Защита диссертаций, дискуссии, написание научных статей и многотомных трудов, переписка между учеными разных стран — все это осуществлялось на латинском языке.

Во всех странах Европы на латинском языке выходило намного больше литературы, чем на новых языках.

I.6. РОЛЬ ЛАТЫНИ И НАЦИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ В ИСТОРИИ МЕДИЦИНЫ XVII—XVIII вв.

Уже в последние десятилетия эпохи Возрождения предпринимались отдельные попытки перейти в научных работах и при чтении лекций на *национальные языки*. Так, выдающийся реформатор медицины швейцарский ученый и врач, известный в мире под псевдонимом Парацельс (1493—1541), читал лекции студентам в Базельском университете на разговорном немецком языке. Свои научные труды он также написал на немецком языке. Великий французский хирург Амбруаз Паре (1510—1590) написал свои сочинения на французском языке. Некоторые из них были затем переведены на латынь и европейские языки.

Однако латынь, хотя кое-где и отступала перед национальными языками, в начале Нового времени (XVII в.) и даже в XVIII в. еще оставалась *международным языком* в биологии и медицине. На латинском языке велось преподавание, проводились научные диспуты, издавались научные труды. **В XVIII в. латынь гармонично уживалась с национальными языками, как со своими равноправными преемниками.**

Стремление к интернационализации науки продолжало побуждать ученых разных стран к изложению своих открытий на общепринятом в ученом мировом сообществе латинском языке.

Академик В. И. Вернадский очень верно определил "механизм" интернационализации: "В истории философии и науки особенно в эпоху Возрождения и в начале Нового времени, когда латинский язык был ученым языком вне стран и национальностей, реальный, но не оформленный интернационал ученых сыграл огромную роль и имел глубокие корни в средневековом единстве реального, но не оформленного векового интернационала философов и ученых"[1].

[1] *Вернадский В. И.* Размышления натуралиста. — М., 1977. — С. 36.

Даже гениальные открытия и выдающиеся научные обобщения в XVII—XVIII вв. становились известными из сочинений, написанных на латинском языке. Такими явились, например, труды английского ученого и врача Вильяма Гарвея (1578—1656). Исключительно большое значение имел выход в свет его труда "Exercitatio anatomica de motu cordis et sanguinis in animalibus" — "Анатомическое исследование о движении сердца и крови у животных", в котором описаны работа сердца и различие большого и малого круга кровообращения.

В 1757—1766 гг. швейцарский физиолог доктор медицины Галлер выпустил в свет анатомический атлас в 8 томах на латинском языке "Elementa physiologiae corporis humani" — полный свод знаний о строении и функциях человеческого организма. Галлер первый применил к новой отрасли науки термин "физиология".

Не только ученые-врачи, но и представители различных областей знания, философы излагали свои мысли, обосновывали установленные ими факты и закономерности, пользуясь латинским языком.

I.7. ВКЛАД КЛАССИЧЕСКИХ ЯЗЫКОВ В ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКА РУССКОЙ МЕДИЦИНЫ

Письменность появилась на Руси в середине X в. в виде старославянского языка — первого письменного литературного языка славян. *Грецизмы* анатомо-физиологического содержания встречаются уже в ранних памятниках древнерусской письменности. Проникновению грецизмов после принятия Русью христианства (X в.) способствовали как непосредственные контакты с Византией и ее культурой, так и рост числа переводных церковно-славянских сочинений. Последние нередко представляли собой компиляции отрывков из произведений Аристотеля, Гиппократа, Галена, византийских врачей. Латинская лексика

первоначально также заимствовалась через греко-византийское посредство, хотя в крайне ничтожном объеме. Активно она стала проникать в XV—XVI вв. благодаря посредству польского языка. В XVII в. *латинизмы* стали заимствоваться из латинских сочинений. Едва ли не самое первое из них — "Эпитоме" Везалия, краткое авторское извлечение из его труда "О строении человеческого тела". По всей видимости, оно было переведено в 1657—1658 гг. видным русским просветителем Епифанием Славинецким. Предполагают, что перевод должен был служить учебником по анатомии для учеников школы русских лекарей при Аптекарском приказе.

После первых выпусков Славяно-греко-латинской академии[1], открытой в Москве в 1687 г., классицизмы стали заимствовать непосредственно из сочинений античных авторов, которых читали в академии, и в значительно более широких масштабах, чем прежде.

В 1704 г. выпускник Академии Ф. П. Поликарпов-Орлов (ок. 1670—1731) издал замечательный "Лексикон треязычный, сиречь речений славенских, эллино-греческих и латинских сокровище, из различных древних и новых книг собранное и по славенскому алфавиту чине расположенное". Автор предназначал свой труд для учебных целей — "на общую пользу". В словаре около 20 000 статей. Медицинская терминология составляет в нем очень значительный пласт: названия болезней, симптомов, оперативных вмешательств, хирургических инструментов, методов и средств лечения и анатомических структур.

В Петровскую эпоху и непосредственно после нее, в течение всего XVIII в., активно формирующийся русский литературный язык впитывал в себя сотни научных латинизмов как из латинских сочинений, так и через западноевропейские языки. В начале XVIII в. получили широкое распространение такие слова: медик, медикамент, медицина, микстура, пилюли, провизор, рецепт, сангва (лат. sanguis — кровь), урина (моча), фебра (лат. febris — лихорадка). В середине XVIII в. внедряются слова: абсцесс, ампула, ампутация, ангина, вена, консилиум, конституция, контузия, мускул, нерв, окулист, пациент, прозектор, пульс, респирация, ретина, рецидив, секция, скальпель, скорбут (цинга), темперамент, фибра (жила), фистула и др.

Огромный вклад в обоснование принципов и в разработку русской терминологии внес М. В. Ломоносов (1711—1765). Блестящий знаток классических языков, выпускник Славяно-греко-латинской академии, он неоднократно подчеркивал их важное значение для нужд просвещения и прогресса языка науки в России.

М. В. Ломоносов по праву считался среди современников одним из лучших латинистов Европы. В 1775 г. по плану и инициативе М. В. Ломоносова был основан Московский университет с медицинским факультетом. В Уставе университета первым условием было: "знание курса свободных наук и возможность по-латыни свободно и вразумительно изъясняться словом и письменно" [*Шевырев С. П.* История Московского университета. — М.: Унив. тип., 1855. — С. 268].

Очень остро ощущалась слабая разработанность русской медицинской терминологии теми, кто был призван обучать будущих врачей. **Огромная, поистине титаническая работа была проделана в XVIII в. русскими врачами-переводчиками — преподавателями медицинских учебных заведений. Именно им в первую очередь принадлежит заслуга создания задела русской научной медицинской терминологии.** Им приходилось преодолевать значительные трудности при передаче средствами родного языка наименований, отвлеченных понятий, выработанных западноевропейскими языками, включая классицизмы и неоклассицизмы.

Большая заслуга в развитии языка русской медицины принадлежит А. П. Протасову (1724—1796). Еще будучи студентом, он перевел с немецкого языка анатомический атлас — первый труд по анатомии, изданный на рус-

[1] Первое высшее общеобразовательное учебное заведение в Москве.

ском языке. В переводе были заложены основы научной анатомической терминологии. Став первым русским академиком, профессором анатомии в Петербургской академии наук, А. П. Протасов принял деятельное участие в "Словаре Академии Российской", где ему принадлежало истолкование анатомических терминов и "слов, болезни означающих".

Первые словари медицинских терминов на латинском, русском и французском языках были составлены первым русским профессором "повивального искусства" Н. М. Амбодиком-Максимовичем (1744—1812). В 1783 г. вышел в свет его "Анатомо-физиологический словарь", содержащий около 4000 наименований, причем русские названия были извлечены, по словам автора, "из разных печатных, церковных и гражданских, также новых, старых и рукописных книг", а также представляли "собственноручное" его творчество. В следующем выпуске — "Медико-патологико-хирургическом словаре" (1785) — были собраны "наименования болезней и их симптомов, пребывающих в человеческом теле, а также приспособлений, операций, перевязок, применяемых в хирургии для выполнения определенных манипуляций".

В течение всего XIX в. русская медицинская лексика продолжала пополняться терминами-интернационализмами, основную массу которых составляли *классицизмы* и *неоклассицизмы*: аборт, альвеола, амбулатория, бацилла, вакцина, галлюцинация, дентин, иммунизация, иммунитет, инфаркт, инфекция, каверна, карбункул, лимфа, перкуссия, пульпа, рефлекс, экссудат и др.

В XIX в. на русском языке издавалось много оригинальных и переводных медицинских сочинений. Однако традиция требовала, чтобы диссертации писались на латинском языке. Так, например, на латинском языке написан классический труд великого русского хирурга Н. И. Пирогова (1810—1881) по оперативной хирургии и топографической анатомии *"Топографическая анатомия, иллюстрированная по распилам, проведенным через замороженный человеческий труп по трем направлениям" (1859).*

Выдающийся русский фармаколог XIX в. И. Е. Дядьковский (1784—1841) написал на латинском языке свою известную диссертацию *"О способе, которым лекарства действуют на человеческое тело".* До 1866 г. русские гражданские и военные *фармакопеи* издавались на латинском языке. Истории болезней во второй половине XIX в. велись на латинском языке. В Сеченовском музее при кафедре физиологии Московской медицинской академии хранится история болезни, которую в 1854 г. собственноручно вел на латинском языке великий врач физиолог И. М. Сеченов.

I.8. ОСНОВНЫЕ ЯЗЫКОВЫЕ ИСТОЧНИКИ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Современную русскую медицинскую терминологию, исходя из языкового происхождения слов, форм письменности, функции, выполняемой на национальном или интернациональном уровне, можно разделить на следующие основные группы: 1) исконно русские наименования; 2) заимствованные или искусственно конструируемые *классицизмы* (грецизмы и латинизмы), в разной степени ассимилированные, т. е. приспособленные к звуковой и морфологической системе русского литературного языка; подавляющее большинство их фактически выполняют функцию *интернационализмов*, т. е. слов, получивших межъязыковое распространение хотя бы в трех языках из различных языковых групп (напр., в латинском, французском, английском, немецком, русском и др.), совпадающих по своей внешней форме с полно или частично совпадающим смыслом; 3) исконные западноевропеизмы, фактически выполняющие функцию интернационализмов; 4) так называемые латинские *termini technici* — специальные термины,

используемые и однозначно понимаемые только специалистами соответствующих областей научного знания, независимо от их национальной принадлежности и родного языка.

Рассмотрим несколько подробнее 2-ю, 3-ю и 4-ю группы.

Классицизмы и неоклассицизмы

Как и в прошлые века, классические языки оказались жизненно необходимыми источниками для обозначения все новых и новых понятий в самых различных областях знания. Перед словами из живых национальных языков они имеют по крайней мере два преимущества: во-первых, легко включаются в терминологические системы, в которых в соответствии с многовековой традицией используются слова и словообразовательные элементы классических языков; во-вторых, их значения не претерпевают изменений под влиянием процессов, происходящих обычно в живых языках. **Кроме того, словам и словообразовательным элементам греко-латинского происхождения можно придать специальные значения, которыми они не обладали в языке-источнике**. Наряду со словами, которые в готовом виде заимствовались из словарей классических языков, с конца XIX в. стали все больше и больше конструировать *неоклассицизмы* (неогрецизмы и неолатинизмы). Их создавали ученые разных стран на основе лексического и словообразовательного материала классических языков. Авторы таких терминов становятся известными, как и открываемые или описываемые ими факты. Вот лишь несколько примеров: *ортопедия* (Андре), *симпатический* (Винслоу), *цирроз* и *стетоскоп* (Лаэннек), *лейкемия* и *амилоид* (Вирхов), *гормон* (Бейлис и Старлинг), *фагоцит* (Мечников), *парабиоз* (Введенский), *аллергия* (Пирке и Шик) и т. д.

Конкретно языковое оформление *неоклассицизма* происходит по-разному: они оформляются по-латыни или получают форму слова того или иного национального языка; иногда имеет место и то и другое одновременно. Такие термины, модифицируясь в соответствии с фонетико-морфологическими особенностями различных национальных языков, легко внедряются в их научный словарь и чаще всего приобретают статус *интернационализмов*.

Множество терминов греко-латинского происхождения, в том числе неоклассицизмов, попадают в русскую терминологию через посредство западноевропейских языков. Нередко они становятся интернационализмами, заявив о своем существовании, появившись почти одновременно в нескольких языках. Часто трудно или невозможно без специального исследования выяснить, в каком именно западноевропейском языке появился впервые тот или иной термин, отмеченный печатью классического или неоклассического происхождения. Многие термины, появившись первоначально в каком-то одном языке, могут подвергнуться и формальной латинизации. Иногда явным указанием на то, что классицизм или неоклассицизм был заимствован в русский язык через посредство западноевропейских языков, служат нехарактерные для классических языков *фонетические особенности*. Так, например, наличие в некоторых словах звука [ш], которого не было в классических языках, свидетельствует о том, что слово заимствовано из немецкого (ишиас, шизофрения, шизотимия и др.).

На искусственный (неклассицистский) характер ряда терминов указывают входящие в их состав компоненты из разных языков, главным образом греческого и латинского; например, ваготомия (лат. vagus блуждающий нерв + греч. tome разрез), ректоскопия (лат. rectum прямая кишка + греч. scopeo рассматривать). Греческие приставки гипер-, гипо-, пери- и др. нередко соединяются с латинской основой: гиперфункция, гипотензия, периваскулярный и т. д.

Западноевропеизмы

Исконных западноевропеизмов, т. е. слов, возникших из лексического и словообразовательного материала западноевропейских языков, в русской медицинской терминологии сравнительно немного. В основном они представлены в медицинской технике, генетике, гигиене, физиологии и значительно реже встречаются в номенклатуре болезней.

Termini technici

Традиционной особенностью медико-биологической терминологии продолжает оставаться применение так называемых termini technici — терминов, графически и грамматически оформленных на латинском языке. Благодаря им осуществляется идентификация объектов специалистами, говорящими на разных национальных языках. *Таким образом, за латынью в XX в. сохраняется одна из важнейших функций любого языка — номинативная — функция называния объектов средствами латинского алфавита, фонетики и грамматики. В этой функции латинский язык применяется как наднациональная знаковая система в международных номенклатурах анатомии, гистологии, эмбриологии, ботаники, зоологии и микробиологии. Как факультативное средство латинские termini technici используются в терминологии болезней и патологических состояний наряду с терминами на национальных языках или без них, т. е. исключительно на латинском языке.* Например, такие termini technici: genu varum (искривление колена кнаружи), genu valgum (искривление колена кнутри); карцинома in situ (рак на своем месте, начальная стадия развития рака) и др.

В современной русской медицинской терминологии греко-латинские интернационализмы и их русские эквиваленты выступают нередко в качестве *дублетных обозначений*. При этом в одних случаях предпочтительно используется *русский эквивалент*: напр., вшивость вместо педикулез, почесуха вместо пруриго, окостенение вместо оссификация, ущемление вместо инкарцерация. В других случаях предпочитаются *интернационализмы*: напр., пункция, а не прокол; малигнизация, а не озлокачествление и т. д.

В процессе подготовки русского варианта Международной анатомической номенклатуры в ряде случаев было оказано предпочтение интернационализмам: гипофиз, а не мозговой придаток; таламус, а не зрительный бугор; гипоталамус, а не подбугорье; апертура, а не отверстие; гиппокамп, а не морской конек; перикард, а не околосердечная сумка и т. д.

История медицинской терминологии будет твориться на Ваших глазах. Необходимо учитывать сложившиеся традиции, знать тенденции развития отдельных терминосистем.

II. О НЕКОТОРЫХ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ВОПРОСАХ ТЕРМИНОЛОГИИ

Национальный язык, как известно, не является чем-то единым и однородным. Если представить его в виде окружности, то в центре будет размещаться ядро национального языка — литературный язык. Он наиболее нормативен и являет собой эталон правильности, культуры речи. Вокруг этого ядра располагается, тесно сближаясь с ним или отдаляясь от него, обширная сфера языка общего употребления, которым пользуются в семье, быту, торговле, на транспорте. На периферии окружности находятся многочисленные *профессиональные языки*, каждый со своим предметным полем.

Основной водораздел между литературным языком и профессиональным проходит в области *лексики*, словар-

ного состава. Профессиональный язык включает множество слов, неизвестных литературному языку; другие слова, совпадающие со словами литературного языка, употребляются совсем в другом значении. Например, в анатомии: сошник, шпора, ушко предсердия, улитка, вертел, серп, молоточек, наковальня и др.

II.1. ТЕРМИН И ТЕРМИНОЛОГИЯ

Слово "термин" (terminus) — латинское и когда-то имело значение "предел, граница". **Термином считается слово или словосочетание, служащее для однозначного и точного обозначения (называния) специального, научного понятия в определенной системе специальных понятий** (в науке, технике, производстве). Как и любое нарицательное слово, термин имеет *содержание*, или *значение* (семантику, от греч. semantikos — обозначающий), и *форму*, или *звуковой комплекс* (произношение, написание). В отличие от нетерминов, т. е. от всей остальной нарицательной лексики, которая обозначает обыденные, житейские, так сказать "наивные", понятия, термины обозначают *специальные, научные понятия*.

II.2. СПЕЦИАЛЬНОЕ, НАУЧНОЕ ПОНЯТИЕ. ДЕФИНИЦИЯ

Что такое *понятие* вообще как категория логики? Философский энциклопедический словарь определяет понятие так: "Мысль, отражающая в обобщенной форме предметы и явления действительности и связи между ними посредством фиксации общих и специфических признаков, в качестве которых выступают свойства предметов и явлений и отношения между ними". Понятие имеет содержание и объем. Содержание понятия — это совокупность отраженных в нем признаков предмета. Объем понятия — это множество (класс) предметов, каждому из которых принадлежат признаки, составляющие содержание понятия.

В отличие от обыденных, житейских понятий *специальное, научное понятие* — это всегда факт научной концепции, результат теоретического обобщения. Термин, являясь знаком научного понятия, играет роль интеллектуального инструмента. С его помощью формулируются научные теории, концепции, положения, принципы, законы. Термин часто является вестником нового научного открытия, феномена. Поэтому в отличие от нетерминов значение термина раскрывается в дефиниции, определении, которое обязательно приписывается термину. *Дефиниция* (*лат. definitio*) — *это формулирование в сжатой форме сущности терминируемого, т. е. обозначаемого термином, понятия: указывается лишь основное содержание понятия*. Например: "онтогенез (греч. on, ontos сущее, существо + genesis порождение, развитие) — совокупность последовательных морфологических, физиологических и биохимических преобразований организма от его зарождения до конца жизни"; "аэрофилы (греч. aër воздух + philos любящий) — микроорганизмы, получающие энергию только от реакции окисления кислорода в окружающей среде".

Как видим, дефиниция не просто поясняет значение термина, а устанавливает это значение. **Требование определить, что означает тот или иной термин, равносильно требованию дать дефиницию научного понятия**.

В энциклопедиях, специальных толковых словарях, учебниках впервые вводимое понятие (термин) раскрывается в дефинициях. Знание дефиниций тех понятий (терминов), которые входят в учебные программы по дисциплинам, является обязательным требованием для студента.

Само собой разумеется, что понятийное содержание терминов может быть полно и строго научно раскрыто лишь при изучении специальных дисциплин на соответст-

вующих кафедрах. При обучении латинскому языку и основам медицинской терминологии на I курсе такая задача не ставится и не может ставиться.

II.3. СИСТЕМА ПОНЯТИЙ И ТЕРМИНОСИСТЕМА

Специальное понятие (термин) не существует само по себе, изолированно от других понятий (терминов). Оно всегда — элемент определенной *системы понятий* (системы терминов).

Терминология — это совокупность терминов в рамках определеннного профессионального языка, но не простая совокупность, а именно система — терминосистема. Каждый термин в ней занимает свое строго очерченное место, а все термины вместе так или иначе, прямо или опосредованно взаимосвязаны или взаимообусловлены. Вот некоторые примеры дефиниций, подтверждающие такое положение. "Серотонин — биологически активное вещество из группы *биогенных аминов*; содержится во всех тканях, преимущественно пищеварительного тракта и центральной нервной системы, а также в *тромбоцитах*; играет роль *медиатора* в некоторых *синапсах* и в развитии некоторых *аллергических реакций*". "Нерасхождеиие хромосом — нарушение процесса *мейоза* или *митоза*, заключающееся в отхождении *гомологических хромосом* или хроматид во время *анафазы* к одному в тому же полюсу, может служить причиной *хромосомной аберрации*".

Во всех приведенных примерах дефиниций курсивом отмечены термины, которые необходимы для понимания заглавного термина. Понимать значение термина — это значит знать место соотносимого с ним понятия в системе понятий данной науки.

II.4. СУДЬБА ЗНАЧЕНИЯ И ЗВУКОВОГО КОМПЛЕКСА (ФОРМЫ) ТЕРМИНА В СВЯЗИ С РАЗВИТИЕМ НАУЧНЫХ ЗНАНИЙ

Термины не являются чем-то раз навсегда данным. Может изменяться содержание или форма термина. Изменяется содержание научного понятия — испытывает изменение и обозначающий его знак. Какие-то термины выходят из употребления, так сказать, умирают естественной смертью, поскольку оказались ложными, ненаучными представленные ими понятия.

Значительно чаще термины остаются жить в науке, изменяя в той или иной степени свое содержание при сохранении прежнего звукового комплекса. Если звуковой комплекс появился в весьма далекие исторические времена, то нередко его первоначальное содержание удается установить только с помощью *этимологического* (греч. etymon истина + logos смысл, значение) анализа. Это истинное, или буквальное, значение может абсолютно не совпадать с современным содержанием уходящего в глубокую древность, но продолжающего жить в веках звукового комплекса. Так, напр., слово артерия — сложное (греч. arteria; aër воздух + tereo содержать). В ранний период древнегреческой медицины оно означало "гладкие (leia) сосуды, наполненные воздухом", являющиеся как бы продолжением дыхательного горла, называемого греками arteria tracheia — шероховатый сосуд, наполненный воздухом; современное — трахея. Дело в том, что древние почти до середины II в. до н. э. полагали, что кровь переносят только сосуды, называемые phleps (лат. vena) — вены, так как, исследуя артерии в мертвом теле, не находили в них крови. В других случаях содержание древнего слова могло коренным образом измениться за счет значительного сужения первоначального объема понятия. Так, древнегреческое слово neuron (жила; лат. nervus) в ранний период греческой медицины относилось к любому волокнистому материалу в теле животного: сухожилию, связке, а также к нерву в со-

временном понимании. Таким образом, звуковой комплекс закрепился только за последним значением.

В 1912 г. польский ученый Казимир Функ назвал выделенное им из рисовых отрубей вещество, принадлежащее к аминам, искусственным словом "витамин" (лат. vita жизнь + амины; дословно "амины жизни"), так как ошибочно полагал, что подобные жизненно важные вещества обязательно имеют только аминную природу. Вскоре выяснилось, что это не всегда так, но название укоренилось. В XX в. из клеток предстательной железы (лат. glandula prostata, от греч. prostates — стоящий впереди) были выделены вещества, названные *простагландинами*, так как полагали, что они секретируются только этими клетками. Позже было установлено, что подобные вещества вырабатываются клетками различных органов и тканей, но предложенное название сохранилось.

Значение термина эволюционирует, уточняется, суживается или расширяется, поскольку не может не отражать движения научного знания. Иначе говоря, содержание термина должно быть адекватным терминосистеме, элементом которой он является, т. е. содержание термина должно соответствовать современным научным знаниям об объекте.

В пределах одной науки могут существовать параллельно или подчеркнуто обособленно подсистемы терминов, отображающие оригинальное научное направление, школу, метод: так, говорят о геометрии Эвклида и геометрии Лобачевского, физике Ньютона и физике Эйнштейна. Нередко термины отождествляются с личностными системами научных взглядов, концепциями. Существует терминология Менделеева в химии, терминология Павлова в физиологии, терминология Фрейда в психиатрии и т. п. Таким образом, термины становятся своего рода "визитными карточками" ученого. Таков, например, для И. И. Мечникова термин "*фагоцитоз*" (греч. phagein пожирать + лат. cytus клетка), для П. К. Анохина — термины *акцептор результатов действия; афферентация обратная, обстановочная, пусковая; афферентный синтез* и др.

Видный российский ученый-медик, специалист по общей патологии, академик Российской академии медицинских наук (РАМН) Д. С. Саркисов, уделявший большое внимание проблемам терминологии, указывал на необходимость осторожного, продуманного отношения к изменениям и новшествам в развитии медицинской терминологии на рубеже XX—XXI вв.: «Введение новых терминов представляет собой не только важное и нужное, но и чрезвычайно ответственное дело. Оно не должно, как это нередко происходит сейчас, опережать успехи науки, двигаться впереди науки, напротив, предпочтительно даже некоторое его отставание от хода исследования мысли, т. е. введение того или иного термина только тогда, когда это уже безусловно необходимо, когда мы имеем дело с действительно новыми явлением, механизмом, процессом, не укладывающимися в рамки старых понятий или существенно углубляющими их. Другими словами, желательно, чтобы терминологический аспект в научной работе был более консервативным, более инертным и традиционным, чем существенные достижения науки. Если старые термины и понятия будут постепенно наполняться все новым и новым содержанием, мы сможем легче следить за историей разработки той или иной проблемы, четче отличать новое от уже сделанного и яснее видеть перспективы, чем в том случае, если мало меняющееся содержание различных проблем будет "покрываться" все новыми и новыми терминологическими напластованиями»[1].

Как видим, терминология — не второстепенный и не как бы сопутствующий компонент профессии, науки, а одна из важнейших ее составляющих. На это очень точно указал в своих "Основных рассуждениях о химии" Лавуазье: "Нельзя отделить науку от терминологии, ни терминологию от науки, потому что каждая естественная наука обязательно складывается из трех моментов: из ряда фак-

[1] *Саркисов Д. С., Пальцев М. А., Хитров Н. К.* Общая патология человека: Учебник. — М.: Медицина, 1997. — С. 605—606.

тов, составляющих ее содержание, из представлений, ими вызываемых, и из терминов, которыми эти представления выражаются".

III. ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

После того как Вы познакомились в общих чертах с историей медицинской терминологии и некоторыми теоретическими аспектами, характеризующими специфику профессионального языка врача, осталось бросить взгляд на структуру медицинской терминологии, на это огромное и постоянно надстраивающееся и расширяющееся многовековое сооружение.

III.1. МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ — СИСТЕМА СИСТЕМ

Современная медицинская терминология — это *система систем*, или *макротерминосистема*. Вся совокупность медицинских и парамедицинскях терминов, как отмечалось, достигает нескольких сотен тысяч. План содержания медицинской терминологии очень разнообразен: морфологические образования и процессы, характерные для организма человека в норме и при патологии на различных стадиях его развития; болезни и патологические состояния человека; формы их течения и признаки (симптомы, синдромы); возбудители и переносчики болезней; факторы окружающей среды, влияющие положительно или отрицательно на человеческий организм; показатели их гигиенического нормирования и оценки; методы диагностики, профилактики и терапевтического лечения болезней; оперативные доступы в хирургические операции; организационные формы оказания лечебно-профилактической помощи населению и санитарно-эпидемиологической службы; аппараты, приборы, инструменты и другие технические

средства, оборудование, мебель медицинского назначения; лекарственные средства, сгруппированные по принципу их фармакологического действия или терапевтического эффекта; отдельные лекарственные средства, лекарственные растения, лекарственное сырье и т. д.

Макротерминосистема состоит из множества пластов. Каждый пласт представляет собой самостоятельную *субтерминосистему*, обслуживающую отдельную медицинскую, биологическую, фармацевтическую науку или область знания. Каждый термин — элемент определенной субсистемы, например анатомической, гистологической, эмбриологической, терапевтической, гигиенической, хирургической, гинекологической, эндокринологической, судебно-медицинской, травматологической, психиатрической, стоматологической, эпидемиологической, педиатрической, дерматологической, иммунологической, онкологической, биологической, генетической, микробиологической, ботанической, биохимической и т. д. *Каждая субтерминосистема отражает определенную научную классификацию понятий, принятую в данной науке.* Вместе с тем термины из разных субсистем, взаимодействуя друг с другом, находятся в определенных смысловых отношениях и связях на уровне макротерминосистемы.

Это отражает двойственную тенденцию прогресса: дальнейшую дифференциацию медицинских наук, с одной стороны, и их усиливающиеся взаимообусловленность и интеграцию — с другой. В XX в. значительно увеличилось число *узкоспециализированных субтерминосистем*, выражающих понятия, связанные с диагностикой, лечением и профилактикой болезней, поражающих преимущественно отдельные органы и системы (пульмонология, урология, нефрология, сексопатология, гематология, артрология, гастроэнтерология, абдоминальная хирургия, нейрохирургия и др.). За последние десятилетия достигли внушительных размеров узкоспециальные словари кардиологии, онкологии, рентгенологии, иммунологии, медицинской вирусологии, наук гигиенического профиля.

В рамках макротерминосистемы едва ли не ведущая роль принадлежит следующим подсистемам: 1) анатомической и гистологической номенклатурам; 2) комплексу патологоанатомической, патологофизиологической и клинической терминосистем; 3) фармацевтической терминологии.

Именно эти подсистемы являются объектами изучения в курсе латинского языка и основ медицинской терминологии.

III.2. АНАТОМИЧЕСКАЯ И ГИСТОЛОГИЧЕСКАЯ НОМЕНКЛАТУРЫ

Анатомическая терминология — фундамент медицинской терминологии как макросистемы. Поэтому исключительно важно, чтобы врачи и ученые во всем мире применяли одно и то же наименование для каждой соответствующей структуры.

До конца XIX в. анатомическая терминология, несмотря на усилия отдельных выдающихся ученых, развивалась стихийно и не имела сколько-нибудь универсального характера. В 1895 г. в Базеле был впервые предложен список латинских анатомических терминов, который постепенно стал применяться в ряде стран под названием Базельской анатомической номенклатуры (BNA). С тех пор этот список исправлялся и дополнялся неоднократно. В 1955 г. в Париже на VI Международном федеративном конгрессе анатомов был утвержден первый в истории науки перечень анатомических терминов, получивший официальное международное признание как Парижская анатомическая номенклатура (PNA — Parisiensia nomina anatomica; позднее — Nomina anatomica). С того времени перечень неоднократно пересматривался — почти каждые пять лет, в него вносились поправки и дополнения. PNA охватывает свыше 6000 наименований.

Современный, самый последний пересмотренный список анатомических терминов — "Terminologia anatomica" — "Анатомическая терминология", адекватно отражающий уровень и объем анатомических знаний, был официально утвержден для международного применения Федеративным Комитетом по анатомической терминологии — Federative Commitee on Anatomical Terminology (FCAT) — в феврале 1998 г. В процессе десятилетней работы была подвергнута пересмотру и исправлениям вся подготовленная для обсуждения анатомическая терминология на латинском языке вместе с перечнем современных английских терминов.

Листы перечня разделены на 3 колонки. Каждый латинский термин сопровождается справа современным термином, употребляемым в англоязычных странах. Слева от латинского термина указан идентифицирующий номер. Например:

2.2.00.001	Vertebra	Vertebra
2.2.00.002	Corpus vertebrae	Vertebral body
2.2.00.003	Facies intervertebralis	Intervertebral surface

Термины, представляющие всю анатомию, распределены в списке по каждой системе отдельно.

Комитетом было сформулировано следующее важное положение: "Только латинский перечень терминов должен использоваться как основа для отбора эквивалентных терминов на других языках. Английские эквиваленты даны в этом перечне в английском чтении, принятом во многих странах. Этот перечень не является основой для терминологии на других языках. Люди в англоязычных странах вполне свободны в использовании латинских терминов, предпочитая их, а не английские эквиваленты".

В соответствии с новыми редакциями Международной анатомической номенклатуры на латинском языке вносились необходимые изменения и уточнения эквивалентных анатомических терминов на русском языке в изданиях Международной номенклатуры в Советском Союзе, а затем и в России. Эта работа проводится в настоящее время

Постоянно действующей подкомиссией по русской анатомической номенклатуре при МЗ РФ.

Этой комиссией подготовлено и выпущено в свет в 2003 г. современное издание "Terminologia Anatomica" (ТФ) — "Международная анатомическая терминология" на латинском, русском и английском языках (в работе над этим изданием принимал участие и автор данного учебника).

Аналогичным образом пересматривается и обновляется Международная гистологическая номенклатура. В конце 60-х годов XX в. советскими гистологами был предложен первый список гистологических терминов на латинском языке, который и лег в основу Международной гистологической наменклатуры, официально утвержденной на IX Международном конгрессе анатомов в Ленинграде в 1970 г. Международная Terminologia histologica также неоднократно пересматривалась и дополнялась.

III.3. КОМПЛЕКС ПАТОЛОГОАНАТОМИЧЕСКОЙ, ПАТОЛОГОФИЗИОЛОГИЧЕСКОЙ И КЛИНИЧЕСКОЙ СУБТЕРМИНОСИСТЕМ

Этот комплекс охватывает десятки тысяч терминов.

1. Терминология таких фундаментальных для медицинского образования наук, как *патологическая анатомия* и *патологическая физиология*, включает обозначения научных понятий, выражающих патологические процессы и состояния, развитие болезней, т. е. все то, что связано со смыслом греч. слова pathos — *страдание, заболевание.*

2. Обширная терминология клинических (греч. klinike techne — уход за лежачими больными) дисциплин (терапия, хирургия, акушерство и гинекология, педиатрия, стоматология и т. д.) служит для обозначения специальных

понятий, выражающих *симптомы* — признаки болезней, *синдромы* (греч. syndrome — стечение признаков), нозологические (греч. nosos — болезнь) формы, т. е. определенные болезни — единицы номенклатуры в классификации болезней.

Клиническая терминология включает также названия операций, методов обследования и лечения, медицинских приборов, инструментов и т. д.

Вам придется иметь дело с клиническими терминами на лекциях, при обследовании больных, составлении истории болезни, при работе с учебниками, монографиями, справочниками и т. п.

В целях унификации статистической информации о заболеваемости, причинах смерти и т. п. Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) издает с определенными интервалами официальный документ "Систематическая классификация болезней и проблем, связанных со здоровьем". В настоящее время действует 10-й пересмотр (МКБ-10) ВОЗ 1995 г. В нем аккумулируется обширная диагностическая терминология (названия болезней, патологических состояний и т. п.) с указанием кода.

Применение латинского языка в этом комплексе субтерминосистем не является обязательным или общепринятым, а зависит скорее от научной школы, традиций, уровня культуры, а также от жанра специальной литературы (учебник, справочник, словарь, специальная энциклопедия). При использовании в клинической терминологии названий нозологических форм наряду с русскими названиями употребляются их латинские эквиваленты, напр.: грыжа (hernia), перелом (fractura), рак (carcinoma, cancer), тиф брюшной (typhus abdominalis) и др.

Для клинической терминологии характерны termini technici, напр.: status typhosus, status praesens, status asthmaticus и т. п.

III.4. ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

Фармацевтическая терминология — это названия лекарственных форм, лекарственных средств растительного и химического происхождения. Каждое новое лекарственное средство получает одновременно русское и латинское названия. Последнее используется врачом при выписывании рецепта на латинском языке.

Арсенал лекарственных средств, применяемых сегодня в мире, производимых в России и импортируемых из-за рубежа, насчитывает сотни тысяч названий. Это наименования химических веществ неорганического и органического происхождения, в том числе синтетических и полусинтетических, наименования лекарственных растений и т. д.

IV. ОБЩЕКУЛЬТУРНОЕ (ГУМАНИТАРНОЕ) ЗНАЧЕНИЕ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

Изучение курса латинского языка в медицинском институте преследует сугубо профессиональную цель — подготовку терминологически грамотного врача. Однако у Вас есть замечательная возможность повысить свой культурно-образовательный уровень, расширить кругозор. В этом отношении полезны латинские афоризмы, изречения, выражающие в лаконичной форме обобщенную, законченную мысль, напр.: Fortes fortuna juvat. — Смелым судьба помогает; Non progredi est régredi. — Не идти вперед — значит идти назад. Интересны также пословицы типа: Ómnia méa mécum pórto. — Все мое ношу с собой; Festína lénte. — Спеши медленно, и др. Многие афоризмы — это отдельные строчки, высказывания знаменитых античных писателей, философов, политических деятелей. Немалый интерес представляют афоризмы на латинском языке, принадлежащие ученым Нового времени: Декарту, Ньютону, Ломоносову, Линнею и др.

Многие откровения древнеримских авторов, ставшие впоследствии общеизвестными афоризмами, нашли отражение в творчестве поэтов разных стран и времен. Так, например, стихотворная строка древнеримского поэта Овидия (I в. н.э.): Amor non est medicabilis herbis (любовь травами не лечится) нашла отражение в стихах А. С. Пушкина:

"Вот здесь лежит больной студент —
Его судьба неумолима.
Несите прочь медикамент:
Болезнь любви неизлечима".

Большинство латинских афоризмов, изречений и пословиц, включенных в материал отдельных занятий и представленных списком в конце учебника, давно стали *крылатыми выражениями*. Они используются в научной и художественной литературе, в публичных выступлениях. Отдельные латинские афоризмы и изречения касаются вопросов жизни и смерти, здоровья человека, поведения врача. Некоторые из них представляют собой медицинские *деонтологические* (греч. deon, deontos должное + logos учение) *заповеди*, напр.: *Sálus aegróti supréma lex medicórum.* — Благо больного — высший закон врачей; *Prímum non nocére*! — Прежде всего не вредить! (первая заповедь врача).

В интернациональном словарном фонде многих языков мира, особенно европейских, значительное место занимают латинизмы: институт, факультет, ректор, декан, профессор, доктор, доцент, ассистент, аспирант, лаборант, препаратор, студент, диссертант, аудитория, коммуникация, кредит, дискредитация, декрет, кредо, курс, куратор, курировать, прокурор, курсант, курсировать, конкурент, конкурс, экскурсия, экскурсант, градус, градация, деградация, ингредиент, агрессия, конгресс, прогресс, регресс, юрист, юрисконсульт, консультация, интеллект, интеллигент, коллега, коллегия, коллекция, петиция, аппетит,

компетенция, репетиция, репетитор, консерватор, консерватория, консервировать, обсерватория, резерв, резервация, резервуар, валентность, валериана, валюта, девальвация, инвалид, превалировать, эквивалент, статуя, монумент, орнамент, стиль, иллюстрация и др.

Только за последние несколько лет на страницах газет и журналов, в выступлениях депутатов замелькали новые для нашей политической жизни слова латинского происхождения: плюрализм (pluralis — множественный), конверсия (conversio — превращение, изменение), консенсус (consensus — согласие, договоренность), спонсор (sponsor — попечитель), ротация (rotatio — круговое движение) и др.

Итак, как говорили древние: Ad ópus! — К работе! За дело! Réspice fínem — Учти конец! Действуй, сообразуясь с конечной целью!

Профессор М. Н. ЧЕРНЯВСКИЙ

Методическая рекомендация

1. Составьте конспект, отражающий основные обобщения и выводы, которые содержатся во вступительной лекции.

2. Дайте краткие письменные ответы на теоретические вопросы, помещенные в конце учебника (с. 359—362).

Это облегчит Вам подготовку к экзаменам.

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

ар.	— арабский
букв.	— буквально
греч.	— греческий
ед. ч.	— единственное число
ж. р.	— женский род
им. п.	— именительный падеж
лат.	— латинский
лек. ф.	— лекарственная форма
м. р.	— мужской род
мн. ч.	— множественное число
напр.	— например
род. п.	— родительный падеж
скл.	— склонение
спр.	— спряжение
ср. р.	— средний род
ТЭ	— терминоэлемент
Abl.	— Ablativus
Abl. sing.	— Ablativus singularis
Acc.	— Accusatilvus
Acc. pl.	— Accusativus pluralis
Acc. sing.	— Accusativus singularis
Gen. pl.	— Genetivus pluralis
Gen. sing.	— Genetivus singularis
NB! (Nota bene!)	— Заметь хорошо! Обрати внимание!
Nom. pl.	— Nominativus pluralis
Nom. sing.	— Nominativus singularis
S. — seu	— или



РАЗДЕЛ I

ЛАТИНСКИЙ АЛФАВИТ. ФОНЕТИКА

НАИБОЛЕЕ АКТУАЛЬНЫЕ ДЛЯ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ ЭЛЕМЕНТЫ ЛАТИНСКОЙ ГРАММАТИКИ

АНАТОМО-ГИСТОЛОГИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

В этом разделе закладываются фонетические и грамматические знания-умения, абсолютно необходимые для грамотного владения каждой из трех субсистем медицинской терминологии. Из всего большого разнообразия тем латинской грамматики в данный раздел включены лишь те, которые имеют наибольшую актуальность для образования медицинских терминов. Это прежде всего темы, связанные с морфологией имени существительного и имени прилагательного, с синтаксисом именного словосочетания. В числе требований, предъявляемых кафедрой анатомии к студентам и влияющих на итоговые оценки за экзамен, включается: свободное владение терминологией, знание латинских анатомических терминов. Фонетические и грамматические знания-умения актуализируются в этом разделе применительно к анатомо-гистологической терминологии, на ее материале. Разумеется, эти знания необходимы для овладения и другими подсистемами медицинской терминологии.

ЗАНЯТИЕ 1

ТЕМА. АЛФАВИТ. ФОНЕТИКА. ЧТЕНИЕ ГЛАСНЫХ. ОСОБЕННОСТИ ЧТЕНИЯ СОГЛАСНЫХ

NB!

1. Запомните начертания и названия букв латинского алфавита.
2. Научитесь произносить звуки, которые обозначаются этими буквами.
3. Буква и звук — не одно и то же. Не подменяйте эти понятия.

§ 1. АЛФАВИТ

Латинский алфавит (латиница), которым пользуются в современных учебниках, справочниках и словарях, состоит из 25 букв.

Ниже дается традиционное чтение латинских букв, принятое в русской учебной практике.

Начертание	Название	Произносится как русское	Начертание	Название	Произносится как русское
A a	а	а	N n	эн	н
B b	бэ	б	O o	о	о
C c	цэ	к или ц	P p	пэ	п
D d	дэ	д	Q q	ку	к
E e	э	э	R r	эр	р
F f	эф	ф	S s	эс	с или з
G g	гэ	г	T t	тэ	т
H h	га	украинское г, немецкое h	U u	у	у
I i	и	и	V v	вэ	в
J j	йот	й	X x[1]	икс	кс
K k	ка	к	Y y	ипсилон	и
L l	эль	ль	Z z	зета	з
M m	эм	м			

[1] Это "двойной согласный".

С прописной буквы в латинском языке пишутся собственные имена, названия месяцев, народов, географические названия и прилагательные, образованные от них. В фармацевтической терминологии с прописной буквы принято писать также названия растений и лекарственных веществ.

Примечания. 1. Вы, конечно, учили один из западноевропейских языков. Большинство букв латинского алфавита Вам хорошо известно, однако некоторые буквы в этих языках называются иначе, чем в латинском; напр., буква h называется в немецком языке "ха", во французском — "аш", в английском — "эйч", а в латинском — "га". Буква j во французском языке называется "жи", в английском — "джей", а в латинском — "йот". Латинская буква "c" в английском языке называется "си" и т. п.

2. Имейте также в виду, что одна и та же буква может обозначать в этих языках неодинаковый звук. Напр., звук, обозначенный буквой g, в латинском языке произносится как [г], а во французском и английском перед e, i — как [ж] или [джь], в англ. ийском j читается как [дж].

3. Латинская орфография фонетическая: она воспроизводит действительное произношение звуков. Сравните: лат. latina [лятина], англ. latin [lætin] — латинский.

Особенно заметна разница при сравнении гласных в латинском и английском языках. В латинском языке почти все гласные всегда произносятся так же, как соответствующие гласные в русском языке.

4. Как правило, наименования не из латинского языка, а из других языков (греческого, арабского, французского и др.) латинизируются, т. е. оформляются соответственно правилам фонетики и грамматики латинского языка.

§ 2. ЧТЕНИЕ ГЛАСНЫХ (И СОГЛАСНОГО j)

E e читается как [э]: vértebra [вэ́ртэбра] — позвонок, mediánus [мэдиа́нус] — срединный.

В отличие от русских никакие латинские согласные перед звуком [e] не смягчаются: antérior [антэ́риор] — передний, artéria [артэ́риа] — артерия.

I i читается как [и]: inférior [инфэ́риор] — нижний, intérnus [интэ́рнус] — внутренний.

В начале слова или слога перед гласными i читается как звонкий неслоговой согласный [й]: iuguláris [югуля́рис] — яремный, iunctúra [юнктýра] — соединение, máior [ма́йор] — большой, iúgum [ю́гум] — возвышение.

В указанных позициях в современной медицинской терминологии вместо **i** используется буква **J j** — *йот*: juguláris [югуля́рис], junctúra [юнктýра], májor [ма́йор], júgum [ю́гум].

Следовательно, при йотировании для передачи звуков [я, йа], [йо], [йэ], [ю, йу] пользуйтесь сочетаниями букв: **ja, jo, je, ju**.

Буква **j** не пишется только в словах, заимствованных из греческого языка, так как в нем не было звука [й]: iatría [иатри́я] — врачевание, ió́dum [ио́дум] — йод.

NB!

Y y "ипсилон", по-французски "игрек" — "и греческое", читается как [и]: týmpanum [ти́мпанум] (греч. τυμπανον) — барабан; gýrus [ги́рус] (греч. γυρος) — извилина мозга. Буква "ипсилон" употребляется только в словах греческого происхождения. Она введена римлянами для передачи буквы греческого алфавита υ ипсилон, которая читалась как немецкое ь. Если греческое слово писалось через ι (греч. иота), читаемое как [и], то на латинский язык оно транскрибировалось через **i**.

NB!

В целях грамотного написания медицинских терминов запомните некоторые наиболее распространенные греческие приставки и корни, в которых пишется "*ипсилон*":

dys- [дис-] — приставка, придающая термину значение нарушения, расстройства функции: dysostósis (dys + osteon — кость) дизостоз — расстройство образования кости;

hypo- [гипо-] — под, ниже: hypodérma (hypo + derma — кожа) гиподерма — подкожная клетчатка, hypogástrium (hypo + gaster — живот, желудок) гипогастрий, подчревье;

hyper- [гипер-] — над, сверх: hyperostósis (hyper + osteon — кость) гиперостоз — патологическое разрастание неизмененной костной ткани;

syn-, sym- [син-, сим-] — с, вместе, совместно: synostósis (syn + osteon — кость) синостоз — соединение костей посредством костной ткани;

my(o)- [мио-] — корень слова, указывающий на отношение к мышцам: myológia (myo + logos — слово, учение) миология — учение о мышцах;

phys- [физ-] — корень слова, указывающий в анатомических терминах на отношение к чему-то растущему в определенном месте: diáphysis диафиз (в остеологии) — средняя часть трубчатой кости.

§ 3. ДИФТОНГИ (ДИГРАФЫ)

Кроме простых гласных [a], [e], [i], [o], [u], в латинском языке существовали также двугласные звуки (дифтонги) ae, oe, au, eu. В классическую эпоху все они произносились с неслоговым вторым элементом. Позднее дифтонги ae [из ai] и oe [из oi] стали произноситься как один звук, т. е. превратились в *монофтонги*, изображаемые двумя буквами, — так называемые *диграфы*.

Диграф **ae** читается как [э]: vértebrae [вэ́ртэбрэ] — позвонки, paeónia [пэ́ниа] — пион (раст.).

Диграф **oe** читается как [э], или, точнее, как немецкое ц или французское oe: fóetor — дурной запах.

В большинстве случаев дифтонги **ae** и **oe**, встречающиеся в медицинских терминах, служили для передачи на латинский язык греческих дифтонгов ai и oi. Напр.: oedéma [эдэ́ма] — отек, oesóphagus [эзо́фагус] — пищевод.

Сравни:

звук [э] ← **e**, **ae**, **oe**

Если в сочетаниях **ae** и **oe** гласные относятся к разным слогам, т. е. не составляют дифтонга, тогда над

e ставится знак разделения (¨) и каждый гласный произносится раздельно: díploë [ди́плоэ] диплоэ — губчатое вещество плоских костей черепа; áër [áэр] — воздух.

Дифтонг **au** читается как [a͡y]: aúris [ау́рис] — ухо.

Дифтонг **eu** читается как [э͡y]: pléura [плéура] — плевра, neurocránium [нэурокра́ниум] — мозговой череп.

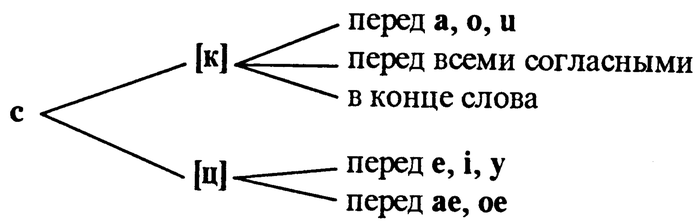
§ 4. ОСОБЕННОСТИ ЧТЕНИЯ СОГЛАСНЫХ

Принято двоякое чтение буквы **c**: как **[к]** или **[ц]**.

Как **[к]** читается перед гласными a, o, u, перед всеми согласными и в конце слова: cáput [ка́пут] — голова, головка костей и внутренних органов, cúbitus [ку́битус] — локоть, clavícula [кляви́куля] — ключица, crísta [кри́ста] — гребень.

Как **[ц]** читается только перед двумя звуками **[э]** и **[и]**, т. е. перед гласными **e**, **i**, **y** и перед диграфами **ae**, **oe**: cervicális [цэрвика́лис] — шейный, incisúra [инцизу́ра] — вырезка, coccygéus [кокцигэ́ус] — копчиковый, caécus [цэ́кус] — слепой, coelíacus [цэли́акус] — чревный.

Сравни:



H h читается как украинское **[г]** или немецкое **h** (haben): hómo [го́мо] — человек, hiátus [гиа́тус] — щель, расщелина, húmerus [гу́мерус] — плечевая кость, haéma [гэ́ма] — кровь.

K k встречается очень редко, почти исключительно в словах нелатинского происхождения, в тех случаях, когда нужно сохранить звук **[к]** перед звуками **[э]** или **[и]**: kyphósis [кифо́зис] — кифоз, kinetocýtus [кинэтоци́тус] кинетоцит — подвижная клетка (слова греч. происхождения).

Исключение: Kalium [калиум] (арабское) — калий и некоторые другие слова.

L l принято читать всегда мягко, как во французском и немецком языках: lábium [ля́биум] — губа, lumbális [люмба́лис] — поясничный, pélvicus [пэ́львикус] — тазовый.

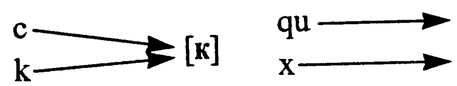
S s имеет двоякое чтение — **[с]** или **[з]**. Как **[с]** читается в большинстве случаев: súlcus [су́лькус] — борозда, os sácrum [ос са́крум] — крестец, крестцовая кость; dórsum [до́рсум] — спина, спинка, тыл. Как **[з]** читается в положении между гласными: incisúra [инцизу́ра] — вырезка, vesíca [вэзи́ка] — пузырь.

Удвоенное **ss** читается как **[с]**: fóssa [фо́сса] — ямка, óssa [о́сса] — кости, procéssus [процэ́ссус] — отросток.

В положении между гласными и согласными **m**, **n** в словах греческого происхождения s читается как [з]: chiásma [хиа́зма] — перекрест, platýsma [плати́зма] — подкожная мышца шеи.

X x представляет два звука — **кс**: rádix [ра́дикс] — корень, extrémitas [экстрэ́митас] — конец.

Сравни:



Z z встречается в словах греческого происхождения и читается как **[з]**[1]: zygomáticus [зигома́тикус] — скуловой, trapézius [трапэ́зиус] — трапециевидный.

§ 5. ПРОИЗНОШЕНИЕ БУКВОСОЧЕТАНИЙ

Буква **Q q** встречается только в сочетании с **u** перед гласными, и это буквосочетание читается как **[кв]**: squáma [сква́ма] — чешуя, quadrátus [квадра́тус] — квадратный, quínque [кви́нквэ] — пять.

Буквосочетание **ngu** читается двояко: перед гласными как **[нгв]**, перед согласными — **[нгу]**: língua [ли́нгва] — язык, língula [ли́нгуля] — язычок, sánguis [са́нгвис] — кровь, ángulus [а́нгулюс] — угол.

[1] В древнегреческом звучало [дз].

Сочетание **ti** перед гласными читается как [ци]: rotátio [рота́цио] — вращение, articulátio [артикуля́цио] — сустав, eminéntia [эмине́нциа] — возвышение.

Однако **ti** перед гласными в сочетаниях **sti, xti, tti** читается как **[ти]:** óstium [о́стиум] — отверстие, míxtio [ми́кстио] — смесь.

§ 6. ДИГРАФЫ ch, ph, rh, th

В словах греческого происхождения встречаются диграфы **ch, ph, rh, th,** являющиеся графическими знаками для передачи соответствующих звуков греческого языка. Каждый диграф читается как один звук:

ch = [х]; ph = [ф]; rh = [р]; th = [т]: núcha [ну́ха] — выя, chórda [хо́рда] — хорда, струна, phálanx [фа́лянкс] — фаланга; apóphysis [апо́физис] — апофиз, thórax [то́ракс] — грудная клетка, rháphe [ра́фэ] — шов.

Буквосочетание **sch** читается как **[сх]:** os íschii [ос и́схии] — седалищная кость, ischiádicus [исхиа́дикус] — седалищный.

Примечание. Латинская транскрипция слов греческого происхождения зависит от звукобуквенных соответствий в латинском и греческом языках.

Напр.: греч. τ (тау) = лат. t: týmpanum; греч. ϑ (тэта) = лат. th: thórax; греч. χ (хи) — лат. ch: chiásma; греч. φ (фи) = лат. ph: hypóphysis; греч. ρ (ро), в начале слова со знаком густого придыхания (‘) = лат. rh: rhaphe. В сложных словах второй компонент, начинавшийся с ρ (ро), удваивал эту букву: греч. ῤῥ = лат. rrh: haemorrhagía [гэморраги́а] — кровотечение.

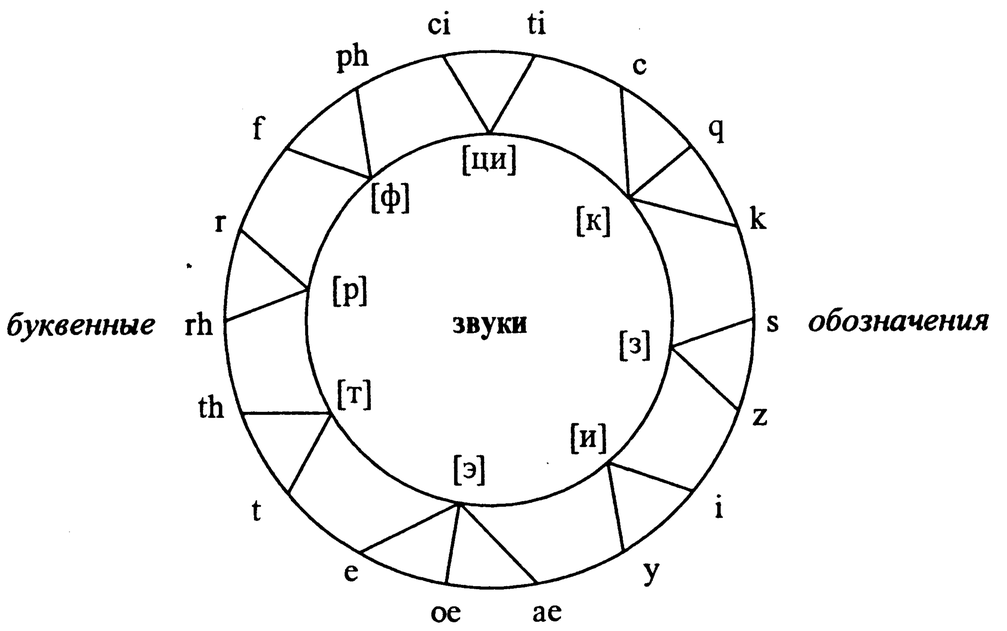
§ 7. ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

Заполните пропуски в следующих предложениях:

1. Звук [э] в латинском языке передается гласным **е** и дифтонгами (диграфами)...

2. Для обозначения звука [и] в начале слова или слога перед гласным употребляется буква **i** или ...
3. Звук [к] чаще всего обозначается буквой ...
4. Звук [ф] в латинских словах передается буквой ..., а в словах греческого происхождения диграфом ....
5. Звук [и] в одних словах греческого происхождения передается буквой **i,** а в других — буквой ...; в исконно латинских словах только буквой ...
6. В слове ostium сочетание ti читается как [...].
7. Сочетание ti после согласных **s** и **x** всегда читается как [...].
8. Сочетание звуков [кв] всегда передается буквами ...
9. **C** как [ц] читается только перед двумя гласными звуками [...] и [...].
10. В термине caput costae буква **c** читается как [...].
11. **S** между гласными читается как [...].
12. В слове sulcus **s** читается как [...].
13. Сочетание ngu перед гласными читается как [...].
14. Надо различать три близких на слух звука, передаваемых буквами q, [...], [...].

II. Прокомментируйте приведенную ниже схему соответствий звуков (внутренняя окружность) и вариантов буквенных обозначений (внешняя окружность).



§ 8. УПРАЖНЕНИЯ

Читайте вслух:

1. Обратите внимание на гласные: apertúra апертура, (отверстие), átlas атлант, artéria артерия, abdómen живот, fóvea ямка, mínor малый, fíbula малоберцовая кость, os fémoris бедренная кость, tíbia большеберцовая кость, línea áspera шероховатая линия, régio область, hépar печень, inférior нижний, antérior передний, frontális лобный, membrána перепонка, húmerus плечевая кость, úlna локтевая кость, ampúlla ампула, gingíva десна, manúbrium рукоятка.

2. Обратите внимание на диграфы (дифтонги): cóstae ребра, vértebrae позвонки, háema кровь, oesóphagus пищевод, cáecus слепой, auriculáris ушной, pléura плевра, córpus vesícae urináriae тело мочевого пузыря, díploë диплоэ (губчатое вещество плоских костей черепа), aponeurósis апоневроз (сухожильное растяжение), aër воздух, pseudomembrána ложная перепонка, uropoëticus мочеобразующий, oedéma отек, áuris ухо, auricula ушная раковина, régio glutáea ягодичная область, haematopoëticus кроветворный, caudális хвостовой, neurocránium мозговой череп, dýspnoë одышка.

3. Обратите внимание на двоякое чтение **c**: córpus тело, cóllum шея, cáput голова, ócciput затылок, trúncus ствол, туловище; cávitas полость, fácies поверхность, scápula лопатка, claviculáris ключичный, cérebrum большой (головной) мозг, accessórius добавочный, os sácrum крестцовая кость, крестец, vértebrae sacráles крестцовые позвонки, vértebrae cervicáles шейные позвонки, os coccýgis копчик, копчиковая кость, músculus мышца, cruciátus крестообразный, menískus мениск, menísci мениски, sáccus lacrimális слезный мешок, cávitas cránii полость черепа, cóndylus мыщелок, cartilágo хрящ, bíceps двуглавый, súlcus palatínus небная борозда, sulci palatíni небные борозды, céllula ячейка, клетка, forámina nutrícia питательные отверстия.

4. Объясните чтение **i, j**: intérnus внутренний, intestínum кишка, iáter (греч.) врач, ínsula островок, ligaméntum связка, junctúra соединение, páries inférior нижняя стенка, juguláris яремный, iliacus подвздошный, canális palatínus májor большой небный канал, tubérculum május малый бугорок, jejúnum тощая кишка, fossa infratemporális подвисочная ямка.

5. Объясните чтение **s, ss**: os кость, mesentérium брыжейка, sínus синус, пазуха, súlcus sínus transvérsi борозда поперечной пазухи, sigmoideus сигмовидный, canális hypoglossális подъязычный канал, fissúra щель, impréssio вдавление, séptum nási перегородка носа, pars petrósa каменистая часть, chiásma перекрест, básis cránii основание черепа, procéssus transvérsus поперечный отросток, dens incisívus резцовый зуб, segméntum сегмент, platýsma подкожная мышца шеи, mucósus слизистый, spasmus спазм, mesogástrium средняя часть живота, nasolacrimális носо-слезный, incisúra вырезка, stérnum грудина, fóssa ямка, círculus venósus венозный круг, organismus организм.

6. Обратите внимание на чтение **x, z**: áxis ось, II шейный позвонок; índex указательный палец, extérnus наружный, maxilláris верхнечелюстной, déxter правый, lárynx гортань, pléxus сплетение, maxílla верхняя челюсть, os cóxae тазовая кость, extrémitas конец, rádix корень, véna ázygos непарная вена, strátum zonále поясной слой, zona orbiculáris круговая зона, trapézius трапециевидный, zygomáticus скуловой.

7. Обратите внимание на **qu** и **ngu**: quadrátus квадратный, squáma occipitális затылочная чешуя, lámina quadrigémina четырехпарная пластинка, línea oblíqua косая линия, vértebra quínta V позвонок, língua язык, língula язычок, sublinguális подъязычный, ángulus угол, inguinális паховый, únguis ноготь, squamósus чешуйчатый, os triquetrum трехгранная кость, aquedúctus водопровод, vasa sanguinea кровеносные сосуды.

8. Обратите внимание на **ti**: intestínum кишка, addúctio приведение, articulátio сустав, periodóntium периодонт, supinátio супинация (поворот опущенной руки ладонью

кнаружи), eminéntia возвышение, spátia intercostália межреберные промежутки, óstium отверстие, digéstio пищеварение, substántia spongiósa губчатое вещество, mediastínum средостение.

9. Обратите внимание на диграфы и буквосочетания: dúctus cholédochus общий желчный проток, dúctus thorácicus грудной проток, núcha выя, linea núchae supérior верхняя выйная линия, thyroídeus щитовидный, thórax грудная клетка, os sphenoidále клиновидная кость, os scaphoídeum ладьевидная кость, os íschii седалищная кость, incisúra ischiádica májor большая седалищная вырезка, tubérculum pharyngéum глоточный бугорок, hépar печень, brónchus бронх, sphíncter сфинктер, splanchnológia спланхнология, sectiónes hypothálami разрезы гипоталамуса, vena saphéna подкожная вена, hemispherium полушарие, labyrínthus ethmoidális решетчатый лабиринт, fóssa hypophysiális гипофизарная ямка, trúncus brachicephálicus плече-головной ствол, phalánges фаланги, sýmphysis симфиз (сращение), synchondrósis синхондроз, ísthmus перешеек, artéria ophthálmica глазная артерия, nódus lympháticus лимфатический узел, spinothalámicus спинно-таламический, rhinencéphalon обонятельный раздел мозга, aquedúctus mesencéphali водопровод среднего мозга, spátium subarachnoídeum подпаутинное пространство, gánglion ганглий, cóncha раковина, pars sympáthica симпатическая часть, kyphósis кифоз (изгиб позвоночника кзади), thýmus тимус, вилочковая железа.

10. Обратите внимание на греческие приставки и корни с y: systéma система, syndesmósis синдесмоз (соединение костей при помощи волокнистой соединительной ткани), synostósis синостоз (неподвижное соединение костей при помощи костной ткани), hypoglóssus подъязычный, hypothálamus гипоталамус, подбугорье, sýstole систола (ритмическое сокращение сердца), myológia миология (учение о мышцах), apóphysis апофиз, hypóphysis гипофиз (нижний придаток мозга), hypogástrium подчревье.

11. Напишите латинскими буквами слова, данные в русской транскрипции: осса тэмпоралиа, органон, конха, субкутанэус, нэрвус, вас, ваза, плексус, фиброза, квадрицэпс, комиссура, мукозус, мэатус акустикус, интэрнус, квантус, дэнтэс, кауда, максилля, капитулюм, ос сфеноидале (греч.), апэкс, цэллюля, ляринкс (греч.), артикуляцио, ос коксэ (дифтонг), диафрагматикус (греч.), тироидеус (греч.), цэкалис (дифтонг), юнктура, марго.

§ 9. ЛАТИНСКИЕ АФОРИЗМЫ, ВЫРАЖЕНИЯ, ПОСЛОВИЦЫ

1. Cognósce te ípsum — познай самого себя. 2. Bis dat, qui cíto dat — дважды дает тот, кто быстро дает (своевременный дар ценен вдвойне). 3. Cárpe díem — лови текущий день; пользуйся каждым днем. 4. Cógito, érgo sum — я мыслю, следовательно, я существую. 5. Cúi pródest? — кто от этого выиграет, кому от этого польза? 6. Ignorántia non est arguméntum — невежество — это не аргумент. 7. Díxi et ánimam levávi — я сказал и облегчил (свою) душу. 8. Erráre humánum est — человеку свойственно ошибаться. 9. Súum cuíque — каждому свое.

§ 10. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ
(существительные и прилагательные в именительном падеже единственного числа)

ála	крыло	córpus	тело
antérior	передний	craniális	черепной
árcus	дуга	cránium	череп
cáput	голова; головка (костей, внутренних органов)	crísta	гребень
		déxter	правый
		distális	дистальный (более удаленный от центра)
cerebrális	мозговой		
cérvix, cóllum	шея; шейка (костей, внутренних органов)	dorsális	дорсальный, спинной; тыльный
cervicális	шейный	dórsum	спина, спинка; тыл
colúmna	столб	extérnus	наружный

forámen	отверстие	pars	часть
frontális	фронтальный; лобный	postérior	задний
		profúndus	глубокий
hómo	человек	proximális	проксимальный (ближайший к туловищу)
horizontális	горизонтальный		
inférior	нижний	sinister	левый
intermédius	промежуточный	skéleton	скелет
intérnus	внутренний	superficialis	поверхностный
laterális	латеральный (боковой)	supérior	верхний
		thorácicus	грудной
májor	большой	thórax	грудная клетка
mediális	медиальный	trúncus	туловище; ствол
mediánus	срединный	ventrális	вентральный (передний)
médius	средний		
minor	малый	vértebra	позвонок
os	кость; мн. ч. óssa кости	vertebrális	позвоночный

ЗАНЯТИЕ 2

§ 11. ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Прочтите анатомические термины: ángulus sphenoidális клиновидный угол, artéria stylomastoídea шило-сосцевидная артерия, sínus maxilláris верхнечелюстная пазуха, córpus maxíllae тело верхней челюсти, canáles alveoláres альвеолярные каналы, cauda pancréatis хвост поджелудочной железы, arcus vértebrae дуга позвонка, pedúnculi árcus vértebrae ножки дуги позвонка, crísta sacrális mediána срединный крестцовый гребень, lámina mediális procéssus pterygoídei медиальная пластинка крыловидного отростка, vértebrae thorácicae грудные позвонки, regiónes mémbri superióris области верхней конечности, hiátus sacrális крестцовая щель, súlcus vénae subcláviae борозда подключичной вены, ápex pártis petrósae верхушка каменистой части, apertúra thorácis inférior нижняя апертура грудной клетки, juga alveolária альвеолярные возвышения, nérvus hypoglóssus

подъязычный нерв, línea núchae inférior нижняя выйная линия, procéssus pterygoídei крыловидные отростки, fácies diaphragmática диафрагмальная поверхность, séptum sínuum sphenoidálium перегородка клиновидных пазух, régio inguinális déxtra правая паховая область, márgo línguae край языка, réte génus articuláre коленная суставная сеть, pars nasális носовая часть, canalículus chórdae týmpani каналец барабанной струны, apertúra extérna aquedúctus vestíbuli наружная апертура водопровода преддверия, córpus húmeri тело плечевой кости, cáput húmeri головка плечевой кости, colúmna vertebrális позвоночный столб, skéleton thoracicum скелет грудной клетки.

ТЕМА. УДАРЕНИЕ

§ 12. ПРАВИЛА ПОСТАНОВКИ УДАРЕНИЯ

1. Ударение никогда не ставится на последнем слоге. В двусложных словах оно ставится на первом слоге.

2. В трехсложных и многосложных словах ударение ставится на *предпоследнем* или *третьем от конца слоге.*

NB!

Постановка ударения зависит от длительности предпоследнего слога. Если предпоследний слог *долгий,* то ударение падает на него, а если *краткий,* то ударение падает на третий слог от конца.

Следовательно, для постановки ударения в словах, содержащих более двух слогов, необходимо знать **правила долготы** или **краткости** *предпоследнего* слога.

Два правила долготы

Долгота предпоследнего слога:

1. Слог долгий, если в его составе имеется дифтонг: diáeta диета, crataégus боярышник (раст.).

2. Слог долгий, если гласный слога стоит перед двумя или более согласными, а также перед "двойными согласными" x и z. Такая долгота называется *долготой по положению*. Напр.: colúmna, extérnus, labyrínthus, лабиринт, medúlla мозг, мозговое вещество, maxílla верхняя челюсть, metacárpus пясть, circumfléxus огибающий.

NB!
Если гласный предпоследнего слога стоит перед сочетаниями одного из согласных **b, c, d, g, p, t** с согласными **l или r**, то такой слог остается кратким: vértebra, pálpebra веко, tríquetrus трехгранный. Сочетания ch, ph, rh, th считаются одним звуком и не создают долготы предпоследнего слога: cholédochus желчный.

Правило краткости

Гласный, стоящий перед гласным или буквой h, всегда краткий. Напр.: tróchlea блок, páries стенка, ósseus костный, acrómion акро́мион (плечевой отросток), xiphoídeus мечевидный, peritendíneum перитендиний, perichóndrium надхрящница, cóntraho стягиваю.

NB!
Долгота или краткость предпоследнего слога по природе

Вместе с тем имеются слова, к которым нельзя применить приведенные правила долготы и краткости слога. Это случается, когда за гласным предпоследнего слога следует только *один согласный*. В одних словах предпоследний слог оказывается кратким (по природе), в других — долгим (по природе). **В таких случаях необходимо обратиться к словарю, где долгота предпоследнего слога условно обозначается надстрочным знаком долготы (¯), а краткость — знаком краткости** (˘): gingīva десна, fissūra щель, vesīca пузырь, canālis канал, pylōrus привратник, tuberositas бугристость, lamĭna пластинка, tunĭca оболочка.

В связи с этим, следует запомнить, что суффиксы прилагательных **-al-, -ar-, -at-, -in-, -os-** всегда долгие и, следовательно, ударные. Напр.: orbitālis глазничный, articulāris суставной, hamātus крючковатый, uterīnus маточный, spinōsus остистый. Суффикс **-ĭc-** в прилагательных краткий и безударный: gastrĭcus желудочный, thoracĭcus грудной, pelvĭcus тазовый.

Примечание. В прилагательных serotĭnus запоздалый, trigemĭnus тройничный суффикс **-in-** краткий.

Суффикс существительных -ūra- всегда долгий: incisūra вырезка, fissūra щель.

Суффиксы -ŏl-, -ŭl-, (-cŭl-) всегда краткие и безударные: muscŭlus мышца, lobŭlus долька, alveŏlus альвеола.

§ 13. ПРИМЕЧАНИЯ

1. В древнегреческом языке правила краткости (*гласный перед гласным — краткий*) не было. Поэтому при латинизации многих греческих слов в медицинской терминологии постановка ударения не всегда решается однозначно и нередко вступает в противоречие с вышеуказанным правилом латинского языка. Это обстоятельство объясняется тремя причинами: во-первых, некоторыми особенностями греческой фонетической системы; во-вторых, не всегда единообразной транскрипцией греческих слов по-латыни; в-третьих, профессиональной произносительной традицией анатомов.

В древнегреческом языке различавшиеся долгие и краткие гласные передавались соответственно разными буквами: долгая [э] — буквой "эта" (η), краткая [э] — буквой "эпсилон" (ε), долгая [о] — буквой "омега" (ω), краткая [о] — буквой "омикрон" (о). Кроме того, в греческом языке было семь дифтонгов, в их числе ai [ай] — лат. ae; ei [эй] — лат. i (реже лат. e); oi [ой] — лат. oe; ou [у] — лат. u.

В соответствии с фонетическими особенностями греческих слов, с учетом длительности или краткости предпоследнего слога и определяется постановка ударения при их латинизации, напр.: pylōrus (греч. pylōros; через "омегу"), oophŏron (греч. oophŏron; через "омикрон"), oedēma (греч. oidema; через "эту"), skelĕton

(греч. skelĕtos; через "эпсилон"), urēthra (греч. ourēthra; через "эту"), urēter (греч. ourēter; через "эту"), diāeta (греч. diaita) и т. д.

2. Трудность в постановке ударения возникает в том случае, если при латинизации предпоследний гласный (долгий или краткий в греческом языке или транскрибированный по-латыни дифтонг) оказывается в положении перед гласным. Так, в последних редакциях Международной анатомической номенклатуры вместо общепринятой транскрипции греческих дифтонгов по-латыни пишется **e** (вместо ae, oe, ei), напр.: peritoneum (греч. peritonaion), gluteus (греч. gloutaios), peroneus (греч. peronaios), trachea (греч. tracheia) и т. д. В этих редакциях замечается непоследовательность в употреблении дифтонгов.

Тем не менее ударение в этих латинизированных словах греческого происхождения следует ставить на предпоследнем гласном, как если бы в слове писался дифтонг. В соответствии с давней традицией чтения, принятой у анатомов[1], суффикс **e-us** (**ae-us**), присоединяемый к основе слова (как правило, греческого), обозначающего анатомическое образование, придает прилагательному общее значение "относящийся, принадлежащий" и ставится под ударение, напр.: pharyngéus глоточный, laryngéus гортанный, oesophagéus пищеводный, coccygéus копчиковый, phalangéus фаланговый, carpéus запястный и т. д.

Сравни латинские слова с иным общим значением "содержащий что-либо, состоящий из чего-либо": ósseus костный, félleus желчный, cartilagíneus хрящевой, tendíneus сухожильный и т. д.

3. При чтении латинизированных греческих слов, оканчивающихся на -ia, постановка ударения не является общепринятой: их читают или по правилу латинского языка (гласный перед гласным краткий), или придерживаются более распространенного в современной национальной (русской) терминологии ударения на предпоследнем гласном (-ия́) в подавляющем большинстве слов греческого происхождения при их русской транскрипции. Последний подход характерен для данного учебника, напр.: therapía (греч. therapeia) терапи́я, pneumonía (греч. pneumonia) пневмони́я, haemorrhagía (греч. haimorrhagia) геморраги́я, cardiopathía кардиопати́я, cardiographía кардиографи́я.

[1] *Карузин П. И.* Словарь анатомических терминов. — М. — Л., 1927. — С. 15; *Ahrens M.* Naturwissenschaftliches und medizinisches Latein. — Leipzig, 1975. — S. 88—89.

4. Вместе с тем, хотя значительно реже, встречаются слова греческого происхождения на -ia, в которых ударение по-латыни и по-русски ставится на третьем слоге от конца: anatómia анато́мия, artéria (греч. artéria) арте́рия, apáthia (греч. apátheia) апа́тия, agónia (греч. agónia) агония; сложные слова с конечным компонентом -lógia: osteológia остеоло́гия, myológia миоло́гия и др.

§ 14. ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Ударение в латинском языке ставится только на ... и ... слоге.
2. Если предпоследний слог содержит дифтонг, то он ...
3. Слог долгий, если его гласный стоит перед ...
4. Сочетание одного из согласных **b, c, d, g, p, t** с согласными **l** или **r** не придают предпоследнему слогу ...
5. Условные надстрочные знаки долготы и краткости ставятся в том случае, если гласный предпоследнего слога стоит перед ...
6. Если гласный стоит перед гласным, то он всегда ...
7. Суффиксы прилагательных -al-, -ar-, -at-, -in-, -os- всегда ... и ...
8. Суффиксы -ol-, -ul-, -cul- кратки и ...

§ 15. УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите двусложные слова: femur бедро, arcus дуга, atlas первый (I) шейный позвонок, bursa сумка, bulbus луковица, sternum грудина, barba борода, cauda хвост, cava полая, cornu рог, рожок, collum шейка, costa ребро, minor малый, manus кисть руки, larynx гортань, sella седло, vomer сошник, apex верхушка, ramus ветвь, corpus costae тело ребра, corpus sterni тело грудины.

2. Определив долготу или краткость предпоследнего слога, поставьте ударение в словах, patella надколенник: arcus vertebrae дуга позвонка, medulla ossium костный

мозг, ligamentum связка, membrum inferius нижняя конечность, epigastrium надчревье, cochlea улитка, processus transversus поперечный отросток, facies poplitea подколенная поверхность, ductus choledochus желчный проток, corpus maxillae тело верхней челюсти, quadruplex четвертной, periosteum надкостница, palpebra superior верхнее веко, cerebrum большой (головной) мозг.

3. Учитывая долготу и краткость суффиксов, поставьте ударение: incisura vertebralis позвоночная вырезка, mentalis подбородочный, clavicularis ключичный, fossa glandulae lacrimalis ямка слезной железы, fossa pterygopalatina крыло-небная ямка, forāmen spinosum остистое отверстие, sulcus pulmonalis легочная борозда, pars squamosa чешуйчатая часть, processus zygomaticus скуловой отросток, incisura supraorbitalis надглазничная вырезка, incisura mandibulae вырезка нижней челюсти, hyomandibularis подъязычно-нижнечелюстной, cribrosus решетчатый, pelvicus тазовый, nodi pancreatici панкреатические (лимфатические) узлы, glomerulus клубочек, pubicus лобковый, foveolae granulares зернистые ямочки, hamulus pterygoideus крыловидный крючок, geniculum коленце.

4. Прочтите, соблюдая правила ударения, обращаясь в необходимых случаях к словарю. Укажите греческие заимствования, в которых ударение сохраняется на гласном перед гласным: myologia миология, osteologia остеология, trachéa трахея, gingiva десна, peronéus малоберцовый (нерв, мышца), cartilagineus хрящевой, carpéus запястный, glutéus ягодичный, pylorus привратник, peritonéum брюшина, metathalamus метаталамус (часть мозга позади зрительного бугра), glossopharyngéus языко-глоточный, os coccygis копчиковая кость, копчик, os palatinum небная кость, alae vomeris крылья сошника, lamina horizontalis горизонтальная пластинка, orbita oculi глазница, pars superior duodeni верхняя часть двенадцатиперстной кишки, articulatio sacrococcygéa крестцово-копчиковый сустав, organon gustus орган вкуса, musculus levator fornicis мышца, поднимающая свод, apertura thoracis inferior нижняя апертура грудной клетки, nervus trigeminus тройничный нерв, labyrinthus ethmoidalis решетчатый лабиринт, corpus mandibulae тело нижней челюсти, geniculum canalis facialis коленце лицевого канала, minimus наименьшей, dens deciduus молочный зуб, dens incisivus резцовый зуб, резец; incisura cardiaca сердечная вырезка; radix, radīcis корень, корня; corona венец, корона; genĕsis генез, происхождение, развитие.

5. Выделите предпоследний слог, определите его долготу или краткость, поставьте ударение: diploë диплоэ, septum nasi osseum костная перегородка носа, concha nasalis superior верхняя носовая раковина, ramus hyoideus подъязычная ветвь, lineae transversae поперечные линии, fissura transversa cerebri поперечная щель большого (головного) мозга, angulus mastoideus сосцевидный угол, condylus occipitalis затылочный мыщелок, fovea trochlearis блоковая ямка, nucleus pulposus студенистое ядро, os trapezoideum трапециевидная кость, ligamentum longitudinale anterius передняя продольная связка, recessus subpopliteus подколенное углубление, nervus laryngéus inferior нижний гортанный нерв.

§ 16. ЛАТИНСКИЕ АФОРИЗМЫ, ВЫРАЖЕНИЯ, ПОСЛОВИЦЫ

1. Debes, ergo potes — ты должен, значит можешь. 2. Volens-nolens — волей-неволей. 3. Nil admirāri — ничему не (следует) удивляться. 4. Omne nimium nocet — всякое излишество вредно. 5. Qualis vita, finis ita — какова жизнь, таков и конец. 6. Quod licet Jovi, non licet bovi — что дозволено Юпитеру, то не дозволено быку (что можно одним, то не всегда можно другим). 7. Quo vadis? — куда идешь? 8. Sic transit gloria mundi — так проходит слава мира. 9. Ubi concordia, ibi victoria — где согласие, там победа. 10. Urbi et orbi — городу (Риму) и миру: всем, всем, всем; ко всеобщему сведению.

§ 17. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ
(существительные и прилагательные в им. п. ед. ч.)

acromialis	акромиальный
acromion	акромион
articularis	суставной
articulatio	сустав
brachialis	плечевой
brachium	плечо
canālis	канал
cingulum	пояс
clavicularis	ключичный
clavicula	ключица
coccygéus	копчиковый
coccyx	копчик
condўlus	мыщелок
costa	ребро
costalis	реберный
fissura	щель
forāmen	отверстие
fossa	ямка (удлиненной формы)
fovea	ямка (округлая)
humĕrus	плечевая кость
incisura	вырезка
jugularis	яремный
mandibula	нижняя челюсть
mandibularis	нижнечелюстной
maxilla	верхняя челюсть
maxillaris	верхнечелюстной
membrum	член; конечность
olecrănon	олéкранон (локтевой отросток)
periosteum	надкостница
pharyngéus	глоточный
processus	отросток
radialis	лучевой
radius	лучевая кость
scapula	лопатка
scapularis	лопаточный
thoracicus	грудной
transversus	поперечный
tuber	бугор
tuberculum	бугорок
ulna	локтевая кость
ulnaris	локтевой

ЗАНЯТИЕ 3

ТЕМА. ГРАММАТИКА: ЭЛЕМЕНТЫ МОРФОЛОГИИ ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО. ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ. СЛОВОИЗМЕНЕНИЕ — СИСТЕМА СКЛОНЕНИЙ. ПОНЯТИЕ О СЛОВАРНОЙ ФОРМЕ. ОБЩЕЕ ПРАВИЛО ОПРЕДЕЛЕНИЯ РОДА

СТРУКТУРА АНАТОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ. СИНТАКСИС ИМЕННОГО СЛОВОСОЧЕТАНИЯ: УПРАВЛЕНИЕ — ВИД ПОДЧИНИТЕЛЬНОЙ СВЯЗИ. НЕСОГЛАСОВАННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ

§ 18. О БАЗИСНОМ ГРАММАТИЧЕСКОМ МАТЕРИАЛЕ

Начиная с этого занятия, Вы приступаете к изучению базисного грамматического материала. Усвоив элементарные морфологические закономерности (стандарты), Вы научитесь грамматически правильно присваивать латинские наименования (называть) конкретным предметам, явлениям, свойствам, процессам.

Морфология — это раздел грамматики, изучающий закономерности существования, образования (строения) и понимания форм слов различных частей речи (существительного, прилагательного, глагола и др.).

Слово обладает *лексическим* и *грамматическим значениями.* Лексическое значение — это содержание слова, обобщающее в нашем сознании представление о предмете, явлении, свойстве, процессе (ребро, онтогенез, прямой, серозный, сгибание и т. п.).

Грамматическое значение определяется как *категориальной* принадлежностью данного слова к соответствующей *части речи* (напр., значение предметности у существительного, значение признака у прилагательного), так и частным значением, обусловленным изменением

форм этого слова (рёбра, ребра́; прямой, прямая, прямое и т. д.).

Грамматическими категориями, по которым происходит изменение форм имени существительного в латинском языке, как и в русском, являются падежи и числа (vertebra позвонок, corpus vertebrae тело позвонка; forāmen отверстие, foramĭna отверстия; os кость, ossa кости; sternum грудина, manubrium sterni рукоятка грудины).

§ 19. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Словоизменение существительных по падежам и **числам** называется склонением.

Падежи

В латинском языке 6 падежей:

Nominativus (Nom.) — именительный (кто? что?)
Genetivus (Gen.) — родительный (кого? чего?)
Dativus (Dat.) — дательный (кому? чему?)
Accusativus (Acc.) — винительный (кого? что?)
Ablativus (Abl.) — аблятив, творительный (кем? чем?)
Vocativus (Voc.) — звательный

NB!

Для *номинации*, т. е. для именования (называния) предметов, явлений и т. п. в медицинской терминологии используется только два падежа — именительный (им. п.) и родительный (род. п.). Именительный падеж называется *прямым* падежом, который означает отсутствие отношений между словами. Значение этого падежа — собственно называние. Родительный падеж имеет значение собственно характеризующее.

Словоизменению терминов именно с применением им. п. и род. п. Вам и предстоит научиться. С некоторыми другими падежами Вы встретитель в III разделе курса.

Числа

Существительные, как и в русском языке, изменяются в форме двух чисел: единственного числа (ед. ч.) **(numerus singularis)** и множественного числа (мн. ч.) **(numerus pluralis):** costa ребро, costae рёбра; sulcus борозда, sulci борозды и т. п.

§ 20. ТИПЫ СКЛОНЕНИЙ

В латинском языке 5 типов склонений.

Практическим средством различения склонения (определение типа склонения) служит в латинском языке ***родительный падеж единственного числа***. Формы род. п. ед. ч. во всех склонениях различны.

NB!

Признак типа склонения существительного — окончание род. п. ед. ч. Поэтому в словарях форма род. п. ед. ч. указывается наряду с формой им. п. ед. ч. и их надо заучивать только вместе.

Распределение существительных по типам склонения в зависимости от окончания род. п. ед. ч.

Тип склонения	*Окончание род. п. ед. ч.*
I	-ae
II	-i
III	-is
IV	-us
V	-ei

Напр.:

Nom. sing.	*Gen. sing.*	*Склонение*
lamina	laminae	**I**
sutura	suturae	**I**
sulcus	sulci	**II**
truncus	trunci	**II**

ligamentum	ligamenti	**II**
pars	partis	**III**
os	ossis	**III**
articulatio	articulationis	**III**
ductus	ductus	**IV**
arcus	arcus	**IV**
facies	faciei	**V**
species	speciei	**V**

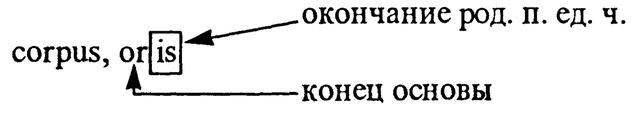
§ 21. ПОНЯТИЕ О СЛОВАРНОЙ ФОРМЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Существительные приводятся в словаре и заучиваются в *словарной форме*, которая содержит три компонента: 1) форму слова в им. п. ед. ч.; 2) окончание род. п. ед. ч.; 3) обозначение рода — мужского, женского или среднего (сокращенно одной буквой: *m, f, n*).

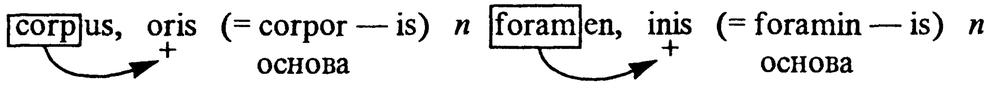
Н а п р.: lamina, ae f; sutura, ae f; sulcus, i m; ligamentum, i n; pars, partis f; margo, inis m; os, ossis n; articulatio, ōnis f; canālis, is m; ductus, us m; arcus, us m; cornu, us, n; facies, ēi f.

Определение практической основы

Как Вы видите, у некоторых существительных III склонения перед окончанием род. п. ед. ч. -is приписана и *конечная часть* основы. Это необходимо, если основа слова в род. п. ед. ч. не совпадает с основой в им. п. ед. ч.:



Полную форму род. п. ед. ч. у таких существительных находят следующим образом:



У таких существительных практическая основа[1] определяется только из формы слова в род. п. ед. ч. путем отбрасывания его окончания. Если основы в им. п. ед. ч. и в род. п. ед. ч. совпадают, то в словарной форме указывается только окончание род. п., а практическая основа в таких случаях может быть определена из им. п. ед. ч. за вычетом его окончания.

Рассмотрим примеры.

Nom.	*Gen.*	*Словарная форма*	*Практическая основа*
lamina	laminae	lamina, ae	lamin-
costa	costae	costa, ae	cost-
sulcus	sulci	sulcus, i	sulc-
lobus	lobi	lobus, i	lob-
ligamentum	ligamenti	ligamentum, i	ligament-
ductus	ductus	ductus, us	duct-
arcus	arcus	arcus, us	arc-
genu	genus	genu, us	gen-
facies	faciei	facies, ei	faci-
species	speciei	species, ei	speci-
cortex	corticis	cortex, icis	cortic-
pars	partis	pars, partis	part-
tempus	temporis	tempus, oris	tempor-

У односложных существительных с изменяющейся основой в словарной форме указывается целиком род. п., напр. pars, partis; crus, cruris; os, oris; cor, cordis.

NB!
Изменение слов по падежам, т. е. склонение происходит путем присоединения падежных окончаний в ед. и во мн. числе к основе слова. Поэтому надо прежде всего уметь правильно определить основу слова.

---

[1] Практической основой мы называем основу, к которой при словоизменении (склонении) прибавляются окончания косвенных падежей; она может не совпадать с так называемой и с т о р и ч е с к о й основой.

§ 22. ОПРЕДЕЛЕНИЕ РОДА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

В латинском языке, как и в русском, существительные принадлежат к трем родам: мужскому (masculīnum — *m*), женскому (femininum — *f*) и среднему (neutrum — *n*).

Грамматический род латинских существительных нельзя определить из рода эквивалентных по значению русских слов, так как часто род существительных с одним и тем же значением в русском и латинском языках не совпадает. Сравни:

стопа — ж. р.	pes, pedis *m*
позвонок — м. р.	vertebra, ae *f*
голова — ж. р.	caput, itis *n*
и т. д. и т. п.	

NB!

1. Определить принадлежность латинского существительного к тому или иному роду можно только *по характерным для данного рода окончаниям в им. п. ед. ч.* Напр., слова на -a — женского рода (costa, vertebra, lamina, incisura и т. п.), слова на -um- — среднего рода (ligamentum, manubrium, sternum и т. д.).
2. Признак склонения существительного — окончание род. п. ед. ч.; признак рода — *характерное окончание в им. п. ед. ч.*

§ 23. ОПРЕДЕЛЕНИЕ РОДА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, ОКАНЧИВАЮЩИХСЯ В ИМ. П. ЕД. Ч. НА -a, -um, -on, -en, -u, -us

Со всеми характерными признаками рода латинских существительных Вы познакомитесь в ряде занятий по III склонению. В данном параграфе речь пойдет лишь о признаках грамматического рода некоторых групп слов, имеющих в им. п. ед. ч. характерные окончания: **-a, -um, -on, -en, -u, -us.**

Признак рода — характерные окончания в Nom. sing.	*Род существительного*	*Примеры*
-a	femininum	costa, fovea, crista, sutura, scapula
-um	neutrum	cerebrum, palātum, brachium, ligamentum
-on		colon, ganglion
-en		forāmen, abdōmen
-u,		cornu, genu
-us (II и IV скл.)	masculinum	nucleus, gyrus, truncus, processus, recessus

В принадлежности существительных на **-a** к женскому роду, а существительных на **-um, -on, -en, -u** — к среднему можно не сомневаться.

Что же касается существительных на **-us**, то ответ не может быть однозначным без привлечения дополнительных данных и прежде всего сведений о типе склонения слова.

NB!

Все существительные на **-us**, если они относятся ко II или IV склонению, обязательно *мужского* рода, напр.:

lobus, i; nodus, i; sulcus, i
ductus, us; arcus, us; meatus, us — *m* — мужской род

Если существительное на **-us** относится к III склонению, то его принадлежность к определенному роду должна быть уточнена с помощью такого дополнительного показателя, как **конечный согласный основы в род. п.**; если конечный согласный основы **-r**, то существительное относится к **среднему** роду, а если конечный согласный другой (-t или -d) — то к **женскому** роду.

Напр.:

tempus, or-is
corpus, or-is
crus, crur-is
} средний род; juventus, ut-is женский род

Подведем итоги:

1. Существительные на **-a** женского рода.
2. Существительные на **-um**, **-en**, **-on**, **-u** среднего рода.
3. Большинство существительных на **-us**, если они относятся ко II или IV склонению, мужского рода.
4. Слова на **-us**, оканчивающиеся в род. п. на **-r**-is, среднего рода.
5. Зная о принадлежности существительного к определенному роду, можно правильно согласовать с ним (в роде!) прилагательное или образовать форму им. п. мн. ч. Напр.: Nom. pl. crura ossea; *согласно правилу, все существительные и прилагательные ср. р. оканчиваются в им. п. мн. ч. на* **-a**.

NB!

6. Принадлежность слова к тому или иному склонению не может служить в большинстве случаев показателем рода, так как в одном и том же склонении имеются существительные двух родов (II и IV скл.) или трех родов (III скл.). Тем не менее полезно запомнить следующее соотношение между родом существительного и его склонением:

   в **I** и **V** склонениях — только *женский* род;

   во **II** и **IV** склонениях — *мужской* род и *средний* род;

   в **III** склонении — все три рода: *мужской*, *женский* и *средний*.

   Из слов на **-us** большинство относится ко II склонению, лишь несколько — к IV склонению.
7. *Запомните в словарной форме* некоторые из наиболее частотных существительных IV склонения: processus, us *m* отросток; arcus, us *m* дуга; sinus, us *m* синус,

пазуха; meatus, us *m* проход, ход; plexus, us *m* сплетение; recessus, us *m* углубление, карман; hiatus, us расщелина, щель; ductus, us *m* проток.

§ 24. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

1. Сколько в латинском языке склонений существительных?
2. Как определить склонение существительного?
3. Назовите признаки I, II, III, IV, V склонений существительных.
4. Из каких компонентов состоит словарная форма существительных?
5. В каких случаях в словарной форме перед окончанием род. п. пишется конечная часть основы?
6. Как определить род существительного?
7. К какому роду относятся существительные на -um, -on? Какое у них окончание в род. п.? Приведите примеры.
8. К какому роду относятся существительные на -en и -u? Какие у них соответственно окончания в род. п.?
9. Какого рода подавляющее большинство существительных на -us?
10. Какие окончания могут иметь в род. п. существительные м. р. на -us?
11. Как определить принадлежность к ср. р. существительного на -us?

§ 25. УПРАЖНЕНИЯ

1. Объясните, к каким склонениям принадлежат существительные и почему Вы так считаете: thalămus, i *m*; apex, ĭcis *m*; sinus, us *m*; vertebra, ae *f*; cornu, us *n*; encephălon, i *n*; textus, us *m*; dens, dentis *m*; digĭtus, i *m*; rete, is *n*; tympănum, i *n*; sella, ae *f*; species, ēi *f*; crus, cruris *n*; vena, ae *f*; ductus, us *m*; sulcus, i *m*; forāmen, ĭnis *m*; scapula, ae *f*; recessus, us *m*; ostium, i *n*; pubes, is *f*; genu, us *n*; paries, ĕtis *m*; systēma, ătis *n*; facies, ēi *f*; arcus, us *m*; tempus, ŏris *n*; vestibulum, i *n*; urēter, ēris *m*.

2. Зная, какого склонения слово, допишите окончание род. п. ед. ч.

Склонение	*Nom. sing.*	*Gen. sing.*
I	squama	squam ...
III	dens	dent ...
II	septum	sept ...
III	zygōma	zygomat ...
IV	hiātus	hiat ...
I	clavicula	clavicul ...
III	femur	femor ...
III	pecten	pectin ...
III	os	oss ...
II	acromion	acromi ...
V	superficies	superfici ...
IV	genu	gen ...
III	tuber	tuber ...
III	axis	ax ...
II	oculus	ocul ...

3. Укажите основы: pars, partis *f*, ala, ae *f*, nervus, i *m*; genu, us *n*; magister, tri *m*; meniscus, i *m*; sphincter, ēris *m*; ligamentum, i *n*; ramus, i *m*; plexus, us *m*; cervix, īcis *f*; diaphragma, ătis *n*; canālis, is *m*; articulatio, ōnis *f*; tuber, ĕris *n*; forāmen, ĭnis *n*; cartilāgo, ĭnis *f*; dens, dentis *m*; tempus, ŏris n; facies, ēi *f*; colon, i *n*.

4. Закончите самостоятельно словарную форму существительных, т. е. напишите окончание Gen. sing. там, где оно не указано, и обозначьте род: vertebra; tuberculum; ramus, i; mandibula; arcus, us; cornu; skelĕton; cerebrum; humĕrus, i; olecrănon; substantia; cranium; concha; palātum; incisura; ductus, us; encephălon; sinus; us; dorsum; clavicula; septum; ganglion; nasus, i; scapula; oculus, i; meātus, us; acromion; processus, us; lingua; lamina; textus, us; genu; amnion, brachium, aditus, us; membrāna, retinaculum, recessus, us; tegmen; digitus, i; pecten; fossa; malleolus, i; vena; collum, glandula; angulus, i; frenulum; papilla; labyrinthus, i; lingula; dentīnum; bucca; crus, cruris.

5. Прочтите существительные, у которых изменяется конечная часть основы: foramen, foramĭnis *n*; ala, alae *f*; tempus, tempŏris *n*; nasus, nasi *m*; occiput, occipĭtis *n*; septum, septi *n*; ramus, rami *m*; articulatio, articulatiōnis *f*; vena, venae *f*; femur, femŏris *n*; pubes, pubis *f*; meatus, meatus *m*; pectus, pectŏris *n*; facies, faciei *f*; tuber, tubĕris *n*; tractus, tractus *m*; cavitas, atis *f*.

§ 26. СТРУКТУРА АНАТОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

1. АНАТОМИЧЕСКОЕ НАИМЕНОВАНИЕ — ОДНОСЛОВНОЕ В ИМ. П. ЕД. Ч. (ИЛИ МН. Ч.)[1]

2. АНАТОМИЧЕСКОЕ НАИМЕНОВАНИЕ — СЛОВОСОЧЕТАНИЕ

1. Вы познакомились с формами существительных в двух падежах единственного числа — именительном и родительном. Умения пользоваться этими двумя падежами при назывании анатомических и гистологических образований (объектов) вполне достаточно в подавляющем большинстве случаев.

Некоторые анатомические образования именуются одним латинским словом, как и по-русски, напр.: cranium череп, femur бедро, crus голень. К таким однословным наименованиям относятся в первую очередь наименования частей тела: caput голова, collum шея, truncus туловище, abdōmen живот, pelvis таз, dorsum спина и т. д.

В каждом разделе анатомии Вы встретите однословные наименования, напр.: aorta аорта, vomer сошник, sternum грудина, clavicula ключица, mentum подбородок, oesophăgus пищевод, hepar печень и т. д.

Следует иметь в виду, что некоторые однословные латинские наименования переводятся на русский язык

[1] Со словоизменением во множественном числе Вы познакомитесь на других занятиях.

не одним эквивалентным русским словом, а двусловным словосочетанием. Таковы, например, термины в остеологии: thorax (греч. панцирь) грудная клетка, fibula (лат. застежка, булавка для одежды, на которую похожа кость) малоберцовая кость; tibia (лат. музыкальный инструмент, дудочка, которую в древности изготовляли из этих костей) большеберцовая кость; humĕrus плечевая кость, radius (*букв.* луч, палочка) лучевая кость, maxilla верхняя челюсть, mandibula нижняя челюсть, calvaria свод черепа и т. д. и т. п.

2. Значительно чаще, чем однословные латинские наименования, в анатомической номенклатуре используются термины-*словосочетания*, двусловные и многословные.

NB!

1. **Словосочетание** — это синтаксическая структура, образующаяся соединением двух или более знаменательных[1] слов, связанных по смыслу и грамматитчески, выражающая единое, но расчлененное понятие и представляющая собой комплексное наименование.

В словосочетании первое *стержневое* слово — всегда имя существительное в именительном падеже, обозначающее сам предмет; другие слова служат *определениями* к нему. Определения — это поясняющие члены словосочетания, слова-уточнители, обозначающие какой-то признак, свойство предмета обозначения. В анатомической номенклатуре такие определения поясняют, уточняют форму, размер, расположение в анатомическом пространстве, строение частей тела, органов и связи между ними.

Напр.: corpus costae тело ребра, collum costae шейка ребра, membrum superius верхняя конечность, fossa cranii media средняя ямка черепа, trochanter major большой вертел, vagīna processus styloidei влагалище шиловидного отростка и т. п.

[1] Т. е. служащих для называния предмета, качеств, свойств и т. д.

2. В синтаксическом отношении слова в словосочетании неравноправны. Одно из них — первое (предшествующее) имя существительное, выступает грамматически как *главенствующее слово*, другое — как грамматически *зависимое, подчиненное.* Такой вид связи между словами называется подчинением. Вы им постоянно пользуетесь в русском языке: ножка стула, переплет книги, белая бумага, длинная палка, городской дом, речной берег и т. д.

В анатомической номенклатуре все словосочетания образованы по принципу *подчинительной связи*: collum scapulae шейка лопатки, foramen venae отверстие вены, arcus aortae дуга аорты, vertebra thoracica грудной позвонок, columna vertebralis позвоночный столб.

В этих словосочетаниях первые слова являются главенствующими, вторые слова — подчиненными, зависимыми. Одно слово подчиняется грамматически другому.

§ 27. УПРАВЛЕНИЕ — ВИД ПОДЧИНИТЕЛЬНОЙ СВЯЗИ. НЕСОГЛАСОВАННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ

В зависимости от способа подчинения встречается два вида подчинительной связи: *управление* и *согласование*[1].

Если зависимое слово в анатомическом термине так же, как главенствующее, является существительным, то оно обязательно ставится только в одной определенной грамматической форме — в *родительном* падеже. Такой вид подчинительной связи называется *управлением.* Определения-существительные, входящие в словосочетания, построенные по способу управления, называются *несогласованными.* Напр.: corpus linguae тело языка, arteria genus артерия колена (linguae и genus — несогласованные определения).

При управлении изменение формы главенствующего слова не вызывает изменения зависимого (управляемого)

[1] О согласовании см. занятие 4.

слова — *несогласованного* определения. Напр., в терминах caput costae головка ребра, incisura capitis costae вырезка головки ребра, septum nasi перегородка носа, cartilago septi nasi хрящ перегородки носа — формы costae и nasi остались без изменения — в род. п.

§ 28. СХЕМА ТЕРМИНОВ-СЛОВОСОЧЕТАНИЙ, ПОСТРОЕННЫХ ПО СПОСОБУ УПРАВЛЕНИЯ

В начале обучения элементарной грамматике при переводах словосочетания с русского языка на латинский или с латинского на русский, а также при выполнении контрольных работ в первом разделе курса Вам рекомендуется пользоваться схемами, наглядно демонстрирующими виды подчинительной связи — *управление* и *согласование*.

В схемах, демонстрирующих *управление*, используется буквенный символ **С** (существительное) с цифровыми индексами, соединенный стрелкой по вертикали от главенствующего существительного (**С1**) к зависимому (**С2** и т. д.).

Образец схемы	*Пример*
С1 ↓ **С2**	угол грудины angulus (**С1**) sterni (**С2**)

При наличии нескольких зависимых существительных (несогласованных определений) схема, естественно, разрастается.

Пример	*Схема*
ножки дуги позвонка pedunculi (**С1**) arcus (**С2**) vertebrae (**С3**)	**С1** — Nom. ↓ **С2** — Gen. ↓ **С3** — Gen.

§ 29. ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

I. Дайте схему терминов, переведите:

А. Arcus vertebrae, sulcus sinus, spina scapulae, ossa cranii, skeleton membri, manubrium sterni, crista tuberculi, os cranii, caput fibulae, collum costae, angulus mandibulae, arteria genus, proccessus (styloideus) radii, septum nasi, corpus tibiae, facies (articularis) acromii, crista capitis costae, tuberculum costae, canaliculus vestibuli, apertura canaliculi vestibuli, fossa olecrani, capitulum humeri, medulla ovarii, corpus cerebelli, fundus uteri.

Б. Corpus costae, chorda tympani, vena portae, tuberositas ulnae, os digiti, caput mandibulae, aqueductus vestibuli, trochlea humeri, raphe palati,ossa trunci, caput radii, incisura acetabuli, membrana sterni, frenulum linguae, ligamentum patellae, tuberculum sellae, facies maxillae, foramen mandibulae, fossa acetabuli, fossa olecrani, cornu pulpae, sulcus papillae, dorsum nasi, linea nuchae.

II. Вспомните словарные формы существительных или найдите в словаре; дайте схемы; переведите:

А. Тело позвонка, сустав плеча, дуга аорты, головка ребра, шейка лопатки, основание черепа, рукоятка грудины, полость носа, бугор верхней челюсти, вырезка нижней челюсти, шейка лучевой кости, капсула ганглия, бугорок седла, мыщелок плечевой кости.

Б. Мышца шеи, головка плечевой кости, ветвь нерва, основание надколенника, шов черепа, ямка локтевого отростка, нерв головного мозга, полость барабана, влагалище отростка, спинка седла, каналец улитки, головка лучевой кости, клапан аорты, капсула ганглия, рог матки.

С. Тело железы, перегородка языка, мышца неба, уздечка губы, кутикула эмали, волокно цемента, сосочек дентина, верхушка носа, лист сосочка, тело верхней челюсти, ветвь нижней челюсти, шов неба.

III. Дайте схему терминов; переведите:

связка бугорка ребра, апертура водопровода преддверия, апертура канальца улитки, гребень шейки ребра, кры-

ло петушиного гребня (гребня петуха), каналец барабанной струны (струны барабана), пластинка дуги позвонка.

§ 30. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ (НЕКОТОРЫЕ СЛОВА БЫЛИ ПРИВЕДЕНЫ В ПРЕДШЕСТВУЮЩИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ МИНИМУМАХ)

А

ala, ae *f*	крыло
angulus, i *m*	угол
aorta, ae *f*	аорта
arcus, us *m*	дуга
arteria, ae *f*	артерия
brachium, i *n*	плечо
caput, itis *n*	голова; головка
cavitas, ātis *f*	полость
concha, ae *f*	раковина
costa, ae *f*	ребро
cornu, us *n*	рог
corpus, oris *n*	тело
cranium, i *n*	череп
crista, ae *f*	гребень
ductus, us *m*	проток
incisura, ae *f*	вырезка
lamĭna, ae *f*	пластинка
ligamentum, i *n*	связка
linea, ae *f*	линия
lingua, ae *f*	язык
mandibula, ae *f*	нижняя челюсть
maxilla, ae *f*	верхняя челюсть
meatus, us *m*	проход, ход
musculus, i *m*	мышца
orbĭta, ae *f*	глазница
os, ossis *n*	кость
raphe, es[1] *f*	шов (место сращения мягких тканей, сухожилий, мышц)
scapula, ae *f*	лопатка
septum, i *n*	перегородка
spina, ae *f*	ость
sulcus, i *m*	борозда
tympănum, i *n*	барабан
ulna, ae *f*	локтевая кость
vena, ae *f*	вена
vertebra, ae *f*	позвонок

Б

calcaneus, i *m*	пяточная кость
crus, cruris *n*	ножка; голень
digĭtus, i *m*	палец
genu, us *n*	колено
humĕrus, i *m*	плечевая кость
manubrium, i *n*	рукоятка
patella, ae *f*	надколенник
radius, i *m*	лучевая кость
sternum, i *n*	грудина
sutura, ae *f*	шов (костный)
tuba, ae *f*	труба

С

alveolus, i *m*	альвеола
bucca, ae *f*	щека
enamĕlum, i *n*	зубная эмаль
frenulum, i *n*	уздечка
gingīva, ae *f*	десна
jugum, i *n*	возвышение
labium, i *n*	губа
lingula, ae *f*	язычок
papilla, ae *f*	сосочек
protuberantia, ae *f*	выступ
pulpa, ae *f*	пульпа, мякоть

[1] Греч. слова на -e, — ж. р., в род. п. имеют окончание -es.

ЗАНЯТИЕ 4

ТЕМА. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ. ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ. СКЛОНЕНИЕ, СЛОВАРНАЯ ФОРМА. ДВЕ ГРУППЫ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

СИНТАКСИС ИМЕННОГО СЛОВОСОЧЕТАНИЯ: СОГЛАСОВАНИЕ — ВИД ПОДЧИНИТЕЛЬНОЙ СВЯЗИ. СОГЛАСОВАННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ

§ 31. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ. ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ

Категориальное (обобщенное) значение прилагательного как части речи — значение признака предмета (качества, свойства, принадлежности и т. д.).

1. Прилагательные, как и в русском языке, делятся на качественные и относительные. *Качественные прилагательные* обозначают признак предмета непосредственно, т. е. без отношения к другим предметам: истинное ребро — costa vera, длинная кость — os longum, желтая связка — ligamentum flavum, поперечный отросток — processus transversus, большое отверстие — foramen magnum, кость трапециевидная — os trapezoideum, кость клиновидная — os sphenoidale и т. д.

Относительные прилагательные указывают на признак предмета не прямо, а через отношение к другому предмету: позвоночный столб (столб из позвонков) — columna vertebralis, лобная кость — os frontale, клиновидная пазуха (полость в теле клиновидной кости) — sinus sphenoidalis, клиновидный гребень (участок передней поверхности тела клиновидной кости) — crista sphenoidalis.

Преобладающая масса прилагательных в анатомической номенклатуре — это *относительные* прилагательные, указывающие на принадлежность данного анатомического образования к целому органу или к другому ана-

томическому образованию, как, напр., лобный отросток (отходящий от скуловой кости вверх, где соединяется со скуловым отростком лобной кости) processus frontalis.

2. *Категориальное* значение прилагательного выражается в категориях рода, числа и падежа. **Категория рода** — это словоизменительная категория. Как и в русском языке, прилагательное изменяется по родам: оно может быть в форме мужского, женского или среднего рода. Выбор формы рода прилагательного зависит от рода того существительного, к которому приписано данное прилагательное. Напр., латинское прилагательное со значением "желтый, -ая, -ое" имеет три формы рода — flavus (м. р.), flava (ж. р.), flavum (ср. р.).

3. Словоизменение прилагательных происходит также по падежам и числам, т. е. прилагательные, как и существительные, склоняются.

§ 32. СКЛОНЕНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ, СЛОВАРНАЯ ФОРМА

Прилагательные в отличие от существительных склоняются только по I, II и III склонения.

Конкретный тип склонения, по которому изменяется то или иное прилагательное, определяется стандартной словарной формой, в которой оно записано в словаре и в которой Вам следует его запомнить.

В словарной форме подавляющего большинства прилагательных указываются характерные для того или иного рода окончания в им. п. ед. ч. При этом у одних прилагательных окончания в им. п. для каждого рода характерно разные, напр.: rectus, recta, rectum прямой, прямая, прямое; у других прилагательных для мужского и женского рода одно общее окончание, а для среднего рода — иное, напр.: brevis короткий и короткая, breve короткое[1].

[1] О прилагательных с одним общим для всех родов окончанием см. § 34.

Соответственно по-разному прилагательные приводятся в словарной форме. Напр.: rectus, a, um; brevis, e.

Окончание -us м. р. заменяется в ж. р. на -a (recta), а в ср. р. — на -um (rectum).

Две группы прилагательных

В зависимости от типа склонения, по которому склоняются прилагательные, они делятся на 2 группы. *Принадлежность к группе узнается по стандартным словарным формам.*

К *1-й группе* относятся прилагательные, которые склоняются по **I** и **II** склонениям. Они легко узнаются по окончаниям им. п. **-us** (или **-er**), **-a**, **-um** в словарной форме.

Ко *2-й группе* относятся все прилагательные, имеющие иную словарную форму. Их словоизменение происходит по **III** склонению.

NB!

Запоминание словарной формы необходимо для того, чтобы правильно определить тип склонения и использовать соответствующие окончания в косвенных падежах.

§ 33. ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ 1-й ГРУППЫ

При наличии словарной формы с окончаниями в им. п. ед. ч. **-us**, **-a**, **-um** или **-er**, **-a**, **-um** прилагательные в форме ж. р. склоняются по I склонению, в форме м. р. и ср. р. — по II склонению.

Напр.: longus, a, um длинный; liber, ĕra, ĕrum свободный. В род. п. они имеют соответственно окончания:

Ж. р.	*М. р.*	*Ср. р.*
I скл. -ae	II скл. -i	II скл. - i
longae	longi	longi
liberae	liberi	liberi

У некоторых прилагательных, которые имеют в м. р. окончание -er, буква "e" выпадает в м. р., начиная с род. п. ед. ч., а в ж. р. и в ср. р. — во всех падежах без исключения. У других прилагательных этого не происходит. Сравните словарные формы ruber, bra, brum; liber, ĕra, ĕrum.

им. п. ruber, rubra, rubrum	красный, -ая, -ое
род. п. rubri, rubrae, rubri	
им. п. liber, libera, liberum	свободный, -ая, -ое
род. п. liberi, liberae, liberi	

§ 34. ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ 2-й ГРУППЫ

Прилагательные 2-й группы склоняются по III склонению. Их словарная форма отличается от прилагательных 1-й группы.

По числу родовых окончаний в словарной форме прилагательные 2-й группы делятся на:

1) прилагательные двух окончаний;
2) " одного окончания;
3) " трех окончаний.

1. Прилагательные *двух окончаний* в анатомо-гистологической и в целом в медицинской терминологии встречаются чаще всего. У них в Nom. sing. только два родовых окончания **-is, -e**; -is — *общее* для м. р. и ж. р., -e — только для ср. р. Напр.: brevis короткий, короткая; breve короткое.

Примеры прилагательных двух окончаний в словарной форме:

brevis, **e**	короткий, -ая, -ое
frontalis, **e**	лобный, -ая, -ое

Для преобладающего числа прилагательных двух окончаний, встречающихся в номенклатуре, характерна следующая словообразовательная модель:

Производящая основа существительных	+	Суффикс -al- или -ar-	+	Окончание -is, -e

Напр.: stern-al-is, e грудинный, cost-al-is, e реберный, clavicul-ar-is ключичный, dors-al-is дорсальный, спинной, тыльный.

Все образованные таким суффиксальным способом прилагательные приобрели общее значение *"относящийся к тому, что названо основой"* (к грудине, к ребру, к ключице, к спине, тылу).

2. Прилагательные *одного окончания* имеют для всех родов одно общее окончание в им. п. ед. ч. Таким окончанием может быть, в частности, **-x**, или **-s** и др. Напр.: simplex простой, -ая, -ое; teres круглый, -ая, -ое; biceps двуглавый, -ая, -ое.

NB!

В отличие от всех других видов прилагательных у них наблюдается следующая особенность: основа в род. п. и им. п. разная. Это отражено в словарной форме. Напр.:

simplex, ĭcis;	teres, ĕtis;	biceps, ipĭtis
основа: simplic-	teret-	bicipit-

3. Прилагательные *трех окончаний* имеют окончания: м. р. **-er**, ж. р. **-is**, ср. р. **-e**. Напр.: celer, ĕris, ĕre быстрый, -ая, -ое; celĕber, bris, bre целебный, -ая, -ое.

NB!

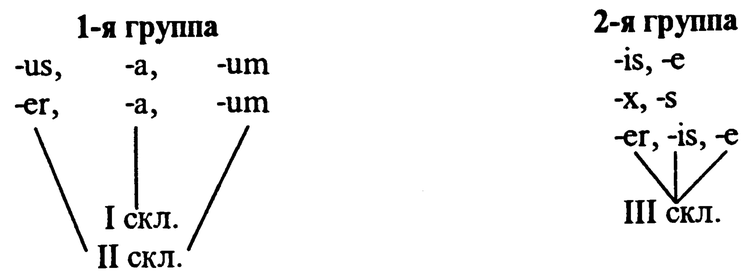
Все прилагательные 2-й группы независимо от словарной формы склоняются по **III** склонению и имеют в косвенных падежах единую основу.

Напр.:

Nom. sing.	costalis (*m*)	costalis (*f*)	costale (*n*)
Gen. sing.	costalis	costalis	costalis
Nom. sing.	simplex (*m*)	simplex (*f*)	simplex (*n*)
Gen. sing.	simplicis	simplicis	simplicis

§ 35. ОБОБЩЕНИЕ СВЕДЕНИЙ О ДВУХ ГРУППАХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Родовые окончания в им. п. ед. ч.



§ 36. ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Если прилагательное в м. р. оканчивается на -us или -er, то в ж. р. у него соответственно окончание ..., в ср. р. ...
2. Если в м. р. прилагательное оканчивается на -is, оно имеет ... родовых окончания: в ж. р. ..., в ср. р. ...
3. Если прилагательное относится к 1-й группе, у него род. п. ед. ч. оканчивается в ж. р. на ..., в м. р. и ср. р. — на ...
4. Если прилагательное относится ко 2-й группе, у него для всех родов в Gen. sing. одинаковая основа и одинаковое окончание...

§ 37. УПРАЖНЕНИЯ

1. Допишите словарную форму прилагательных: latus, maxillaris, transversus, coccygeus, dentalis, obliquus, scapularis, rectus, ethmoidalis, pterygoideus, triceps.

2. Назовите форму род. п. прилагательных для каждого рода: medianus, a, um; frontalis, e; palatinus, a, um; sphenoidalis, e; quadriceps, ipitis; sacer, cra, crum; ruber, bra, brum; sacralis, e; asper, era, erum.

3. Назовите в словарной форме латинские прилагательные с о б щ и м с л о в о о б р а з о в а т е л ь н ы м значением *"относящийся к тому, что названо основой"*, от следующих существительных: плечо, мышца, луч, грудина, ярмо, лопатка, глазница, верхняя челюсть, крыло, нос, череп, губа, ячейка, десна.

§ 38. СОГЛАСОВАНИЕ. ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ — СОГЛАСОВАННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ

Второй вид подчинительной связи, когда функцию определения в именном словосочетании выполняет не существительное в род. п., а прилагательное, называется *согласованием,* а определение — *согласованным.*

При согласовании грамматически зависимое определение уподобляется в категориях р о д а, ч и с л а и п а д е ж а главенствующему слову. С изменением грамматических форм главенствующего слова изменяются и формы зависимого слова. Иначе говоря, как и в русском языке, **прилагательные согласуются с существительным в роде, числе и падеже**.

Н а п р.: при согласовании прилагательных transversus, a, um и vertebralis, e с существительными processus, us m; linea, ae *f*; ligamentum, i *n*; canalis, is *m*; incisura, ae *f*; foramen, inis *n* мы получаем такие словосочетания:

Nominativus	*Genetivus*
processus transversus	processus transversi
linea transversa	lineae transversae
ligamentum transversum	ligamenti transversi
canalis vertebralis	canalis vertebralis
incisura vertebralis	incisurae vertebralis
foramen vertebrale	foraminis vertebralis

NB!

При согласовании прилагательных с существительными разных склонений окончания тех и других могут оказаться разными.

§ 39. СХЕМА ТЕРМИНОВ-СЛОВОСОЧЕТАНИЙ, ПОСТРОЕННЫХ ПО СПОСОБУ СОГЛАСОВАНИЯ

В приведенных ниже схемах используются два буквенных символа, соединенных стрелкой по горизонтали (от главенствующего слова к зависимому).

С—главенствующее существительное	П —зависимое прилагательное (*согласованное определение*)

Образец схемы	*Пример*
С → П	каменистый нерв nervus (С) petrosus (П) С → П

При наличии нескольких зависимых слов-прилагательных схема, естественно, удлиняется.

Пример	*Образец схемы*
медиальная кожная ветвь ramus (С) cutaneus (П) medialis (П)	С → П → П

NB!

1. При наличии в словосочетании нескольких существительных внимательно следите за тем, к какому конкретно главенствующему существительному относится то или иное зависимое прилагательное. Схема может разрастаться, если в словосочетание входят *несогласованные* определения, к которым в свою очередь относятся *согласованные* определения. В таком случае буквенные символы дополняются цифровыми индексами: С1, С2, С3 и соответственно П1, П2, П3 и т. д. Напр.:

борозда позвоночной артерии	С1
sulcus (С1) arteriae (С2)	↓
vertebralis (П2)	С2 → П2
скуловой отросток лобной кости	С1 → П1
processus (С1) zygomaticus (П1)	↓
ossis (С2) frontalis (П2)	С2 → П2

2. В терминах-словосочетаниях соблюдается следующий порядок слов: словосочетание начинается с главенствующего слова-*существительного* в им. п., за ним следуют согласованные или несогласованные определения.

3. В отличие от русского языка прилагательное следует после существительного. Сравни: небный отросток processus palatīnus.

Согласованные определения, характеризующие положение в анатомическом пространстве, форму или величину, как правило, замыкают собой словосочетание. Напр.: наружное сонное сплетение — plexus caroticus externus; средний шейный ганглий — ganglion cervicale medium; большая ягодичная мышца — musculus gluteus maximus; латеральный базальный сегментарный бронх — bronchus segmentalis basalis lateralis; левая ягодичная область — regio glutea sinistra.

§ 40. УПРАЖНЕНИЯ

I. Прочитайте вслух, назовите словарную форму каждого слова; начертите схему, переведите письменно:

А. Vertebra thoracica, arcus vertebrae, basis ossis sacri, labium mediale lineae asperae, sulcus sinus sigmoidei, tuber maxillae, tunica mucosa linguae, ductus bilĭfer, os frontale, arcus costalis, tuberculum pharyngéum, glandula alveolaris simplex, sinus maxillaris, facies maxillae, foramen vertebrale, facies articularis, hiatus oesophageus, processus articularis, cornu sacrale, crista sacralis, nervus opticus, arteria ophthalmica, circulus arteriosus et circulus venosus, peritoneum parietale, plexus arteriosus, nervus vagus, tonsilla palatina, vesica biliaris, hiatus aorticus, arteria coronaria dextra.

Б. Corpus vertebrae thoracicae, sinus petrosus, sulcus sinus petrosi, lamina horizontalis ossis palatini, os ethmoidale, lamina orbitalis ossis ethmoidalis, arteria temporalis media, sulcus arteriae temporalis mediae, os occipitale, pars petrosa ossis occipitalis, sinus trunci pulmonalis, nervus trigeminus,

nervus ophthalmicus, trigonum cervicale, **ductus biliaris seu** ductus choledochus, nervus trochlearis.

II. Согласуйте со стоящими в скобках существительными:

А. Скуловой (мышца, дуга, кость), клиновидный (раковина, кость, синус), лобный (угол, шов, бугор, пазуха, отросток, чешуя, кость), носовой (пазуха, ость, кость), суставной (отросток, поверхность, бугорок), сосцевидный (отросток, вырезка), седалищный (бугор, вырезка, ость), каменистый (нерв, синус, ямочка, часть).

С. Альвеолярный (отросток, дуга, возвышение), подглазничный (канал, отверстие, борозда), решетчатый (отверстие, гребень, лабиринт), подбородочный (бугорок, выступ, отверстие, ость).

§ 41. ЛАТИНСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ, АФОРИЗМЫ, ПОСЛОВИЦЫ

Найдите по словарю или сами назовите словарную форму слов, укажите вид определения.

1. Habĭtus aegrōti — общий вид больного. 2. Casus ordinarius — обычный случай. 3. Casus extraordinarius — необычный случай. 4. Exĭtus letālis — смертельный исход. 5. Circulus vitiōsus — порочный круг. 6. Lapsus linguae — ошибка языка, оговорка. 7. Lapsus calămi — ошибка пера, описка. 8. Lapsus memoriae — ошибка памяти, забывчивость. 9. Modus vivendi — образ жизни. 10. Omne initium difficile — всякое начало трудно.

§ 42. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Прилагательные 1-й группы

А			
dexter, tra, trum	правый	obliquus, a, um	**косой**
		osseus, a, um	**костный**
palatinus, a, um	небный	iliăcus, a, um	подвздошный
pterygoideus, a, um	крыловидный	liber, ĕra, ĕrum	свободный
rectus, a, um	прямой	niger, gra, grum	черный
sinister, tra, trum	левый	ruber, bra, brum	красный
thoracicus, a, um	грудной	sacer, cra, crum	крестцовый (кость)
thyroideus, a, um	щитовидный		
transversus, a, um	поперечный		
venosus, a, um	венозный	**С**	
zygomaticus, a, um	скуловой	durus, a, um	твердый
		mylohyoideus, a, um	челюстно-подъязычный
Б		palatoglossus, a, um	небно-язычный
albus, a, um	белый		
asper, ĕra, ĕrum	шероховатый		
coronarius, a, um	венечный		

Прилагательные 2-й группы

А		**Б**	
alaris, e	крыльный	jugularis, e	яремный
cerebralis, e	мозговой	sacralis, e	крестцовый
cervicalis, e	шейный		
ethmoidalis, e	решетчатый	**С**	
frontalis, e	лобный	alveolaris, e	альвеолярный
mandibularis, e	нижнечелюстной	buccalis, e	щечный
maxillaris, e	верхнечелюстной	dentalis, e	зубной
nasalis, e	носовой	infraorbitalis, e	подглазничный
occipitalis, e	затылочный	mentalis, e	подбородочный
orbitalis, e	глазничный	mollis, e,	мягкий
sphenoidalis, e	клиновидный		
temporalis, e	височный		
vertebralis, e	позвоночный		

Существительные

А		nucha, ae *f*	выя
calcaneus, i *m*	пяточная кость	palātum, i *n*	небо
clavicula, ae *f*	ключица	talus, i *m*	таранная кость
condylus, i *m*	мыщелок	tonsilla, ae *f*	миндалина
fascia, ae *f*	фасция	valva, ae *f*	клапан
fonticulus, i *m*	родничок	valvula, ae *f*	заслонка
meniscus, i *m*	мениск	vestibulum, i *n*	преддверие
nasus, i *m*	нос		

Б		tibia, ae *f*	большеберцовая кость
fibula, ae *f*	малоберцовая кость	ulna, ae *f*	локтевая кость
orgănum (orgănon), i *n*	орган		
		С	
segmentum, i *n*	сегмент	os, oris *n*	рот
squama, ae *f*	чешуя	porus, i *m*	по́ра, отверстие

ЗАНЯТИЕ 5

§ 43. ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

I. Назовите словарную форму каждого слова, начертите схемы, переведите письменно: ligamentum transversum atlantis, septum nasi osseum, arcus ductus thoracici, lobus glandulae thyroideae dexter, sinister; fossa cranii media, fovea articularis, processus articularis, processus medialis tuberis calcanei, tuberosĭtas ossis navicularis, arteria sacralis mediāna, os cuneiforme laterale, raphe perinei, ramus dexter venae portae, circulus arteriosus, retinaculum patellae mediale, medulla spinalis, capsula tonsillaris, fascia propria organi, vena iliaca communis, nodus lymphaticus seu nodus lymphoideus, truncus encephali, facies articularis capitis fibulae, arteria coronaria sinistra, musculus thyroideus impar, urethra feminina, bursa subcutanea olecrani, vena nutriens seu vena nutricia, circulus arteriosus cerebri.

II. Переведите устно (фронтальный опрос)

А. Каменистая ветвь, теменная доля, поверхностная вена, остистое отверстие, внутренняя капсула, грудная фасция, овальное отверстие, правая лопатка, кожная вена, глубокая вена, поверхностная вена, щитовидная железа, остистый отросток, суставной отросток, позвоночное отверстие, венозная заслонка, венозный синус, прямая мышца, кожная мышца, клапан легочного ствола.

Б. Белое вещество, белая спайка, красное ядро, крестцовый рог, теменная доля, подвздошная ость, подвздошный бугорок, крестцовый сегмент, глоточное сплетение, лобный угол, затылочный угол, тройничный нерв, затылочная артерия, мужской мочеиспускательный канал, сальниковая сумка.

III. Переведите названия костей; объясните особенности некоторых из них по сравнению с эквивалентными русскими названиями: os ethmoidale, os palatinum, maxilla, radius, os temporale, humerus, ulna, calcaneus, os frontale, os occipitale, os zygomaticum, os lacrimale, os hyoideum, os coccўgis, os coxae, os sacrum, os nasale, patella, os trapezium, mandibula, femur (os femoris), fibula, tibia.

IV. Начертите схемы терминов, переведите:

А. Небный отросток верхней челюсти, суставной отросток позвонка, яремная вырезка грудины, глубокий шейный лимфатический узел, правая венечная артерия, поперечный синус перикарда, борозда лучевого нерва, суставной мениск, латеральный мыщелок, левый поясничный ствол, апертура лобного синуса, правый рог матки, круглая связка матки.

Б. Суставная поверхность акромиона, слизистая оболочка носа, пластинка дуги позвонка, мозговое вещество вилочковой железы (тимуса), фиброзная капсула щитовидной железы, ампула маточной трубы, центральная артерия сетчатки, средняя оболочка артерии, клапан легочного ствола, чувствительный ганглий.

С. Мягкое небо, твердое небо, носовая поверхность верхней челюсти, перпендикулярная пластинка небной кости, промежуточная часть губы рта, глубокая вена лица, средний носовой (носа) ход, глубокая вена лица, срединная борозда языка, наружный зубной эпителий, добавочный носовой хрящ, средняя носовая раковина, жевательная фасция, верхнечелюстной нерв, верхнечелюстная артерия, щечная артерия, подбородочная ветвь, поперечная вена лица.

ТЕМА. О СТЕПЕНЯХ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ. СРАВНИТЕЛЬНАЯ СТЕПЕНЬ: ОБРАЗОВАНИЕ И СКЛОНЕНИЕ

§ 44. СРАВНИТЕЛЬНАЯ СТЕПЕНЬ (GRADUS COMPARATIVUS)

Как и в русском языке, латинские качественные прилагательные имеют три степени сравнения: положительную (gradus positivus), сравнительную (gradus comparativus) и превосходную (gradus superlativus).

Сравнительная степень образуется от основы положительной степени путем прибавления к ней суффикса **-ior** для м. р. и ж. р., суффикса **-ius** для ср. р. Н а п р.:

Положительная степень	*Сравнительная степень*
longus, a, um	longior (*m, f*), longius (*n*)
ruber, bra, brum	rubrior (*m, f*), rubrius (*n*)
brevis, e	brevior, (*m, f*), brevius (*n*)
simplex, icis	simplicior (*m, f*), simplicius (*n*)

NB!

1. Основным грамматическим признаком прилагательных в сравнительной степени являются: для м. р. и ж. р. — суффикс **-ior**, для ср. р. — суффикс **-ius**.

Н а п р.: brevior, ius; latior, ius.

2. У всех прилагательных в сравнительной степени основа совпадает с формой мужского и женского рода в им. п. ед. ч.:

Nom. sing. { *m* latior; *f* latior; *n* latius } основа latior-

3. Склоняются прилагательные в сравнительной степени по III склонению. Форма род. п. ед. ч. у всех трех родов одинакова: она образована путем присоединения к основе окончания **-is**.

Nom. sing.	latior (*m*)	latior (*f*)	latius (*n*)
Gen. sing.	latiōris	latiōris	latiōris

4. Прилагательные в сравнительной степени согласуются с существительными в роде, числе и падеже, т. е. являются *согласованными определениями*: sutura latior, sulcus latior; foramen latius.

§ 45. ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ И УПОТРЕБЛЕНИЯ НЕКОТОРЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В СРАВНИТЕЛЬНОЙ СТЕПЕНИ

1. Положительная и сравнительная степени прилагательных со значением "большой" и "малый" (маленький) образованы от разных основ:

Положительная степень	*Сравнительная степень*
magnus, a, um большой	major, jus
parvus, a, um малый, маленький	minor, us

2. В анатомической номенклатуре magnus, a, um применяется к одиночным образованиям, а major, jus — к *парным*. На русский язык переводятся одинаково — положительной степенью,

foramen magnum (occipitale)	большое отверстие
foramen ischiadicum majus et minus	большое и малое седалищные отверстия

3. Прилагательные, существующие только в сравнительной степени: superior, ius верхний; inferior, ius нижний; anterior, ius передний; posterior, ius задний, — переводятся на русский язык как прилагательные положительной степени.

§ 46. УПРАЖНЕНИЯ

I. Согласуйте прилагательные в сравн. ст. с существительными: большой (крыло, рог, головка, борозда, кривизна, сосочек); малый (мышца, рог, ямка, кривизна, крыло); передний (гребень, борозда, бугорок, отверстие); задний (поверхность, дуга, связка); нижний (пазуха, конечность, средостение, артерия, связка); верхний (конечность, ганглий, вырезка, отверстие, отросток).

II. Поставьте приведенные в п. I словосочетания в род. п. ед. ч.

III. Вспомните словарные формы слов, переведите: incisura thyroidea superior, tuberculum thyroideum inferius, bronchus lobaris superior, sulcus palatinus minor, fissura orbitalis superior, vena laryngéa inferior, facies articularis anterior, sinus sagittalis superior, linea temporalis superior, foramen ischiadicum minus, incisura ischiadica major, cingulum membri superioris, tractus spinalis nervi trigemini, hemispherium cerebri, pedunculus cerebellaris superior, tela submucosa, truncus coeliacus, ganglion cervicale medium.

IV. Начертите схемы терминов, переведите:

А. Corpus vesicae urinariae, sulcus sinus petrosi inferioris, ramus superior ossis pubis, ligamentum transversum scapulae inferius, musculus rectus capitis posterior minor, bursa subtendinea musculi terĕtis majoris, nervus cutaneus brachii lateralis inferior, tuberculum mediale processus posterioris tali, arteria thoracica inferior, bronchus lobaris inferior dexter, vena pulmonalis sinistra superior, tuberculum anterius thalami.

Б. Bursa subcutanea olecrăni, linea aspĕra inferior, bursa subtendinea musculi tricipitis brachii, ligamentum capitis fibulae posterius, foramen ischiadicum majus, ala major ossis sphenoidalis, musculus rectus superior bulbi oculi, sulcus vestibularis inferior, substantia alba thalami.

С. Palatum durum, palatum molle, genu nervi facialis, velum palatinum, frenulum superius, labium inferius, frenulum labii inferioris, raphe palati, papilla incisiva.

V. Вспомните словарные формы, переведите устно:

А. Заднее решетчатое отверстие, передняя продольная связка, большая небная борозда, большое небное отверстие, передняя медиальная поверхность, верхний шейный ганглий.

Б. Переднее крестцовое отверстие, верхняя задняя подвздошная ость, нижний суставной отросток, малая седалищная вырезка, задняя ягодичная линия, миндалина мозжечка, передняя кожная ветвь, передняя таранная суставная поверхность.

VI. Начертите схемы терминов, переведите:

А. Правая ветвь воротной вены, устье нижней полой вены, большой рог подъязычной кости, борозда нижнего каменистого синуса, верхняя продольная мышца языка, гребень большого бугорка, нижняя зубная дуга, верхняя луковица яремной вены, отросток нижней носовой раковины, борозда большого каменистого нерва, височная поверхность большого крыла, мышца верхнего века, верхний суставной отросток поясничного позвонка, уздечка верхней губы, задняя артерия большого мозга.

Б. Верхнечелюстной отросток (нижней носовой раковины), отверстие (устье) верхней полой вены, скелет верхней конечности, малое крыло клиновидной кости, дно мочевого пузыря, передняя связка головки малоберцовой кости, передняя доля мозжечка, нижняя поверхность языка, задняя полулунная заслонка, заднее улиточное ядро, правая коронарная артерия, глубокое пространство промежности.

С. Уздечка верхней губы, десневой сосочек или десневая бороздка, подъязычная складка, жевательная фасция, латеральная крыловидная мышца.

§ 47. ЛАТИНСКИЕ АФОРИЗМЫ, ВЫРАЖЕНИЯ, ПОСЛОВИЦЫ

1. Status localis — местное состояние. 2. Status naturalis — естественное состояние. 3. Status idem (status quo ante) — состояние то же самое. 4. Locus minōris resistentiae — место наименьшего сопротивления. 5. Tabula rasa — чистая доска (т. е. дощечка, на которой ничего не написано); употребляется по отношению к незнающему человеку. 6. Terra incognĭta — неизвестная земля; в переносном смысле — неизвестная область знаний. 7. Aut Caesar, aut nihil — или Цезарь, или ничто. 8. Casus belli — повод для войны (конфликта). 9. Fortūna caeca est — судьба слепа. 10. Gratis — бесплатно. 11. Nec plus ultra — до крайних пределов; верх искусства. 12. Vis medicatrix naturae — лечебная сила природы.

§ 48. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

A	
anterior, ius	передний
auricularis, e	ушной
bulbus, i *m*	луковица
bulbus oculi	глазное яблоко
bursa, ae *f*	сумка
cavus, a, um	полый
cerebellum, i *n*	мозжечок
cerebrum, i *n*	большой (головной) мозг
curvatura, ae *f*	кривизна
dorsalis, e	тыльный, спинной (задний), дорсальный
encephălon, i *n*	головной мозг
facialis, e	лицевой
ganglion, i *n*	ганглий (узел нервный)
inferior, ius	нижний
laryngéus, a, um	гортанный
magnus, a, um	большой
major, jus	большой
medulla, ae *f*	мозговое вещество, мозг[1]
minor, us	малый
nervus, i *m*	нерв
nodus, i *m*	узел
oculus, i *m*	глаз
ostium, i *n*	отверстие (устье)
parietalis, e	теменной
parvus, a, um	маленький
pharyngéus, a, um	глоточный
pleura, ae *f*	плевра
posterior, ius	задний
profundus, a, um	глубокий
superior, ius	верхний
thalamus, i *m*	таламус (зрительный бугор мозга)
thymus, i *m*	вилочковая железа, тимус
trigonum, i *n*	треугольник
urēthra, ae *f*	мочеиспускательный канал, уретра
vena portae	воротная вена
ventralis, e	вентральный (передний)
vesĭca, ae *f*	пузырь
vesicalis, e	мочепузырный
Б	
cutaneus, a, um	кожный
ischiadicus, a, um	седалищный
latus, a, um	широкий
longus, a, um	длинный
mastoideus, a, um	сосцевидный
squamosus, a, um	чешуйчатый
trapezoideus, a, um	трапециевидный
urinarius, a, um	мочевой
С	
lacrimalis, e	слезный
lingualis, e	язычный

[1] В отношении спинного (medulla spinālis), костного (m. ossium), продолговатого (m. oblongāta)

ЗАНЯТИЕ 6

§ 49. ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Составьте схемы, переведите: верхний шейный ганглий, нижняя косая мышца глазного яблока, вырезка круглой связки, нижняя задняя артерия мозжечка, нижняя височная артерия сетчатки, артерия заднего сегмента, нижняя коллатеральная локтевая вена, отверстие (устье) нижней полой вены, малая грудная мышца, верхняя головка боковой крыловидной мышцы, длинная мышца шеи, фиброзная капсула щитовидной железы, большое затылочное отверстие, передняя поверхность локтевой кости, большая кривизна желудка, передний рог спинного мозга, передняя подвздошная ость, дно мочевого пузыря, верхняя суставная поверхность атланта, передняя дуга атланта, малая седалищная вырезка.

ТЕМА. ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНЬ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ. СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ, ОБРАЗОВАННЫЕ ОТ РАЗНЫХ ОСНОВ. ОБОБЩЕНИЕ СВЕДЕНИЙ О ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ. СУБСТАНТИВАЦИЯ. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ О ПРИСТАВКАХ. О СЛОЖНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

§ 50. ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНЬ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Превосходная степень (кроме прилагательных на -er) образуется от основы положительной степени путем прибавления суффикса **-issim-** и родовых окончаний: -us (*m*), -a (*f*), -um (*n*).

Основа положительной степени	*Суффикс* + **-issim-**	*Родовые окончания* + **us** (*m*), **-a** (*f*), **-um** (*n*)
longus, a, um **long-**	**-issim-**	longissimus longissima longissimum
brevis, e **brev-**	**-issim-**	brevissimus brevissima brevissimum

Превосходная степень прилагательных на -er образуется путем прибавления суффикса **-rim-** и родовых окончаний -us, -a, -um к форме им. п. прилагательного мужского рода, стоящего в положительной степени.

Nom. sing. м. p. прилагательных на -er в положительной степени	*Суффикс* + **-rim-**	*Родовые окончания* + -us (*m*), -a (*f*), -um (*n*)
ruber (*m*) rubra (*f*) rubrum (*n*)	-rim-	ruberrimus ruberrima ruberrimum

NB!

1. Признак превосходной степени — удвоенная согласная **-ss-** или **-rr-**

2. Превосходная степень прилагательных имеет те же родовые окончания и ту же словарную форму, что и прилагательные 1-й группы, напр.: longissimus, a, um длиннейший, -ая, -ее, самый длинный, -ая, -ое, очень длинный, -ая, -ое; ruberrimus, a, um краснейший, -ая, -ое, самый (очень) красный, -ая, -ое.

§ 51. СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ, ОБРАЗОВАННЫЕ ОТ РАЗНЫХ ОСНОВ

У некоторых прилагательных степени сравнения образуются от разных основ.

Положительная степень	*Сравнительная степень*	*Превосходная степень*
magnus, a, um	major, jus	maximus, a, um
parvus, a, um	minor, us	minimus, a, um

Превосходная степень от прилагательного superior, ius верхний — supremus, a, um наивысший.

Примечание. Прилагательные maximus, a, um и supremus, a, um иногда переводятся одинаково — наивысший.

Прилагательные в превосходной степени согласуются с существительными по общему правилу согласования, напр.: musculus (*m*) longissimus длиннейшая мышца; linea (*f*) longissima длиннейшая линия. Склоняются прилагательные в превосходной степени так же, как прилагательные 1-й группы.

§ 52. УПРАЖНЕНИЕ

Переведите: самая малая ягодичная мышца, широчайшая мышца спины, наименьшая лестничная мышца, сумка широчайшей мышцы спины, короткая мышца мизинца, длиннейшая мышца шеи (cervīcis), наибольшая ягодичная мышца, длиннейшая мышца грудной клетки (thoracis), наивысшая носовая раковина, наименьший палец (мизинец), наивысшая выйная линия.

§ 53. ОБОБЩЕНИЕ СВЕДЕНИЙ О ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Число родовых окончаний и состав словарной формы всех степеней сравнения:

Вид прилагательных	*Число родовых окончаний*	*Родовые окончания*	*Пример в словарной форме*
Прилагательные 1-й группы	3	-us-, -a, -um	longus, a, um
	3	-er-, -a -um	dexter, tra, trum
Прилагательные 2-й группы	3	-er, -is, -e	celer, is, e
	2	-is, -e	frontalis, e
	1	-s	teres, ĕtis
		-ns	sapiens, ntis
		-x	simplex, ĭcis
Сравнительная степень	2	-ior, -ius	major, jus
Превосходная степень	3	-us, -a, -um	latissimus, a, um

О том, как согласуются с существительными прилагательные 1-й группы, прилагательные 2-й группы на -is, -e, прилагательные сравнительной и превосходной степеней, см. занятия 4—6.

§ 54. СУБСТАНТИВАЦИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Субстантивацией называется переход прилагательных или причастий в разряд имен существительных. *Слова-субстантиваты* сохраняют форму того же рода, что и подразумеваемое существительное, при котором "бывшее" прилагательное служило определением. Сравни русские субстантиваты: больной, -ая (мужчина, женщина); операционная (комната), снотворное (лекарство); позвоночные, хордовые, млекопитающие (животные).

1. Субстантиваты — наименования кишок. Наименования кишок представляют собой субстантивированные прилагательные среднего рода. Подразумеваемое существительное — intestīnum, i *n* кишка. Напр.: ileum, i *n*[1] подвздошная кишка; jejūnum, i *n* тощая кишка.

Исключение: intestinum tenue (is) тонкая кишка; intestinum crassum (i) толстая кишка.

2. Субстантиваты — наименования оболочек: conjunctīva, ae *f* (tunica) соединительная оболочка глаза, конъюнктива; cornea, ae *f* роговица, роговая оболочка глаза; deciduа, ae *f* (от deciduus, a, um отпадающий) отпадающая оболочка; mucosa, ae *f* слизистая (оболочка).

§ 55. ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Признаком сравнительной степени прилагательного для м. р. и ж. р. является суффикс..., а для ср. р. — суффикс ...

2. Словарная форма сравнительной степени состоит из общей формы ... рода и ... рода.

3. Сравнительная степень склоняется по III склонению, т. е. в род. п. ед. ч. имеет окончание ...

4. Основа сравнительной степени определяется по ... падежу. Она во всех родах одинакова и по форме совпадает с ... падежом м. р. и ж. р.

5. Признаком превосходной степени прилагательного является удвоенная согласная ... или ...

6. Прилагательные в превосходной степени склоняются по ... и ... склонениям.

---

[1] Обратите внимание! ileum — подвздошная кишка, но os ilium — подвздошная кость.

§ 56. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ О ПРИСТАВКАХ[1]

Для уточнения топографии анатомического образования часто употребляются *префиксальные* прилагательные.

Запомните следующие приставки и их значение:

extra-	вне, снаружи: extrauterinus, a, um	внематочный
inter-	меж, между: intercostalis, e	межреберный
intra-	внутри: intrajugularis, e	внутриярёмный
infra-	под: infraclavicularis, e	подключичный
sub-	под: sublingualis, e	подъязычный (проток)
hypo-	под: hypoglossus, a, um	подъязычный (нерв)
epi-	над: epigastricus, a, um	надчревный
pre- (prae-)	перед, пред: precaecalis, e	предслепокишечный
post-	после: postcentralis, e	постцентральный
retro-	позади, за: retroauricularis, e	заушный
para-	около: paravaginalis, e	околовлагалищный
peri-	вокруг: pericardialis, e	перикардиальный
supra-	сверху, над: supraorbitalis, e	надглазничный

§ 57. УПРАЖНЕНИЯ

1. Образуйте префиксальные прилагательные в словарной форме: подреберный, межкостный, подслизистый, подглазничный, заглоточный, надключичный, внутримышечный, поднижнечелюстной, подсухожильный, послеузловой, надпочечный, надгрудинный, околоносовой.

2. Переведите, объясните значение приставок: ductus sublingualis major, plexus hypogastricus superior, plexus periarterialis, processus infrajugularis, ramus supraclavicularis medialis, ganglion intervertebrale, ganglion submandibulare, sutura intermaxillaris, spatium intervaginale, fibra postganglionaris, regio epigastrica (epigastrium), regio pubica (hypogastrium), ganglion prevertebrale, vena retromandibularis, nodus lymphaticus parasternalis, nodus lymphaticus prepericardialis, nervus interosseus cruris, gyrus precentralis, trigonum nervi hypoglossi, spatium perivasculare, lobulus paracentralis, skeleton thoracicum seu cavea thoracis, cingulum pelvicum seu cingulum membri inferioris, vena cardiaca magna, nodus retrocaecalis, nodus precaecalis, lamina muscularis mucosae, recessus duodenalis inferior, ampulla recti, glandula suprarenalis, ligamentum recti latum, bursa subcutanea, bursa submuscularis.

[1] Подробно о приставках см. раздел II.

§ 58. О СЛОЖНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ[1]

Сложные (композиты), т. е. состоящие из двух-трех основ (корней), прилагательные употребляются в основном для обозначения анатомического образования (нерв, сосуд, канал и т. п.), идущего от одного органа к другому или относящегося к двум органам. Основы (корни) в сложных прилагательных соединяются, как правило, посредством *краткого соединительного гласного* **-o-**, напр.: nervus muscul(o)cutaneus мышечно-кожный нерв; musculus brachi(o)radialis плече-лучевая мышца; canalis humer(o)muscularis плече-мышечный канал.

§ 59. УПРАЖНЕНИЕ

Прочтите вслух, переведите, объясните состав прилагательных: ductus nasolacrimalis, musculus sternothyroideus, nervus nasociliaris, musculus sternocleidomastoideus, arteria gastroduodenalis, ligamentum sacrococcygéum dorsale profundum, bursa trochanterica musculi glutei minimi, medulla renalis, arteria vesicalis inferior, ramus hypothalamicus; peritoneum urogenitale, recessus ileocaecalis inferior, ligamentum thyrohyoideum medianum, arteria sternocleidomastoidea, nodus atrioventricularis, nucleus posterior funiculi lateralis, papilla ilealis caeci, arteria cerebri media, arteria nutriens ul-

[1] Подробно о сложных словах см. в разделе II.

nae, vena trunci encephali, sutura zygomaticomaxillaris, musculus stylopharyngéus, nervus oculomotorius, plexus lumbosacralis, sutura sphenoparietalis, ganglion pterygopalatinum, fissura retrosquamosa, plexus cervicobrachialis, ramus cutaneus lateralis nervi iliohypogastrici, sinus sphenoparietalis, sulcus parietooccipitalis, ostium pyloricum, arteria nutriens radii, fissura anorectalis, musculus anorectalis.

§ 60. УПРАЖНЕНИЯ

Начертите схемы терминов, переведите:

А. Дно желудка, желудочно-двенадцатиперстная артерия, продольная складка двенадцатиперстной кишки, правый изгиб ободочной кишки, горизонтальная часть двенадцатиперстной кишки, ампула прямой кишки, мышечная оболочка тонкой кишки, сигмовидная ободочная кишка, крестцовый изгиб прямой кишки, кардиальное отверстие (устье) желудка, кишечная поверхность матки, круглая связка матки, дно матки, маточная труба, поперечная связка промежности, левый желудочек, большая круглая мышца, подвздошный бугорок, подвздошный гребень.

Б. Позадиглоточный лимфатический узел, задний кожный нерв предплечья, глубокая поперечная мышца промежности, околовлагалищный лимфатический узел, общая подвздошная артерия, прямокишечно-влагалищная перегородка, шило-глоточная мышца, полулунная складка конъюнктивы, грудино-щитовидная мышца, затылочно-височная извилина, щито-шейный ствол, тело желчного пузыря, большой сальник, добавочная околоушная железа, прямокишечно-влагалищная фасция, предсердно-желудочковая перегородка, подвздошнокишечное устье слепой кишки, надпочечная железа.

С. Шило-подъязычная мышца, молочный (*букв.* "отпадающий") зуб, зуб мудрости (*букв.* поздний), нижний резец (резцовый зуб), моляр (большой коренной зуб), поверхность коронки верхнего моляра, верхний клык (*букв.*

собачий зуб), бугорок нижнего клыка, корень медиального верхнего резца, язычная поверхность нижнего премоляра (малого коренного зуба), длинный носо-небный нерв, сосочек околоушного протока, подглазничная борозда, альвеолярный отросток, нижняя подбородочная ость.

§ 61. УПРАЖНЕНИЯ

Прочтите вслух, переведите:

А. Incisura ligamenti terĕtis hepătis, bulbus duodēni, ostium urethrae externum, tunĭca muscularis vagīnae, musculus latissimus dorsi, lamĭna muscularis mucosae oesophăgi, musculus bronchooesophagéus, raphe perinéi, flexura duodenojejunalis, taenia libera coli et caeci, spatium retroperitoneale, tunica muscularis oesophagi, tunica serosa vesicae biliaris, spina iliaca anterior superior, bronchus lobaris dexter, vena cerebri magna, tunica mucosa tracheae, corpus ossis hyoidei, caput breve musculi bicipitis brachii, glandula parathyroidea inferior, fascia nuchae (nuchalis).

Б. Valvula semilunaris dextra ventriculi sinistri, plica transversalis recti, labium utĕri anterius, papilla duodeni major, spina iliaca anterior superior, musculus rectococcygéus, tuberculum humeri minus, glandula sublingualis, arcus palatoglossus, gyrus occipitotemporalis medialis, tunica spongiosa urethrae, curvatura gastrica minor, fundus gastricus, truncus jugularis dexter, plexus submucosus, tunica muscularis intestini tenuis, ligamentum ovarii proprium, foramen venae cavae, pericranium seu periosteum cranii externum, hiatus oesophageus, fossa pararectalis, flexura duodenojejunalis, labrum ileocolicum, vena ophthalmica inferior, trigonum nervi vagi, corpus anococcygeum, arteria auricularis posterior, urethra feminina, urethra masculina.

§ 62. ЛАТИНСКИЕ АФОРИЗМЫ, ВЫРАЖЕНИЯ, ПОСЛОВИЦЫ

1. Alter ego — второе я (близкий друг, единомышленник). 2. Salus populi — suprema lex (Цицерон) — благо народа — высший закон. 3. Usus est optimus magister — опыт — лучший учитель. 4. Ignorantia non est argumentum — незнание — не довод; невежество — не аргумент. 5. Vita brevis, ars longa — жизнь коротка, искусство огромно. 6. Dura lex, sed lex — закон суров, но таков закон. 7. A priori — априорно, заранее, независимо от опыта. 8. A posteriori — на основании опыта, по опыту. 9. Memento mori — помни о смерти.

§ 63. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

A

caecum, i *n*	слепая кишка
colon, i *n*	ободочная кишка
duodēnum, i *n*	двенадцатиперстная кишка
gastricus, a, um	желудочный
hyoideus, a, um	подъязычный (кость и др.)
hypoglossus, a, um	подъязычный (нерв и др.)
ileum, i *n*	подвздошная кишка
ilealis, e	подвздошнокишечный
iliăcus, a, um	подвздошный
intestīnum, i *n*	кишка
intestinalis, e	кишечный
maximus, a, um	наивысший (наибольший)
mesenterium, i *n*	брыжейка
minimus, a, um	наименьший
mucosa, ae *f*	слизистая (оболочка)
mucosus, a, um	слизистый
oesophăgus, i *m*	пищевод
oesophagéus, a, um	пищеводный
omentum, i *n*	сальник
peritoneum, i *n*	брюшина
peritonealis, e	брюшинный
rectum, i *n*	прямая кишка
urethra, ae *f*	мочеиспускательный канал

Б

anus, i *m*	задний проход
analis, a	анальный
conjunctīva, ae *f*	коньюнктива
flexura, ae *f*	изгиб
fundus, i *m*	дно
jejunum, i *n*	тощая кишка
ovarium, i *n*	яичник
perineum, i *n*	промежность
pylōrus, i *m*	привратник
pyloricus, a, um	привратниковый
sacrococcygeus, a, um	крестцово-копчиковый
stylopharyngéus, a, um	шило-глоточный
stylohyoideus, a, um	шило-подъязычный
tenuis, e (intestinum tenue)	тонкий (тонкая кишка)
truncus, i *m*	ствол; туловище
submucosus, a, um	подслизистый
suprēmus, a, um	наивысший
tunĭca, ae *f*	оболочка
uterīnus, a, um	маточный
utĕrus, i *m*	матка
vaginalis, e	влагалищный
ventriculus, i *m*	желудочек

C

caninus, a, um	клыковый (букв. "собачий") (зуб, клык)
deciduus, a *m*	молочный (зуб)
dens, dentis *m*	зуб
geniohyoideus, a, um	подбородочно-подъязычный
incisīvus, a, um	резцовый
infrahyoideus, a, um	подподъязычный
molaris, e	молярный (большой коренной)
premolaris, e	премолярный (малый коренной)
serotĭnus, a, um	поздний (зуб мудрости)
sternohyoideus, a, um	грудино-подъязычный
suprahyoideus, a, um	надподъязычный
thyrohyoideus, a, um	щито-подъязычный

ЗАНЯТИЕ 7

ТЕМА. САМОПОДГОТОВКА К КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЕ ПО МАТЕРИАЛАМ ЗАНЯТИЙ 1—6

§ 64. УПРАЖНЕНИЯ

Вспомните словарную форму каждого слова, начертите схему, переведите:

А. Небная кость, теменная кость, лобная кость, каменистый синус, лицевая мышца, полость брюшины, дно желудка, нижний носовой ход, передняя спинномозговая артерия, борозда каменистого синуса, внутреннее позвоночное венозное сплетение, скуловой отросток лобной кости, боковая крыловидная мышца, верхний ствол плечевого сплетения, широкая связка матки, верхний шейный (нервный) узел, горизонтальная пластинка небной кости, мышечная пластинка слизистой оболочки пищевода, боль-

шая прямая мышца головы, боковой рог спинного мозга, серозный перикард, шов промежности, запирательная артерия, нижняя ягодичная артерия, мочевой пузырь, глубокая задняя крестцово-копчиковая связка.

Б. Передняя губа матки, глубокая поднадколенниковая сумка, боковой желудочек, влагалищное венозное сплетение, правый яремный ствол, косая пазуха перикарда, нижний рог бокового желудочка, седалищная сумка большой (наибольшей) ягодичной мышцы, собственная связка яичника, ладонная кожная ветвь локтевого нерва, левый поясничный ствол, межкостный промежуток, подтеменная борозда, влагалище глазного яблока, нижняя луковица внутренней яремной вены, внутритеменная борозда, мозговое вещество яичника, дно мочевого пузыря, желтое пятно, общая подвздошная артерия, предсердно-желудочковый пучок.

С. Верхний клык, слизистая часть губы рта, латеральная поверхность скуловой кости, зуб мудрости (поздний зуб), поднижнечелюстной узел (нервный), верхняя глазничная щель малого крыла, затылочно-небная мышца, верхний моляр, жевательный нерв, тройничный нерв, лопаточно-подъязычная мышца, слизистая оболочка языка, решетчатый гребень лобного отростка верхней челюсти, поверхность коронки верхнего моляра, треугольник подъязычного нерва, двигательный корешок тройничного нерва, корень медиального верхнего резца, бугорок нижнего клыка, верхняя и средняя носовая раковина, тело подъязычной кости, альвеолярная часть нижней челюсти, уздечка нижней губы, крыльный отросток решетчатой кости, молочный (отпадающий) зуб, вырезка нижней челюсти.

§ 65. УПРАЖНЕНИЯ

Начертите схемы, переведите:

А. Sutura occipitomastoidea, sutura sphenosquamosa, ganglion pterygopalatinum, ligamentum ischiofemorale, linea nuchae superior, papilla duodeni major, flexura recti, arteria interossea communis, hiatus canalis nervi petrosi minoris, ligamentum longitudinale anterius columnae vertebralis, stratum longitudinale ventriculi, tunica mucosa trachéae, lamina muscularis mucosae intestini tenuis, caput superior musculi pterygoidei lateralis, vena colica sinistra, sulcus sinus petrosi inferioris, lamina propria mucosae, processus maxillaris conchae nasalis inferioris, facies temporalis alae majoris ossis sphenoidalis, foramen palatinum minus.

Б. Pars libĕra gingīvae, spina ossis sphenoidalis, skeleton membri inferioris libĕri, ostium pyloricum, bursa subcutanea prepatellaris, vena iliaca communis, collum vesīcae biliaris, stratum fibrosum synoviale, bursa trochanterica musculi glutei minimi, camera anterior bulbi oculi, fissura ligamenti venosi, fovea articularis processus articularis superioris, ostium venae cavae inferioris atrii dextri, bursa trochanterica musculi glutei maximi, sulcus lacrimalis processus frontalis maxillae, labium mediale lineae aspĕrae, processus articularis superior vertebrae lumbalis, nervus cutaneus antebrachii medialis, lamina muscularis mucosae intestini crassi.

С. Foramen zygomaticofaciale, musculus palatoglossus, plexus dentalis superior, collum mandibulae, musculus palatopharyngeus, processus palatinus maxillae, facies lingualis corōnae dentis canīni inferioris, crista lacrimalis posterior, raphe pterygomandibularis, ductus sublingualis major glandulae sublingualis, facies palatina laminae horizontalis, nervus hypoglossus, ductus sublingualis, sutura nasomaxillaris, sutura palatoethmoidalis.

ЗАНЯТИЕ 8

ТЕМА. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ (ПРОДОЛЖЕНИЕ). III СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ МУЖСКОГО РОДА И ХАРАКТЕР ОСНОВ. НАИМЕНОВАНИЯ МЫШЦ ПО ИХ ФУНКЦИИ

В упражнениях и лексических материалах ко всем предыдущим занятиям Вы имели дело в основном с существительными, принадлежащими к I, II, IV и V склонениям. Существительные III скл. встречались крайне редко, напр.: os, corpus, caput, foramen, dens. Такой методический подход был абсолютно оправдан.

III склонение — самое трудоемкое для усвоения и имеет ряд особенностей, отличающих его от остальных склонений.

§ 66. ОСНОВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ III СКЛОНЕНИЯ

1. К III скл. относятся существительные всех трех родов, оканчивающиеся в род. п. ед. ч. на **-is** (признак III скл.).

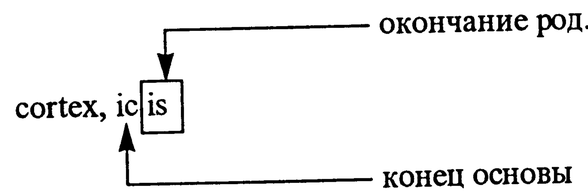
2. В им. п. ед. ч. слова не только разных родов, но даже одного и того же рода имеют различные окончания, свойственные определенному роду; напр., в мужском роде **-os, -or, -o, -er, -ex, -es**.

3. У большинства существительных III скл. основы в им. п. и в род. п. не совпадают (сравни в русск. яз. дочь, дочери; семя, семени).

Nom. sing.	pulmo	cortex
Gen. sing.	pulmonis	corticis

У таких существительных практическая основа определяется не по им. п., а по род. п. путем отбрасывания окончания -is:

а) если в словарной форме какого-либо существительного перед окончанием род. п. ед. ч. **-is** приписан конец основы, значит у такого слова основа определяется по род. п.:



Основа **cortic-**

б) если в словарной форме перед окончанием род. п. ед. ч. **-is** нет приписки, значит, у такого слова основу можно определить и по им. п. ед. ч., отбросив окончание им. п.:

pubes, is
Основа **pub-**

4. Существительные III скл. в зависимости от совпадения или несовпадения числа слогов в им. п. и род. п. ед. ч. бывают *равносложные* и *неравносложные*, что имеет значение для точного определения рода в ряде случаев.

Равносложные

Nom.	pubes	canalis	rete
Gen.	pubis	canalis	retis

Неравносложные

Nom.	pes	paries	pars
Gen.	pedis	parietis	partis

5. У односложных существительных в словарной форме в род. п. слово пишется полностью:

vas, vasis; os, ossis

§ 67. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ГРАММАТИЧЕСКОГО РОДА В III СКЛОНЕНИИ

Род, как Вы уже знаете, определяется по окончаниям им. п. ед. ч., свойственным определенному роду в пределах данного склонения. Следовательно, для того, чтобы определить род любого существительного III скл., надо учитывать три момента:

1) знать, что данное слово относится именно к III скл., а не к какому-нибудь другому;

2) знать, какие окончания в им. п. ед. ч. свойственны тому или иному роду III скл.;

3) в некоторых случаях следует учитывать также характер основы данного слова.

§ 68. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ МУЖСКОГО РОДА И ХАРАКТЕР ОСНОВ

Окончания им. п. ед. ч.	*Род. п. ед. ч. с характером основы*	*Примеры*
-os	**-ōris**	flos — floris
-or	**-ōris**	liquor — liguōris
-o	**-ōnis**	pulmo — pulmōnis
	-ĭnis	homo — hominis
-er	**-(e)ris**	ureter — uretēris
-es (неравносл.)	**-tis**	paries — pariētis
	-dis	pes — pedis
-ex	**-ĭcis**	cortex — cortĭcis

NB!

Как Вы видите, определенному окончанию в им. п. ед. ч. соответствует *определенный* характер основы. Запомните эти соответствия.

Среди существительных, имеющих формальные признаки мужского рода (окончания в им. п.), встречаются

слова, относящиеся *по исключению* к другому роду, напр.: os, ossis *n* кость и os, oris *n* рот принадлежат к среднему роду. Запомните важнейшие исключения из правила о роде, данные в лексическом минимуме (§ 76).

§ 69. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

1. По какому признаку Вы узнаете принадлежность существительного к III склонению?
2. Как записывается словарная форма неравносложных и равносложных существительных?
3. Какие окончания в им. п. ед. ч. свойственны существительным мужского рода III склонения?
4. Как записываются в словарной форме односложные существительные?

§ 70. УПРАЖНЕНИЯ

I. Назовите равносложные и неравносложные существительные, укажите основу: auris, is; pyramis, idis; cutis, is; dens, dentis; herpes, etis; tabes, is; viscus, eris; aponeurosis, is; mors, mortis; extremĭtas, atis; mare, is; nomen, ĭnis; oedema, ătis; pestis, is; pollex, ĭcis; terminatio, ōnis; incus, ūdis; pectus, ŏris; glomus, ĕris; cor, cordis; occĭput, ĭtis.

II. Назовите существительные мужского рода: radix, īcis; paries, ētis; corpus, ŏris; odor, oris; sapo, ōnis; flexio, iōnis; venter, ntris; poples, ĭtis; nux, nucis; trochanter, ēris; pulmo, ōnis; levator, ōris; tuberosĭtas, ātis; cervix, īcis; pelvis, is; foramen, inis; liquor, ōris; rete, is; stapes, ĕdis.

III. Согласуйте письменно прилагательные, стоящие в скобках, с существительными; поставьте полученные словосочетания в родительном падеже; переведите.

1. Trochanter (major, jus; minor, us), paries (mastoideus, a, um; jugularis, e; anterior, ius), pulmo (dexter, tra, trum; sinister, tra, trum), pes (calcaneus, a, um; planus, a, um), liquor (cerebrospinalis, e; flavus, a, um), homo (primigenus, a, um), humor (aquosus, a, um; vitreus, a, um).

2. Осторожно! Исключения: os, ossis *n* (sphenoidalis, e; hyoideus, a, um; occĭpitalis, e; sacer, cra, crum), tuber, eris *n* (cinereus, a, um; frontalis, e; ischiadicus, a, um), mater, tris *f* (pius, a, um; durus, a, um; arachnoideus, a, um), cor, cordis *n* (adiposus, a, um; mobĭlis, e; pulmonalis, e).

§ 71. УПРАЖНЕНИЯ

I. Прочтите вслух, переведите устно:

А. Pulmo dexter, ostium uretēris, apex pulmonis dextri, apex patellae, paries jugularis, os zygomaticum, ala vomĕris, tunica mucosa gastris, atrium cordis, apex cordis, angulus oris, tuber frontale, liquor pericardii, cortex cerebri, cortex cerebelli, trochanter major, cavitas oris, apex pulmonis sinistri, tunica mucosa oris, ventriculus sinister cordis, pia mater cranialis (seu encephali), dura mater spinalis, apex nasi, dorsum pedis, os tarsi (seu tarsale), facies pulmonis, vertex corneae, os nasale, fissura horizontalis pulmonis dextri, vertex cranii, cortex glandulae suprarenalis, paries tympanicus ductus cochlearis.

Б. Paries orbĭtae medialis, os ischii, os sacrum, apex ossis sacri, tuber ossis ischii, os ut organum, os coxae, apex vesicae urinariae, venter posterior, caput stapĕdis, substantia corticalis, arteria sacralis mediana, tunica serosa oesophagi, paries anterior gastris, fundus gastricus.

С. Rima oris, apex linguae, paries lateralis orbĭtae, agger nasi, vestibulum oris, tuber maxillae, paries vestibularis ductus cochlearis, ala vomĕris, musculus orbicularis oris.

II. Переведите письменно:

А. Легочная поверхность сердца, височный отросток скуловой кости, корковый слой (кора) лимфатического узла, короткая кость, большой и малый вертелы, борозда сошника, кора большого мозга, кора мозжечка, вырезка верхушки сердца, подъязычная кость, перепончатая стенка

трахеи, решетчатая бороздка носовой кости, сердечная вырезка левого легкого, яремная стенка барабанной полости, правое и левое легкое, передняя стенка желудка, малый рог подъязычной кости.

Б. Брюшко мышцы, верхушка крестца, подошва стопы, седалищный бугор, мягкая оболочка головного мозга, переднее брюшко двубрюшной мышцы, передняя стенка влагалища, ветвь седалищной кости, верхушка заднего рога, мышечная оболочка желудка, яремная стенка, перепонка стремени, верхушка сердца.

С. Слепое отверстие языка, угол рта, латеральная поверхность скуловой кости, преддверие рта, височный отросток скуловой кости.

§ 72. НАИМЕНОВАНИЯ МЫШЦ ПО ИХ ФУНКЦИИ

Суффикс -or, (-tor, -sor, -xor)

Наименования, которые присвоены мышцам не по их форме или отношению к какому-либо анатомическому образованию (напр., musculus auricularis ушная мышца, musculus ciliaris ресничная мышца, musculus romboideus ромбовидная мышца и т. п.), а по выполняемой функции, построены по единой модели. **Они представляют собой словосочетания, состоящие из двух *существительных*: первое — musculus, i *m*, второе слово — собственно название мышцы по ее функции.** Напр.: musculus extensor мышца-разгибатель; musculus flexor мышца-сгибатель.

Синтаксически **второе существительное** является *согласованным приложением* к слову musculus; согласование происходит только в падеже и числе. Иначе говоря, падеж и число у них совпадают.

Схема

Nom. sing.	musculus rotātor	$C_1 + C_1$ или
Gen. sing.	musculi rotatōris	$C_2 + C_2$

NB!

Каждое такое приложение, характеризующее мышцу по ее функции, — это *существительное III склонения мужского рода с суффиксом* -or, реже -er (греч.).

На русский язык одни приложения переводятся причастиями, другие — существительными и редко прилагательными: m. abductor мышца отводящая; m. levator мышца поднимающая; m. extensor мышца-разгибатель; m. rotator мышца-вращатель; m. masseter жевательная мышца; m. buccinator щечная мышца и т. п.

Некоторые названия мышц не переводятся, а используются как *иноязычные слова*, напр.: m. pronātor пронатор; m. supinator супинатор; m. constrictor констриктор; m. sphincter сфинктер.

NB!

В латинских распространенных словосочетаниях существительные, зависимые от названий мышц по их функции, всегда ставятся в род. п. (*несогласованное определение*), напр.: musculus levātor scapulae (Gen. sing.) мышца, поднимающая лопатку, *букв.* — мышца-подниматель (чего?) лопатки; musculus constrictor pharyngis (Gen. sing.) medius средний констриктор (чего?) глотки; musculus sphincter ani (Gen. sing.) externus наружный сфинктер заднего прохода.

§ 73. ЗАПОМНИТЕ НАИМЕНОВАНИЯ СЛЕДУЮЩИХ МЫШЦ ПО ИХ ФУНКЦИИ:

А

m. abductor	мышца, отводящая
m. adductor	" приводящая
m. buccinātor	" щечная
m. constrictor	констриктор (сжиматель)
m. depressor	мышца, опускающая
m. levator	" поднимающая

m. massēter (ēris)	мышца, жевательная
m. rotator	" вращающая
m. sphincter (ēris)	сфинктер
m. tensor	мышца напрягающая

Б

m. corrugātor	мышца, сморщивающая
m. cremaster (ēris)	" поднимающая (яичко)
m. dilatātor	" расширяющая
m. extensor	разгибатель
m. flexor	сгибатель
m. pronātor	пронатор (вращающая внутрь)
m. supinātor	супинатор

§ 74. УПРАЖНЕНИЯ

I. Переведите, обратив внимание на возможные различия грамматической конструкции латинских и эквивалентных русских терминов:

А. Мышца, поднимающая лопатку; мышца, напрягающая широкую фасцию; мышца, расширяющая зрачок; вращатель грудной клетки; сфинктер мочевого пузыря; наружный сфинктер заднего прохода; длинный лучевой разгибатель запястья; нижний констриктор глотки; мышца-вращатель шеи; мышца, напрягающая барабанную перепонку; короткий разгибатель большого пальца стопы; мышца, поднимающая щитовидную железу.

Б. Мышца, сморщивающая бровь; локтевой сгибатель запястья; длинная мышца, отводящая большой палец кисти (мизинец, большой палец стопы); мышца, поднимающая предстательную железу (верхнее веко); сфинктер общего желчного протока (мочеиспускательного канала, привратника); мышца, поднимающая небную занавеску.

С. Мышца, опускающая нижнюю губу; мышца, опускающая угол рта (перегородку носа); мышца, напрягающая небную занавеску.

II. Начертите схемы, переведите:

А. Musculus adductor pollĭcis (hallūcis); musculus constrictor pharyngis superior; musculus flexor digĭti minimi brevis; musculus pronātor teres; musculus sphincter ductus choledŏchi; musculus depressor septi nasi; musculus rotātor cervīcis.

Б. Musculus sphincter ani; musculus extensor indĭcis; musculus abductor digĭti minimi; musculus pollĭcis longus.

С. Musculus levātor labii superioris alaeque (que — русск. **и**) nasi; bursa musculi tensōris veli palatīni; musculus massēter; musculus buccinātor.

§ 75. ЛАТИНСКИЕ АФОРИЗМЫ, ВЫРАЖЕНИЯ, ПОСЛОВИЦЫ[1]

1. Doctor honōris causa. 2. Alma mater. 3. Labor omnia vincit. 4. Donum auctoris. 5. Per os; per rectum. 6. Labor corpus firmat. 7. Arbor vitae. 8. Non omnis error stultitia. 9. Qualis rex, talis grex. 10. Nemo judex in causa sua. 11. Plenus venter non studet libenter. 12. Faber est suae quisque fortūnae. 13. Homo homĭni lupus est. 14. Homĭnis est errāre, insipientis perseverāre.

§ 76. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Существительные мужского рода III склонения

А		Б	
apex, ĭcis *m*	верхушка, кончик (носа, языка)	index, ĭcis *m*	указательный палец (II палец)
cortex, ĭcis *m*	кора, корковое вещество	humor, ōris *m*	влага, жидкость как составная часть тела
flos, floris *m*	цветок	liquor, ōris *m*	жидкость (спинномозговая), ликвор
homo, ĭnis *m*	человек	paries, ētis *m*	стенка
		pulmo, ōnis *m*	легкое
trochanter, ēris *m*	вертел	pes, pedis *m*	1) стопа (нога); 2) ножка (структура, подобная ножке)
venter, ntris *m*	брюшко (мышцы); в класс. лат. — живот (ср. вентральный, т. е. передний)	pollex, ĭcis *m*	большой палец руки
		stapes, ĕdis *m*	стремя (стременная слуховая косточка)
vertex, ĭcis *n*	темя; вершина	urēter, ēris *m*	мочеточник
vomer, ĕris *m*	сошник		

[1] Перевод см. с. 370—387.

Исключения из правил рода существительных III склонения

Существительные среднего рода:

os, oris *n*	рот	cor, cordis *n*	сердце
os, ossis *n*	кость	tuber, eris *n*	бугор

Существительные женского рода:

mater, tris *f* 1) мать; 2) мозговая оболочка; применяется в терминах: dura mater твердая мозговая оболочка, pia mater мягкая мозговая оболочка, arachnoidea (mater) паутинная мозговая оболочка, gaster, tris *f* желудок

ЗАНЯТИЕ 9

ТЕМА. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ ЖЕНСКОГО РОДА III СКЛОНЕНИЯ. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ ЖЕНСКОГО РОДА И ХАРАКТЕР ОСНОВ

§ 77. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ ЖЕНСКОГО РОДА В III СКЛОНЕНИИ И ХАРАКТЕР ОСНОВ

Окончание им. п. ед. ч.	*Род. п. ед. ч. с характером основы*	*Примеры*
-s		
с предшествующим гласным (кроме -o-):		
-as	**-atis**	cavitas — cavitatis
-es (равносложные)	**-is**	pubes — pubis
-is (равносложные)	**-is**	auris — auris
-is (неравносложные)	**-idis**	iris — iridis

-us	**-udis**	incus — incudis
	-utis	salus — salutis
-s		

с предшествующим согласным:

-rs	**-rtis**	pars — partis
-ns	**-ntis**	lens — lentis

-x

с предшествующим гласным (кроме -e-):

-ix	**-icis**	radix — radicis
-ux	**-ucis**	nux — nucis
-ax	**-acis**	pax — pacis

-x

с предшествующим согласным:

-nx	**-ngis**	meninx — meningis
-go	**-ginis**	orīgo — orĭginis
-do	**-dinis**	latitūdo — latitudĭnis
-io	**-ionis**	regio — regionis

Как Вы видите, признаками существительных женского рода III скл. служат окончания **-s** с разными предшествующими гласными, кроме окончаний **-os** и **-es** (в неравносложных словах), а также окончания **-x** с разными предшествующими гласными, кроме окончания **-ex**.

NB!

Среди существительных, имеющих формальные признаки женского рода (окончания в им. п.), встречаются существительные, относящиеся по *исключению* к другим родам. Запомните важнейшие исключения, данные в лексическом минимуме § 83.

§ 78. УПРАЖНЕНИЯ

I. Образуйте форму родительного падежа ед. ч. и назовите основу: cavitas, salus, crux, mystax, ars, tendo, calx, tuberosĭtas, impressio, pars, radix, orīgo, articulatio, longitūdo,

asperĭtas, juventus, fornix, dens, terminatio, larynx, lens, cartilāgo, cuspis, senectus, mors, magnitūdo, appendix, bifurcatio, auris, pubes, iris, unguis, supinatio, rotatio, flexio.

II. Устно согласуйте стоящие в скобках прилагательные с существительными:

А. Часть (каменистая, медиальная, париетальная, верхняя, передняя, пилорическая, сердечная, поясничная, грудинная, костная, губчатая, правая, боковая, глубокая); канал (небный, зрительный, слезный, лицевой, крестцовый, позвоночный, сонный, большой, резцовый); полость (мозговая, плевральная, суставная, барабанная, собственная); бугристость (дельтовидная, подвздошная, жевательная); ухо (среднее, внутреннее, наружное); хрящ (щитовидный, суставной, реберный, крыльный, крыловидный, большой); сустав (нижнечелюстной, поперечный, простой, сложный).

Б. Вдавление (почечное, желудочное, сердечное, двенадцатиперстное, пищеводное); край (лобный, чешуйчатый, слезный, сосцевидный, передний, свободный, правый); конец (грудинный, акромиальный, маточный, верхний); зуб (резцовый, молочный, клык, моляр, премоляр, мудрости); сосуд (лимфатический, капиллярный, коллатеральный); область (бедренная, пяточная, передняя); створка (задняя, вентральная, передняя).

§ 79. УПРАЖНЕНИЯ

Прочтите вслух, переведите:

А. Paries posterior gastris; pyrămis medullae oblongātae; pars thoracica; pars cardiăca; pars endocrīna pancreătis; bifurcatio trachéae; basis patellae; pyrămis renalis; impressio oesophagéa; cavĭtas medullaris; margo inferior pulmonis sinistri; basis cranii externa; cartilāgo thyroidea; musculus constrictor pharyngis; glandula parōtis accessoria; cartilāgo alaris major, pars ossea, m. adductor magnus, m. adductor minimus, cortex corticis; cardia seu pars cardiaca, cortex renalis, medul-

la rĕnalis; cervix vesicae seu collum vesicae, hiatus oesophageus.

Б. Margo utĕri dexter; basis pyramĭdis renalis; tuberosĭtas phalangis distalis; extremĭtas uterīna; facies posterior lentis; pancreas accessorium; basis phalangis mediae; margo liber unguis; constrictio phrenica seu constrictio diaphragmatica; epigastrium seu regio epigastrica; axis bulbi oculi externus; nucleus raphes pontis; cavitas thoracis seu cavitas thoracica; caput stapedis; canalis analis; dura mater cranialis; m. sphincter pupillae; arcus tendineus fasciae pelvis; vena carotica magna; arteria carotis communis; trochlea phalangis; dura mater spinalis; basis cordis; raphe penis; ostium appendicis vermiformis; ductus glandulae bulbourethralis; vertex corneae; liquor cerebrospinalis; m. teres minor; m. extensor radialis longus; cavitas medullaris.

С. Cavĭtas oris propria; cuspis dentalis; fixatio epithelialis gingīvae; basis stapĕdis; pars libĕra gingīvae; cuspis corōnae dentis; tuberosĭtas masseterica, rima oris, vestibulum oris, margo gingivalis, dens molaris tertius seu dens serotinus.

§ 80. УПРАЖНЕНИЯ

Переведите письменно:

А. Свободная часть нижней конечности; кольцевая часть фиброзного влагалища; твердая оболочка головного мозга; свод желудка; лицевая область; полость таза; свод глотки; канал большого каменистого нерва; брюшная часть пищевода; плечевой сустав; носовая часть глотки; древо жизни мозжечка; пилорический канал; тело лобковой кости; капсула поджелудочной железы; барабанная полость среднего уха; хрящ перегородки носа; основание фаланги; пяточная область; кора вилочковой железы; венечная борозда сердца; мозговое вещество вилочковой железы; желудочек сердца правый/левый; устье мочеточника; внутреннее устье мочеиспускательного канала; мышца, расширяющая зрачок.

Б. Дистальная бугристость фаланги; канал шейки матки; синовиальное влагалище сухожилия задней большеберцовой мышцы; нижний свод конъюнктивы; латеральная поверхность яичка; верхняя апертура таза; косая часть гортани; корень зуба.

С. Большой небный канал; хрящ перегородки носа; полость зуба; ротовая щель; корень, спинка и верхушка носа; вестибулярная поверхность зуба; медиальный верхний резец; подглазничный канал верхней челюсти.

§ 81. УПРАЖНЕНИЯ

Назовите словарную форму каждого слова, переведите:

А. Pars cervicalis oesophagi; tuber ossis ischii; paries tympanicus ductus cochlearis; vas lymphaticum superficiale; margo inferior pulmonis sinistri; arteria carōtis commūnis; labyrinthus osseus auris internae; cortex nodi lymphatici; incisura cardiăca pulmonis sinistri; incisura apicis cordis; caput pancreătis; bifurcatio trunci pulmonalis; margo superior partis petrosae; regio thoracis posterior; pars thoracica aortae; margo dexter cordis; os coccȳgis; pelvis major et minor; vestibulum oris; terminatio nervi cutis; vagīna tendinis musculi flexoris carpi radialis; epithelium lentis; circulus arteriosus iridis minor/major; m. longus cervicis seu colli; ventriculus laryngis, ramus meningeus anterior; atrium cordis dextrum/sinistrum; rima vestibuli laryngis; sulcus sclerae; tendo valvulae venae cavae inferioris; os cuneiforme; auris media; cartilago cuneiformis; extremitas uterina ovarii; vena cordis parva; cardia seu pars cardiaca (gastris); basis cartilaginis arytenoideae; arteria meningea posterior; os sphenoidale.

Б. Pia mater cranialis; tunica muscularis gastris; regio mediana thoracis; bursa tendinis calcanei (Achillis); arcus cartilaginis cricoideae; os pubis; margo lateralis pedis; inclinatio pelvis; articulatio capitis costae; vagina tendinis muscull extensoris hallūcis longi; axis opticus; substantia, nucleus et cortex lentis; pars optica retīnae; symphȳsis pubica; musculus prona-

tor teres; cavea thoracis; sinus venosus sclerae; cavitas pleuralis; rima glottidis seu rima vocalis; tendo valvulae venae cavae inferioris.

C. Pulpa dentis; margo linguae; dens incisivus superior lateralis; musculus buccinator; rima oris; pars oralis; pars libera gingīvae; cutis frontis; facies contacta dentis; pars laryngéa pharyngis; musculus orbicularis oris.

§ 82. ЛАТИНСКИЕ АФОРИЗМЫ, ВЫРАЖЕНИЯ И ПОСЛОВИЦЫ

1. Anamnēsis vitae. 2. Anamnēsis morbi. 3. Diagnōsis bona — curatio bona. 4. Ignōti nulla curatio morbi. 5. Hygiēna amīca valetudĭnis. 6. Amīcus Plato, sed magis amīca verĭtas. 7. Aurea mediocrĭtas. 8. Conditio sine qua non. 9. O sancta simplicĭtas! 10. Vanĭtas vanitātum. 11. Dura necessĭtas. 12. Ultima ratio. 13. Senectus insanabĭlis morbus est (Senĕca). 14. Consuetūdo est altĕra natura. 15. Sub specie aeternitatis.

§ 83. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Существительные женского рода III склонения

А

a. carōtis, tidis *f* (греч.) сонная артерия
appendix, īcis *f* аппендикс, придаток, отросток
articulatio, ōnis *f* сустав
auris, is *f* ухо
basis, is *f* (греч.) основание
cartilago, ĭnis *f* хрящ
cavĭtas, ātis *f* полость, впадина
cervix, īcis *f* } шея; шейка
collum, i *n* }
cutis, is *f* кожа
frons, frontis *f* лоб
gl. parōtis, tĭdis *f* (греч.) околоушная железа
meninx, ngis *f* (греч.) мозговая оболочка (обычно во мн. ч.)
pars, partis *f* часть
radix, īcis *f* корень, корешок

pelvis, is *f* таз[1] (часть тела — костное кольцо)
pelvis renalis лоханка почечная
pyrămis, ĭdis *f* (греч.) пирамида
regio, ōnis *f* область
symphȳsis, is *f* (греч.) симфиз (сращение)
synchondrōsis, is *f* (греч.) синхондроз
tuberosĭtas, ātis *f* бугристость

Б

bilis, is *f* желчь
extremĭtas, ātis *f* конец
impressio, ōnis *f* вдавление
iris, ĭdis *f* (греч.) радужка, радужная оболочка глаза
lens, lentis *f* хрусталик
phalanx, ngis *f* фаланга (косточка, членик пальца)
pubes, is *f* лобок

Исключения из правил рода существительных III склонения

Существительные мужского рода:

axis, is *m*	1) ось; 2) II шейный позвонок	margo, ĭnis *m*	край
canālis, is *m*	канал	sanguis, ĭnis *m*	кровь
dens, dentis *m*	зуб	tendo, ĭnis *m*	сухожилие
pons, pontis *m*	мост		

Существительные среднего рода:

pancreas, ătis *n*	(греч.) поджелудочная железа
vas, vasis *n*	сосуд

Следующие существительные можно запомнить без указания рода, так как они чаще всего употребляются без прилагательных:

coccyx, ȳgis *m*	(греч.) seu os coccȳgis	копчик
fornix, ĭcis *m*	свод	
larynx, ngis *m*	(греч.) гортань	
pharynx, ngis *m*	(греч.) глотка	
thorax, ācis *m*	(греч.) грудная клетка	

[1] Сравни: os coxae тазовая кость; articulatio coxae тазобедренный сустав. Coxa — древнелат. слово со значением "таз, бедро". Os coxae представляет собой слияние из трех отдельных костей: os ilium, os pubis, os ischium.

ЗАНЯТИЕ 10

§ 84. ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Переведите:

А. Нижнее средостение, вырезка поджелудочной железы, канал большого каменистого нерва, бронхо-пищеводная мышца, основание почечной пирамиды, верхняя часть двенадцатиперстной кишки, кора яичника, верхний конец яичка, брюшная часть аорты, большая кривизна желудка, маточный конец, верхний свод конъюнктивы, полость брюшины, дуга перстневидного хряща, полость таза, корень моста, паренхима яичка, корень легкого.

Б. Латеральная поверхность яичка, дно желчного пузыря, правый край матки, ампула маточной трубы, мышечная оболочка тонкой кишки, желтое пятно сетчатки, собственное вещество склеры, основная часть моста, тело клитора, большой таз, верхняя апертура таза, ось хрусталика, ядро хрусталика, привратниковый канал, половой канал, шов промежности, средостение яичка, внутренний сфинктер заднего прохода, передняя область колена, костномозговая полость, мозговое вещество вилочковой железы, коленный сустав.

С. Хрящ перегородки носа, щечная мышца, прямая часть гортани, глоточный карман, корень верхнего клыка, латеральный хрящ носа, свободная часть десны, шейка зуба, основание и тело нижней челюсти.

ТЕМА. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ СРЕДНЕГО РОДА III СКЛОНЕНИЯ. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ СРЕДНЕГО РОДА И ХАРАКТЕР ОСНОВ

§ 85. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ СРЕДНЕГО РОДА В III СКЛОНЕНИИ И ХАРАКТЕР ОСНОВ

Окончание им. п. ед. ч.	*Род. п. ед. ч. с характером основы*	*Примеры*
-men	**-ĭnis**	nomen —nomĭnis
-us	**-ŏris**	corpus — corpŏris
	-ĕris	genus — genĕris
	-ŭris	crus — cruris
-ur	**-ŏris**	femur — femŏris
-ma	**-ătis**	derma — dermătis
-e	**-is**	rete — retis
-al	**-alis**	animal — animālis
-ut	**-ĭtis**	caput — capĭtis
-ar	**-āris**	pulvinar — pulvināris

NB!

1. Следует различать латинские существительные на **-e** ср. р. III скл. и существительные греческого происхождения на **-e** ж. р., которые в род. п. ед. ч. имеют окончание **-es**. Сравни: rete, is *n* сеть, raphe, es *f* шов, diploë, ës *f* диплоэ.

2. Наряду с греческими существительными ср. р. III скл. на **-ma** встречаются существительные ж. р. на **-ma** (лат.) I скл. Сравни: греч. stroma, atis *n* строма; лат. squama, ae *f* чешуя.

3. Среди существительных III скл. имеются исключения из правила ср. р.: ren, renis *m* почка; lien, is *m* или splen, is *m* селезенка.

§ 86. УПРАЖНЕНИЯ

I. Переведите:

А. Rete arteriosum, cortex thymi, systēma nervosum, foramen palatinum majus, glomus caroticum, glomus pulmonale, aditus laryngis, musculus longus capĭtis, stroma ganglii, hepar mobĭle, ren accessorius, pancreas accessorium, cortex renis, m. triceps surae, ren sinister, systēma lymphaticum, caput superius musculi pterygoidei, crus membranaceum simplex; systema digestorium, systema cardiovasculare, corpus ciliare, systema musculare, pulvinar thalami, systema articulare, pars thoracica diaphragmatis, rete venosum, regio manus, corpus ossis pubis, cavitas uteri, impressio oesophagea hepatis, porta hepatis, ligamentum splenorenale seu ligamentum lienorenale, collum pancreatis, ligamentum teres hepatis, fissura ligamenti teretis, ligamentum gastrophrenicum, ligamentum pancreatosplenicum, pars lumbalis diaphragmatis, musculus thyroideus impar, m. triceps brachii.

Б. Lobus hepatis sinister, medulla glandulae suprarenalis, m. biceps femoris, corpus adiposum orbĭtae, arteria circumflexa femŏris lateralis, pecten ossis pubis, tuber frontale, appendix fibrosa hepătis, parenchўma testis, systema urogenitale, crus anterius capsulae internae, radiatio corporis callosi, calcar avis, stroma irĭdis, diaphragma urogenitale, corpus adiposum infrapatellare, caput et crus stapĕdis, corpus medullare, porta hepătis, hilum liēnis, tunica adventitia ureteris, ramus ossis ischii, extremitas renis, vas capillare, fornix vaginae, flexura splenica coli, margo liber ovarii, m. pronator teres.

С. Foramen mentale, corpus adiposum buccae, foramen infraorbitale maxillae, basis cartilaginis arytenoideae, corpus mandibulae, foramen caecum linguae, crus mediale cartilaginis alaris majoris, ganglion spirale cochleae, diaphragma oris, fornix pharyngis, syndesmosis dentoalveolaris, musculus orbicularis oris, musculus masseter.

II. Согласуйте поставленные в скобках прилагательные с существительными: головка (латеральная, глубокая, косая, поперечная, длинная, короткая); клубок (сонный, копчиковый, аортальный); ножка (перепончатая, костная, простая, медиальная, латеральная, общая, правая, левая, короткая, длинная); отверстие (большое или затылочное, сосцевидное, остистое, яремное, резцовое, круглое, овальное); система (нервная, лимфатическая, мочеполовая).

III. Назовите устно словарную форму слов: имя (название), висок, бедро, стенка, легкое, стопа, ножка, живот, вертел, сеть, головка, затылок, грудь, мозговая оболочка, сердце, поджелудочная железа, печень, таз, кожа, зуб, свод.

§ 87. ЛАТИНСКИЕ АФОРИЗМЫ, ВЫРАЖЕНИЯ И ПОСЛОВИЦЫ

1. Restitutio ad intĕgrum. 2. Ubi pus, ibi incisio. 3. Quale opus est, tale est praemium. 4. Pax vobiscum. 5. Vultus est index animi. 6. Sapienti sat. 7. Post hoc non est propter hoc.

§ 88. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Существительные среднего рода III склонения

А		Б	
abdōmen, ĭnis *n*	живот, брюхо	chiasma, ătis *n*	перекрест
caput, ĭtis *n*	голова; головка	glomus, ĕris *n*	клубок
corpus, ŏris *n*	тело	systēma, ătis *n*	система
tegmen, inis *n*	крыша	viscus, ĕris *n*	(обычно во мн. ч.) внутренности
crus, cruris *n*	голень; ножка		
diaphragma, ătis n[1]	диафрагма		
femur, ŏris *n*	бедро		
forāmen, inis *n*	отверстие		
hepar, ătis *n*	печень		
nomen, inis *n*	имя (название)		
occĭput, ĭtis *n*	затылок		
pectus, ŏris *n*	грудь		
stroma, ătis *n*	строма, остов — опорная структура органа		
tempus, ŏris *n*	висок; время		
zygōma, ătis *n*	скула		

[1] Сравни phrenicus, a, um диафрагмальный

Исключения из правил рода существительных III склонения:

ren, renis *m*	почка
lien, ēnis *m*	(или греч. splen, splenis *m*) селезенка

ЗАНЯТИЕ 11

ТЕМА. САМОПОДГОТОВКА К КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЕ НА МАТЕРИАЛЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ МУЖСКОГО, ЖЕНСКОГО И СРЕДНЕГО РОДОВ III СКЛОНЕНИЯ

Прежде чем приступить к выполнению упражнений, приведите в систему приобретенные Вами знания о существительных III скл. В этом Вам поможет § 89.

§ 89. ОБОБЩЕНИЕ СВЕДЕНИЙ О ПРИЗНАКАХ РОДА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ III СКЛОНЕНИЯ (ОКОНЧАНИЯ ИМ. П. ЕД. Ч.)

m	*f*		*n*
-os	-s:	-as	-men
-or		-is	-us
-o		-us	-ur
-er		-es (равносложные)	-ma
-ex	-x:	-ax	-e
-es (неравносложные)		-ix	-al
		-ux	-ar
		-rs, -ns	-ut
	-nx		
	-do		
	-go		
	-io		
tendo, ĭnis *m*		gaster, tris *f*	os, ossis *n*
margo, ĭnis *m*		mater, tris *f*	os, oris *n*
canalis, is *m*		dura mater	cor, cordis *n*
dens, dentis *m*		pia mater	tuber, ĕris *n*
ren, renis *m*		arachnoidea mater	vas, vasis *n*
splen, splenis *m*			pancreas, ătis *n*
lien, ĕnis *m*			

§ 90. УПРАЖНЕНИЯ

I. Образуйте от основ существительных III скл. прилагательные 1-й группы с суффиксом **-ic**(us): лобковый, вертельный, жевательный, желудочный, привратниковый, поджелудочный, сонный, грудной (относящийся к грудной клетке), мочеточниковый, печеночный, диафрагмальный, селезеночный, тазовый; с суффиксом **-e**(us): глоточный, гортанный, сухожильный, хрящевой, пястный, копчиковый; прилагательные 2-й группы с суффиксом **-al**: грудной (относящийся к передней стороне грудной клетки), лобный, легочный, теменной (пристеночный), верхушечный, краевой, ротовой, зубной, брюшинный, брюшной, затылочный, височный, селезеночный, почечный, корковый, губный.

II. Переведите: латеральная область шеи, привратниковая часть желудка, крыло сошника, корень легкого, основание сердца, полость матки, кора надпочечника, тело большеберцовой кости, брюшная часть мочеточника, поверхностный лимфатический сосуд, левая доля печени, крыша барабанной полости, внутренняя сонная артерия, почечная лоханка, щитовидный хрящ, канал шейки матки, наружная косая мышца живота, верхушка головки малоберцовой кости, желудочек гортани, небный апоневроз, бугор пяточной кости, коленный сустав, капсула поджелудочной железы, слизистая оболочка рта, передняя область лица, сосцевидный край затылочной кости, медиальный отросток бугра пяточной кости, тело подъязычной кости, альвеолярное отверстие нижней челюсти, небно-влагалищный канал, сошниково-носовой хрящ, резцовое отверстие небного отростка, клиновидно-затылочный синхонд-

роз, симфиз нижней челюсти, острие (коронки) зуба, сердечное вдавление легкого, длиннейшая мышца головы, верхний констриктор глотки, корень языка, перепончатая стенка трахеи, заднее ядро трапециевидного тела, желтое тело, белое тело (яичника).

III. Anulus iridis major, corpus gastricum, systema urogenitale, dens molaris, dens premolaris, apex capitis fibulae, ostium abdominale tubae uterinae, bifurcatio aortae, trochlea tali, valvula foraminis ovalis, glomus jugulare, systema respiratorium, systema nervosum centrale, pia mater cranialis, canalis gastricus, pia mater spinalis, stroma ovarii, systema genitale, vena portae hepatis, foramen omentale, appendix fibrosa hepatis, impressio renalis, valvula foraminis ovalis atrii sinistri, margo ciliaris iridis, pulpa rubra splenis (seu lienis), pars pelvica ureteris, impressio gastrica, apparatus urogenitalis, arteria gastrica dextra, venula nasalis retinae superior, pars mobilis septi nasi, sulcus tendinis musculi flexoris hallucis longi, processus medialis tuberis calcanei, corpus tali.

ЗАНЯТИЕ 12

ТЕМА. ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА (NOMINATIVUS PLURALIS) СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ I, II, III, IV, V СКЛОНЕНИЙ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

До сих пор на наших занятиях Вы не встречались с терминами, стоящими во множественном числе. Между тем такие термины в большом количестве представлены в номенклатуре.

Для овладения этим новым элементом склонений у Вас есть уже все необходимые знания-умения. Вы научились: 1) узнавать по словарной форме принадлежность существительного к определенному склонению; 2) выделять основу слова; 3) узнавать род по характерным окончаниям им. п. ед. ч.; 4) определять по словарной форме принадлежность прилагательных к 1-й или 2-й группе; 5) устанавливать, по какому из трех склонений (I, II или III) склоняется данное прилагательное, согласованное с существительным в роде, числе и падеже.

Все эти усвоенные Вами знания-умения являются исходными, базовыми, чтобы научиться понимать или образовывать (склонять) термины в именительном падеже множественного числа.

Фактически новое для Вас — это знание окончаний именительного падежа множественного числа всех склонений существительных и I—II, III склонений прилагательных.

§ 91. ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА — ОКОНЧАНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

1. Помните, что любые падежные окончания, в том числе и окончания им. п. мн. ч., присоединяются всегда к основе.

2. Для образования им. п. мн. ч. разных склонений надо придерживаться следующих положений.

А. Если существительное относится к среднему роду, то поступайте в соответствии с правилом среднего рода, которое гласит: *все слова среднего рода (и существительные, и прилагательные всех степеней сравнения) независимо от того, к какому склонению они принадлежат, оканчиваются в Nom. pl. на* **-а**. Это относится только к словам среднего рода, напр.: ligamenta lata широкие связки, crura ossea костные ножки, ossa temporalia височные кости, cornua majora большие рога.

Б. Окончания слов мужского и женского родов в Nom. pl. легче запоминать с учетом каждого отдельного склонения. При этом обращайте внимание на следующие соответствия: существительные **I, II, IV** склонений имеют в **Nom. pl**. *точно такое же окончание, как в Gen. sing.* Такое же соответствие наблюдается и у прилагательных **1-й**

группы, ведь они склоняются, как существительные I и II скл., напр.:

Склонение	*Окончания*		*Примеры*
	Gen. sing.	Nom. pl.	Nom. pl.
I	**-ae**	**-ae**	costae latae
II	**-i**	**-i**	sulci lati
IV	**-us**	**-us**	arcus

Существительные **III** и **V** склонений, а также прилагательные **III** скл. и прилагательные в *сравнительной* степени (они тоже склоняются по III скл). имеют в **Nom. pl.** одинаковое окончание **-es**.

Склонение		*Окончание Nom. pl.*	*Примеры в Nom. pl.*
III (существительные)	*m*	**-es**	pulmones
	f		regiones
III (прилагательные)	*m*	**-es**	craniales
	f		craniales
III (сравнительная степень)	*m*	**-es**	majores
	f		majores
V (существительные)		**-es**	facies

§ 92. ОБОБЩЕНИЕ ДАННЫХ ОБ ОКОНЧАНИЯХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В NOM. PL.

Склонение	*f*	*m*	*n*
I	**-ae**		
II		**-i**	**-a**
III (существительные и прилагательные)	**-es**	**-es**	**-a**; **-ia**[1] (прилагательные 2-й группы и существительные на -e, -al, -ar)
IV		**-us**	**-ua**
V	**-es**		

[1] Так называемый гласный тип III скл.

§ 93. УПРАЖНЕНИЯ

I. Поставьте существительные в Nom. pl.: discus, i *m*; ductus, us *m*; cellula, ae *f*; fonticulus, i *m*; bursa, ae *f*; processus, us *m*; ampulla, ae *f*; recessus, us *m*; junctura, ae *f*; ramus, i *m*; palpebra, ae *f*; meniscus, i *m*; meatus, us *m*; fascia, ae *f*; lobus, i *m*; caverna, ae *f*; planum, i *n*; folium, i *n*; labium, i *n*; ganglion, i *n*; corpus, oris *n*; foramen, inis *n*; septum, i *n*; nomen, inis *n*; genu, us *n*; dens, dentis *m*; sectio, onis *f*; pyramis, idis *f*; meninx, ngis *f*; terminatio, onis *f*; pars, partis *f*; articulatio, onis *f*; phalanx, ngis *f*; tendo, inis *m*; margo, inis *m*; pulmo, onis *m*; rete, is *n*; canalis, is *m*; canaliculus, i *m*; species, ei *f*.

II. Переведите: termini generales, glandulae labiales, sinus intermedii, musculi subcostales, organa genitalia masculina, regiones abdominales, tubuli seminifĕri, plicae gastricae, pyramides renales, vasa sinusoidea lienis, juga alveolaria, alveoli dentales, tubercula dentis, lobi renales, lobuli corticales, arteriae ciliares posteriores longae, facies articulares, ganglia cardiaca, venulae rectae, spatia interlobularia, nomina anatomica, corpora paraaortica, glandulae uterinae, radii lentis, rami dentales inferiores, regiones capitis, cellulae ethmoidales mediae, glandulae urethrales, juncturae seu systema articulare, ligamenta intertransversaria, foveolae gastricae, arteriae encephali, plicae semilunares coli, plexus viscerales et ganglia visceralia, fonticuli cranii; plana, lineae et regiones.

§ 94. УПРАЖНЕНИЯ

I. Переведите устно: суставы, области, синхондрозы, легкие, хрящи, сухожилия, вдавления, мышцы, позвонки, швы, ости, ребра, вырезки, зубы, сегменты, перегородки, пазухи, пальцы, ядра, дуги, сосочки, края, устья, ветви, поверхности.

II. Переведите письменно: верхние резцы, суставные поверхности, клыки, вены почки, хрящи носа, удерживатели кожи, извилины большого мозга, ядра моста, ленты обо-

дочной кишки; вращатели: шеи, груди, поясницы; мышцы живота, кости черепа, синовиальные суставы черепа, складки радужки, щели мозжечка, верхние кожные артерии, срединные ядра таламуса, доли простаты, связки плюсны, кости лица, швы черепа, дольки вилочковой железы, листки мозжечка, связки печени, вены колена, хрящи гортани, мышцы глазного яблока, лучи хрусталика, кровеносные сосуды сетчатки, соединения таза, синдесмозы тазового пояса, мышцы промежности.

§ 95. ОСНОВНЫЕ УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ, УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ В НОМЕНКЛАТУРЕ

Aa. — arteriae; Bb. — bursae; Gll. — glandulae. Forr. — foramina; Ligg. — ligamenta; Mm. — musculi; Nn. — nervi; Rr. — rami; Vagg. — vaginae; Vv. — venae.

Упражнение. Прочтите без сокращений, переведите: aa. nutriciae; gll. intestinales; bb. trochantericae; aa. superiores; aa. sigmoideae; forr. incisiva; forr. palatina minora; ligg. interossea; ligg. extraarticularia; mm. interossei; mm. interspinales; nn. articulares; nn. profundi; nn. cardiaci; rr. orbitales; rr. oesophagei; vagg. synoviales; vv. cavernosae, vv. centrales.

§ 96. УПРАЖНЕНИЯ

Переведите:

А. Малые крыльные хрящи, нижние вены большого мозга, сумки и синовиальные влагалища, малые подъязычные протоки, поверхностные лимфатические сосуды, межостистые мышцы шеи, короткие задние ресничные артерии, грудные сердечные ветви, добавочные носовые хрящи, подкожные вены живота, волокна хрусталика, артерии головного мозга, камеры глазного яблока, пищеводные железы.

Б. Тазовые нервные узлы, разрезы спинного мозга, доли молочной железы, передние и задние околожелудочковые ядра, малые почечные чашки, крестцовые тазовые отверстия, полулунные ленты ободочной кишки, вертельные сумки средней ягодичной мышцы, кости нижней конечности, поперечные височные извилины, вены позвоночного столба, мышцы глазного яблока, листки мозжечка.

С. Малые подъязычные протоки, нижние клыки, малые небные каналы, верхняя и задняя ушные мышцы, глазничные фасции, добавочные носовые хрящи, крыловидные отростки клиновидной кости, верхние моляры, задние верхние альвеолярные отверстия, большие и малые рога, борозды большого и малого каменистого нервов, верхние десневые ветви, верхняя и нижняя носовые раковины, глазничные части лобной кости, полость коронки, малые слюнные железы, щечные железы, губные железы, пульпа зуба.

§ 97. УПРАЖНЕНИЯ

Переведите:

A. Nodi lymphatici capitis et colli, incisurae cartilaginis, calўces renales majores, plexus venosi vertebrales interni (anterior et posterior), partes orbitales ossis frontalis, ganglia renalia; tempora — regio temporalis; vv. epigastricae superiores; gll. mucosae uteri; mm. levatores costarum breves; sectiones medullae spinalis; mm. palati et faucium.

Б. Radiationes thalamicae posteriores, plicae transversae recti, rami substantiae nigrae, sectiones medullae oblongatae, recessus subhepatici, venae cerebri inferiores, nodi iliaci communes, fibrae corticonucleares pontis, organa urinaria, taeniae coli; mm. rotatores cervicis seu colli; venae thymicae; sinus anales; gll. mucosae uteri; aa. encephali; vv. mediastinales; sinus paranasales.

C. Processus pterygoidei ossis sphenoidalis, tubercula men-

talia, cuspis coronae dentis posterior, musculi infrahyoidei, conchae nasales superior et inferior, dentes premolares et molares, glandulae buccales, musculi faciales et masticatorii; mm. suprahyoidei; dentes decidui, tuberculum molare, facies occlusalis dentis, facies buccalis; mm. masticatorii.

§ 98. ЛАТИНСКИЕ АФОРИЗМЫ, ВЫРАЖЕНИЯ И ПОСЛОВИЦЫ

1. Verba volant, scripta manent. 2. O tempora, o mores! 3. Verba magistri. 4. Omnia praeclara rara. 5. Quot capita, tot sensus. 6. Quot homines, tot sententiae. 7. Non numeranda, sed ponderanda argumenta. 8. Non multa, sed multum. 9. Nomina sunt odiosa. 10. Pia desideria. 11. Inter arma silent leges. 12. Membra sumus corporis magni.

§ 99. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

А		**Б**	
alveŏlus, i *m*	альвеола	accessorius, a, um	добавочный
ampulla, ae *f*	ампула	brevis, e	короткий
apertura, ae *f*	апертура (отверстие)	flavus, a, um	желтый
cavernosus, a, um	пещеристый	glutéus, a, um	ягодичный
cellula, ae *f*	ячейка, клетка	gyrus, i *m*	извилина
commūnis, e	общий	metacarpus, i *m*	пясть
corticalis, e	корковый	metatarsus, i *m*	плюсна
facialis, e	лицевой	palpebra, ae *f*	веко
fibra, ae *f*	волокно	plica, ae *f*	складка
fibrosus, a, um	фиброзный	radialis, e	лучевой, радиальный
folium, i *n*	лист, листок	subcutaneus, a, um	подкожный
genitalis, e	половой	ulnaris, e	локтевой
gingīva, ae *f*	десна		
glandula, ae *f*	железа	**С**	
glandularis, e	железистый	cilium, i *n*	ресница
hepaticus, a, um	печеночный	ciliaris, e	ресничный
lumbalis, e	поясничный	labialis, e	губной
lymphaticus, a, um	лимфатический	papilla, ae *f*	сосочек
manus, us *f*	кисть (рука)	papillaris, e	сосочковый
medulla oblongāta (ae)	продолговатый мозг	supercilium, i *n*	бровь
nucleus, i *m*	ядро		
nutricius, a, um	питательный		
pectoralis, e	грудной (относящийся к передней стенке грудной клетки)		
pelvĭcus, a, um	тазовый		
proprius, a, um	собственный		
pulmonalis, e	легочный		
ramus, i, *m*	ветвь		
recessus, us *m*	углубление, карман		
retinaculum, i *n*	удерживатель		
spatium *n*	пространство, промежуток		
spinalis, e	спинномозговой		
superficialis, e	поверхностный		

ЗАНЯТИЕ 13

§ 100. ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

I. Переведите письменно: надпочечники, хрящи носа, края лопатки, синусы твердой мозговой оболочки, позвоночные суставы, нижние шейные сердечные ветви, почечные сосочки, листки мозжечка, спинномозговые корешки, артерии сердца, молярные железы, синовиальные сумки и влагалища, подпеченочные углубления, спинномозговые нервы, межфаланговые суставы стопы, желудочки гортани, глоточные железы, тазовые отверстия, мышцы спины, собственно желудочные железы, решетчатые ячейки, межвлагалищные пространства, лимфатические стволы и про-

токи, кишечные железы, вены глазницы, хрящи и суставы гортани, почечные доли, черепные нервы, задние ядра таламуса, вены продолговатого мозга, внутренние женские половые органы, железы общего желчного протока, панкреатические островки, лицевые мышцы.

II. Согласуйте поставленные в скобках прилагательные с существительными, переведите устно: ветви (сосцевидные, железистые, промежуточные, двенадцатиперстные, желудочные); отверстия (альвеолярные, сосочковые, межпозвоночные, крестцовые); мышцы (лицевые, межпоперечные, подзатылочные); связки (ушные, вентральные, желтые); суставы (хрящевые, фиброзные, позвоночные, синовиальные); вены (предсердно-желудочковые, бронхиальные, глоточные, носовые, губные, верхнечелюстные, барабанные, затылочные, поверхностные); лимфоидные узлы: затылочные, околоушные, лицевые, язычные, подбородочные, челюстные, шейные, привратниковые, желудочные, селезеночные, печеночные, брыжеечные, предпузырные.

ТЕМА. РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА (GENETIVUS PLURALIS) СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ I, II, III, IV, V СКЛОНЕНИЙ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Продолжая изучение словоизменения существительных и прилагательных во множественном числе, перейдем к *родительному* падежу множественного числа.

Чтобы научиться быстро и безошибочно образовывать термины в форме род. п. мн. ч., необходимо уметь: 1) определить по словарной форме существительного его принадлежность к определенному склонению; 2) выделить основу; 3) узнать род по характерным окончаниям им. п. ед. ч.; 4) установить по словарной форме, к 1-й или 2-й группе принадлежит прилагательное; 5) установить, по какому из трех склонений (I—II или III) склоняется данное прилагательное, согласованное с существительным в роде, числе и падеже.

Все эти уже усвоенные Вами знания-умения являются исходными для понимания или образования термина в родительном падеже множественного числа.

Фактически новое для Вас — это знание окончаний родительного падежа множественного числа (Gen. pl.) всех склонений существительных и прилагательных I, II или III скл.

§ 101. ОКОНЧАНИЯ РОДИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА (GENETIVUS PLURALIS)

Склонение	*Окончание Gen. pl.*	*Примеры в Gen. pl*
I	**-ārum**	costārum latārum
II	**-ōrum** (*m*, *n*)	sulcōrum latōrum ligamentōrum latorum
V	**-ērum**	faciērum
IV	**-uum** (*m*, *n*)	arcuum cornuum
III	**-um**; **-ium**	

NB!

В III склонении окончание **-um** имеют:

1)	неравносложные существительные всех трех родов, основа которых оканчивается на **один** согласный;	tendĭnum (*m*) regiōnum (*f*) foramĭnum (*n*)
2)	прилагательные в сравнительной степени всех трех родов (у них основа тоже на один согласный)	majōrum (*m*,*f*, *n*)

В III склонении окончание **-ium** имеют:

1)	все остальные существительные с основой более чем на один согласный:	dentium (*m*) partium (*f*) ossium (*n*)
	равносложные на **-es**, **-is**;	avium
	существительные ср. р. на **-e**, **-al**, **-ar**	retium animalium
2)	прилагательные 2-й группы всех трех родов	brevium (*m*,*f*, *n*)

Примечания. 1. Существительное **vas, vasis** *n* сосуд в ед. ч. склоняется по III скл., а во мн. ч. — по II; Gen. pl. **vasōrum**. 2. В термине os ilium подвздошная кость использована форма род. п. мн. ч. от существительного ile, is *n* нижняя часть живота; Nom. pl. **ilia** подвздошная область. Следовательно, неправильно изменять форму ilium на ilii (ossis ilii) как это произошло в Terminologia anatomica. 3. Существительное **fauces, ium** зев употребляется только **во мн. ч.** 4. Существительные греческого происхождения larynx, pharynx, meninx, phalanx оканчиваются в Nom. pl. на **-um**.

§ 102. УПРАЖНЕНИЯ

I. Напишите в словарной форме; образуйте род. п. мн. ч.: ость, желудочек, предсердие, узел, угол, щека, мышца, пазуха, железа, отросток, ганглий, колено, десна, сплетение, сустав, легкое, отверстие, сухожилие.

II. Образуйте род. п. мн. ч. прилагательных: длинный, лучевой, глубокий, короткий, простой, большой, верхний, малый, передний, наименьший, наибольший.

III. Переведите:

А. Mm. palati et faucium; decussatio nn. trochlearium; rr. trigeminales et trochleares; vagina tendinum musculorum flexorum carpi; m. flexor digitorum; vagina synovialis mm. peroneorum (fibularium) communis; tuberculum vertebrarum cervicalium anterius et posterius; medulla rubra et medulla flava ossium; vasa vasorum; sinus venarum cavarum; facies anterior et posterior dentium premolarium et molarium; organum sensuum; noduli valvularum semilunarium; vaginae fibrosae digitorum manus; ossa digitorum — phalanges; isthmus faucium; septa interradicularia.

Б. Ligg. ossiculorum auditus; forr. venarum minimarum; vagina tendinum musculi abductoris longi et musculi extensoris pollicis brevis; cavernae corporum cavernosorum; plexus cavernosi concharum; tunica conjunctiva palpebrarum; ganglia plexuum sympathicorum; recessus membranae tympanicae;

vagina tendinum musculorum extensorum carpi radialium; musculus longissimus lumborum; mm. rotatores lumborum; noduli valvularum semilunarium.

§ 103. УПРАЖНЕНИЯ

Переведите:

А. Перегородка лобных пазух, синус полых вен правого предсердия, отверстия легочных вен левого предсердия, перекрест сухожилий; длинные мышцы, поднимающие ребра; удерживатель сухожилий сгибателей, межмышечные сумки ягодичных мышц, сосуды сосудов, чревные узлы, перекрест пирамид.

Б. Связки сухожилий, фиброзные влагалища пальцев кисти, верхний удерживатель сухожилий малоберцовых мышц; короткие мышцы, поднимающие ребра; медиальная и латеральная пластинки крыловидных отростков, хрящи носа, ветви нервов, межмышечные сумки ягодичных мышц, длиннейшая мышца поясницы, внутренние мужские половые органы, сплетения лимфатических сосудов.

С. Медиальная поверхность резцов и клыков, каналы большого и малого каменистых нервов, боковая спайка век, язычная поверхность резцов и премоляров, перегородка клиновидных пазух, спайки губ, каналы корней резцов, резцовые каналы, резцовые отверстия, большие коренные зубы, резцы, клыки.

§ 104. ЛАТИНСКИЕ АФОРИЗМЫ, ВЫРАЖЕНИЯ, ПОСЛОВИЦЫ

1. Stultōrum infinītus est numĕrus. 2. Repetitio est mater studiorum. 3. Copia verborum. 4. Natura rerum. 5. Orbis terrarum. 6. Consensus omnium. 7. Sancta sanctorum. 8. Natura

hominum. 9. Hostium munĕra non munera. 10. In saecula saeculorum. 11. Vanĭtas vanitātum et omnia vanitas. 12. Pigritia mater vitiorum. 13. Amantium irae amoris integratio est. 14. Asĭnus asinorum in saecula saeculorum. 15. Litterarum radīces amarae, fructus dulces.

§ 105. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

А		Б	
arteriosus, a, um	артериальный	carpus, i *m*	запястье
atrium (i *n*) cordis	предсердие	lumbi, orum *m*	поясница (только во мн. ч.)
atrium, i *n*	преддверие	membranaceus, a, um	перепончатый
bronchus, i *m*	бронх	nodulus, i *m*	узелок
cardiăcus, a, um	сердечный	opticus, a, um	зрительный
comissura, ae *f*	спайка	peroneus, a, um (seu fibularis, e)	малоберцовый
generalis, e	общий, родовой	valvula, ae *f*	заслонка
glandula suprarenalis	надпочечник	vesīca biliaris	желчный пузырь
lobus, i *m*	доля		
medulla ossium	костный мозг		
medulla spinalis	спинной мозг		
medullaris, e	мозговой		
paranasalis, e	околоносовой		
sanguineus, a, um	кровеносный		
stratum, i *n*	слой		
thalămus, i *m*	таламус (зрительный бугор мозга)		
thymus, i *m*	вилочковая железа, тимус		
trachéa, ae *f*	трахея (дыхательное горло)		
vagīna, ae *f*	влагалище		

ЗАНЯТИЕ 14

ТЕМА. САМОПОДГОТОВКА К ИТОГОВОЙ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЕ ПО I РАЗДЕЛУ КУРСА НА МАТЕРИАЛЕ АНАТОМО-ГИСТОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ. СВОДНАЯ ТАБЛИЦА ОСНОВНЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ СВЕДЕНИЙ, ВКЛЮЧЕННЫХ В I РАЗДЕЛ УЧЕБНИКА

Итак, критически отнеситесь к своим знаниям-умениям, необходимым для овладения элементами грамматики и синтаксиса именного словосочетания. Убедитесь в том, что Вы научились правильно образовывать термины в им. и род. падежах ед. и мн. числа. **Усвоенные Вами грамматические знания-умения понадобятся Вам и в других субтерминосистемах**. Еще раз внимательно всмотритесь в таблицу (§ 107).

§ 106. УПРАЖНЕНИЯ

Переведите письменно без словаря:

А. Задняя связка головки малоберцовой кости, висцеральная поверхность селезенки, доли печени, общее сонное сплетение, синусы твердой мозговой оболочки, общий печеночный проток; мышца, поднимающая перегородку носа; короткие желудочные вены, спинномозговой ганглий, мышцы головы, сфинктер общего желчного протока, широчайшая мышца спины, сосуды сосудов, фиброзные и синовиальные суставы, внутренний слуховой проход, луковица затылочного рога, связки печени, большая барабанная ость, теменной бугор, малые небные каналы, крестцово-подвздошные задние связки, вырезки хряща, бифуркация легочного ствола, венозная сеть, верхняя мышца — сжиматель глотки, ягодичные мышцы, синус полых вен правого предсердия, ядра черепных нервов, красный

костный мозг, сплетение спинномозговых нервов, чудесная сеть, правая и левая почка, нервные тазовые узлы, печная лоханка, малый и большой таз, крыльные связки, щечные железы.

Б. Вертельная сумка большой (наибольшей) ягодичной мышцы, париетальная брюшина, тело желчного пузыря, наружное отверстие (устье) мочеиспускательного канала, влагалище шиловидного отростка, добавочная позвоночная вена, области тела; мышцы: гортани, живота, груди; диафрагма таза, связки колена, фиброзное влагалище пальцев кисти, мышечная оболочка мочевого пузыря, верхний край надпочечника, общая дорсальная брыжейка, сфинктер общего желчного протока, связки печени, мышцы промежности, правые легочные вены, ганглии висцеральных сплетений, слизистая оболочка барабанной полости, короткие носо-небные нервы.

С. Задние язычные железы, срединная борозда языка, добавочные носовые хрящи, большой и малый каменистые нервы, альвеолярная часть нижней челюсти, верхняя и нижняя стенки глазницы, подвижная часть перегородки носа, железы рта, мышцы лица, жевательные мышцы, поднижнечелюстные лимфатические узлы, нижняя зубная дуга, межзубное пространство, резцовый канал.

§ 107. СВОДНАЯ ТАБЛИЦА ОСНОВНЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ СВЕДЕНИЙ, ВКЛЮЧЕННЫХ В I РАЗДЕЛ УЧЕБНИКА

<table>
<tr><th colspan="6">Существительные</th><th colspan="6">Прилагательные</th></tr>
<tr><th>Склонение</th><th>Род</th><th>Nom.sing.</th><th>Gen. sing.</th><th>Nom.pl.</th><th>Gen pl.</th><th>Группа</th><th>Род</th><th>Nom.sing.</th><th>Gen. sing.</th><th>Nom. pl.</th><th>Gen. pl.</th></tr>
<tr><td>I</td><td>f</td><td>-a</td><td>-ae</td><td>-ae</td><td>-arum</td><td rowspan="3">1-я
Превосходная степень (I—II скл.)</td><td>m</td><td>-us, -er</td><td>-i</td><td>-i</td><td>-orum</td></tr>
<tr><td rowspan="2">II</td><td>m</td><td>-us, -er</td><td rowspan="2">-i</td><td>-i</td><td rowspan="2">-orum</td><td>f</td><td>-a</td><td>-ae</td><td>-ae</td><td>-arum</td></tr>
<tr><td>n</td><td>-um, -on</td><td>-a</td><td>n</td><td>-um</td><td>-i</td><td>-a</td><td>-orum</td></tr>
<tr><td rowspan="4">III</td><td>m</td><td>-os, -or, -o
-er, -ex, -es</td><td rowspan="4">-is</td><td rowspan="2">-es</td><td rowspan="3">-um
или
-ium</td><td rowspan="2">2-я
(III скл.)</td><td>m, f</td><td>-is, -x, -s
и др.</td><td rowspan="2">-is</td><td>-es</td><td rowspan="2">-ium</td></tr>
<tr><td>f</td><td>-s, -x, -do,
-go, -io</td><td>n</td><td>-e, -x, -s
и др.</td><td>-ia</td></tr>
<tr><td rowspan="2">n</td><td>-en, -us, -ur,
-ma, -l, -ut</td><td>-a</td><td rowspan="2">Сравнительная степень (III скл.)</td><td>m, f</td><td>-ior</td><td rowspan="2">-ioris</td><td>-iores</td><td rowspan="2">-iorum</td></tr>
<tr><td>-e, -al, -ar</td><td>-ia</td><td>-ium</td><td>n</td><td>-ius</td><td>-iora</td></tr>
<tr><td>IV</td><td>m
n</td><td>-us
-u</td><td rowspan="2">-us

-ei</td><td>-us
-ua</td><td>-uum</td><td colspan="6"></td></tr>
<tr><td>V</td><td>f</td><td>-es</td><td>-es</td><td>-erum</td><td colspan="6"></td></tr>
</table>

§ 108. УПРАЖНЕНИЯ

Прочтите вслух, переведите без словаря:

А. Tunica serosa oesophagi, curvatura major gastris, foramen magnum, fornix pharyngis, ductus hepaticus sinister, tunica serosa intestini tenuis, articulatio simplex, articulatio composita, impressio cardiaca hepatis, juncturae ossium, retinaculum mm. extensorum inferius, articulationes ossiculorum auditus; retia venosa vertebrarum, pelvis renalis, juncturae pelvis.

Б. Ductus hepaticus communis, bifurcatio carotidis, musculus sphincter ductus pancreatici, incisura pancreatis, arcus tendineus fasciae pelvis, ostium abdominale tubae uterinae, musculus sphincter pyloricus, ligamenta tarsi, articulationes interphalangeae pedis, fonticuli cranii, glandula suprarenalis accessoria; mm. colli seu mm. cervicis; cortex ovarii, septum corporum cavernosorum, ductus biliferi interlobares, organa genitalia feminina externa, musculus iliocostalis lumborum; gll. cervicales uteri; retinaculum musculorum fibularium seu peroneorum superius; vaginae tendinum et bursae, vasa vasorum, vasa nervorum, nodi lymphoidei capitis et colli, corpus luteum ovarii; gll. parathyroideae accessoriae; systema cardiovasculare, vaginae fibrosae digitorum manus.

С. Nervus musculi tensoris veli palatini, hiatus canalis nervi petrosi minoris, apex radicis dentis, tractus spinalis nervi trigemini, commissura labiorum, pars libera gingivae, rete capillare subepitheliale, glandulae salivariae majores, ramus lateralis tubuli dentini, papillae fungiformes, arcus dentalis maxillaris, tuberculum molare; m. levator veli palatini; gll. salivariae oris; dentes decidui; cuspis buccalis; dentes permanentes; gll.: labiales, buccales, molares, palatinae, linguales; m. genioglossus, m. palatoglossus.

РАЗДЕЛ II

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ. КЛИНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

I. Во всех больших или малых по числу терминов подсистемах медицинской терминологии велик удельный вес сложных по структуре слов — *словообразовательных конструкций разного рода, составленных из корневых и словообразовательных элементов (префиксов и суффиксов) греко-латинского происхождения.* Особенно богата ими так называемая *клиническая терминология*. Под этим условно-расширительным понятием имеется в виду обширный комплекс ряда терминосистем, обслуживающих ту область медико-биологических знаний, которая включает весь круг вопросов, относящихся к больному организму. Эта область обычно именуется *патологией* (греч. **pathos** страдание, болезнь + logos наука, учение). В ней прежде всего изучается *клиника* болезни, т. е. ее симптомы и проявления, нарушения физиологических функций, структурные изменения органов и тканей.

Фундамент клинической терминологии — это субтерминосистемы *патологической* анатомии (*патанатомии*) и патологической физиологии (*патофизиологии*).

Собственно клиническая терминология касается разнообразных предметов, процессов, явлений, связанных с профилактикой, диагностикой болезней, их дифференциацией с помощью названий конкретных *нозологических* (греч. nosos болезнь) единиц, со способами обследования и лечения больных. Клиническая терминология включает также названия медицинских приборов, инструментов, оборудования и т. п.

Знания-умения по *словообразованию* применимы и к

другим субтерминосистемам, в частности к уже изученной Вами анатомической номенклатуре.

II. В данном разделе учебника изучаются вопросы, относящиеся к составу и словообразовательной структуре слов. При этом в центре изучения не индивидуальность того или иного слова, а то *общее, повторяющееся, что имеется в структуре и значениях целых серий одинаковым образом построенных слов*.

На протяжении всего предшествующего периода обучения Вы обычно запоминали каждое слово из анатомической лексики как условный знак — целостное по форме (звуковой оболочке) и по значению слово. Часто даже в родном языке это единственно возможный способ установления связи между словом и обозначаемым им предметом, понятием. Таковы, например, в русском языке простые корневые слова: зуб, глаз, рот, грудь, бугор, ость, пот, язва, врач и т. д. или в латинском языке: caput, dens, rectus, tuber, spina, crista, scapula, oculus, os и т. д. Ни в современном русском языке, ни в современной медицинской терминологии не существует той материальной базы — *производящих* слов, от которых образованы и со значениями которых могли бы быть соотнесены приведенные слова. Поэтому по их звуковой форме мы не можем судить о выражаемом этой формой значении. Иначе воспринимаются, осознаются и запоминаются более сложные по своей структуре слова: или *однокоренные*, т. е. содержащие один и тот же корень, или *разнокоренные*, но образованные посредством одних и тех же словообразовательных элементов: напр., зубной, зубчатый, зубчик; глазной, глазница, глазничный; потный, потница (болезнь), выпот, потогонный; грудной, грудница (болезнь), грудобрюшной; бугорный, бугристый, бугорок, подбугорный; capitulum, capitatus; denticulus, dentatus, dentinun; spinalis, spinosus, infraspinatus; scapularis, subscapularis, suprascapularis; tuberculum, tuberalis, tuberosus, tubercularis. **Зная корни этих слов и значения присоединяемых к ним словообразовательных элементов (суффиксов, приставок), Вы без особого труда установите состав слова, значение его компонентов и благодаря этому поймете значение всего слова**.

Именно таким образом, изучая материал I раздела, Вы усвоили значения некоторых слов, напр. прилагательных 2-й группы. Почти все они образованы по одной и той же модели "*корень (основа) существительного* + *суффикс* **-al-/-ar-**", напр.: vertebr+al(is), stern+al(is), tempor+al(is).

Созданные по этой модели прилагательные имеют общее словообразовательное значение *"относящийся, принадлежащий к тому, что названо корнем (основой)"*: относящийся к позвонку (позвоночный), к грудине (грудинный) и т. п.

Столь же наглядной, как бы прозрачной по своей структуре и значению, является модель "*приставка* + *основа прилагательного*", напр.: subscapularis подлопаточный, suprascapularis надлопаточный; словообразовательное значение — "*находящийся под (ниже), над (выше) того, что названо корнем*".

Эти и многие другие разнообразные словообразовательные конструкции обладают *мотивировкой*, или так называемой *внутренней формой*. Через нее как бы просвечивает характер связи между звуковой оболочкой слова и его значением.

NB!

I. *Значение слова, обладающего мотивировкой (внутренней формой), в принципе выводимо из его словообразовательной структуры*. Для этого необходимо знание корневых и словообразовательных элементов и понимание их связи (модели). В отличие от *непроизводных корневых* слов типа зуб, глаз, ребро — dens, oculus, costa и т. д. слова с прозрачной внутренней формой могут не извлекаться из памяти в готовом виде, а как бы создаваться каждый раз заново из уже известных элементов по определенным моделям. Поэтому в принципе такие слова не обязательно включать в учебный словарь, так как для Вас не составит особого труда осознать уже имеющиеся словооб-

разовательные конструкции или создать по аналогии с ними новые.

II. **Медицинскую терминологию следует рассматривать как особым образом организованную знаковую систему.** Для ее понимания гораздо важнее акцентировать внимание на *логическом* и *рациональном* усвоении составных частей слов — базовых элементов (корней, суффиксов, префиксов), чем на простом запоминании цельных слов-терминов. Изучение материала данного раздела учебника дает импульс для Вашего дальнейшего самообразования при встрече с огромным числом медицинских терминов на всех кафедрах и затем в практической работе по специальности.

III. Содержание раздела — это способы и *продуктивные* модели терминологического словообразования, преимущественно на материале клинической терминологии; описание *частотных корневых* и *словообразовательных элементов*.

IV. Вы должны научиться следующему: 1) увязывать значение даже самого длинного слова с его составом и структурой путем *вычленения* частотных элементов и "*сложения*" их значений;

2) в соответствии с *заданным значением* образовывать *производные* слова с определенной структурой путем выбора соответствующих *терминоэлементов* и соединения их в единое слово;

3) запомнить на уровне долговременной памяти отобранный минимум актуальных *терминоэлементов* (корневых и аффиксальных морфем).

В конце учебника (с. 391) Вы найдете Понятийно-терминоэлементный словарь "от значения к ТЭ"

ЗАНЯТИЕ 15

ТЕМА. НЕКОТОРЫЕ ОБЩИЕ ПОНЯТИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВООБРАЗОВАНИЯ: СОСТАВ СЛОВА → МОРФЕМА → СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СТРУКТУРА → ПРОИЗВОДЯЩАЯ (МОТИВИРУЮЩАЯ) И ПРОИЗВОДНАЯ (МОТИВИРОВАННАЯ) ОСНОВЫ → ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТ (ТЭ) → ЧЛЕНИМОСТЬ СЛОВ → СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ. СУФФИКСАЦИЯ В ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОМ СЛОВООБРАЗОВАНИИ. ЧАСТОТНЫЕ ЛАТИНСКИЕ И ЛАТИНИЗИРОВАННЫЕ ГРЕЧЕСКИЕ СУФФИКСЫ

§ 109. НЕКОТОРЫЕ ОБЩИЕ ПОНЯТИЯ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ СОСТАВ СЛОВА, ВИДЫ МОРФЕМ, МОРФЕМНЫЙ АНАЛИЗ

В составе слова выделяются в линейной последовательности минимальные, неделимые ни по значению, ни по форме значимые части: приставка (префикс), корень, суффикс и окончание (флексия). Все эти минимальные значимые части слова называются морфемами (греч. morphe форма). Ядро значения заключено в корне, напр.: пот-овой, потный, пот-ница, вы-пот и др. Префикс и суффикс, различаемые по своему положению к корню, называются вместе словообразовательными аффиксами (лат. affixus прикрепленный). Путем их присоединения к корню образуются новые слова — *производные*. Окончание — аффикс с грамматическим значением служит целям словоизменения (по падежам, числам, родам), а не словообразования. Членение слова на морфемы называется *морфемным анализом*, или *анализом по составу*.

Напр.: inter — vertebr — al — is, e

↓ ↓ ↓ ↓

префикс корень суффикс окончание

↓ ↓

словообразовательные аффиксы

Вся предшествующая окончанию, остающаяся неизменной часть слова, несущая основное лексическое значение, называется *основой слова*. В словах vertebr-a, vertebral-is, intervertebral-is основами являются соответственно vertebr-, vertebral-, intervertebral-.

Как мы видим, основа может быть в одних случаях представлена только корнем, в других — корнем и словообразовательными аффиксами.

Словообразовательный анализ по непосредственно составляющим. Производящая и производная основы (слова)

Морфемный анализ показывает, из каких минимальных значимых частей (морфем) состоит изучаемое слово, но не отвечает на вопрос о том, каков действительный "механизм" образования слов. Раскрывается этот "механизм" с помощью *словообразовательного анализа по непосредственно составляющим* **(НС).** Суть анализа в том, чтобы вычленить в слове две НС: тот единый отрезок (*производящая* основа) и тот (те) *аффикс(ы),* благодаря соединению которых образовано *производное* слово.

Различие между морфемным и словообразовательным анализами можно продемонстрировать на следующем примере. Прилагательное interlobularis междольковый с позиций морфемного анализа членится на 5 морфем: inter- (префикс), -lob- (корень), -ul-, -ar- (суффиксы), -is (окончание); с позиций словообразовательного анализа вычленяются **2 НС**: inter между (префикс) + lobular(is) дольковый (производящая основа или слово). Реальный механизм образования: inter (префикс) + lobular(is) (производящая основа, не делимая в данном случае на морфемы).

Таким образом, производящей называется основа, от которой образована путем присоединения к ней аффикса(ов) другая, более сложная по составу производная основа.

Производная основа больше производящей по крайней мере на 1 морфему.

Слово, содержащее производную основу, называется *производным*, а содержащее производящую — *производящим*. Следовательно, производное слово всегда включает производящую основу и аффикс(ы). Слово с непроизводной основой (корнем) является *непроизводным*.

Напр.:

непроизводная основа	*производная основа 1-й ступени*	*производная основа 2-й ступени*	*производная основа 3-й ступени*
lob(us) доля	**lob-ul**(us)	**lobul-ar**(is)	inter-**lobular**(is)
	↑ производящая основа	↑ производящая основа	↑ производящая основа

Для выделения производящей основы в рассматриваемом слове следует сопоставить его с двумя рядами слов: 1) содержащих ту же основу (или тот же корень), 2) содержащих тот же аффикс (или те же аффиксы); напр.: 1) cholecyst-itis, cholecyst-o-pexia, cholecyst-o-graphia; 2) gastr-itis, nephr-itis, vagin-itis и т. д.

Мотивирующая и мотивированная основы

Производящая основа не только составляет материальный костяк производного слова, но и *мотивирует*, *т. е. обусловливает*, его значение. В этом смысле можно говорить о *мотивирующей* и *мотивированной* основах или о *мотивирующем* и *мотивированном* словах. Так, напр., производные — названия болезней сердечной мышцы myocarditis, myocardosis, myocardiofibrosis, myocardiodys-

trophia *мотивированы мотивирующей основой* **myo-card**(ium).

Мотивированное слово отличается от мотивирующего большей *семантической* (т. е. по значению) сложностью; напр.: гистологический термин myoblastus миобласт, состоящий из двух корневых морфем **myo**- мышца + **blastus** (греч. blastos росток, зародыш), означает малодифференцированную клетку, из которой развивается поперечно-полосатое мышечное волокно. Это же слово послужило *мотивирующей* основой для образования *мотивированного* слова myoblast-oma миобластома — название опухоли, состоящей из крупных клеток типа миобластов.

Бывают случаи, когда понятия мотивирующего и производящего слова совпадают не полностью. Это происходит, если мотивирующим является не отдельное слово, а целое словосочетание (существительное + прилагательное), а в качестве производящей основы используется лишь прилагательное. Такими, напр., являются термины-слова choledocho-plastica, choledocho-scopia, choledocho-tomia, mastoid-itis, mastoid-o-tomia, для которых мотивирующими послужили словосочетания ductus choledochus общий желчный проток и processus mastoideus сосцевидный отросток, а производящими основами choledoch- (греч. chole желчь + doche вместилище, сосуд) и mastoid- (греч. mastos сосок + -eides похожий, подобный; сосцевидный). Аналогичным образом соотносятся мотивирующее словосочетание ductus hepaticus печеночный проток и производящая основа hepatico- в терминах hepatico-tomia, hepatico-stomia — названиях операций на печеночном протоке.

Эпонимические термины (эпонимы)

В качестве производящих основ в патологических и клинических терминах могут употребляться также собственные имена (фамилии) лиц, впервые открывших или описавших то или иное явление. Такие "*фамильные*" термины называются *эпонимическими*, или *эпонимами*

(англ. eponym, от греч. epi на + onyma имя). Мотивирующим для каждого такого эпонима обычно является словосочетание — анатомическое наименование, в состав которого входит собственное имя. Напр.: в термине highmoritis гайморит производящая основа highmor- от имени английского врача и анатома N. Highmore[1], описавшего верхнечелюстную пазуху, названную в его честь "гайморова пазуха". В связи с такого рода эпонимическими терминами необходимо принимать во внимание следующее. В течение длительного времени многие анатомические образования назывались по именам ученых. В утвержденной в 1955 г. Международной Парижской анатомической номенклатуре все эпонимы (имена авторов) были изъяты и заменены информативными терминами, указывающими на основные морфологические признаки соответствующего образования. Например, вместо эпонимов *бартолинова*[2] *железа* ввели термин glandula vestibularis major, вместо *боталлов*[3] *проток* — ductus arteriosus, вместо *вирзунгов*[4] *проток* — ductus pancreaticus major, вместо *гайморова пазуха* — sinus maxillaris, вместо *куперова*[5] *железа* — glandula bulbourethralis и т. д. и т. п.

NB!

Вместе с тем в патологической и клинической терминологии те же самые эпонимы, которые были устранены из анатомической номенклатуры, продолжают традиционно применяться в качестве производящих основ. Например: bartolinitis *бартолинит* — воспаление большой вестибулярной железы; botallitis *боталлит* — форма эндокардита с локализацией в артериальном протоке; virsungoduodenostomia *вирзунгодуоденостомия* — хирургическая опера-

[1] Гаймор Н. (1613—1685).

[2] Бартолин К. (1655—1738), проф. анатомии в Копенгагене.

[3] Боталло Л. (1530—1600), итальянский анатом и хирург, работавший в Париже.

[4] Вирзунг И. Г. (1600—1643), нем. анатом и ботаник.

[5] Купер Н. (1768—1841), англ. хирург и анатом.

ция наложения анастомоза между протоком поджелудочной железы и двенадцатиперстной кишкой; highmoritis *гайморит* — воспаление слизистой оболочки верхнечелюстной пазухи; cowperitis *куперит* — воспаление бульбоуретральных желез.

§ 110. ЧЛЕНИМОСТЬ ТЕРМИНОВ-СЛОВ И ЧАСТОТНЫЕ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ ГРЕКО-ЛАТИНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

1. *Членимыми* признаются слова, хотя бы одна часть которых повторяется в каких-либо других словах, соотносимых с данными по значению. Членимость разных слов может быть полной или неполной. Полностью членятся те производные, все строительные части которых (отдельные морфемы или блок морфем) повторяются в других производных. Если не каждая значимая часть встречается в других современных медицинских терминах, такое производное имеет *неполную членимость*. Сравните следующие слова:

а) с полной членимостью: pod-algia (греч. pus, podos нога + algos боль), pod-o-metria (греч. metreo измерять), а также neur-algia (греч. neuron нерв), my-algia (греч. mys, myos мышца), kephal-o-metria (греч. kephale голова), thorac-o-metria (греч. thorax, thorakos грудная клетка) и др.;

б) с неполной членимостью: pod-agra (греч. podagra капкан; ломота в ногах; от pus, podos нога + agra захват, приступ). Если первая часть вычленяется, так как она встречается в ряде современных терминов, то вторая часть — agra — практически является единичной.

2. Подавляющее большинство терминов — производных слов, возникших естественным путем в древнегреческом и латинском языках или созданных искусственно из морфем и производящих основ этих языков, являются *полностью членимыми*. Это означает, что они вместе с тем являются и *полностью мотивированными* в ***рамках современной терминологии***.

Замечательное свойство полной членимости приобретает для овладевающего основами медицинской терминологии еще большее значение благодаря тому, что значительное число морфем и блоков морфем являются *частотными*.

Частотными следует считать те морфемы и блоки, которые повторяются в разных словах не менее двух-трех раз. Ясно, что чем большей степенью частотности, т. е. бóльшим числом употреблений, обладают части производных, тем более важную роль играют они в терминологии. Некоторые высокочастотные морфемы и блоки участвуют в образовании десятков терминов.

3. Многие морфемы древнегреческого и латинского языков приобрели в терминологии специфические, иногда новые, не свойственные им прежде в древнем языке-источнике значения. Такие значения можно назвать *терминологическими*. Так, напр., греческое слово kytos сосуд, полость, в латинизированном виде cytus стало использоваться как регулярная корневая морфема в структуре десятков терминов — производных слов — в значении "к л е т к а". Суффикс древнегреческих прилагательных -itis, придававший им общее значение "относящийся, принадлежащий", стал регулярной частью терминов — существительных со значением "в о с п а л е н и е" (см. § 129).

Терминоэлементы (ТЭ)

Любая часть производного слова (морфема, блок морфем), регулярно воспроизводимая в готовом виде при использовании уже существующих или создании новых терминов и сохраняющая определенное приписанное ей в терминологии значение, называется *терминоэлементом (ТЭ)*. При этом не имеет принципиального значения, в форме какой транскрипции, латинской или русской, выступает один и тот же *интернациональный* терминоэлемент греко-латинского происхождения: infra- инфра-; -tomia -томия; nephro- нефро- и т. д.

Членение термина-слова на ТЭ не всегда совпадает с членением его на морфемы, поскольку некоторые ТЭ представляют собой целый *блок* — объединение в одном целом двух-трех морфем: приставка + корень, корень + суффикс, приставка + корень + суффикс. В такой регулярной формальной и смысловой слитности эти блоки морфем вычленяются в ряде однотипно образованных производных: напр., в терминах asthen-opia астен-опия, asthen-o-spermia астен-о-спермия, asthen-o-depressivus астен-о-депрессивный, asthen-isatio астен-изация вычленяется "блочный" ТЭ asthen(o)- астен(о)-, от греч. asthenes слабый: отрицательная приставка a- не, без+sthenos сила. Высокочастотные ТЭ -tom-ia -томия (греч. tome разрез), -rhaph-ia -рафия (греч. rhaphe шов), -log-ia -логия (греч. logos наука) — конечные части производных — двуморфемны по своему составу: корень+суффикс -ia, придающий словам общее значение "действие, явление" (рассечение; сшивание; наука о...). Высокочастотный ТЭ -ectomia -эктомия — конечная часть производных — состоит из трех древнегреческих морфем: приставки ek- из- + корня tome разрез + суффикса -ia — вырезание, удаление.

NB!

1. ТЭ греко-латинского происхождения составляют интернациональный "золотой фонд" медицинской и биологической терминологии.

2. С помощью *частотных* ТЭ образуются многочисленные ряды, серии однотипных по своей структуре и семантике (значению) терминов. Взаимодействуя друг с другом, ТЭ все вместе образуют сложную формально-семантическую *терминосистему*, в которой каждому ТЭ отведены определенные место и значение и которая остается открытой для включения в нее новых ТЭ и новых серий терминов.

§ 111. СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ

Основные способы словообразования бывают *аффиксальные* и *безаффиксные*. К аффиксальным относятся способы образования производных путем присоединения словообразовательных аффиксов (префиксов, суффиксов) к производящим основам (ПО). Безаффиксные способы используются преимущественно для образования *сложных* слов. Сложным является слово, состоящее более чем из одной ПО. Сложное слово образуется способом *слово(осново)сложения*. Слово, в структуре которого имеется только одна ПО, называется *простым*: напр., costalis и articularis — простые слова, а costoarticularis — сложное слово. Помимо этих основных, существуют смешанные способы словообразования: *префиксация + суффиксация*, *сложение + суффиксация*, способ создания *сложносокращенных* слов и др.

§ 112. СУФФИКСАЦИЯ

Суффиксацией называется присоединение суффикса к производящей (мотивирующей) основе. Полученное таким способом производное называется суффиксальным. Суффиксы обладают важной классифицирующей функцией. Благодаря им слова соотносятся с соответствующими классами понятий: напр., все имена существительные с суффиксами **-ul**-(-cul-), **-ol**- принадлежат к классу так называемых *деминутивов* — слов с уменьшительным значением (lobulus долька, tuberculum бугорок, foveola ямочка). Отглагольные (производные от основы глагола) существительные с суффиксом **-io** выражают общее *категориальное* значение "действие", "процесс" (flexio сгибание, rotatio вращение, curatio лечение). Отглагольным существительным с суффиксом **-or** присуще общее *категориальное* значение "орудие, инструмент, которым производится действие" или "лицо, производящее действие" (m. flexor сги-

бающая мышца, m. rotator вращающая мышца, prosector прозектор — "тот, кто рассекает": лицо, производящее вскрытие трупа).

NB!
Трудно переоценить классифицирующую функцию ТЭ-суффикса, соотносящего слова с определенным терминологическим понятием. Так, все существительные с суффиксом **-itis** выражают общее терминологическое понятие "воспалительное заболевание, *воспаление*". Суффикс всегда существует только в *связанном* виде, т. е. в составе производного. Напр., суффикс **-itis** только в сочетании с производящей основой приобретает вышеуказанное значение, в то время как латинское inflammatio — самостоятельное слово, означающее "воспаление". Сравни: inflammatio hepatis воспаление печени, или hepat-itis гепатит (воспаление печени).

При *суффиксации* в качестве производящих используются основы разных частей речи — существительных, прилагательных, глаголов. Определенные суффиксы сочетаются с основами определенных частей речи: напр., суффикс -al-(-ar-) — с основами существительных, суффиксы -io, -or — с глагольными основами.

NB!

1. Присоединение суффикса, начинающегося с согласного, к корню слова обычно происходит с помощью *соединительного гласного* **-i-**, как правило, в латинских словах и **-o-** в словах греческого происхождения: напр., лат. cruc-i-formis крестообразный, tuberos-i-tas бугристость; греч. bronch-o-gĕnus бронхогенный.

2. При образовании прилагательных суффикс присоединяется к основе существительного, определяемой из формы род. п. ед. ч.: thorax, acis — thorac-ic-us; cartilago, inis — cartilagin-e-us.

3. Как правило, производящая основа и суффикс принадлежат к одному языку — или к латинскому, или к греческому. Однако в терминологии немало специально "придуманных" *гибридных* слов, особенно среди прилагательных: напр., brachi-al-is, acromi-al-is, pyramid-al-is, petr-os-us, arteri-os-us, где основы греческого, а суффиксы латинского происхождения. Встречаются прилагательные, в структуру которых включены и греческий, и латинский суффиксы: spheno-id-al-is (-id- — греч., -al- — лат.).

§ 113. ЧАСТОТНЫЕ ЛАТИНСКИЕ И ЛАТИНИЗИРОВАННЫЕ ГРЕЧЕСКИЕ СУФФИКСЫ

Суффиксы существительных

I. *Демунитивы* — существительные с общим словообразовательным значением "уменьшительность":

Суффикс	*Производящая основа существительного*		*Образцы производных*	
-ul- (us, a, um)	glob-us	шар	glob-ulus	шарик
	ven-a	вена	ven-ula	венула (маленькая вена)
	fren-um	узда	fren-ulum	уздечка
-cul- (us, a, um)	canal-is	канал	canal-i-culus	каналец
	aur-is	ухо	aur-i-cula	ушко
	gen-u	колено	gen-i-culum	коленце — коленоподобное образование
-ol- (us, a, um)	bronch-us	бронх	bronch-i-olus	бронхиола
	are-a	поле, кружок	are-ola	кружочек, венчик, ореол
-ell- (us, a, um)	lam-ina	пластина	lam-ella	пластинка, пластиночка
	cereb(rum)	большой головной мозг	cereb-ellum	мозжечок
-ill- (us, a, um)	mamm(a)	молочная железа	mamm-illa	грудной сосок

NB!
Мотивированное "уменьшительное" существительное (деминутив) сохраняет род мотивирующего слова, от которого оно произведено. Склоняются эти мотивированные слова только по **I** или **II** склонению независимо от того, к какому склонению принадлежит мотивирующее слово: напр., nodus, i *m* nodulus; vas, vasis *n* vasculum.

Примечания. 1. Некоторые искусственно образованные термины не имеют уменьшительного значения; такими являются обозначения стадий развития эмбриона: gastrula, blastula, morula, organella.

2. Не имеют также уменьшительного значения существительные macula пятно, acetabulum вертлужная впадина, valvula заслонка и некоторые другие.

II. *Существительные с общим словообразовательным значением "действие, процесс":*

Суффикс	*Производящая глагольная основа (супин)*		*Образцы производных*	
-io-	flex-um	сгибать	flex-io	сгибание
(tio, sio, xio)	transsudat-um	пропотевать	transsudat-io[1]	транссудация

Примечания. 1. Существительные этого очень продуктивного словообразовательного типа обозначают *операции, способы обследования, лечения, физиологические функции, теоретические понятия* в различных дисциплинах: напр., auscultatio аускультация, выслушивание; percussio перкуссия, постукивание; palpatio пальпация, ощупывание. Все три термина обозначают методы исследования внутренних органов. В русском языке заимствования этого типа оканчиваются на **-ция** (regeneratio регенерация, aberratio аберрация, emotio эмоция и т. п.). Имеются производные на **-io**, обозначающие не только действие, процесс, но и результат этого действия, напр. decussatio перекрест (образование в форме X); impressio вдавление; terminatio окончание, конец.

2. Среди искусственно образованных слов на -io некоторые происходят не от глагольной, а от именной основы, напр. decapsul-atio декапсуляция — оперативное удаление оболочки органа; hepat-isatio гепатизация — уплотнение легочной ткани (опечение легких).

III. *Существительные с общим словообразовательным значением "предмет (орган, инструмент, прибор), которым производится действие; лицо, осуществляющее деятельность":*

[1] Выход жидкой части крови из капилляров и венул в тканевые щели или полости тела.

Суффикс	*Производящая глагольная основа (супин)*		*Образцы производных*	
-or- (tor,	adduct-um	приводить	m.adduct-or	мышца приводящая
sor, xor)	flex-um	сгибать	m.flex-or	мышца-сгибатель
	extens-um	разгибать	m.extens-or	мышца-разгибатель
	curat-um	опекать, заботиться	curat-or	осуществляющий попечение, заботящийся
	extract-um	извлекать	extract-or	экстрактор (инструмент)

IV. *Существительные с общим словообразовательным значением "результат действия":*

Суффикс	*Производящая глагольная основа (супин)*		*Образцы производных*	
-ura-	rupt-um	разрывать	rupt-ura	разрыв
(tura, sura, xura)	apert-um	открывать	apert-ura	апертура (раскрытие полостей)
	incis-um	вырезать	incis-ura	вырезка
	flex-um	сгибать, изгибать	flex-ura	изгиб

Суффиксы прилагательных

I. *Прилагательные с общим словообразовательным значением "характеризуемый или богатый признаком, указанным производящей основой".*

Суффикс	*Производящая основа существительного*		*Образцы производных*	
-osus- (a, um)	squam-a	чешуя	squam-osus	чешуйчатый
	fibr-a	волокно	fibr-osus	фиброзный, волокнистый
	infect-io	инфекция	infecti-osus	инфекционный

II. *Прилагательные с общим словообразовательным значением "принадлежащий или относящийся к тому, что названо производящей основой":*

Суффикс	*Производящая основа существительного*		*Образцы производных*	
-al- (is, e) или	coron-a	венец, коронка	coron-alis	венечный; относящийся к коронке зуба

-ar- (is, e)	clavicul-a	ключица	clavicul-aris	ключичный
-ic- (us, a, um) (греч.)	thorax, acis грудная клетка; грудь		thorac-icus	грудной
	zygoma, atis	скула	zygomat-icus	скуловой
	gaster, tris	желудок	gastr-icus	желудочный
-ē- (us, a, um) (греч.)	perone	малоберцовая кость	peron-ēus	малоберцовый
	pharynx, ngis	глотка	pharyng-ēus	глоточный
	oesophag-us	пищевод	oesophag-ēus	пищеводный
-in- (us, a, um)	palat-um	небо	palat-inus	небный
	uter-us	матка	uter-inus	маточный

Примечания. 1. Если производящая основа оканчивается на **-l** или **-r**, то происходит диссимиляция суффикса -al-(-ar-), напр.: vertebralis, clavicularis.

2. Чаще всего к основе греческого существительного прибавляется суффикс **-ē-**us греческого происхождения, а к основе латинского существительного — латинский суффикс **-ĕ-**us, обычно имеющий значение "характеризуемый признаком" или "состоящий из того, что названо основой": oss-ĕ-us костный, cartilagin-ĕ-us хрящевой.

3. Ряд прилагательных с суффиксом **-al-** (**-ar-**) имеет нестандартное общее значение "подобный": circularis круговой, reticularis сетчатый, pyramidalis пирамидный.

III. *Прилагательные с общим словообразовательным значением "похожий на то, что названо основой слова":*

Суффиксы	*Производящая основа существительного*		*Образцы производных*	
-ide- (us, a, um) (греч.)	rhombos	(греч.) ромб	rhombo-ideus	ромбовидный
	delta	дельта (название греч. буквы)	delto-ideus	дельтовидный
-form- (is, e)	crux, crucis	крест	cruci-formis	крестообразный

Большинство прилагательных этого типа искусственно созданы в XVII в. анатомами. Некоторые из них, напр. m. arytaenoideus черпаловидная мышца, m. hyoideus букв. "ипсиловидная мышца" (ипсилон — греч. буква), m. mastoideus сосцевидная мышца, m. pterygoideus крыловидная мышца, вовсе не похожи на предметы, названные мотивирующими основами. Таким же "противоречием" отмечен термин vena mastoidea сосцевидная вена, так как она не похожа на сосок; ее название объясняется тем, что она относится к processus mastoideus сосцевидному отростку. Аналогичное объяснение находим термину venae sigmoideae. Вены, обозначаемые этим термином, совсем не похожи на греческую букву сигму, но они относятся к colon sigmoideum сигмовидной ободочной кишке.

IV. *Прилагательные с общим словообразовательным значением "несущий то, что названо производящей основой":*

Суффикс	*Производящая основа существительного*		*Образцы производных*	
-fer- (a, um)	semen, inis	семя	semin-ĭ-fer	семенной (семеносный)
	sudor, oris	пот	sudor-ĭ-fer	потовой
-phor- (us, a, um) (греч.)	oon (греч.)	яйцо	oo-phŏrus (oophŏron	яйценосный яичник)

V. *Прилагательные с общим словообразовательным значением: 1) "порождающий, производящий, вызывающий то, что названо основой"* (активный смысл); *2) "порождаемый, вызываемый, обусловленный тем, что названо основой"* (пассивный смысл):

Суффикс	*Производящая основа существительного*		*Образцы производных*	
-gen- (us, a, um) (греч.)	cancer	рак	cancero-gĕnus	канцерогенный, вызывающий рак
	pyon	гной	pyo-gĕnus	пиогенный: 1) гноеродный, вызывающий нагноение; 2) обусловленный нагноением
	enteron	кишка	entero-gĕnus	энтерогенный, обусловленный заболеванием кишечника

§ 114. УПРАЖНЕНИЯ

I. Сделайте словообразовательный анализ по НС, переведите: tuberalis, tuberosus, tuberculum, tuberositas, tubercularis; tubulus, tuba, tubula, tubalis; bulla, bullosus; capitulum, capitalis; denticulus, dentalis; vesicula, vesicularis, vesicalis.

II. Назовите словарную форму производящих слов, выделите суффиксы, переведите на русский язык производные: cuticula, tuberculum, mammilla, frenulum, glomerulum, ossiculum, ventriculus, corpusculum, lingula, lingualis, lingularis, radicula, ventralis, dorsalis, tympanicus, caninus, meningéus, membranosus, cardiogenus (греч. cardia сердце), spongiosus, analis, femoralis, geniculum, maxillaris, mandibularis, mucosa, serosa, granulosus, alveolaris, glutéus, coccygéus, carpéus, parotidéus, tarséus, phalangéus, caroticus, pubicus, neurogĕnus, vesicula.

III. Объясните значение суффиксов, переведите термины: papilla parotidéa, ductus pancreaticus, fossa condylaris, anastomosis arteriolovenularis, fossula petrosa ossis temporalis, incisura fibularis, processus styloideus, ductus hepaticus, os scaphoideum, palatum osseum, vena gastrica, m. glutéus, arteria meningéa, ductuli prostatici, fossa canina maxillae, cavitas medullaris, cornu sacrale, apex ossis sacri, tuber ischiadicum, systema nervosum centrale, papilla inguinalis, geniculum canalis facialis, canaliculus chordae tympani.

IV. Образуйте прилагательные с общим словообразовательным значением "похожий на": меч (греч. xiphos), шило (греч. stylos), трапецию (греч. trapezion), паутину (греч. arachne), щит (греч. thyreos), крыло (греч. pteryg-), сосок (греч. mastos), клин (лат. cuneus), гриб (лат. fungus), веретено (лат. fusum), червя (лат. vermis), грушу (лат. pirum).

V. Образуйте латинские прилагательные с общим словообразовательным значением "богатый": волокнами (волокнистый), слизью (слизистый), пещерами (пещеристый), ганглиями, клубочками, зернышками (зернистый), сосудиками (сосудистый), буграми (бугристый), пигментом;

"относящийся к": грудной клетке, барабану, диафрагме, сонной артерии, желудку, лимфе, таламусу, мочеточнику.

VI. Образуйте существительные с суффиксом -io- от глагольной основы (супина). Переведите и запишите полученные производные и их значения в Ваши словари.

А. Resectum вырезать, отсекать; exstirpatum вырывать с корнем, искоренять; sectum резать, рассекать; punctum колоть; extractum извлекать, вытягивать; extensum вытягивать, растягивать; sanatum излечивать, исцелять; amputatum отрубать, отсекать; erectum ставить прямо, поднимать; inflammatum зажигать, воспалять; erosum разъедать; degeneratum выродиться.

Б. Obturatum закупоривать; occlusum запирать, смыкать; contractum стягивать; luxatum вывихивать, смещать; invasum вторгаться, проникать; transfusum переливать; secretum выделять; depressum давить вниз, подавлять; commotum сотрясать; compressum сжимать; infectum пропитывать, заражать; selectum отбирать; mutatum изменять; injectum вбрасывать; perforatum пробуравливать, прободать; penetratum проникать.

VII. Образуйте существительные с суффиксом -or- от глагольной основы (супина); переведите производные: constrictum сжимать; depressum опускать, давить вниз; injectum вбрасывать; supinatum переворачивать, откидывать назад; monitum напоминать, надзирать; excavatum выдалбливать; receptum получать, принимать; ordinatum приводить в порядок; extractum извлекать, вытягивать.

VIII. Образуйте существительные с суффиксом -ura- от глагольной основы (супина); переведите производные: junctum соединять; strictum сжимать; curvatum искривлять; fissum расщеплять, раскалывать; commissum соединять, скреплять; sutum шить, сшивать; fractum ломать, разбивать, contractum стягивать, сокращать.

IX. Переведите клинические термины-словосочетания, укажите значение суффиксов: perforatio appendīcis, abscessus chronicus, abscessus hepatis ascaridosus, glaucōma malig-

num pigmentosum, glaucoma juvenīle, polўpus mucosus simplex, polўpus fibrosus, cancer papillaris, eruptio medicamentosa, ulcus gangraenosum, cysta dentalis radicularis, cysta palatina, cancer pulmonis, penetratio ulceris, erosio enameli, erosio cervicis uteri.

§115. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Запомните клинические термины — простые слова:

abscessus, us	абсцесс, нарыв, гнойник
acūtus, a, um	острый
benignus, a, um	доброкачественный
cancer, cri *m*	рак (неспецифическое злокачественное новообразование)
cancerosus, a, um	раковый
caries, ei *f*	кариес (костоеда)
chronicus, a, um	хронический
colĭca, ae *f*	(греч.) ко́лика (внезапные приступы боли в животе)
coma, ătis *n*	(греч.) кома (бессознательное состояние)
comatosus, a, um	коматозный
cysta, ae *f*	(греч.) киста (патологическая полость в органе)
cystosus, a, um	кистозный
diabētes, ae *m*	(греч.) диабет
diabeticus, a, um	диабетический
diffūsus, a, um	диффузный (разлитой, распространенный)
eczĕma, ătis *n*	(греч.) экзема (лишай)
fractura, ae *f*	перелом
gangraena, ae *f*	(греч.) гангрена (вид некроза — омертвление ткани)
gangraenosus, a, um	гангренозный
glaucoma, ătis *n*	глаукома
hernia, ae *f*	грыжа
hernialis, e	грыжевой
ictĕrus, i *m*	(греч.) желтуха
ileus, i *m*	(греч.) кишечная непроходимость
infantīlis, e	инфантильный, детский
infectio, onis *f*	инфекция
infectiosus, a, um	инфекционный
inflammatio, onis *f*	воспаление
juvenilis, e	ювенильный,
malignus, a, um	злокачественный
morbus, i *m*	болезнь
oēdema, ătis *n*	отек

paralўsis, is *f*	(греч.) паралич
paralyticus, a, um	паралитический
parēsis, is *f*	(греч.) парез (неполный паралич)
pneumonia, ae *f*	(греч.) пневмония (воспаление легких)
senilis, e	сенильный, старческий
spasmus, i *m*	(греч.) спазм, судорога
spasticus, a, um	спастический судорожный
trauma, ătis *n*	(греч.) травма
traumaticus, a, um	травматический
ulcus, ĕris *n*	язва
ulcerosus, a, um	язвенный
varix, ĭcis *m/f*	варикс (венозный узел, расширенная вена)
varicosus, a, um	варикозный
volvulus, i *m*	заворот кишок

ЗАНЯТИЕ 16

§ 116. ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Переведите клинические термины-словосочетания, объясните значение суффиксов:

I. Cysta apicalis dentium, morbus infectiosus, hepar cystosum, ileus paralyticus, pneumonia crouposa, oedēma Quinke, ictĕrus hepatogĕnus, hernia cerebralis occipitalis, abscessus hepatis ascaridosus, eczĕma vesiculosum; sectio venae, seu venaesectio; extractio fetus, contractura vesicae urinariae, contractura articulationis acquisita, inflammatio serosa, inflammatio vesiculosa, perforatio palati duri, perforatio perinei, hernia hiatus oesophagéi, paralўsis spastica, eczĕma squamosum, oedema pharyngis, hernia lineae albae.

II. Печеночная кома, лимфогенная киста шеи, поперечный перелом, продольный перелом, диффузный абсцесс, диабетическая кома, варикозная язва, вывих зуба, хроническая язва, бедренная грыжа, диафрагмальная грыжа, грыжа белой линии, киста зубная апикальная, острый кариес зуба, острая дуоденальная непроходимость, гипертоническая болезнь, фиброзное воспаление.

III. Окклюзия грудного протока, окклюзия[1] сонной артерии, окклюзия матки, обтурация[2] легкого, резекция привратника, травматическая перфорация глаза, носовая обтурация, сотрясение головного мозга, сотрясение грудной клетки, поясничная пункция, плацентарная инфекция, острый кариес зуба, резекция желудка, контрактура позвоночника, перфорация дивертикула, экстирпация матки, детский мозговой паралич, перелом зуба, фациальный спазм, бронхиальный спазм, мозжечковый парез, инфекционная желтуха, психическая травма, печеночная колика, маточная колика, почечная колика, диабетическая гангрена, гангрена легкого, старческая гангрена, долевая пневмония, острая болезнь, эмфизема легких.

ТЕМА. ОСНОВО(СЛОВО)СЛОЖЕНИЕ. ПРОИЗВОДНЫЕ — СЛОЖНЫЕ СЛОВА. СВОБОДНЫЕ И СВЯЗАННЫЕ ТЭ. ГРЕКО-ЛАТИНСКИЕ ДУБЛЕТЫ И ОДИНОЧНЫЕ ТЭ. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОСНОВОСЛОЖЕНИЯ. ФОРМАЛЬНО-ЯЗЫКОВЫЕ ТИПЫ КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ. ТЭ В СТРУКТУРЕ СЛОВ. ГРЕКО-ЛАТИНСКИЕ ДУБЛЕТНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ И ОДИНОЧНЫЕ ТЭ (ТАБЛИЦЫ)

§ 117. ОСНОВОСЛОЖЕНИЕ

Если производящих основ две или более, то производное является *сложным* словом. *Сложение* — наиболее продуктивный способ образования терминов греко-латинского происхождения. Сложные слова можно образовать двумя способами: чистым сложением или сложением, сочетающимся с суффиксацией. При чистом сложении последняя — *опорная* часть представлена самостоятельным словом. Опорной она называется потому, что оформляет слово в грамматическом отношении, вводит его в определенный грамматический класс (существительных или прилагательных). Напр., glossopharyngeus: 1-й компонент сложения glosso- + 2-й, опорный, компонент pharyngeus (прилагательное 1-й группы); rhinencephalon: 1-й компонент rhin- + 2-й, опорный, encephalon (существительное II скл. греческого происхождения на -on). Способ чистого сложения особенно продуктивен у прилагательных: напр., talo-calcaneo-navicularis таранно-пяточно-ладьевидный.

Среди древних исконно латинских слов сложные слова встречаются редко, напр.: puerpĕra родильница (puer ребенок + связанный корень от глагола pario, ĕre рожать); viviparus живородящий (vivum живое существо + pario, ere рожать); orificium отверстие (os, oris отверстие + связанный корень от facio, ere делать); homicída человекоубийца (homo + связанный корень от caedo, ere убивать).

В современной анатомической номенклатуре сложных слов, произведенных от основ исконно латинского происхождения, очень мало. Это искусственные образования, созданные в послеантичные времена: напр., lymphonodus лимфатический узел, fibrocartilago волокнистый хрящ, corticopontinus корково-мостовой.

Среди искусственных сложений немало "гибридов": один из компонентов латинского происхождения, другой — греческого: напр., neocortex (греч. neos новый + лат. cortex) новая кора; myoseptum (греч. mys, myos + лат. septum) мышечная перегородка.

Сложных существительных среди анатомических наименований всего единицы, сложных прилагательных очень много, при этом производящие основы могут быть одноязычные — или только латинские, или только греческие: напр., лат. tibionavicularis, septomarginalis; греч. pterygopharyngeus, thoracoacromialis. В то же время имеется значитель-

[1] Окклюзия — нарушение проходимости некоторых полых образований (сосудов и т. п.), обусловленное закрытием их просвета на каком-либо участке.

[2] Обтурация (закупоривание) — закрытие просвета полого органа, напр. сосуда, обусловливающее нарушение его проходимости.

ное число "гибридных" сложений: musculoperoneus [греч. peron(a)eus малоберцовый], zygomaticofrontalis и т. д.

Если в латинском языке, как отмечалось, сложение было редкостью, то в греческом — это один из наиболее продуктивных способов словообразования. Имеющиеся в анатомической номенклатуре сложные слова — почти все производные от греческих основ. Много их в гистологической номенклатуре, особенно сложений с *опорными связанными ТЭ*: cytus клетка (греч. kytos выпуклый сосуд, полость), blastus бласт (греч. blastos росток, зачаток, зародыш), напр.: mucocytus (лат. mucus слизь), normocytus, granulocytus; myoblastus, desmoblastus, fibroblastus, osteoblastus, enameloblastus и т. д.

§ 118. СВОБОДНЫЕ И СВЯЗАННЫЕ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ

Многие компоненты сложных слов-терминов, употреблявшиеся в языках-источниках, греческом и латинском, в качестве самостоятельных слов, не сохранили этот свой свободный статус в современной терминологии. Напр., самостоятельные слова древнегреческого языка iatreía врачевание, paideía воспитание, обучение; kardía сердце, penía бедность, philía любовь, склонность; lalía речь используются только в качестве ТЭ в структуре производных (психиатрия, ортопедия, тромбопения, спазмофилия, тахикардия и т. п.). Эти и подобные им ТЭ, существующие в современных терминах только в *связанном виде*, т. е. в сочетании с другими морфемами, можно назвать *связанными*. Вместе с тем имеются ТЭ, напр.: sclerosis склероз и кардиосклероз, stasis стаз и гемостаз, paresis парез и гемипарез, ptosis птоз и нефроптоз, лат. flexio флексия и латерофлексия и т. п., которые употребляются не только в структуре производных, но и как самостоятельные слова. Это *свободные* ТЭ.

Огромное число медицинских терминов образуется путем сложения основ, сочетающегося с суффиксацией. Чаще других при этом используется суффикс греческого происхождения **-ia**. Напр., haemorrhagia в древнегреческом языке произведено сложением двух основ: haem- кровь + rhagos прорванный, разорванный, с суффиксом -ia.

Значительное число частотных ТЭ на **-ia** не существовало в древних языках-источниках в качестве самостоятельных слов, а употреблялось так же, как в современной терминологии, только в *сложносуффиксальных производных*. Нельзя, например, найти в словаре древнегреческого языка самостоятельные слова rhagia, thermia, pathia и т. д. В древнегреческом языке были только корневые слова rhage разрыв (от глагола rhegnymi прорывать, разрывать), therme тепло, теплота, pathos переживание, страдание, болезнь. Участвуя в образовании сложных слов, они сочетались с другими мофемами и суффиксом **-ia**. Таково происхождение большинства ТЭ на **-ia**, употребляющихся только как *связанные*. К ним, в частности, относятся -tonia (греч. tonos напряжение + ia), -graphia (греч. grapho писать, изображать + ia) и многие другие.

Как исключение можно отметить переход связанного ТЭ, не употреблявшегося в качестве самостоятельного слова в языке-источнике, в разряд "свободных": напр., -phobia (греч. phobos страх, боязнь + -ia) и -ectomia (греч. ektome вырезание, удаление + -ia), которые стали употребляться в современной терминологии в качестве самостоятельных слов: фобия, эктомия.

§ 119. ГРЕКО-ЛАТИНСКИЕ ДУБЛЕТЫ

NB!

Деление ТЭ на *связанные* и *свободные* следует постоянно учитывать. Так, при сравнении анатомических обозначений в нормальной анатомии, с одной стороны, с аналогичными обозначениями в патанатомии, патофизиологии и в комплексе клинических дисциплин, с дру-

гой, выясняется следующая ***закономерность***: **один и тот же орган обозначается двояко, разными не только по своему языковому происхождению, но и по грамматическому оформлению знаками. В номенклатуре нормальной анатомии это самостоятельное и, как правило, латинское слово, а в патанатомии и патофизиологии — связанный ТЭ греческого происхождения**. Гораздо реже и в той и в другой дисциплине употребляется одно и то же наименование, заимствованное из одного языка-источника, напр. греч. hepar, oesophagus, pharynx, larynx, thorax, urēter, urethra, encephălon и лат. appendix, tonsilla и др., которые употреблялись еще в античной медицине, а также сложносуффиксальные производные на **-ium**, созданные в Новое время; напр., myocardium, perimetrium, endothelium и т. д. Эти слова в качестве *свободных* ТЭ включаются в структуру сложных слов в клинической терминологии: гепатомегалия, энцефалопатия, миокардиопатия, эндотелиома, аппендэктомия.

Латинские и греческие обозначения анатомических образований, имеющие абсолютно одинаковое значение, называются греко-латинскими дублетными обозначениями, или дублетами. Их применение видно из следующей таблицы:

	Сфера применения дублетов	
	анатомическая номенклатура	клиническая терминология
Язык-источник	латинский	греческий
Форма языкового существования дублетов	самостоятельное слово	терминоэлемент
Примеры дублетов и их языкового существования	vertebra ae *f* позвонок vertebrae sacrales articulatio, onis *f* сустав articulatio genus articulatio composita	spondyl- относящийся к позвонку: spondylitis arthr- относящийся к суставу: arthropathia arthritis

Примечание. В новых редакциях Международной анатомической номенклатуры в некоторых случаях наряду с традиционным латинским названием органа добавлен греческий эквивалент. Напр.: почка — ren (лат.), nephros (греч.); яичко — testis (лат.), orchis (греч.) и т. п. Такая тенденция способствует унификации названий органов в анатомической и клинической медицинской терминологии. Однако эта тенденция реализована лишь частично.

NB!

Можно сформулировать следующее принципиальное положение: как правило, для обозначения большинства анатомических образований (органов, частей тела) применяются греко-латинские дублеты, причем в анатомической номенклатуре — преимущественно латинские слова, в клинической терминологии — связанные ТЭ греческого происхождения.

Примечания. 1. Встречаются отклонения от этого положения. Так, например, влагалище обозначается дублетами: лат. vagīna и греч. colp(o)-; в клинической терминологии в качестве ТЭ встречаются оба (colpitis и vaginitis воспаление влагалища); то же самое отмечается относительно дублетов лат. vas и греч. angi(o)-, лат. ren и греч. nephr(o)-, лат. rectum и греч. proct(o). В рентгенологических терминах это, возможно, объясняется тем, что в рентгенологии исследуется орган как таковой (в том числе и здоровый). Возможно, также именно поэтому рентгенологи предпочитают говорить *маммография*, а не *мастография*, хотя в терминологии болезней используется греческое mast(o)- — относящийся к молочной железе. Некоторые анатомические исконно латинские наименования не имеют греческого эквивалента и безраздельно господствуют во всех терминологических сферах: напр., лат. ventriculus в значении желудочек; appendix аппендикс; sinus синус, пазуха; plexus сплетение; duodēnum (средневековое искусственное слово) двенадцатиперстная кишка (хотя у греков было слово dodekadaktylon); jejunum тощая кишка.

2. В рамках самой международной анатомической терминологии встречаются латино-греческие дублетные обозначения одного и того же анатомического образования: *свободное латинское слово* и *греческий связанный ТЭ* в составе производных.

Например:

Значение (анат. образование)	Лат. свободное слово	Греч. связанный ТЭ	Производные с греч. ТЭ
яичник	ovarium, i *n*	oophor-	paroophoron околояичник
сальник	omentum, i *n*	epiplo-	vena gastroepiploica желудочно-сальниковая вена
сердце	cor, cordis *n*	cardio-	pericardium перикард; epicardium эпикард; venae cardiacae сердечные вены
голова	caput, itis *n*	cephal-	vena brachiocephalica плече-головная вена
плечо, лопатка	humerus, i *m* scapula, ae *f*	omo- (сокр. греч. omoplate, от omos плечо + plate пластина, лопатка)	m. omohyoideus лопаточно-подъязычная мышца omotrachealis лопаточно-трахеальный
подбородок	mentum, i *n*	genio- (греч. geneon)	m. geniohyoideus подбородочно-подъязычная мышца
язык	lingua, ae *f*	gloss-	m. genioglossus подбородочно-язычная мышца n. hypoglossus подъязычный нерв

NB!

ТЭ греко-латинского происхождения являются международными. В русском языке они почти не используются в качестве самостоятельных наименований. В этой функции выступает тождественное им по значению русское слово. Поэтому в русском языке обычны отношения типа *глаз*, но *офтальмология*, *офтальмоплегия, офтальмоскоп*; *кожа*, но *дерматология, дерматит, дерматоз, дермоид; желудок*, но *гастротомия*, *гастрит, гастроскоп* и т. д. Лишь немногие ТЭ могут в русском языке употребляться одновременно в качестве заимствованных самостоятельных слов; напр., аорта, бронх, плевра; аорт-ит, аорто-графия, бронх-ит, бронхо-зктазия, плевр-ит и т. д.

§ 120. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОСНОВОСЛОЖЕНИЯ

1. **Соединительный гласный, или интерфикс**. В качестве наиболее употребительного словообразовательного средства, с помощью которого две или несколько производящих основ объединяются в единое слово, применяется *интерфикс*, или *соединительный гласный*. В медицинской терминологии самым распространенным является интерфикс **-о-**, реже используется **-i-**. В исконных словах древнегреческого языка употребляется только интерфикс **-о-**, латинского — **-i-**: напр., лат. aur-i-scalpium (auris ухо + scalpo скоблить, вырезать) ухочистка; viv-i-ficatio (vivus живой + facio делать) оживление.

Однако в "ученых" искусственных неологизмах эта языковая закономерность перестала соблюдаться. Независимо от происхождения применяется интерфикс **-о-**. Например: лат. corticovisceralis, лат. auropalpebralis, лат. nasolacrimalis и др.

Первые компоненты сложения обычно указываются в словарях и справочниках вместе с *интерфиксом*: thoraco-, spondylo-. Безынтерфиксное соединение компонентов обычно имеет место, хотя и не всегда, если первый компонент заканчивается гласным или второй компонент начинается с гласного: напр., ТЭ brady-(греч. bradys медленный): brady-cardia; brachy- (греч. brachys короткий): brachydactylia; rhin- (греч. rhis, rhinos нос): rhin-encephalon.

2. **Вариантность производящей основы**. В латинском и греческом языках имеются существительные и прилагательные (III скл.), у которых основы форм именительного и родительного падежей различаются: напр., cortex, cortic-is; греч. som-a, somat-os тело; греч. meg-as, megal-u большой; греч. pan, pant-os все и т. д. В качестве производящей основы латинских слов выступает основа родительного падежа: pariet-o-graphia, cortic-o-visceralis; у греческих слов производящей основой также чаще оказывается основа родительного падежа. Вместе с тем иногда производящая ос-

нова выступает в вариантной форме — то именительного, то родительного падежа, напр.; **pan-**, **pant-** все (pan-demia, pant-o-phobia), **mega-**, **megal-** большой (mega-colon, megal-o-blastus).

Встречаются и трехвариантные формы одного и того же ТЭ: начальные — **haemo-**, **haemato-**, конечный **-aemia** с общим значением "*относящийся к крови*" (haemo-globinum, haemato-logia, an-aemia).

3. **Фонетико-графическая вариантность основ**. Некоторые греческие основы испытали разную степень *латинизации*. В одних случаях сохранилось произношение, близкое к греческому языку, в других происходило сближение с нормой латинского языка. В результате одна и та же морфема может писаться по-разному: греч. cheir рука — cheir и chir; греч. koinos общий, совместный — coenosis, koino-. Сравни различную транскрипцию греческого слова neuron "нерв" в русских терминах: неврология, но нейрохирургия; нейрит (аксон) и неврит (воспаление нерва).

§ 121. МЕСТО И ЗНАЧЕНИЕ ТЭ В СТРУКТУРЕ ПРОИЗВОДНОГО

I. ТЭ в основном однозначны, однако некоторые ТЭ имеют два и больше значений. Так, напр., ТЭ **onco-** (греч. onkos груда, масса, объем, вздутость) в одних сложных словах имеет значение "объем, масса" (oncogramma онкограмма — кривая, отражающая изменения объема; oncometria онкометрия — измерение объема ткани или органа), в других — "опухоль" (oncogenesis онкогенез — процесс возникновения и развития опухоли; онколог — врач, специалист в области лечения и профилактики опухолей и т. д.). Конечный компонент **-lysis** (греч. развязывание, разложение, растворение; lyo развязывать, освобождать) в одних сложных словах имеет значение "разложение, распад, растворение" (аутолиз, кариолизис, гемолиз и т. д.), в других — "хирургическая операция освобождения от рубцов, спаек, сращений" [кардиолиз, пневмо(но)лиз и т. д.].

II. Как правило, место мотивирующей однокоренной основы в структуре слов не влияет на ее значение: будет ли **megalo-** или **-megalia** (увеличение), **blepharo-** или **-blepharia** (веко), **gnatho-** или **-gnathia** (челюсть), значение ТЭ остается о д н о з н а ч н ы м .

Одни ТЭ, подобно приведенным выше, могут выступать и *первыми*, и *конечными*. Другие могут занимать только одно постоянное место, напр. в качестве *конечных* (**-cele**, **-clasia**, **-lepsia**, **-penia**), некоторые могут быть только первыми компонентами (**auto-**, **brady-**, **bary-**, **laparo-**).

NB!

III.1. Следует иметь в виду, что в зависимости как от занимаемого места в сложном слове, так и от конкретного значения другого участвующего в сложении компонента могут возникнуть некоторые *оттенки, влияющие на общий смысл мотивированного слова*. Так, однокоренные ТЭ **haemo-**, **haemato-** и **-aemia** имеют общее значение "*относящийся к крови*". Вместе с тем конечный ТЭ **-aemia**, которому предшествует обозначение вещества, указывает на кровь как среду, в которой обнаружены вещества, наличие и концентрация которых в данной среде являются патологическими (azotaemia, uraemia, bacteriaemia и т. д.). Если ТЭ **haemo-** или **haemato-** сочетаются с обозначением *органа*, то общий смысл сложного слова — *скопление крови в полости органа*, *кровоизлияние* (haematomyelia кровоизлияние в вещество спинного мозга, haemarthrosis скопление крови в полости сустава).

III.2. Общий смысл мотивированного слова всегда несколько объемней, полнее, глубже, чем простое сложение значений мотивирующих компонентов: напр., gastrojejunoplastica (греч. gaster желудок + лат. jejunum тощая кишка + + plastike формирование, пластика) — хирургическая операция замещения желудка сегментом тощей кишки.

III.3. Для логичного понимания общего смысла произ-

водного слова целесообразно начинать семантический анализ составляющих его терминоэлементов с *конечного ТЭ*. Напр., gastro/enterologia: logia наука о: gastro- желудке, entero- кишечнике.

§ 122. ФОРМАЛЬНО-ЯЗЫКОВЫЕ ТИПЫ КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ. ТЭ В СТРУКТУРЕ КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Формально-языковые типы клинических терминов различны.

I. **Простые слова**, немотивированные в современной медицинской речи.

а) простые корневые слова, т. е. представленные в языке-источнике только одним корнем без словообразовательных аффиксов: напр., cancer канцер (рак — злокачественная опухоль), virus вирус, thrombos тромб (сгусток крови), aphthae афты (высыпания, изъязвления в полости рта), crisis кризис, caries кариес (процесс разрушения костной ткани на ограниченном участке);

б) простые производные слова, в языке-источнике — суффиксальные и префиксальные: напр., stupor (от лат. stupeo быть неподвижным, замирать) ступор (оцепенение), tremor (от лат. tremo дрожать) тремор (дрожание), insultus (от лат. insulto нападать) инсульт, infarctus (от лат. infarcio набивать, начинять) инфаркт, aneurysma (от греч. aneurysno расширять) аневризма (расширение просвета кровеносного сосуда или полости сердца).

NB!

Приведенные простые корневые и простые производные слова и многие другие подобные им клинические термины оказываются нечленимыми в рамках современной терминологии и, следовательно, немотивированными. Чаще всего они не переводятся, а *заимствуются, транскрибируются средствами*

национальных языков (русск., англ., нем. и др.) и являются **интернационализмами**.

II. **Термины-словосочетания**. Значительное место в клинической терминологии занимают *именные словосочетания*. Для их образования не требуется никаких особых знаний, кроме грамматических, которые Вы уже усвоили. В каждом словосочетании стержневым является определяемое слово — имя существительное в им. п. ед. или мн. ч. Обычно это *родовой* термин, т. е. название более высокого, более общего понятия в классификации. Определяющие слова чаще всего представлены прилагательными. Их роль — уточнение в каком-то определенном отношении родового (общего) понятия: напр., pneumonia adenoviralis пневмония аденовирусная, p. apicalis пневмония верхушечная, p. haemorrhagica пневмония геморрагическая и т. д.

Наиболее частое значение определяющих слов — локализация поражения: abscessus appendīcis, ab. femoris, ab. parietis arteriae, ab. pollicis, ab. bronchi, ab. mesenterii, ab. peritonealis; ulcus pharyngis, ul. ventriculi acutum и т. д.

Некоторые интернационализмы-словосочетания включаются в текст на национальных языках традиционно в латинской грамматической форме и траскрипции, как правило, без перевода (так называемые *termini technici*). Например: genu valgum (искривленное колено кнутри), genu varum (искривленное колено кнаружи), situs viscerum inversus (извращенное положение внутренностей), anus praeternaturalis (противоестественный задний проход) и т. д.

III. **Полностью членимые мотивированные термины-слова.** Среди формально-языковых типов клинических терминов они представляют наибольший интерес при обучении основам медицинской терминологии. **В качестве первых мотивирующих основ в сложных словах выступают греческие или, реже, латинские ТЭ с анатомическим значением. Конечные компоненты несут главную смысловую нагрузку, выполняют подобно суффиксам *классифицирующую***

функцию. Один из них соотносит данное понятие с определенной группой, классом патологических явлений (признаков, состояний, болезней, процессов), другие — с хирургическими операциями или с диагностическими приемами и т. п. Напр., термины с начальным ТЭ **cardio-** (греч. kardia сердце): cardiosclerosis, cardioneurosis, cardiomegalia, cardiolysis, cardiotomia, cardiographia, cardiotachometria, cardiovolumometria.

Аналогично образованы названия многих медицинских инструментов, аппаратов. В эти названия вводится дополнительный ТЭ с физико-техническим, физиологическим или биофизическим значением: напр., ТЭ **рео-** (греч. rheos течение, поток) — *относящийся к электричеству*: рео-кардио-граф, рео-энцефало-граф, рео-гепато-граф и т. д.

§ 123. ТАБЛИЦЫ ГРЕКО-ЛАТИНСКИХ ДУБЛЕТОВ И ОДИНОЧНЫХ ТЭ

Необходимый для овладения основами клинической терминологии минимум греко-латинских дублетов и одиночных ТЭ распределен последовательно в ряде занятий и представлен в таблицах. Каждая таблица, как правило, разделена на две части под индексами **А** и **Б**. Под индексом **А** помещены ТЭ, которые имеют сравнительно высокую частотность и тематически важны для студента любого факультета. Под индексом **Б** даны ТЭ более ограниченной сферы применения или не столь обязательные, например, для стоматолога. Конечно, эта разбивка условна. В немногих случаях отдельно под индексом **С** даны ТЭ, особо важные именно для стоматолога.

Нет необходимость запоминать все вариантные формы того или иного ТЭ. Достаточно запомнить лишь его корень или основу и только в редких случаях вариантные основы в именительном и родительном падежах, как, напр., **derm(o)-** и **dermat(o)-** кожа. Приведенное в скобках справа от греческого ТЭ исконное греческое слово дается только для справки, а не для запоминания. Что касается латинских эквивалентных слов, то они, как правило, Вам уже известны.

NB!

В конце учебника (с. 391) помещен для справок "Понятийно-терминоэлементный словарь (*от значения к ТЭ*)".

§ 124. ГРЕКО-ЛАТИНСКИЕ ДУБЛЕТНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ ОРГАНОВ, ЧАСТЕЙ ТЕЛА[1]

Греческие ТЭ	Латинские слова	Значение
А		
kephalo-, cephalo-, -cephalia (kephale)	caput, itis *n*	голова
somato-, -soma (soma, atos)	corpus, oris *n*	тело
osteo- (osteon)	os, ossis *n*	кость
acro-, -acria (akron)	membrum, i *n*	дистальный отдел части тела, конечность
r(h)achi- (rhachis)	columna vertebralis	позвоночный столб
spondylo- (spondylos)	vertebra, ae *f*	позвонок
cardio-, -cardium (kardia)	cor, cordis *n*	сердце
	ostium cardiacum	кардия, кардиальное отверстие (желудка)
arthro- (arthron)	articulatio, onis *f*	сустав
stomato- (stoma, stomatos)	os, oris *n*	рот
glosso-, -glossia (glossa)	lingua, ae *f*	язык
rhino- (rhis, rhinos)	nasus, i *m*	нос
odonto-, -odontia (odus, odontos)	dens, dentis *m*	зуб
Б		
cheiro-, chiro-, -cheiria, -chiria (cheir)	manus, us *f*	рука
podo-, -podia (pus, podos)	pes, pedis *m*	стопа, нога
gon- (gony)	genu, us *n*	колено
С		
cheilo-, -cheilia (cheilos)	labium, i *n*	губа
urano- (uranos)	palatum, i *n* (durum)	небо (твердое)

Греческие ТЭ	Латинские слова	Значение
staphylo (staphylon)	palatum (molle)	небо (мягкое); язычок мягкого неба
ul-, ulo- (ulon)	gingiva, ae *f*	десна
melo- (melon)	bucca, ae *f*	щека
gnatho-, -gnathia (gnathos)	maxilla, ae *f*	челюсть, верхняя челюсть
-genia (genys, genyos)	mandibula, ae *f*	нижняя челюсть
-genia (geneion)	mentum, i *n*	подбородок
prosopo- (prosopon)	facies, ei *f*	лицо

[1] ТЭ в таблицах расположены по принципу логической, предметной или тематической близости, а не в алфавитном порядке.

§ 125. ГРЕЧЕСКИЕ ТЭ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ УЧЕНИЕ, НАУКУ, МЕТОД ДИАГНОСТИЧЕСКОГО ОБСЛЕДОВАНИЯ, ЛЕЧЕНИЕ, СТРАДАНИЕ, БОЛЕЗНЬ

Греческий ТЭ	Значение
-genesis (genesis возникновение, развитие)	генезис, генез — происхождение, возникновение, последующий процесс развития
-logia (logos слово, речь, понятие, учение, наука)	наука, раздел научной дисциплины
-logo- (см. **-logia**)	относящийся к нарушениям речи
-scopia (skopeo смотреть, рассматривать, наблюдать, исследовать)	инструментальный осмотр, наблюдение, исследование
-metria, -metr- (metreo измерять; metron мера)	измерение, измеряющий, определяющий (по размеру, величине)
-graphia (grapho чертить, писать, изображать)	рентгенография; процесс записывания изображения; графическая регистрация сигналов
-gramma (gramma нечто написанное, запись, изображение)	рентгеновский снимок; изображение, результат регистрации сигналов
thanato- (thanatos смерть)	смерть
-therapia (therapeia уход, лечение)	лечение (нехирургическое)
noso- (nosos болезнь)	болезнь (определенная, под индивидуальным или групповым названием)

Греческий ТЭ	Значение
patho-, -pathia (pathos переживание; страдание, болезнь)	1) наиболее общее значение — "страдание", "заболевание"; 2) настроение
alg-, -algia, -algesia (algos боль; algesis ощущение боли, боль)	болезненная чувствительность, боль
-odynia (odyne боль)	боль

§ 126. УПРАЖНЕНИЯ

I. Сделайте анализ терминов по ТЭ. Укажите те ТЭ, которые составляют дублетные греко-латинские обозначения.

А. Osteologia, pathologia, osteoarthropathia, stomatologia, somatologia, somatoscopia, acrodynia, spondylodynia, arthropathia, cardiographia, hormonotherapia, nosologia, brachialgia, logopathia, spondylographia, rhinologia, osteogĕnus, odontogĕnus, hepatogĕnus, glossalgia, odontalgia, pancreatodynia, ileocaecalis, ileocolicus, iliofemoralis, pancreatojejunalis, lymphonodus, thyreopathicus, thyroglossus, ischiococcygeus, thyreogĕnus, histogenĕsis, pathogenĕsis, thanatogenĕsis.

Б. Podalgia, acheiria, chiroscopia, gonalgia, apodia, chirospasmus, macropodia, brachiocephalicus (a, um).

С. Cheilodynia, ulodynia, gnathodynia, genioglossus, geniohyoideus, meloplastica, gnathoplastica, prosopospasmus.

II. Объясните смысл терминов:

А. Соматический, аналгезирующий, акропатия, артрография, энтероскоп, энтерология, эзофагодиния, риногенный, патогенный, ринофарингоскопия, соматогенный, соматометрия, остеоартропатия, гепатология, кардиальный, кардиоваскулярный, глоссодиния, энтеропатия, риноскоп, нозологическая (единица), панкреаталгия, патофизиология, патанатомия, этиология (греч. aitia причина).

Б. Хейроскоп (мед. техника), гонодиния, гонартротомия, рахиотом, хироспазм.

С. Микрогнатия, или микрогения; гнатопатия, гнатоспазм, мелопластика, прозоподиплегия, прозопалгия, стоматопатия.

III. Образуйте термины с заданными значениями: боль в позвоночнике; обусловленный (поражением) сердца, т. е. сердечного происхождения; обусловленный (поражением) печени; обусловленный (развитием) зубов, измерение головы, осмотр рта, осмотр (стенок) носа, рентгенологическое исследование головного мозга, заболевание конечностей, заболевание зубов, заболевание головного мозга, зубная боль, заболевание носа, заболевание сустава, заболевание сердца, боль в сердце.

IV. Объясните значение ТЭ, укажите интерфиксы: энцефалометрия, краниометрия, кардиограмма, бронхоэзофагоскоп, радиогепатография, пат(о)анатомический, гелиотерапия (греч. helios солнце), перитонеоскопия, пельвиграфия, пельвископия, вазодилатация, кефалограмма, кефалограф, кефалография, логотерапия, электротерапия, соматорецептор, нозография, глоссоспазм, кардиоспазм (ostium cardiacum), дуоденография, реогепатография, ректоскоп, соматизация, акропигментация, патогенный, патогенность, патология, остеогенез, онкогенез, танатология, гистогенез.

§ 127. ЗАПОМНИТЕ СПЕЦИАЛЬНЫЕ КЛИНИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ, АФОРИЗМЫ

habĭtus aegrōti	общий вид больного
status praesens (aegrōti)	настоящее состояние (в момент обследования больного)
praesente medico	в присутствии врача
absente aegrōto	в отсутствие больного
exĭtus letālis	смертельный исход
facies Hippocratica	гиппократово лицо (лицо умирающего)
rubor, tumor, calor, dolor et functio laesa	краснота, опухание, жар, боль и ухудшение функции (классические клинические признаки воспаления)
sedes morbi	место болезни
mortalĭtas alta	высокая смертность

prognosis dubia	сомнительный прогноз
prognosis mala	плохой прогноз
prognosis pessĭma	очень плохой прогноз
prognosis letalis	смертельный прогноз
prognosis bona	хороший прогноз
prognosis optĭma	очень хороший прогноз
foetor ex ore	дурной запах изо рта
locus minoris resistentiae	место наименьшего сопротивления
bene dignoscĭtur, bene curātur	(что) хорошо распознается, (то) хорошо лечится
cadavĕris inspectio	осмотр трупа
anatomica exploratio	анатомическое исследование
restitutio ad integrum	полное выздоровление
aetiologia morbi	установление причины болезни
complicationes	осложнения
causa proxĭma	ближайшая непосредственная причина

§ 128. ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

I. Заполните пропуски:

1. Среди производных, мотивированных слов в зависимости от ... словообразования различаются: ... фиксальные, если к мотивирующей ... прибавляется приставка; ... фиксальные, если прибавляется суффикс; кроме того, если слово произведено от двух или большего числа ... основ, то оно является ...

2. Если слово образовано с применением одновременно двух способов словообразования ... вместе с ..., то производное будет сложносуффиксальным.

3. Любая минимальная, далее нечленимая ни по содержанию, ни по форме часть слова называется ... В зависимости от занимаемого места в составе слова различаются ..., ..., ... и ...

4. Словообразовательные аффиксы — это ... и ...

5. Понятие ТЭ не тождественно понятию морфемы, хотя материально морфема и ТЭ часто совпадают. Приведите примеры того и другого случаев.

6. Если ТЭ в современной терминологии может употребляться также и как самостоятельное слово, он называется ...; если он существует только в составе производных, то называется ... Приведите примеры и тех, и других.

7. Если греческий ТЭ и латинское слово совпадают целиком в своем терминологическом значении, то это греко-латинские ..., или дублетные ...

8. В номенклатуре нормальной анатомии названия анатомических образований преимущественно слова ... происхождения, а в клинической терминологии — соответствующие им дублетные обозначения — связанные ТЭ — ... происхождения.

9. Какое словообразовательное средство используется для соединения ... основ в сложном слове?

10. В исконных по происхождению греческих сложных словах употребляется ... -о-, а в латинских — интерфикс ... Соблюдается ли строго это положение в "искусственных" образованиях и какой соединительный гласный используется чаще всего?

II. Дайте определение понятия "терминоэлемент" (ТЭ). Приведите примеры одного и того же ТЭ с вариантной основой.

III. Приведите примеры, когда один и тот же ТЭ в зависимости от места в структуре слова и от значения участвующего с ним в сложении другого ТЭ приобретает особый смысл.

ЗАНЯТИЕ 17

ТЕМА. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ (ПРОДОЛЖЕНИЕ). СУФФИКСЫ -ŌSIS, -IĀSIS, -ĪTIS, -ŌMA, -ĪSMUS В КЛИНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ. СЛОЖНОСОКРАЩЕННЫЕ СЛОВА. ГРЕКО-ЛАТИНСКИЕ ДУБЛЕТЫ И ОДИНОЧНЫЕ ТЭ (ТАБЛИЦЫ)

§ 129. СУФФИКСЫ -ŌSIS, -IĀSIS, -ĪTIS, -ŌMA, -ĪSMUS В КЛИНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

I. Суффиксы **-ōsis, -iāsis**. Существительные с этими суффиксами образуются, как правило, от производящих основ глаголов или существительных (в "искусственных" словах). Производные имеют словообразовательное значение "*процесс или его результат, названные основой*", напр. stenosis стеноз, сужение (процесс и результат его); sclerosis склероз, уплотнение, затвердение (процесс и результат); narcosis наркоз, оцепенение, усыпление; lithiasis литиаз (камнеобразование); helminthiasis, или helminthosis, гельминтиаз, или гельминтоз (глистное заболевание); psoriasis псориаз (кожная болезнь); amoebiasis амебиаз; mitosis (греч. mitos нить) митоз (основной способ деления клеток); phagocytosis (phagos пожирающий + гистол. cytus клетка) фагоцитоз (термин, изобретенный И. И. Мечниковым).

Основная масса производных с суффиксом **-osis** имеет общее значение "*патологический процесс, дегенеративное заболевание, хроническое болезненное состояние*". Производящие основы имеют главным образом следующие значения: а) ткань, орган, часть тела, система организма, пораженные болезнью; напр., fibrosis фиброзное перерождение; nephrosis нефроз — дегенеративное заболевание почечных канальцев; neurosis невроз — функциональное заболевание нервной системы; psychosis психоз — болезненное расстройство психики и т. п.; б) вещество, вы-

звавшее заболевание: напр., toxicosis (греч. toxicon яд) токсикоз — заболевание, вызываемое ядовитыми веществами; siderosis (греч. sideros железо) сидероз — отложение солей железа в тканях; amyloidosis амилоидоз — отложение в тканях амилоида; в) возбудитель заболевания, инфекция: напр., ascaridosis аскаридоз — глистное заболевание, вызываемое аскаридами; actinomycosis актиномикоз — хроническое инфекционное заболевание, возбудитель которого — Actinomyces — лучистый гриб.

NB!
Если мотивирующая основа обозначает *клетку крови* или *опухоль*, то мотивированное слово приобретает словообразовательное значение "*распространение, множественность того, что названо мотивирующей основой*": напр., leucocytosis лейкоцитоз — увеличение количества лейкоцитов в периферической крови; fibromatosis фиброматоз — наличие множества фибром (fibroma, atis) — опухолевидных образований соединительной ткани.

II. **Суффикс -ītis в названиях воспалительных заболеваний, процессов**. С XVIII в. суффикс **-ītis** стал использоваться исключительно для образования названий воспалительного характера; напр., gastritis гастрит — воспаление слизистой оболочки желудка; nephritis нефрит — воспаление почек. Мотивирующими основами являются греческие, реже латинские наименования органов или тканей.

Мотивированные слова представляют собой существительные женского рода III скл.; в род. п. ед. ч. оканчиваются на **-itĭdis**: bronchitis, bronchitĭdis; meningitis, meningitĭdis.

III. **Суффикс -ōma в названиях опухолей**. В медицинской терминологии с суффиксом **-ōma** от мотивирующих основ существительных или прилагательных, называющих ткани, образуются наименования *опухолей*: напр., fibr-oma фиброма — доброкачественная опухоль из волокнистой соединительной ткани; oste-oma остеома — доброкачественная опухоль из костной ткани.

Названия опухолей — существительные III скл. ср. р. в род. п. ед. ч. оканчиваются на **-ătis**: osteoma, osteomătis; fibroma, fibromătis (основа fibromat-).

Злокачественные опухоли некоторых тканей носят традиционные названия, мотивирующие основы которых не содержат указания на ткань: напр., carcinōma (греч. karkinos рак, греч. karkinōma язва, рак) рак, раковая опухоль, карцинома — рак, злокачественная опухоль из эпителия; sarcoma (греч. sarks, sarkos мясо, плоть; греч. sarkōma мясистый нарост, опухоль) саркома — рак, злокачественная опухоль мезенхимального происхождения.

NB!
Общее, родовое понятие "*опухоль*" выражается следующими синонимичными терминами: tumor, oris *m*; blastōma, ătis *n* (греч. blastos росток, зародыш) бластома; neoplasma, ătis *n* неоплазма, новообразование, а также терминоэлементом onco- (греч. oncos масса, объем).

Примечание. В древнегреческом языке с суффиксом **-oma** образовывались отглагольные существительные с общим значением "результат действия, названного мотивирующей основой глагола": напр., symptōma симптом, а также названия заболеваний глаз: glaucōma глаукома, trachōma трахома, scotoma скотома — дефект поля зрения.

IV. Суффикс **-ismus**. Мотивированные существительные с этим суффиксом имеют разные значения, в частности "явление, свойство, факт, отмеченный признаком, названным мотивирующей основой": напр., infantilismus (лат. infantilis детский) — патологическое состояние, характеризующееся задержкой физического и(или) психического развития с сохранением черт, присущих детскому или подростковому возрасту; strabismus (греч.) косоглазие; alcoholismus (от араб.) алкоголизм; virilismus (лат. virilis мужской) — общее название группы синдромов (появление мужских черт у женщин); daltonismus (по фамилии Dalton — англ. химик и физик) — неспособность различать красный и зеленый цвета и т. д.

§ 130. УПРАЖНЕНИЯ

I. От основ существительных образуйте термины, обозначающие воспаление: gaster, oesophagus, ventriculus, larynx, appendix, periodontium, pharynx, endocardium, peritoneum.

II. От следующих основ образуйте термины, обозначающие опухоли: neur-, lip-, angi-, oste-, aden-, my-, papill-.

§ 131. СЛОЖНОСОКРАЩЕННЫЕ СЛОВА

1. Если одна или несколько производящих основ входят в состав производной основы не целиком, а в *укороченном* виде, такое слово называется *сложносокращенным*. Так, если первый компонент произведен от основы прилагательного, в составе которого имеются суффиксы **-(o)id-**, **-al-** (**-ar-**), **-os-**, **-ic-**, то обычно происходит укорочение производящей основы на этот суффикс. Укороченная основа совпадает с корнем соответствующего существительного. Многие производные образованы с корневой морфемой **thyr(e)o-** (греч. thyreos щит), отсеченной от основы прилагательного thyr(e)oideus, входящего в состав мотивирующих словосочетаний glandula thyr(e)oidea щитовидная железа или cartilago thyr(e)oidea щитовидный хрящ: напр., thyreotropus тиреотропный — действующий на щитовидную железу; thyreotomia тиреотомия — рассечение щитовидного хряща; thyreotoxicosis тиреотоксикоз.

2. Если мотивирующее слово является сложным, то может опускаться одна из корневых морфем. Так, в терминах патологии, функциональных нарушений крови обычно опускается корневая морфема **cyt**(us): напр., leucocytus, но leucopenia (вместо более полного leucocytopenia — пониженное содержание лейкоцитов в периферической крови).

§ 132. ГРЕКО-ЛАТИНСКИЕ ДУБЛЕТНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ ОРГАНОВ И ТКАНЕЙ

Греческие ТЭ	Латинские слова	Значение
А		
splanchno- (splanchna pl.)	viscera pl.	внутренние органы (внутренности)
gastro-, **-gastria** (gaster, gastros)	ventriculus[1], i *m*	желудок
entero- (enteron; entera pl.)	intestinum, i *n* intestina pl.	кишка, кишечник
	intestinum tenue	тонкая кишка
colo- (colon)	intestinum crassum	толстая кишка
typhlo- (typhlon)	caecum, i *n*	слепая кишка
procto- (proktos)	anus, i *m*	задний проход
	rectum, i *n*	прямая кишка
laparo- (lapare пах, бок; pl. живот)	abdomen, inis *n*	живот, чрево, брюхо
pneumono-, **pneumo-** (pneumon)	pulmo, onis *m*	легкое
nephro- (nephros)	ren, renis *m*	почка
spleno- (splen)	lien, enis *m*	селезенка
pyelo- (pyelos)	pelvis renalis	почечная лоханка
cysto- (kystis пузырь; мочевой пузырь)	vesica, ae *f*	пузырь; мешок
	vesica urinaria	мочевой пузырь
cholecysto- (chole желчь + kystis пузырь)	vesica biliaris	желчный пузырь
dacryocysto- (dakryon слеза + kystis)	saccus lacrimalis	слезный мешок
choledocho- (chole желчь + doche сосуд, вместилище)	ductus choledochus; ductus biliaris	общий желчный проток
metro-, **-metra**, **-metrium** (metra)	uterus, i *m*	матка
hystero- (hystera)	"	"
Б		
omphalo- (omphalos)	umbilīcus, i *m*	пупок
	funiculus umbilicalis	пуповина
cholangio-[1] (angeion сосуд)	ductus biliferi	желчные протоки (проточки)
colpo- (kolpos)	vagina, ae *f*	влагалище

Греческие ТЭ	Латинские слова	Значение
oophoro- (oophoron) **oo-** (oon яйцо)	ovarium, i *n* ovum, i *n*	яичник яйцо, женская половая клетка — яйцеклетка
salpingo- (salpinx; salpingos труба; маточная труба)	tuba uterina tuba auditīva	маточная труба слуховая труба
trachelo- (trachelos) **orchi-, orchidi-, -orchidia, -orchia** (orchis, orchidion)	cervix, icis *f* (uteri) testis, is *m*	шейка матки яичко — мужская половая железа

[1] Устаревшее.

§ 133. ГРЕЧЕСКИЕ ТЭ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ПАТОЛОГИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ ОРГАНОВ И ТКАНЕЙ, ТЕРАПЕВТИЧЕСКИЕ И ХИРУРГИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ

Греческий ТЭ	Значение
A	
-iater, -iatria (iatros, iatreia)	врач, врачевание — лечение больших групп больных
-ectasia, -ectasis (ektasis)	нехирургическое растяжение, расширение, эктазия полого или трубчатого органа
-ptosis (ptosis падение, опущение)	опущение, смещение органа книзу
steno-, -stenosis (stenos узкий, тесный; stenosis сужение)	узкий, тесный, сужение, стеноз
sclero-, -sclerosis (skleros плотный, твердый; sklerosis уплотнение, затвердение)	1) твердый, уплотненный, уплотнение, затвердение, склероз; 2) относящийся к склере (белочной оболочке глаза)
-malacia (malakos мягкий, malakia мягкость)	ненормальная мягкость, размягченность, маляция
-lўsis, -lyt (lysis развязывание, разложение, освобождение, растворение)	1) растворение, разрушение, расплавление, рассасывание; 2) хирургическая операция освобождения органа — рассечение сращений, спаек, рубцов

Греческий ТЭ	Значение
-plastica (plastike искусство лепки, ваяния, от plasso лепить, ваять)	восстановительная пластическая хирургическая операция, пластика
tomo- (tomos отрезок, пластина, слой)	относящийся к слою, послойно (в рентгенографии)
-tomia (tome разрез, рассечение)	хирургическая операция рассечения, вскрытия какого-либо органа, ткани
-ectomia (ektome вырезание)	хирургическая операция удаления, иссечения какого-либо органа или ткани, эктомия
-stomia (stoma, stomatos отверстие)	хирургическая операция наложения искусственного отверстия (стома), *свища*, или *анастомоза*, *соустья* (между органами, кровеносными сосудами, полостями тела)
-pexia (pexis прикрепление)	хирургическая операция прикрепления какого-либо внутреннего органа, *фиксация*
-rhaphia (rhaphe шов)	хирургическая операция наложения шва
Б	
-schisis (греч. раскалывание)	расщепление, расслаивание, — схизис и -шизис
-rhexis (греч. разрыв)	разрыв, разрушение органа
-desis (desis связывание, скрепление)	хирургическая операция по созданию неподвижности, фиксация органа в заданном положении
-eurysis (eurys широкий)	хирургический прием расширения органа — -ейриз
-eurynter (euryno расширять)	инструмент для расширения — -ейринтер
-clasia (klasis ломка, разбивание, разрушение)	хирургическая операция по разрушению части тела, органа
-centēsis (kentesis укол, прокол)	прокол, пункция
-prīvus (лат. лишенный чего-либо)	*-привный*, — обусловленный отсутствием или удалением органа

§ 134. УПРАЖНЕНИЯ

I. Вычлените ТЭ и(или) производящие основы, объясните их значение.

А. Acidosis (acidum кислота), coniosis (греч. konia пыль), pneumoconiosis, mycosis (греч. mykes гриб), fibrosis

(разрастание волокнистой соединительной ткани), osteofibrosis, enterogĕnus, tuberculosis, lymphologia, lymphocytus, lymphocytosis, lymphocytoma, lymphoma, morphinismus, mercurialismus (хроническое отравление ртутью), prostatismus (синдром), arthrosis (хроническая болезнь), arthritis, ovocytus, nephrosis, nephritis, hepatosis (дистрофические изменения), hepatitis, cholangitis[1], spondylosis (дистрофические изменения), spondylitis, thrombocytosis, cretinismus (фр. crétin кретин), amoebiasis, pyelitis, helminthosis, silicosis (silicium кремний), myocardium, myocardiosclerosis, myocardiofibrosis, oncologia, myositis, myoma, adenocarcinoma, myoblastoma, ventriculitis, thrombosis, rhinitis, fibrosarcoma, thrombocytus, thrombocytosis, sarcomatosis (sarcoma, atis *n*), myosarcoma, zoonosis, anthroponoses, haematogenus, cancerogenĕsis.

Б. Omphalitis, typhlitis, oophoritis, dacryocystitis, trachelitis s. cervicitis, salpingitis, orchitis, gonarthrosis, diverticulosis (diverticulum дивертикул — выпячивание стенки полого органа), diverticulitis, mastoiditis, thyreotoxicosis, sigmoiditis, thyreocytus, thyreoiditis, gigantismus, ureteritis, thymoma, adenocarcinoma, spondyloschisis, histologia.

С. Cheilosis, cheilitis, gingivitis s. ulitis, parodontitis, pulpitis, meloschisis, meloplastica, uranoplastica, geniohyoideus, fluorosis, genioglossus, odontoma, glossoptosis, papillitis, cheilognathouranoschisis, sinusitis maxillaris s. highmoritis, uranoschisis.

II. Переведите:

ars obstetricia, abrasio uteri, sectio caesarea, hernia vaginalis, hernia subcutanea, lymphocytosis infectiosa acuta, atherosclerosis obliterans, colitis cystosa, colitis superficialis, resectio pylori, carcinoma in situ, graviditas abdominalis, colitis ulcerosa non specifica, inflammatio fibrinosa, inflammatio purulenta, blastoma malignum (s. tumor malignus), sarcoma osteogĕnum, chondromatosis ossium, punctio pancreatoduodenalis, ductus biliferi, hernia femoralis, refluxus intestinorenalis, tumor maturus s. blastoma maturum, splenitis maligna, pyelitis cystosa, pyelonephrosis chronica, pyelonephritis tuberculosa, arthritis migrans, bursitis articulationis genus, ankylosis dentium, partus maturus, occlusio anterior, albuminuria gravidarum, bursitis radiohumeralis, lien mobĭlis, splenopexia, carcinoma ovarii, ruptura vulvae, vestibuli et vaginae; carcinoma renis, carcinoma mammae, carcinoma fibrosum, carcinoma gigantocellulare, tumor malignus, tumor benignus, carcinoma hepatocellulare, refluxus caecoiliacus, ileus congenitus, pleuritis carcinomatosa, osteoarthrosis senilis, cysta ductus biliaris s. ductus choledochi.

III. а) Образуйте в Nom. и Gen. sing. названия воспалительных заболеваний следующей локализации: рта, языка, желудка, брюшины, прямой кишки, мочеточника, почек, селезенки, мочеиспускательного канала, мочевого пузыря, желчного пузыря, головного мозга, гортани, оболочек головного мозга, трахеи, миндалин, сустава, матки, почечной лоханки, позвоночника, плевры, желчных протоков, поджелудочной железы, паутинной мозговой оболочки.

б) Образуйте в Nom. и Gen. sing. названия опухолей, развивающихся из тканей: хряща, кости, мышцы, печени, лимфоидной ткани (лимфы), зуба, эпителия, эндотелия, соединительной (fibr-).

IV. Вычлените ТЭ, объясните их значение:

А. Splanchnologia, gastroenterologia, intestinoplastica, ileocoloplastica, colpoperineotomia, laparotomia, laparothoracotomia, gastrectasia, bronchoectasis, vagotomia, spondylotomia, enteroptosis, proctospasmus, hydrotherapia, pneumonopexia, stenocardia, ileosigmostomia, pylorostenosis, choledochoplastica, phthisiatria (греч. phthisis чахотка, туберкулез), choledochostomia, colostomia, acroparalysis, choledochogastrotomia, splenoptosis, hysteroscopia, tomographia, nephrotomographia, nephrostomia, splenitis, hepaticoduodenostomia, sple-

[1] От устаревшего названия желчных протоков (греч. angion сосуд); современный термин ductus biliaris.

norrhaphia, osteomalacia, splanchnoptosis, metroplastica, pancreatotomia, pancreatocholangiorentgenographia, thoracolaparotomia, thoracogastroschisis, thrombolȳsis.

Б. Salpingolȳsis, patellodēsis, renoprīvus, ovarioprīvus, dacryocystographia, colporrhaphia, metreurynter, rhachischisis, salpingectomia, trachelotomia, rhachiotomia, thoracocentesis, cranioschisis, dacryocystostenosis, laparocentesis, arthrodesis, cardiorrhexis, spondylodesis, cholangioma, spondylographia, urethritis, hysterocervicotomia, ureterographia, ureterotomia, orchipexia, orchiectomia, diverticulectomia, salpingostomia, cholangitis, colpopexia, splenoportographia, osteolysis, glycolysis, ovariotomia, iatrogenia, ovogenesis.

V. Переведите словосочетания: гангренозная пневмония, поверхностная паховая грыжа, приобретенный порок сердца, врожденная киста, открытый перелом, закрытый перелом, злокачественная опухоль, альвеолярный рак, кожный рак, слизистый рак, рак легкого, альвеолярная саркома, множественная геморрагическая саркома, острый аппендицит, серозный гепатит, гнойный гепатит, ягодичная грыжа, врожденная глаукома, осложненный кариес, глубокий кариес зуба.

VI. Образуйте на латинском языке однословные термины с заданным значением:

А. Боль в области позвоночника, фиксация (блуждающей) почки, опущение почки, удаление матки, чревосечение, создание наружного свища на почке, рассечение (паренхимы) почки, фиксация ободочной кишки, рассечение (вскрытие) ободочной кишки, наложение свища на ободочную кишку, зубная опухоль, спазм толстой кишки, удаление предстательной железы, фиксация (блуждающей) селезенки, боль в области прямой кишки, фиксация прямой кишки; размягчение: кости, хряща, головного мозга; пластическая операция на гортани, расширение легких, удаление миндалин, зашивание сосудов.

Б. Воспаление: влагалища, сигмовидной кишки, пазухи; пластика влагалища и промежности, разрыв влагалища, иссечение пупка, воспаление слезного мешка, расширение слезного мешка, рентгенография маточных труб, воспаление маточных труб и яичника, создание оперативным путем отверстия в маточной трубе, (прием) расширения влагалища, разрушение кости, инструмент для расширения прямой кишки, расщепление позвоночника, множественные ангиомы, восходящий пульпит.

ЗАНЯТИЕ 18

ТЕМА. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ (ПРОДОЛЖЕНИЕ). ПРЕФИКСАЦИЯ. ПРЕФИКСАЛЬНО-СУФФИКСАЛЬНЫЕ ПРОИЗВОДНЫЕ. ЧАСТОТНЫЕ ЛАТИНСКИЕ И ГРЕЧЕСКИЕ ПРИСТАВКИ

§ 135. ПРЕФИКСАЦИЯ

Префиксация, т. е. присоединение префиксальной морфемы (приставки) к корню, не меняет его значения, а лишь добавляет к этому значению некоторый компонент, указывающий на *локализацию* (выше, ниже, спереди, сзади), *направление* (приближение, отдаление), *протекание во времени* (прежде чего-либо, после чего-либо), на *отсутствие* или *отрицание* чего-либо.

Приставки развились преимущественно из предлогов, поэтому их прямые значения совпадают со значениями соответствующих предлогов.

У некоторых приставок на базе *прямых* значений развились вторичные, *переносные.* Так, у греческого предлога-приставки **para** около, рядом развилось *переносное* значение "отступление, отклонение от чего-либо, несоответствие внешних проявлений сущности данного явления": напр., **para**-nasalis околоносовой, но **para**-mnesia (греч. **mnesis** память) парамнезия — общее название искажений воспоминаний и обманов памяти; **para**-typhus паратиф — общее название

инфекционных болезней человека, вызываемых определенными бактериями рода Salmonella, характеризующихся некоторыми клиническими проявлениями, сходными (!) с симптомами брюшного тифа.

В описательных наименованиях, употребляемых в морфологических дисциплинах, ТЭ-префиксы имеют *прямое* значение. В терминах, выражающих понятия патологических состояний, болезней, нарушенных функций органов и т. д., ТЭ-префиксы часто употребляются со *вторичными* значениями: напр., анат. **hypo-gastrium** (греч. hypo- под) подчревье; пат. физиол. **hypo-tonia** (греч. hypo- ниже, меньше нормы) гипотония — сниженный тонус мышцы или мышечного слоя полого органа.

В разных подсистемах медицинской терминологии и в биологии греческие и латинские ТЭ-префиксы имеют исключительно широкое применение. При этом в анатомической номенклатуре преобладают латинские приставки, а в терминологии патологической анатомии, патофизиологии, клинических дисциплин — префиксы греческого происхождения.

Как правило, латинские приставки присоединяются к латинским корням, греческие — к греческим корням. Однако встречаются и исключения, так называемые *гибриды*: напр., в словах **epi-fascialis** надфасциальный, **endo-cervicalis** внутришейный приставки — греческие, а производящие основы — латинские. При префиксации в качестве производящей основы выступает целое слово: **intra-articularis** внутрисуставной, **sub-cutaneus** подкожный, **met-encephalon** задний мозг и т. д.

Антонимические приставки. Важную роль в функционировании медицинских терминов играют антонимические приставки, т. е. такие, значения которых противоположны: напр., лат. **intra-** внутри и **extra-** снаружи, извне; греч. **endo-** внутри и **ecto-** или **exo-** снаружи, извне и др.

Латино-греческие дублетные приставки. Значения ряда латинских приставок совпадают со значениями определенных греческих приставок или очень близки им:

contra-	} против	com (con)	} совместно, с
anti-		syn (sym)-	

Примечание. При присоединении приставок к основам могут происходить изменения в приставке под влиянием начального звука основы. Главным образом это проявляется в *ассимиляции* (лат. assimilatio уподобление, сходство): конечный согласный в приставке полностью или частично уподобляется начальному звуку производящей основы: напр., приставка **ad-** перед начальными согласными **c, f, g, n, p** полностью изменяется соответственно в **ac-**, **af-**, **ag-**, **an-**, **ap-**; конечный **n** в префиксах перед **b, p** переходит в **m** (com-pressor из con- вместе, с; sym-biosis из **syn-** вместе, с) или полностью *ассимилируется* перед согласными **l, m, r**. У некоторых латинских приставок может происходить *элизия,* т. е. *выпадение* конечного согласного: напр., **ex-** и **e-**; **con-** и **co-**; **dis-** и **di-**. У греческих приставок **ana-**, **dia-**, **cata-**, **meta-**, **para-**, **anti-**, **epi-**, **apo-**, **hypo-** элизия проявляется в отпадении конечной гласной перед начальной гласной основы. Тем самым устраняется возможное зияние (гласный с гласным); напр., met-encephalon (meta + encephalon), di-encephalon (dia- + encephalon).

NB!

Ниже приведены *частотные латинские и греческие приставки,* сгруппированные с учетом совпадения или противопоставления их значений, с выделением прямых и вторичных значений, если таковые имеются.

§ 136. ЧАСТОТНЫЕ ЛАТИНСКИЕ И ГРЕЧЕСКИЕ ПРИСТАВКИ

1. Лат. **ad-** — **ab-**
   Греч. **apo-**

Приставка	*Значение*	*Приставка*	*Значение*
ad- (ac-, af-, al-, an-, ap-, as-, at-)	приближение, присоединение, добавление, соотв. русск. **при-**	**ab-, (abs-, a-) apo-, (ap-, aph-)**	отдаление, движение в сторону от чего-либо; соотв. русск. **от-**

Напр.: ad-ductio приведение; ab-ductio отведение; agglutinatio приклеивание; ad-nexa (an-nexa) придатки; af-ferens приносящий; as-sistens (стоящий рядом) ассистент; ab-oralis аборальный — удаленный от рта; abs-tinentia воздержание от чего-либо; a-vulsio отрыв; apo-physis отросток; aph-aeresis (apo- + hairesis взятие) аферез (отнятие).

2. Лат. **intra-, intro-** — **extra-, extero-**
Греч. **endo-, ento-** — **ecto-, exo-**

Приставки	*Значение*	*Приставки*	*Значение*
intra-, intro-, endo-, ento-	внутри, внутрь, соотв. русск. **внутри-**	**extra-, extero-, ecto-, exo-**	снаружи, вне, извне; соотв. русск. **вне-**

Напр.: intra-abdominalis внутрибрюшной; intro-itus вход; endo-scopia — метод визуального исследования полостей и каналов тела; ento-derma — внутренний листок трехслойного зародыша; extra-uterinus внематочный; extero-receptor — рецептор, воспринимающий раздражения, действующие из внешней среды; ectoderma — наружный листок трехслойного зародыша; exo-glossia — увеличение языка, когда он значительно выступает изо рта.

Примечание. Лат. приставка **intra-** имеет также значение "в пределах периода"; intra-vitalis интравитальный, прижизненный.

3. Лат. **infra-, sub-** — **supra-, super-**
Греч. **hypo-** — **hyper-, epi-**

Приставки	*Значение*	*Приставки*	*Значение*
infra-, sub-, hypo-, hyp-	под чем-либо, ниже, снизу; соотв. русск. **под-, нижне-**	**supra-, super-, hyper-, epi-**	выше, сверху; на чем-либо, над; соотв. русск. **над-**

Приставка **infra-** обычно противопоставляется **supra-**: ниже или выше по отношению к одному и тому же анатомическому образованию.

Приставка **sub-** означает положение под каким-либо анатомическим образованием; встречается главным образом в прилагательных, а **hypo-** в существительных с греч. корнями; **hyper-** в анатомической терминологии не употребляется.

В клинической терминологии **hypo-** означает недостаточность, меньше, ниже нормы; **hyper-** — избыточность, сверх нормы.

Напр.: infra-scapularis подлопаточный; supra-scapularis надлопаточный; sub-duralis субдуральный (лежащий под твердой мозговой оболочкой); epi-duralis эпидуральный (лежащий над твердой мозговой оболочкой); hypo-gastrium подчревье; super-medialis верхнемедиальный; epi-gastrium надчревье (греч. gaster желудок, живот, чрево); epi-glottis надгортанник.

4. Лат. **ante-, prae-, pro-** — **post-**
Греч. **pro-** — **meta-**

Приставки	*Значение*	*Приставки*	*Значение*
ante-, prae-(pre-), pro-	перед чем-либо, впереди; прежде, раньше; соотв. русск. **пре-, пред-**	**post-, meta-(met-)**	позади, после чего-либо

Напр.: ante-brachium предплечье; prae-senilis предстарческий; pro-lapsus выпадение органа; pro-nephros предпочка; post-natalis послеродовой; meta-thalamus часть мозга позади зрительного бугра; met-encephalon задний мозг; в генетике: профаза, метафаза.

Приставка **meta-** может также иметь вторичное, переносное значение: "переход из одного места или состояния в другое", "изменение", "превращение", напр.: meta-stasis метастаз — перенос патологического материала из одного места организма в другое; meta-bolismus (греч. metabole) метаболизм — обмен веществ, совокупность определенных химических превращений в живом организме; meta-plasia — превращение одного вида ткани в другой.

5. Лат. **inter-**
Греч. **dia-**

Приставки	*Значение*
inter-, dia- (di-)	положение между чем-либо, в середине, средний, промежуточный; соотв. русск. **меж-, между-**

Напр.: inter-muscularis межмышечный; dia-physis средняя часть длинных трубчатых костей между эпифизами; di-encephalon промежуточный мозг.

Приставка **dia-** имеет также и другие значения. См. п. 8, 16.

6. Лат. **circum-**
греч. **peri-**

Приставки	*Значение*
circum-, peri-	вокруг, окружение чего-либо со всех сторон

Напр.: circum-analis вокругзаднепроходный; peri-arterialis вокругартериальный; peri-cranium наружная надкостница черепа.

NB!
Приставка **peri-** в сочетании с названием органа обозначает наружную покровную оболочку, капсулу, ткань, покрывающую анатомическое образование, напр.: peri-metrium серозная (брюшинная) оболочка матки; peri-osteum надкостница (окружает кость снаружи); peri-bronchitis воспаление ткани, окружающей бронх; peri-nephritis воспаление фиброзной капсулы почки.

7. Лат. **juxta-**
Греч. **para- (par-)**

Приставки	*Значение*
juxta-, para- (par-)	около, возле чего-либо, рядом

Напр.: para-aorticus околоаортальный; para-pancreaticus парапанкреатический (расположенный около поджелудочной железы); juxta-intestinalis околокишечный.

Приставка **para-** в сочетании с названием органа указывает на клетчатку около органа: para-nephritis воспаление околопочечной клетчатки. **Para-** имеет также вторичное значение: "отклонение от нормы; отличающийся от того, что обозначено производящей основой", напр.: par(a)-acusia ошибочное или извращенное восприятие слуховых впечатлений; para-struma гипертрофия околощитовидных желез, напоминающая зоб, par(a)-aesthesia (греч.) ложное ощущение.

8. Лат. **trans-**; **per-**
Греч. **dia-**

Приставки	*Значение*
trans-	1) через что-либо, соотв. русск. **чрез-**; 2) передвижение за пределы чего-либо; соотв. русск. **пере-, пре-**
per-, dia-	сквозь что-либо; соотв. русск. **про-**

Напр.: trans-thoracalis проходящий через грудную клетку; trans-vaginalis производимый через влагалище; trans-fusio переливание крови; trans-plantatio пересадка; per-foratio перфорация, прободение; per-tubatio продувание маточных труб; per-sistens персистирующий, продолжающий оставаться; dia-rrhoea (греч. dia-rrheo протекать через) понос.

9. Лат. **retro-, re-**

Приставки	*Значение*
retro-	расположение за чем-либо; соотв. русск. **за-**; направление назад, обратно
re-	1) возобновление, повторность, воспроизведение; 2) ответное, противоположное действие, противодействие

Напр.: retro-nasalis позадиносовой; retro-sternalis загрудинный; retro-versio поворот назад, наклонение назад; retro-gnathia сдвиг верхней челюсти кзади; retro-bulbaris лежащий позади глазного яблока; re-spiratio дыхание; re-currens возвратный; re-animatio оживление; re-fluxus обратный ток (напр., крови).

10. Лат. **con-** (**из предлога cum**)
греч. **syn-**

Приставки	*Значение*
con- (**com-** **cor-**, **col-**, **co-**)	совместно с чем-либо, связь;
syn- (**sym-**, **sy-**)	соединение, взаимодействие, взаимозависимость; соотв. русск. **со-**, **с-**

Напр.: con-junctiva конъюнктива — соединительная оболочка глаза; m. con-strictor констриктор; com-missura спайка; m. com-pressor сжиматель; con-tractio стягивание; cor-rectio исправление; syn-apsis синапс — место соединения двух нейронов, а также нерва и мышцы; sym-biosis сожительство — совместное существование двух организмов; sy-stole систола — сокращение мускулатуры сердца; sym-ptoma (греч. совпадение, признак) — признак какой-либо болезни; syn-dromum (греч. syndrome) — совокупность признаков (симптомов) болезни.

11. Лат. **contra-**
Греч. **anti-**

Приставки	*Значение*
contra- (**anti-**, **ant-**)	противоположное положение, состояние, действие; соотв. русск. **противо-**

Напр.: contra-lateralis находящийся на противоположной стороне; anti-tragus противокозелок (ушной раковины); ant-acidum вещество, связывающее кислоту.

12. Греч. **ana-** — **cata-**

Приставки	*Значение*
ana-	направление действия снизу вверх; возобновление действия
cata-	направление действия сверху вниз; усиление значения действия

Напр.: ana-crota- (krote удар) восходящая часть пульсовой волны; cata-crota нисходящая часть пульсовой волны;

ana-biosis (ana-bioo оживать, воскресать) временное замедление или приостановление жизненных процессов с последующим восстановлением; ana-mnēsis воспоминание, анамнез — выяснение событий, предшествующих заболеванию, путем расспроса больного или других лиц; cata-mnesis катамнез — история состояния больного после окончания лечения или выписки его из больницы (греч. katamnemoneuo вспоминать).

Приставка **ana-** в терминах имеет также значение "действие, состояние, противоположное значению, обозначенному мотивирующей основой", напр.: ana-toxinum токсин, потерявший свою токсичность.

13. Лат. **in-** — **ex-**
Греч. **en-** — **ec-**

Приставки	*Значение*	*Приставки*	*Значение*
in-, **im-** (**il-**, **ir-**)	в, в чем-либо, во что-либо, на что-либо	**ex-**, **e-** (**ef-**)	из, из чего-либо, вовне
en-, **em-**		**ec-**, **ex-**	

Напр.: incretorius инкреторный — относящийся к внутренней секреции; im-pressio вдавление; en-tropion заворот века внутрь; en-cephalon (букв. в голове) головной мозг; em-bolia (греч. ballo бросать) эмболия — закупорка кровеносного сосуда закупоривающей частицей (эмболом); ex-cretorius экскреторный — выполняющий экскреторную функцию; ef-fĕrens эфферентный — направленный из чего-либо; e-missarium выпускник (выводящий канал); ec-topia (topos место) врожденное смещение органа; ex-ostosis (osteon кость) костный нарост.

14. Отрицательные приставки:
Лат. **in-**
Греч. **a-**, **an-**

Приставки	*Значение*
in- (**im-**, **il-**, **ir-**)	отсутствие или отрицание признака, обозначенного производящей основой; соотв. русск. **без-** (**бес-**), **не-**
a-, **an-**	

Напр.: in-sufficientia недостаточность; in-nŏcens безвредный; im-potentia бессилие; ir-regularis нергулярный; a-pathia эмоциональное безразличие; an-algesia устранение или отсутствие чувства боли, нечувствительность к болевым раздражниям; im-munitas (букв. "освобожденность от повинностей") иммунитет, невосприимчивость к заражению, к болезни; an-aemia малокровие.

15. Греч. **dys-** — **eu-**

Приставка	*Значение*	*Приставка*	*Значение*
dys-	расстройство, затруднение; нарушение функции; качественное или количественное отклонение от нормы	**eu-**	нормальная функция; правильный; в хорошем состоянии

Напр.: dys-tonia нарушение тонуса; dys-uria нарушение мочеиспускания; eu-rhythmia правильный ритм; eu-pnoë нормальное дыхание; eu-thanasia (греч. thanatos смерть) — намеренное ускорение смерти или умерщвление неизлечимого.

Примечание. Приставка **eu-** в русск. транскрипции **эй-, эв-, эу-**.

16. Лат. **dis-**
Греч. **dia-**

Приставки	*Значение*
dis- (dif-, di-) dia-	разделение, разъединение, расчленение; соотв. русск. **раз-, рас-**

Напр.: dis-seminatio рассеивание — распространение патологического процесса или возбудителя болезни; di-vergentia расхождение; dif-fusus разлитой, распространенный; dia-lysis разделение — отделение веществ друг от друга определенным способом; dia-gnosis распознавание.

Приставка **dia-** имеет также и другие значения.

17. Лат. **de-, des-, se-**

Приставки	*Значение*
de-, des-, se-	отделение, удаление, устранение того, что названо производящей основой

Напр.: de-pilatio удаление волос, des-infectio обеззараживание; de-generatio (genus, eris род) вырождение, de-ferens относящий; se-paratio отделение; se-cretio выделение, отделение.

Приставка **de-** может указывать на движение вниз: m. de-pressor опускающая мышца.

18. Лат. **semi-**
Греч. **hemi-**

Приставки	*Значение*
semi-, hemi-	полу-, половинный, односторонний

Напр.: semi-canalis полуканал; hemi-plegia паралич правой или левой половины тела.

§ 137. ПРЕФИКСАЛЬНО-СУФФИКСАЛЬНЫЕ ПРОИЗВОДНЫЕ

Слова, образованные одновременным присоединением к корню (основе) приставки и суффикса, называются *префиксально-суффиксальными* производными. Так в анатомической терминологии возникли термины hypo-gastr-ium (греч. hypogastrion) нижняя часть живота, perichondrium, periodontium, paracolpium, endocardium, pericardium, epineurium и т. п. Сначала был создан термин epithelium для обозначения тонкой кожицы над грудным соском (греч. thele сосок), затем значение термина расширилось и по его модели были созданы термины mesothelium, endothelium.

§ 138. УПРАЖНЕНИЯ

I. Вычлените в каждом производном его **НС** (префикс и производящую основу). Переведите соответствующим русским эквивалентом или, если его нет, объясните значение мотивированного слова исходя из значений всех или части **НС**.

1. Infraorbitalis, supraclavicularis, infratrochlearis, supratrochlearis, interclavicularis, interosseus, intralobularis, intramuscularis, parasternalis, episternalis, suprasternalis, subcorticalis, subpleuralis, subduralis (о мозговой оболочке), epitympanicus, endocervicalis, antenatalis (лат. natus рождение), postnatalis, intranatalis, interalveolaris, intertarsea, subcutaneus, extrapulmonalis, extrapyramidalis, paravesicalis, submandibularis, retrobuccalis, premolares, adducens (лат. duco водить), abducens, abductio, praeglaucoma, praecancerosus, perivascularis, semilunaris, juxtapulparis, juxtapyloricus.

2. Adaptatio (лат. aptus способный, удобный), readaptatio, aggravatio (gravis тяжелый) — утяжеление (болезни), applicatio (applico прикладывать), exhumatio (лат. humus земля) — выкапывание трупа, decompensatio, desactivatio, absorptio (лат. sorbeo поглощать, впитывать), adsorptio, praemorbidus (лат. morbus болезнь), exenteratio seu eventratio — извлечение внутренностей, exarticulatio — вычленение конечности в суставе, exstirpatio (лат. stirps нижняя часть ствола с корнями) искоренение — полное удаление органа; synphalangia, dementia (лат. mens, mentis мысль, разум) — слабоумие; diastŏle — ритмическое расширение полостей сердца, systŏle — ритмическое сокращение сердца, diathermia — прогревание глубоко лежащих тканей, invasio (vado направляться, устремляться), disseminatio (semino сеять), endemia (греч. demos область, страна, народ) — постоянное наличие в данной местности заболеваемости людей определенной болезнью; regeneratio, arrhythmia, reabsorbtio, dysphonia, immobilisatio (mobilis подвижный).

3. Empyema (греч. pyon гной) — скопление гноя в естественной полости; praesenilis, praeventivus — предохранительный, prodromalis (греч. prodromos бегущий впереди) предвещающий, progrediens (gradior идти, выступать) прогредиентный — нарастающий, prolongatus продленный, pronephros предпочка, metanephros вторичная почка, почка окончательная; metaplasia (греч. plasis образование, формирование) — стойкое превращение одного типа тканей в другой.

4. Metathalămus, hypothalămus, epithalămus, epitympănum, epiphўsis (греч. phyo расти), diaphўsis, metaphўsis, apophўsis, decapitatio (в акушерстве — плодоразрушающая операция), decompressio (compressio сжатие), eutopia (греч. topos место) — нормальное расположение органа, dystopia, revaccinatio, reinfectio, regeneratio, degeneratio, antagonismus (греч. agon борьба), invalidus (validus сильный), conjunctiva, collectivus.

II. Переведите прилагательные:

поднижнечелюстной, подзатылочный, подъязычный (нерв), подъязычный (проток), межсуставной, межреберный, межмышечный, загрудинный, защечный, внебрюшинный, внутримышечный, надкраевой, надгрудинный (с двумя разными приставками), подгрудинный, подвисочный, межпозвоночный, забрюшинный, заглоточный, внутрикапсулярный, надпочечный, внутригрудной (из греч. НС).

ЗАНЯТИЯ 19—20

§ 139. ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

I. Ответьте на вопросы:

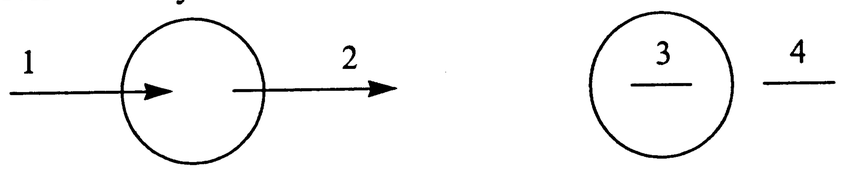
1. Какие греческие и латинские приставки имеют значение "направление сквозь, через что-либо", "нахождение между чем-либо"?

2. Какими приставками обозначаются нарушение функции, слабость выражения функции, усиление функции?

3. Какой латинской приставке соответствует русская приставка пере-? Каким латинской и греческой приставкам соответствует русская приставка противо-?

4. Какая латинская приставка обычно указывает на устранение, избавление от чего-либо?

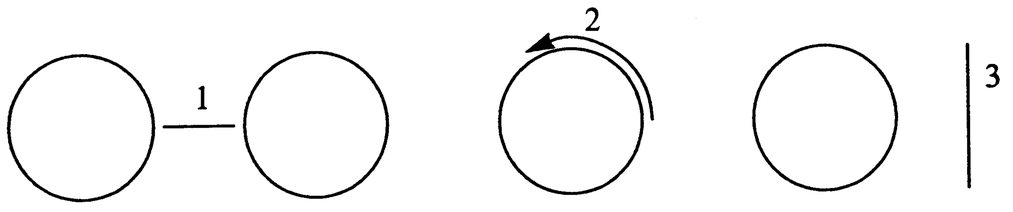
5. Какими приставками Вы обозначите нахождение, направление следующих символических изображений:



6. Какая из приставок: super-/supra-, hyper-, epi-, infra-/hypo-, sub- может быть соотнесена с тем или иным символическим положением линий в отношении анатомического образования (круга)?



7. Какими префиксами Вы обозначите символическое положение линий по отношению к некоторому анатомическому образованию (кругу)?



(ответы см. на с. 232)

8. Какими приставками обозначается отсутствие, отрицание признака, названного корнем слова?

9. Какой из слоев зародыша (энтодерма, мезодерма, эктодерма) является внутренним?

10. Какое из названий слоев стенок сердца (эндокард, миокард, эпикард) относится к наружному слою?

11. Какая приставка имеет значение "возобновление, повторение действия"?

12. Объясните значение приставок: эндемия, эпидемия, пандемия (греч. demos область, страна, народ).

13. Какие значения имеют термины synostosis, synchondrosis, syndesmosis, symphysis?

14. Какая приставка противоположна по значению приставке ad-?

15. Как вы переведете термины: vasa af-ferentia и vasa ef-ferentia (ferens, ferentis несущий)?

16. Какие латинские и греческие приставки придают значению слова оттенок совместимости, соединения, связи?

17. Как объяснить значение слов апатия, симпатия, антипатия (греч. pathos настроение, переживание)?

18. Какими терминами Вы обозначите ослабленное дыхание, учащенное дыхание (усиленное дыхание), остановку дыхания, затрудненное дыхание (одышка)?

19. Термином euphoria эйфория обозначается беспричинно повышенное, радостное настроение больного. Каким термином обозначается, наоборот, беспокойство, меняющееся настроение?

20. ТЭ -tonia обозначает тонус, напряжение. Какими терминами обозначаются отсутствие тонуса (тканей или органов), расстройство тонуса, повышенное напряжение, пониженное напряжение?

21. Приставка para- имеет прямое значение "около", "рядом". Какой оттенок приобретает эта приставка в клинических терминах paracusia — ложное слуховое ощущение, parageusia — извращение вкусовых ощущений, parathymia — несоответствие аффективных проявлений вызывающей их причине?

II. Заполните пропуски:

1. В значении "после чего-либо" употребляется латинская приставка ..., а в значении "за чем-либо, позади" — латинская приставка ...

2. Верхняя часть живота называется epigastrium, средняя ... gastrium, нижняя — ... gastrium.

3. Термины, обозначающие соединительнотканную оболочку, окружающую мышцу, нерв, сухожилие: ... mysium, ... neurium, ... tendineum.

III. а) Подберите приставки, противоположные по значению:

in- — ..., extra- — ..., pr(a)e- — ..., meta- — ..., post- — ..., supra- — ..., infra- — ..., sub- — ..., hyper- — ... .

б) Подберите пары терминов с противоположным значением:

intracellularis — ..., intrauterinus — ..., praenatalis — ..., hypotonia — ..., hyperfunctio — ..., suprahyoideus — ...

IV. Напишите на латинском языке слова:

а) система, симптом, синдром, систола, симпатический, симфиз;

б) дисперсия (рассеивание), дискретный (раздельный), дисторсия (растяжение связочного аппарата сустава), диссоциация (разъединение), дистанция, дисгенез (ухудшение способности воспроизведения), дизентерия, дисгевзия (субъективное расстройство вкуса), дисгнозия (нарушение способности узнавать предметы), дизостоз (расстройство образования кости), дискинезия (расстройство движения), дизурия (затрудненное выделение мочи), дизартрия (расстройство речи).

Ответы на вопросы: п. I (с. 230):
вопр. 5: 1) in-(en); 2) ex-; 3) intra-; 4) extra-;
вопр. 6: 1) super-; 2) epi-; 3) sub-; 4) infra-/hypo-;
вопр. 7: 1) inter-; 2) circum-/peri-; 3) juxta-, para-.

ТЕМА. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В КЛИНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (ПРОДОЛЖЕНИЕ). ГРЕКО-ЛАТИНСКИЕ ДУБЛЕТНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ ТКАНЕЙ, ОРГАНОВ, СЕКРЕТОВ, ВЫДЕЛЕНИЙ, ПОЛА, ВОЗРАСТА (ТАБЛИЦЫ)

§ 140. ГРЕКО-ЛАТИНСКИЕ ДУБЛЕТНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ ТКАНЕЙ, ОРГАНОВ, СЕКРЕТОВ, ВЫДЕЛЕНИЙ, ПОЛА, ВОЗРАСТА

Греческий ТЭ	Латинское слово	Значение
A		
haemo-, haemato-, -aemia (haima, atos)	sanguis, inis *m*	кровь
histo-, histio- (histos, histion)	textus, us *m*	ткань
myo-, -mysium (mys, myos)	musculus, i *m*	мышца, мышечный
cyto-, -cytus (kytos выпуклый сосуд, полость)	cellula, ae *f*	клетка
chondro- (chondros зерно, хрящ)	cartilago, inis *f*	хрящ, хрящевой
-cele (kele вздутие; грыжа)	hernia, ae *f*	грыжа; вздутие, выбухание
neuro-, neuri- (neuron жила, сухожилие; волокно, нерв)	nervus, i *m*	нерв, нервная система
adeno- (aden железа)	1) glandula ae *f*	1) железа, железистый эпителий
	2) nodus lymphaticus (lymphonodus)	2) лимфатический узел
angio- (angeion)	vas, vasis *n* vasculum, i *n*	сосуд (преимущественно кровеносный)
blasto-, -blastus (blastos росток, зачаток, зародыш)	germen, inis *n*	зачаток; -бласт — зародышевая клетка или ранняя эмбриональная стадия
phlebo- (phleps, phlebos жила, вена)	vena, ae *f*	вена
teno- (tenon)	tendo, inis *m*	сухожилие
dermo-, dermato-, -derma (derma, atos)	cutis, is *f*	кожа
uro-, -uresis, -uria (uron)	urina, ae *f*	моча
chole-, -cholia (chole)	bilis, is, *f*	желчь

Греческий ТЭ	Латинское слово	Значение
chylo-, -chylia (chylos сок, млечный сок)	lympha, ae *f*[1]	относящийся к лимфе, к хилусу — млечному соку[2]
pyo- (pyon)	pus, puris *n*	гной
hidro- (hidros)	sudor, oris *m*	пот
hydro- (hydor, hydatos вода, жидкость)	aqua, ae *f*	1) вода; 2) жидкость; в сочетании с наименованиями органа или болезни — скопление серозной жидкости, жидкого содержимого
toxo-, toxico-, toxi- (toxon лук, стрела; toxicon яд)	venenum, i *m*	яд, ядовитый, токсический
litho-, -lithiasis (lithos)	calculus, i *m*	наличие конкрементов, камня
onco- (onkos) 1) объем, масса; 2) вздутие; onkoma (опухоль)	tumor, oris *m*	1) опухоль; 2) объем
carcino- [karkinos рак (животное); karkinoma разъедающая язва, рак]	cancer, cri *m*	рак, раковая опухоль
myelo-, -myelia (myelos костный мозг)	medulla spinalis; medulla ossium	спинной мозг или костный мозг
masto- (mastos грудь, преимущественно женская, сосок)	mamma, ae *f*	женская грудь, молочная железа
oto-, -otia (us, otos ухо)	auris, is *f*	ухо
ophthalmo-, -ophthalmia (ophthalmos)	oculus, i *m*	глаз
sphygmo-, -sphygmia	pulsus, us *m*	пульс
gyno-, gynaeco- (gyne, gynaikos)	femina, ae *f*	женщина
	femininus, a, um	женский
andro-, -andria (aner, andros)	mas, maris *m*	мужчина
	masculinus, a, um	мужской
	vir, i *m*	
paedio-, paedo- (pais, paidos, paedion)	infans, ntis *m, f* puer, eri *m*	ребенок, дитя, детский
-paedia (paideia воспитание)		методы исправления нарушений, деформаций
-geri-, gero-, geronto- (geron, gerontos)	senex, senis *m*	старик
	senilis, e	старческий

Греческий ТЭ	Латинское слово	Значение
topo- (topos)	locus, i *m*	место; *-топный* (исходящий из определенного места)
pharmaco- (pharmakon)	medicamentum, i *n*	лекарство
Б		
tricho-, -trichia (thrix, trichos)	capillus, i *m*	волосы
onycho-, -onychia (onyx, onychos)	unguis, is *m*	ноготь
dacryo- (dakryon)	lacrima, ae *f*	слеза
sialo-, -sialia (sialon)	saliva, ae *f*	слюна
copro- (kopros)	faeces, ium *f (pl)*	кал
galacto- (gala, galaktos)	lac, lactis *n*	молоко, молочный
lipo- (lipos)	adeps, ipis *m*	жир; жирный; жировой
-op-, -opt-, -optico-, -opia, -opsia (ops, opos глаз; зрение)	visus, us *m* visio, onis *f* oculus, i *m*	зрение, зрительное восприятие; глаз
phaco-, -phakia (phakos чечевица)	lens, lentis *f* чечевица	хрусталик
blepharo- (blepharon)	palpebra, ae *f*	веко
kerato- (keras, atos por)	cornea, ae *f*	1) роговица; 2) ороговение
phono-, -phonia (phone)	vox, vocis *f*	звук, голос

[1] Ошибочная графика, принятая еще в древности.

[2] Хилус — обогащенная капельками жира лимфа, содержащаяся в лимфатических (млечных) сосудах кишечника.

§ 141. ОДИНОЧНЫЕ ТЭ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ И ПАТОЛОГИЧЕСКИЕ СОСТОЯНИЯ, ПРОЦЕССЫ

Греческий ТЭ	Значение
A	
bio- (bios)	жизнь, жизненные процессы
-pnoë, -pnoea (pnoe; pnoia)	дыхание
geno-, -genesis, -genesia, -genia (genos род, рождение, genesis происхождение, развитие)	рождение, порождение, происхождение, развитие, генез

Греческий ТЭ	Значение
aesthesio-, -aesthesia (aisthesis)	чувство, ощущение; чувствительность
astheno- (asthenes слабый, от a- + sthenos сила; astheneia бессилие, слабость)	слабость, ослабление, астения
spiro- (лат. spiro, spiratum дуть, дышать, выдыхать)	относящийся к дыханию, дыхательный
pneumo-, pneumato- (pneuma, atos дуновение, дыхание, воздух)	воздух, газ, находящийся в органе
aëro- (aër, aëros; лат. aër, aëris воздух)	воздух, воздушный
-kinesia, kinemato-, kinemo-, kineto- (kinesis)	относящийся к движению
-crin-, -crinia (krino отделять, выделять; решать)	отделение, выделение, секреция
-penia (penia бедность, нужда)	недостаток, уменьшение количества, главным образом клеток крови
-cytosis (*гист.* cytus клетка + osis)	повышение содержания количества клеток в сравнении с нормой
rheo- (rheo течь, rheos поток)	относящийся к электричеству
-rhoea (rhoia и rhoë течение, истечение от rheo течь)	течение, истечение секрета или жидкости
-rhagia (rhagos разорванный, прорванный; haimorrhagia кровотечение)	кровотечение из сосудов какого-либо органа
isch(o)- — в русск. транскрипции "иш(о)-" (ischo задерживать, останавливать)	задержка чего-либо
-stasis (stasis стояние, застой, задержка)	застой, естественная остановка, стаз (крови, желчи, мочи, слюны)
tono-, -tonia (tonos; лат. tonus)	напряжение, тонус
-plasia (plasis ваяние, формирование)	образование, развитие ткани, клеток, органов
-tensio (лат. tensio напряжение)	гидростатическое давление в сосудах, полых органах
-tropho-, -trophia (trophe питание)	относящийся к питанию или зависящий от него, от кровоснабжения органов и тканей
oxy-, -oxia (oxys острый, кислый, лат. oxygenium кислород)	относящийся к кислороду
phago-, -phagia (phagein есть, поедать, пожирать)	1) глотание; 2) поедание, поглощение

Греческий ТЭ	Значение
philo-, -philia (phileo любить; philia любовь, влечение, склонность)	склонность, предрасположение к чему-либо, любовь
phobo-, -phobia (phobos страх, боязнь)	боязнь; болезненное отвращение к чему-либо
tropo-, -tropia (tropos или trope поворот; направление, способ действия)	направленность; действующий на что-либо
psycho-, -psychia (psyche душа, сознание)	относящийся к душевным, духовным свойствам, к психике
Б	
-plegia (plege удар, поражение)	удар, паралич (органа, части тела)
aetio- (aitia причина)	относящийся к причине (болезни)
athero- (athere кашица)	отложение жира, жироподобных веществ, напр. в стенке артерий
morpho-, -morph- (morphe вид, форма, образование)	вид, форма, строение чего-либо
ergo-, -ergia, -urgia (ergon дело, работа, действие)	1) относящийся к работе, действию; 2) деятельность; 3) реактивность
dynamo-, -dynamia (dynamis)	сила, усилие
-gnosis, -gnosia (gnosis)	1) знание, наука; 2) способность узнавать, знать
-mnesia (mnesis память, воспоминание)	относящийся к памяти, к способности вспоминать
-phren-, -phrenia (phren: 1) грудобрюшная преграда — диафрагма; 2) средоточие душевных свойств; дух, ум)	относящийся к уму, психическим свойствам человека
phrenico-	относящийся к диафрагме, к диафрагмальному нерву (nervus phrenicus)
-poësis (poiesis выработка, сотворение)	выработка, -творение, -поэз

Примечания. 1. Начальный ТЭ **pneumo-**, сочетающийся с названием органа обозначает *наличие воздуха в этом органе.* Если в термине имеется опорный ТЭ **-graphia**, то pneumo- означает *введение газа* в орган в целях контрастной рентгенографии. Легкое обычно обозначается основой **pneumon-**, крайне редко **-pneum-**.

2. Сложное слово *haemorrhagia* (haemo- + конечный ТЭ -rhagia, от греч. rhagos разорванный, прорванный) *геморрагия* означает кровотечение или кровоизлияние[1].

а. Термин со значением "*кровотечение*" образуют по модели:

название органа	+	ТЭ -rhagia

ТЭ **haemo-, haemato-** кровь — опускается

Образуется сложносокращенное слово с общим значением: *кровотечение из какого-либо органа.*

Например: gastrorrhagia гастроррагия — кровотечение из желудка; metrorrhagia метроррагия — маточное кровотечение.

б. Термин со значением "*кровоизлияние*" образуется по модели:

ТЭ haemo-, haemato-	+	название органа

ТЭ **-rhagia** — опускается

Например: haemopericardium гемоперикард — кровоизлияние в полость перикарда; haematocolpos гематокольпос — скопление крови во влагалище.

При этом наименование органа, как правило, употребляется в ***им. п.*** *без суффикса (haematocolpos). Аналогично образуются* термины, указывающие на накопление жидкости или гноя в полости органа (hydrometra — наличие жидкости в матке).

§ 142. УПРАЖНЕНИЯ

I. Объясните значение ТЭ и(или) производящих основ, приведите их латинские или греческие дублетные соответствия:

A. 1. Haemolўsis, haemotherapia, haemostăsis, empyema, haemangioma, haemangiomatosis, haemarthrosis, haematologia, haematoma (ограниченное скопление крови в тканях), haematonephrosis, azotaemia, cholaemia, uraemia, ureteritis,

[1] *Кровотечение* — истечение крови из кровеносных сосудов из-за нарушения их целостности. *Кровоизлияние* — скопление крови в тканях или полостях организма из-за повышения проницаемости или нарушения целостности кровеносных сосудов.

vasoresectio, vasotomia, ectopia, vasoconstrictio, myoma, myoblastus, thymocytus, myoblastoma, perimysium, endomysium, acrohidrosis, paraproctitis, proteolysis, histolysis, glycolysis, lipolysis, angiospasmus, adynamia, aplasia, ischaemia, erythropoësis, lymphocytopoësis.

2. Myocardium, myometrium, carcinosarcoma, cytopenia, hydraemia, lymphocytus, lympho(cyto)penia, hydrarthrosis, lymphorrhoea, chondroblastus, chondroblastoma, chondrogenĕsis, herniorrhaphia, perivasculitis, epicranium, epipharynx, gastrocele, meningocele, anaemia, toxaemia, myasthenia, chondrodystrophia.

3. Neurosis, neuritis, neuroma, neurolysis, angioneurosis, adenotomia, lymphadenitis, lymphangitis, hyperaemia, lymphadenoma, lymphangioadenographia, hidradenitis, anhidrosis, aesthesiologia, morphogenesis, oligophrenia, phrenicosplenicus, phrenicomediastinalis.

4. Angiectasia, phlebectasia, anaesthesia, hypaesthesia, phlebosclerosis, erythroblastus, ovocytus, dermatosis, dermographia, mesoderma, periderma, dermatitis, dermatostomatitis, sphygmographia, ureterolysis, pneumonolysis, pneumonomalacia, lithotomia, lithiasis, cholelithiasis, urolithiasis, broncholithus, broncholithiasis, dysfunctio, chylothorax, chyluria, chylocele, paracystitis, achlorhydria, chylostasis.

5. Pyodermia, pyaemia, pyorrhoea, pyothorax, pyuria, pyometra, dyscrinia, secretio, incretio, endocrinologia, haemorrhagia, gastrorrhagia, odontorrhagia, oncogenesis, oncogramma (объем).

6. Synostosis, myelopathia, aplasia, hyperplasia, dysplasia, metaplasia, myelodysplasia, myelosis, osteomyelitis, mastoptosis, hydrocephalus, otoneurologia, otitis, ophthalmologia, cholekinesis, hypopituitarismus[1], ductus bilifer; vesica biliaris s. vesica fellea, gynaecologia, paediatria, logopaedia, chondrocytus, haemocyti, gerontologia, hydrophilia, hydrophobia, geriatria, chylopericardium, diencephalitis, cytogenesis, myolysis, tenolysis, myelocele.

[1] Анат. устарев. gl. pituitaria *гипофиз.*

7. Apnoë, hypopnoë, pneumocephalia, tenorrhaphia, aërohaemotherapia, pneumographia, respiratio, inspiratio, pneumarthrosis, sphygmogramma, atrophia, dystrophia, hypertrophia, vagotrōpus (a, um), anoxia, hypoxia, haemophilia, aërophagia, aërotherapia, euthanasia, depressio, ophthalmorheographia, typhloptosis, tetraplegia, topographia, tomographia, thanatophobia, hypertensio.

Б. 1. Anergia, synergia, asynergia, hypergia, chirurgia, chondrodysplasia, tenodesis, atrichia, anonychia, onychorrhexis, dacryoadenitis; dacryolithus s. calculus lacrimalis; hyperdynamia, hypodynamia, amnesia, sialadenitis, sialorrhoea, coprostasis, galactostasis, epoophŏron, lipoma, dysmorphosis, pyosalpinx, pyoovarium, morphologia, phacomalacia, blepharitis, keratoma (на коже), keratosis (на коже), keratitis (о глазе), asthenopia, biopsia, pharmacophobia, fasciodesis, cytostaticus, a, um.

2. Cardioplegia, ophthalmoplegia, hypertrichia, aphonia, sphygmophonia, aetiologia, aetiopathogenĕsis, phrenicotomia, schizophrenia (schizo раскалывать), paraphrenia, phacoma, lipodystrophia, dacryocystographia, dacryocystorhinostomia, hydrorrhachis, paracusia, lipaemia, haemopoësis, thermophilus, epoophorectomia.

С. Atelodontia[1], atelocheilia, ulorrhagia, uranoplegia, uranorrhaphia, meloplastica, meloschisis, odontolithus, odontogenĕsis, dysontogenĕsis, parodontitis, endodontitis, gnathitis, prognathia, progenia.

II. Образуйте на латинском языке термины с заданным значением:

1. Опухоль, исходящая из потовых желез; опухоль, исходящая из (ткани) вилочковой железы; наличие в моче гемоглобина, содержание в крови (составных частей) желчи, конкремент в сосуде, (доброкачественная) опухоль из жировой ткани, затруднение глотания, скопление гноя и крови в (полости) перикарда, наличие гноя в брюшинной

[1] ТЭ atel(o) (-ateles неполный) — неполнота, незаконченность.

(полости), мышечная слабость, наука о (заболеваниях системы) крови, патология клеток, воспаление кожи, расстройство развития, брыжейка тонкой кишки, воспаление лимфатических сосудов, воспаление лимфатического узла, лечение кровью, наличие галактозы в моче.

2. Повышение количества лимфоцитов, застой желчи, застой лимфы, задержка (тока) крови, расстройство движения, разрушение клеток, маточное кровотечение, разрушение тканей, внеклеточный, расстройство питания, отсутствие чувствительности, внебрюшной, нарушение чувствительности, спазм сосудов, пониженное напряжение, пониженное давление, кроветворение, пластическая операция век, направленный (действующий) на причину; направленный (действующий) на психику; скопление воздуха и крови в перикарде, уменьшение (ослабленное) дыхание, воспаление сумки (синовиальной); возникновение (зарождение) тканей; отсутствие голоса, лечение психики, рассечение диафрагмального нерва.

III. Образуйте латинские названия "воспалений" в Nom. и Gen.: молочной железы, пожелудочной железы, наружной оболочки вен, внутренней оболочки вен, (тканей) вокруг поджелудочной железы, подвздошной кишки, сигмовидной кишки, миндалин.

IV. Напишите по-латыни в словарной форме названия органов, образований: привратник, печень, головной мозг, двенадцатиперстная кишка, желудок, пищевод, гортань, глотка, дыхательное горло, брюшина, грудная клетка, селезенка, промежность, ободочная кишка.

ЗАНЯТИЕ 21

§ 143. ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

I. Переведите словосочетания:

А. Абсцесс ретровезикальный, аденокарцинома надпочечника, дерматозы, гастрэктомия чресплевральная, блу-

ждающая почка, облитерирующий бронхит, абсцесс заглоточный, сенильный психоз, гепатическая желтуха, скрытый (латентный) диабет, сердечно-легочная недостаточность, инфекционный мононуклеоз, вирус бешенства, хронический тонзиллит, перемежающаяся лихорадка, ренальная анурия, атрофический фарингит, глаукома посттравматическая, флеботромбоз левой голени, рак желудка, острый гематогенный остеомиелит, первичный подострый септический эндокардит, эндаортит и артериит ветвей дуги аорты, атеросклероз мозговых артерий.

Б. Абсцесс субарахноидальный, латентная аллергия, патогенез кариеса, внутриартериальная анестезия, синдром большеберцового нерва, рефлюкс пиелоретроперитонеальный, внутриматочная инфекция, семейный анамнез, гипоплазия костного мозга, восходящая дилатация сердца, внутривенная инъекция, подкожная инъекция, аномалия ряда зубов, абсцесс твердого неба, инфаркт миокарда, патогенная лихорадка, ишемия головного мозга, постгеморрагическая анемия, альвеолярная пиорея, закрытый перелом голени, уро-гепато-ректальный синдром, гастрогенная диарея.

II. Напишите по-латыни термины, объясните значение ТЭ:

А. Гастроэнтерит, ангидроз, эндокардит, перикард, парапроктит, эндометрий, периметрий, параметрий, кинематография, холангиокинематография, тендинит, дизурия, васкулит, диспноэ, логастения, логорея, сфигмометрия, менингоэнцефалит, гематотимпанон, акродерматит, пионефроз, энтероррагия, торакодиния, афония, пиелуретерэктазия, этиотропный, хронотропный, дегидратация, морфогенез, ишемия, ишурия, мезогастралгия, реимплантация, химиотерапия.

Б. Адинамия, динамометрия, гидропиоуретер, тимопатия, тимома, аспленизм, холедохолитотомия, билиоторакс, мезометрий, мезоколон, бронхоррагия, тромбоцитоз, тромбоцитолиз, тромбоцитопоэз, гемолиз; вазография, или ангиография; онкогенный, или бластомогенный; канцерогенный, ангидремия, кардиомонитор, спирометрия, респираторный, амиотония, амиотрофия, дисбактериоз, дискриния, офтальмоскопия, маммография, мастопатия, уропоэз, лимфопоэз, пиометра, гематокольпос, холестаз, энтеропроктостомия, хилурия, хилостаз.

III. Объясните значение прилагательных в терминах, характеризующих анестезию: инфраорбитальная, буккальная, мандибулярная, ментальная, лингвальная, палатинальная, паравертебральная, пресакральная, ретробульбарная (глазное яблоко), эпибульбарная (глазное яблоко), спинальная, эпидуральная, эндоневральная, периневральная.

IV. **С.** Вычлените ТЭ, объясните их значение: дентиногенез, дентиметрия, ринорея, одонтобласт, гиподонтия, геронтостоматология, сиалоаденит, гемиглоссит.

V. **С.** Переведите: gingivitis gravidarum, granulema subcutaneum odontogĕnum, caries acuta profunda, hypoplasia enameli, caries simplex, hyperaesthesia dentium, hyperaemia pulpae, pulpitis acuta diffusa, pulpitis chronica gangraenosa, periodontitis apicalis, calculus dentalis, calculus supragingivalis, stomatitis ulcerosa, cheilitis superficialis, fractura coronae dentis, polypus retronasalis, pulpitis ulcerosa, perforatio radicis dentis, hyperaemia faciei, cysta dentis apicalis, dystopia dentis canini, dystopia dentis premolaris, hyperplasia enameli, metaplasia pulpae radicalis, fractura colli dentis, cheilognathouranoschisis.

ТЕМА. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В КЛИНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (ПРОДОЛЖЕНИЕ). ОДИНОЧНЫЕ ТЭ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ РАЗЛИЧНЫЕ ФИЗИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА, КАЧЕСТВА, ОТНОШЕНИЯ И ДРУГИЕ ПРИЗНАКИ (ТАБЛИЦА)

§ 144. ОДИНОЧНЫЕ ТЭ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ РАЗЛИЧНЫЕ ФИЗИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА, КАЧЕСТВА, ОТНОШЕНИЯ И ДРУГИЕ ПРИЗНАКИ

Греческий ТЭ	Значение
А	
auto- (autos сам)	1) сам, тот же самый, свой, собственный; 2) автоматический
allo- (allos другой, иной)	другой, иной, измененный, необычный
hetero- (heteros другой, разный)	один из двух, другой, непохожий; соотв. русск. **разно-**
homeo-, homo- (homoios подобный; homos один и тот же, тот же самый)	сходный, одинаковый, тождественный
iso- (isos равный)	равный, соразмерный, одинаковый
aniso- (anisos неравный an+isos)	неравный, несоразмерный
neo- (neos молодой, новый)	новый, молодой; вновь созданный или возникший
meso- (греч. mesos средний)	занимающий среднее, промежуточное положение в чем-либо, между чем-либо
tele-, teleo-, telo- (tele далеко; telos конец; teleos завершенный)	1) отдаленный (в пространстве и во времени); 2) окончание, завершение
pseudo- (pseudos ложный)	ложный, мнимый; соответствует русским **ложно-, лже-**
ortho- (orthos прямой, прямостоящий; правильный)	1) прямой, вертикально направленный; 2) правильный, соответствующий нормальному положению
xero- (xerox)	сухой
cryo- (kryos ледяной холод, мороз)	относящийся к холоду, низкой температуре, замерзанию
thermo-, -thermia (therme тепло, теплота, thermos теплый)	теплый; относящийся к температуре

Греческий ТЭ	Значение
pyr-, pyro-, pyreto- (pyr огонь, жар; pyretos жар, лихорадочное состояние)	жар, лихорадочное состояние
macro- (makros большой)	большой, крупный
micro- (mikros малый)	малый, маленький
megalo-, -megalia (megas, megalu большой)	большой, увеличенный
oligo- (oligos малый, немногочисленный)	малый, незначительный, недостаточный
poly- (poly, от polys многий, многочисленный)	много, множество; больше, чем в норме
pan-, panto- (pan, pantos всё)	всё, весь, целиком
brachy- (brachys короткий)	короткий, укороченный
brady- (bradys медленный)	медленный, замедленный
tachy-, tacho- (thachys скорый, tachos скорость)	быстрый, скорый, частый
chromo-, chromato-, -chromia (chroma, chromatos краска, окраска, цвет)	1) цвет, окраска; 2) относящийся к хрому
leuco- (leukos белый)	1) белый; 2) относящийся к лейкоцитам
erythro- (erythros красный)	1) красный; 2) относящийся к эритроцитам
cyano- (kyanos темно-синий)	1) темно-синий, синюшный; 2) относящийся к синильной кислоте
melano- (melas, melanos черный)	1) темный, черный; 2) содержащий меланин
glyco-, gluco- (glykys сладкий)	сладкий; наличие сахара; глюкоза
Б	
pachy- (pachys толстый, плотный)	утолщенный, уплотненный; твердый (о мозговой оболочке)
lepto- (leptos тонкий, узкий)	мягкий (о мозговой оболочке); узкий
dolicho- (dolichos)	длинный, удлиненный
baro- (baros тяжесть, давление)	1) давление воздуха, газа; 2) тяжесть
bathy-, batho- (bathys глубокий, bathos глубина)	глубокий, глубина
platy- (platys)	плоский, уплощенный; широкий
hemi- (греч.), **semi-** (лат.)	полу-, половинный; односторонний
chloro- (chloros зеленый, изжелта-зеленый)	1) зеленый; 2) содержащий хлор
xantho- (xanthos)	желтый

Греческий ТЭ	Значение
polio- (polios серый)	1) серый; 2) относящийся к серому веществу головного мозга
necro- (nekros мертвый, труп)	омертвление (некротизация); относящийся к трупу

NB!

1. Начальный ТЭ **auto-**, **allo-**, **xeno-** в сочетании со свободными опорными компонентами **-plastica** (пластика) и **-transplantatio** (пересадка) имеют следующие значения: **auto-** использование тканей или органов в пределах того же самого организма; **allo-** использование тканей или органов от другого человека; **xeno-** использование тканей или органов другого вида.

2. Сложные слова, образованные сочетанием ТЭ **meso-** с названием какого-либо внутреннего органа, обозначают брыжейку (mesenterium) этого органа. Напр. mesocolon брыжейка ободочной кишки, mesometrium брыжейка матки.

§ 145. УПРАЖНЕНИЯ ПО СЛОВООБРАЗОВАНИЮ

I. Вычлените ТЭ, объясните их значение:

A. 1. Гомогенный, гетерогенный, изометрия, анизометрия, термофильный, криокаутер ("-каутер" — ТЭ, обозначающий инструмент для прижигания), термокаутер, брахицефалия, брахидактилия, брадикардия, тахикардия, соматогенный, психогенный, феминизация, маскулинизация, андрофобия, гепатолиенальный (барьер).

2. Гетеротопия (атипичная локализация тканей), изотоп, гетерохромия, неофилия, неофобия, неонатология, меланома, ксерофтальмия, брахиспондилия, оторея, брадисистолия, тахисистолия, гомеостаз, гипоксия, акроцианоз, гломерулонефрит, энтеробиопсия, гранулоцитопоэз, психогенный, аллопатия, гомеопатия, диурез, гемипарез, гемикрания (мигрень), флогогенный, продромальный

(греч. prodromos предвестник), ятрогенный, лимфопоэтический (орган).

3. Ацетонурия, миелосклероз, флеботензиограмма, акроостеолиз, ацидофильный, макроспондилия, телерентгенотерапия, псевдоретинобластома, неоплазма, психотерапия, оксигемометр, оксигемограф, тонометрия, топографический, панофтальмит, гиперстения, фармакотерапия, фармакоангиография, психосоматика, психогигиена, геронтопсихиатрия, полиангиит, полиартериит, полиартрит, полимастия, энтероптоз, полиневрит, полирадикулит, панкардит, миелогенный.

Б. Пахименинкс, панваскулит, лептоменинкс, ангиосаркома, долихоцефалия, долихоколон, гетероморфоз, некротомия, аллергия, лактогенез, гипермнезия, фонопедия, гемиплегия, полиомиелит, полиоэнцефаломиелит, гемиглоссит, аутолиз, проктороррагия, миеломаляция, онкогенез; лейкоз, или лейкемия (рак крови); ортопедия, психопатия, морфогенез, кардиотахометрия, рахиотомия, реокардиография, экзогенный, патогенный (фактор), ксантохромия, маммолог, мастопатия, нормергический, гиперергический, гипергический, мезогастралгия, оксигенотерапия, соматотропный, гетеротопный, гонадотропный, лимфоцитопоэз, макрохейрия, микрохейрия, онихошизис.

С. Брахигнатия; адентия, или анодонтия; ксерохейлия, ксеростомия, агнатия, хейлоррагия, ретрогения, прогения, ретрогнатия, прогнатия, ортогнатия, ортохейлия, макроглоссия, пародонтома, пародонтит, лептопрозопия, ортодонтия (раздел стоматологии).

II. Прочтите, вычлените ТЭ и объясните их значение:

A. Xenotransplantatio, xerodermia, xerophilus, telepathia, orthopaedia, pseudostenosis, orthopnoë, cryoretinopexia, cryothalamotomia, thermoplegia, coloptosis, brachyphalangia, sclerodermia, necrobiosis (обратимый процесс физиологического отмирания тканей в отличие от некроза), paracervix, melanodermia, leucodermia, hyperglykaemia, glucosuria, paroophoron, melanoma, melanomatosis, cyano-

dermia, cyanosis, cyanuria, epoophoron, dyschromatopsia, chromatophorus, acroanaesthesia, mesocolon sigmoideum, oligophrenia, onychorrhexis, onycholysis, onychomycosis; synostosis, seu junctura ossea; synchondroses, seu juncturae cartilagineae.

Б. Hemiparesis, platycephalia, bathypnoë, heteroplasia, acidaemia, xanthodermia, chloropsia, poliomyelitis, anonychia, chlorodontia, chondrosarcoma, nephrolithiasis, heteromorphosis, teleangiectasia; tunica mucosa, seu endometrium; isopia, isomorphismus, cancerogenesis, oxyhaemometria, xanthuria, hypermnesia, metastasis, leptotrichia, polyarthritis, cholestasis, chylostasis, cardiosclerosis; tunica muscularis, seu myometrium; mesocaecum, mesovarium, mesencephălon, mesaortitis, mesarteriitis.

III. Переведите: dilatatio ventriculi sinistri, stupor psychogĕnus, ileus duodeni, xanthochromia congestiva liquoris cerebrospinalis, vitium cordis, appendicitis recurrens, leptomeningitis serosa acuta, gingivitis hypertrophica, abscessus peritonealis, thorax asthenicus, facies myopathica, poliomyelitis acuta, sclerosis angiogĕna, parodontopathia trophica, bronchoectasis congenita, resectio gastris subtotalis, exstirpatio uteri supravaginalis, ulcus duodeni, palpitatio cordis, tuberculosis pulmonum cavernosa, abscessus palati duri, sanatio cavitatis oris, abrasio uteri, dilatatio cordis myogena, collapsus cardiogenus, tabes hypophysialis, syndromum gastrocardiale; junctura synovialis, seu articulatio, seu diarthrosis; parotitis epidemica, locus morbi, xanthosis diabetica, pathogenesis inflammationis, abscessus odontogenus, coma uraemicum, abscessus paranephriticus; tunica serosa, seu perimetrium; juncturae ossium.

IV. Образуйте латинские термины с заданным значением: наука о старости, удаление молочной железы, боль в области молочной железы, заглатывание воздуха, пониженное содержание инсулина в крови, пониженное содержание калия в крови, воспаление всех артерий, расстройство мочеиспускания, односторонний парез, нарушение

чувствительности, повышенная чувствительность, нарушение дыхания (одышка), расстройство питания, повышенное гидростатическое давление, малые размеры селезенки, увеличение печени, сухость губ, расширение слепой кишки, пониженное содержание кислорода в крови, учащение сердечных сокращений, недостаточное содержание эритроцитов в крови, рентгенологическое исследование желчного пузыря, осмотр мочевого пузыря, опущение матки, маточное кровотечение, полное удаление матки, незначительное выделение мочи, обильное выделение мочи, повышенное содержание лейкоцитов в крови, малые размеры нижней челюсти, малые размеры верхней челюсти, брыжейка маточной трубы.

ЗАНЯТИЕ 22

ТЕМА. САМОПОДГОТОВКА К КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЕ ПО II РАЗДЕЛУ КУРСА НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В КЛИНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

§ 146. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

1. Повторите дублетные и одиночные ТЭ, греко-латинские префиксы и суффиксы.

2. Обратите особое внимание на те ТЭ, которые в рамках медицинской терминологии являются многозначными или имеют сходные, близкие значения.

3. Поскольку более трудными являются задачи на образование терминов с заданным значением, следует уделить больше времени этому вопросу при самоподготовке к контрольной работе.

§ 147. УПРАЖНЕНИЯ

I. Определите устно значение ТЭ:

А.1 arthr-, cephal-, encephal-, ot-, gloss-, my-, neur-, nephr-, cyst-, cardi-, gastr-, rhin-, lumb-, odont-, gnath-, prosop-, proct- + -algia

А.2 cysto-, adeno-, thoraco-, laparo-, phlebo-, cholecysto-, tonsillo-, tracheo-, spondylo-, osteo-, gastroentero-, oesophago-, rhachi- + -tomia

Б.1 макр(о)- + -отия, -подия, -хейрия, -цефалия, -дактилия

С.1 макр(о)- + -глоссия, -хейлия, -гения, -дентия, -стомия

А.3 dys- + -bacteriosis, -aesthesia, -genesia, -plasia, -topia, -ostosis, -uria, -hidrosis, -kinesia, -crinia, -menorrhoea (men месяц), -morphopsia, -pepsia (pepsis переваривание), -pnoë, -proteinaemia, -thyreosis, -tonia, -trophia, -phagia, -functio, -cholia, -chromia, -arthrosis, -chromatopsia

А.4 colo- + -pexia, -plastica, -pathia, -ptosis, -stasis, -stomia, -tomia

А.5 (приборы) аудио-, барестезио-, бато-, гемоцито-, калори-, миоэстезио-, оксигемо-, тоно-, уро-, алгези-, спиро-, пиро-, пневмотахо-, психро-, пульсотахо- + метр

Б.2 олиг(о)- + -емия, -артрит, -дактилия, -кинезия, -пноэ, -стеатоз, -френия, -цитемия, -урия

С.2 -олиг(о)- + -дентия, -сиалия

А.6 (приборы) эндо-, амнио-, ано-, кerato-, лапаро-, ото-, офтальмо-, фотоцисто-, ректо-, рино-, фонендо-, телебато-, уретро-, холедохо-, эзофаго-, аэроцисто-, гастродуо-, дено-, гастро-, торако-, фотокерато-, энтеро- + -скоп

Б.3 chole-, homeo-, bacterio-, hypo- (застой в нижележащих частях тела и органах), lympho-, chylo-, sialo-, copro-, uro-, galacto-, haemo- + -stasis

Б.4 colp(o)- + -eurysis, -eurynter, -itis, -graphia, -keratosis, -pexia, -poesis, -r(r)haphia, -tomia, -scopia, -ptosis, -r(r)agia, -r(r)hexis, -cele

II. Образуйте латинские термины с заданным значением:

А. Грыжа мозговых оболочек, освобождение нерва (от рубцов), сшивание нерва, нервное страдание, рассечение

(перерезка) нерва, множественное воспаление суставов, воспаление нескольких (многих групп) лимфатических узлов, повышенная температура (перегревание), пониженная температура (переохлаждение), разрушение клеток, восстановительная операция на пищеводе, грыжа прямой кишки, воспаление труб и яичника, опухоль желчных протоков (сосудов), иссечение слезного мешка, обусловленный отсутствием паращитовидной железы.

Б. Односторонний (полу-) паралич, отсутствие температурной чувствительности, пластика роговой оболочки, псевдожелтуха, псевдоподагра, замедленное глотание, увеличение (размеров и массы) сердца, пластическая операция (в области) кардиального отверстия, полулунный, воспаление всех оболочек вен, воспаление внутренней оболочки вены, брыжейка маточной трубы.

С. Сдвиг верхней челюсти кзади, сдвиг нижней челюсти кзади, черный язык, заглоточный, кровотечение из языка, шов языка, зубной камень, зашивание неба, челюстно-лицевой, заболевание языка, рассечение десны, расщелина губы, расщелина неба, воспаление слюнной железы, воспаление язычка.

III. Назовите греко-латинские дублетные обозначения следующих анатомических образований:

А. Легкое, мышца, голова, нерв, сосуд, вена, селезенка, рот, кость, хрящ, костный мозг, спинной мозг, ткань, клетка, железа, лимфатический узел, грудь, сустав, желудок, толстая кишка, тонкая кишка, прямая кишка, живот (чрево, брюхо), позвонок, сердце, глаз, ухо, нос, зуб, почка, почечная лоханка, молочная железа, матка, шейка матки, яичко.

Б. Влагалище, яичник, маточная труба, пупок, нога, стопа, палец, слепая кишка, мочевой пузырь, желчный пузырь.

С. Челюсть, верхняя челюсть, нижняя челюсть, подбородок, мягкое небо, десна, слезный мешочек, слюнная железа, твердое небо, лицо.

IV. Определите окраску кожи, отмеченную в терминах:

Б. Melanosis, xanthosis, leucodermia, erythrodermia, chlorosis, cyanosis.

V. Переведите письменно:

А. Гангренозный аденит, инфекционный аденит, субмандибулярный аденит, облитерирующий гепатохолангит, гепатоцеллюлярная аденома, серозная аденофиброма, подкожная эмфизема, атрофическая эмфизема, эмболия легочной артерии, эмболия спинного мозга, гематогенный холангит, юношеский прогрессивный паралич, желудочковая тахикардия, синдром блуждающего нерва, атеросклероз венечных артерий, хроническая язва ободочной кишки, спастическая ишурия, паховая грыжа, абсцесс вилочковой железы, астенодепрессивный синдром, гепатолиенальный синдром, ретроцекальная грыжа, гемолитическая желтуха, гепатогенная желтуха, урологический отек легких.

Б. Туберкулезная эмпиема, артериовенозная ангиома, гематома головного мозга, возвратный эпидемический тиф, гемолитическая кома, гипергликемическая кома, асистолия предсердий, хроническая атрофия мышц, абсцесс лимфатических желез, абсцесс эпидуральный, перелом внутрисуставной, перелом подмыщелковый, кератит поверхностный краевой, кератит травматический, кератоз идиопатический, резекция желудка пилороантральная, лапаротомия внебрюшинная, симфизиотомия подкожная; разрыв сердца, или кардиорексис; атрофия кожи белая.

С. Пародонтоз, или альвеолярная пиорея; катаральный острый ринит, афтозный стоматит, вазомоторный синусит, гангренозный стоматит, серозный периодонтит, вывих зуба, реплантация зуба, гангренозный гингивит, злокачественная гранулема лица, травматический остеомиелит лицевых костей, шеечный кариес зуба.

VI. Прочтите вслух, переведите: paralysis glosso-labiopharyngea, status praeinfarcticus, infarctus myocardii tran-

smuralis, ruptura septi interventricularis, extrasystolae ventriculares polytopicae; pulpa lienis, s. pulpa splenica; atherosclerosis arteriarum coronariarum et aortae, glandula sudorifĕra, ductus sudorifer, striae gravidarum, icterus neonatorum.

VII. Выделите ТЭ и(или) производящие основы, объясните значение производных:

А. Haematomyelia, splanchnomegalia, xenogĕnus (a, um), cholangioenterostomia, polyotia, chylothorax, anhidrosis, hypaesthesia, endophytus[1] (a, um), exophytus (a, um), autopyotherapia, erythrocytus, erythrocytosis, erythrophobia, bradypnoë, bradysystolia, hemiparesis, osteoarthritis, osteogenĕsis, lymphadenitis, lymphangiitis, lymphangioma, lymphadenographia, lymphadenosis, glycolўsis, lymphangioendothelioma, lymphangiomatosis, lymphangiomyoma, lymphoma, lymphomatosis, panserositis, lymphorhoea, lymphosarcoma, lymphosarcomatosis, lymphocytus, lymphocytoma, xenokeratoplastica, lymphocytosis, biopsia, autopsia, chylostasis, oligophrenia.

Б. Гиперкинезия, телеэндоскопия, платиспондилия, спондилодез, холедоходуоденостомия, холецистоеюностомия, паратиреоидный, колопроктэктомия, психортопедия, спленопортохолангиография, миелорадикулит, декапитация, миелоцеле, панмиелоз, пантофобия, психотерапия, мегаколон, мегадуоденум; мегаломастия, или макромастия; мегалоуретер, мегаректум, спленомегалия, гетерогенный, гетерохромия, полиурия, меланома, ксантома, ксантопсия, телерентгенография, хлорома, десенсибилизация, алломиелотрансплантация, дегенеративный, нейротропный, этиотропный, морфогенез, полимастия, патогенез, ксенопластика, ксерофтальмия, криотерапия, криохирургия, полиспления, брадисфигмия, аутокератопластика, парацистит, флеботензиометрия, хиладенэктазия, эндогения, экзогения, лейколиз, лейкопоэз, эзофагостомия, полиартралгия, оторея, олигемия, гистероптоз, метросальпингография, перидуоденит, перинефрит, перинеорафия, оварипривный, ишемия, хондроматоз, метрэйриз, холедохорафия, нозология, изопноэ, ортопноэ, пахидермия, пахименингит, сперматогенез, овогенез, мезогастрий.

С. Остеодентин, остеодисплазия, остеодистрофия, остеолиз, остеома, остеомиелит, ретромандибулярный, ретроназальный, перихондрит, периодонтит, паротит, параназальный, ринофония, ринорragия, аутокраниопластика, дакриоцистоцеле, дакриоцистостеноз, дакриорея, сиаладенит, сиалогенный, сиалография, сиалолитиаз, сиалолитотомия, сиалорея, гнатонекроз, гнатопластика, гингивостеопластика, перикоронит, ретромолярный, папиллома, папилломатоз, гнатосхизис, ортопед, логопед, ортодонтия, ортогения, полиодонтия, гомодонтный, онкостоматология, глоссоптоз, ксероотомия, палатопластика, гиперсаливация, глоссоплегия, микрогения, микрогнатия, глоссит, стафилопластика, стафилорафия, септикоанемия.

[1] Греч. phyton нечто растущее.

РАЗДЕЛ III

ЭЛЕМЕНТЫ ЛАТИНСКОЙ ГРАММАТИКИ В СВЯЗИ С РЕЦЕПТУРОЙ

ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И РЕЦЕПТ

Это заключительный раздел курса. Для овладения представленной в нем обширной терминосистемой — *фармацевтической терминологией* и *рецептурой* — необходимы грамматические знания и умения, уже приобретенные Вами ранее. Наряду с этим потребуется знание некоторых дополнительных грамматических тем, увязанных преимущественно с рецептурой. Материал упражнений охватывает разнообразную по своему содержанию специальную *лексику фармацевтического характера*. Такой лексикой постоянно пользуются лечащие и оперирующие врачи всех специальностей при назначении лекарств, при чтении аннотаций к препаратам, рецептурных справочников и т. п. В данном разделе сосредоточены необходимые языковые сведения о названиях лекарственных средств; освещены некоторые актуальные явления в мировой практике присвоения названий лекарственным средствам.

"Обилие имеющихся и все возрастающее число новых лекарств, и особенно их многочисленных названий, не только затрудняют их запоминание, но могут приводить к неточностям в выборе необходимого лекарства и его замене в случае необходимости другим препаратом. Чтобы разбираться в джунглях лекарств и их названий, в настоящее время необходимы определенные условия" (М. Д. Машковский, академик РАМН).

ЗАНЯТИЕ 23

ТЕМА. ОБЩЕЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ. НОМЕНКЛАТУРА ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ: НАИМЕНОВАНИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ВЕЩЕСТВ И ТОРГОВЫЕ НАЗВАНИЯ ПРЕПАРАТОВ. О МЕЖДУНАРОДНЫХ НЕПАТЕНТОВАННЫХ НАИМЕНОВАНИЯХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ВЕЩЕСТВ (МНН). ГЛАВНЫЕ ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ МНН

§ 148. ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ. НЕКОТОРЫЕ ГЕНЕРАЛЬНЫЕ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ

Фармацевтическая терминология — это комплекс, состоящий из совокупностей терминов ряда специальных дисциплин, объединенных под общим названием "*фармация*" (греч. pharmakeia — создание и применение лекарств), которые изучают изыскание, производство, применение лекарственных средств растительного, минерального, животного и синтетического происхождения.

Центральное место в этом терминологическом комплексе занимает *номенклатура лекарственных средств* — обширнейшая совокупность названий (наименований) лекарственных веществ и препаратов, официально разрешенных для применения. На фармацевтическом рынке используются десятки и сотни тысяч наименований лекарственных средств. Общее количество имеющихся в разных странах лекарственных средств и их комбинаций превышает 200 000. Ежегодно в аптечную сеть поступают все новые и новые лекарственные средства.

Чтобы иметь представление о том, как создаются наименования лекарственных средств, надо хотя бы в самых общих чертах ознакомиться с некоторыми *генеральными* фармацевтическими терминами.

1. *Лекарственное средство* (medicamentum) — вещество или смесь веществ, разрешенные уполномоченным на то органом соответствующей страны в установленном порядке для применения с целью лечения, предупреждения или диагностики заболевания.

2. *Лекарственное вещество* (substantia pharmaceutica) — лекарственное средство, представляющее собой индивидуальное химическое соединение или биологическое вещество.

3. *Лекарственное растительное сырье* — растительное сырье, разрешенное для медицинского применения.

4. *Лекарственная форма* — придаваемое лекарственному средству или лекарственному растительному сырью удобное для применения состояние, при котором достигается необходимый лечебный эффект.

5. *Лекарственный препарат* (praeparatum pharmaceuticum) — дозированное лекарственное средство в виде определенной лекарственной формы, готовое к применению.

6. *Действующее (активное) вещество* — компонент(ы) лекарственного средства, оказывающий(е) терапевтическое, профилактическое или диагностическое действие.

7. *Комбинированные лекарственные средства* — лекарственные средства, содержащие в одной лекарственной форме больше одного действующего вещества в фиксированных дозах.

Приведенная ниже таблица иллюстрирует некоторые из этих понятий.

Лекарственный препарат			
Лекарственная форма	Лекарственное средство		Лекарственное сырье
	лекарственное вещество (субстанция)	смесь лекарственных веществ	
Таблетки	анальгина		
Раствор	анальгина		

Лекарственный препарат			
Лекарственная форма	Лекарственное средство		Лекарственное сырье
	лекарственное вещество (субстанция)	смесь лекарственных веществ	
Таблетки	атропина сульфата		
Раствор	атропина сульфата		
Мазь	атропина сульфата		
Пленки глазные	с атропина сульфатом		
Таблетки		теобромина 0,25 и дибазола 0,02	
Таблетки		"Теофедрин" (смесь из нескольких действующих веществ)	
Настой			листьев крапивы
Настой			листьев тысячелистника
Настойка			красавки
Сухой экстракт			красавки
Настой			цветков арники

§ 149. НАИМЕНОВАНИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ВЕЩЕСТВ. ТОРГОВЫЕ НАЗВАНИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ. О МЕЖДУНАРОДНЫХ НЕПАТЕНТОВАННЫХ НАИМЕНОВАНИЯХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ВЕЩЕСТВ (МНН)

Современные источники получения новых лекарственных средств различны: химический синтез, выделение индивидуальных веществ из растительного сырья (напр., гликозидов и алкалоидов), из животного сырья (напр., гормонов), выделение продуктов жизнедеятельности микроорганизмов (напр., антибиотиков), в том числе и с применением новейших методов биотехнологии (напр.,

полусинтетические и биосинтетические антибиотики) и т. д., и т. п.

Полученное (синтезированное, выделенное) в научной лаборатории вещество после установления его состава и химической структуры описывается соответствующими формулами и ему присваивается химическое, или систематическое, наименование (англ. chemical name).

Новое вещество должно иметь только одно химическое наименование, которое создается специалистами в соответствии с правилами Международной номенклатуры органической химии (ИЮПАК).

Например: **5-Этил-5-фенилбарбитуровая кислота или 4-Амино-N-(2,6-диметилокси-4-пиридимидинил)бензолсульфонамид(сульфадиметоксин)**

Совершенно очевидно, что использование этих и подобных им длинных сложных химических наименований для называния лекарственных средств практически невозможно. Они не могут служить средством коммуникации не только для потребителей лекарств, но и для врачей и аптечных работников. Поэтому в качестве названий лекарственных средств используются не химические, систематические, а так называемые *тривиальные* (лат. trivialis обыденный, обычный) названия.

По сути дела это условные, произвольно созданные слова, за которыми, как правило (за исключением Международных непатентованных наименований — МНН)[1], нет какой бы то ни было классификации. Например:

Химическое систематическое наименование	Тривиальное наименование
β-Диметиламиноэтилового эфира бензгидрола гидрохлорид	Dimedrolum
2-Бензилбензимидазола гидрохлорид	Dibazolum

NB!

Для врача весьма важно различать два следующих понятия:

[1] См. о них подробно в §150

1) наименование *действующего*[1] *лекарственного вещества* и 2) *торговое название* (англ. Trade Name) *лекарственного препарата*, содержащего то или иное действующее лекарственное вещество.

Реальность современного фармацевтического рынка такова, что **одно и то же** действующее лекарственное вещество может входить в состав многих лекарственных препаратов, выпускаемых их производителями под разными торговыми названиями не только в разных странах, но и в одной отдельно взятой стране. Например:

Наименование действующего вещества (субстанции)	Торговые названия препаратов с идентичной субстанцией
Nifedipinum	Adalat (Герм.) Anifed (Ит.) Gypernal (Герм.) Depin-E (Инд.) Zenusin (Шв.) Calcigarde (Инд.) Cordafen (Пол.) Cordaflex (Вен.) Cordipin (Слов.) Cordipin-retard (Слов.) Corinfar (Герм., РФ) Nicardia (Инд.) Nifebene (Авст.) Nifedipine (Вел., Герм., КНР, Болг., Пол., Хорв., Шв.) и др.

Вплоть до начала второй половины XX в. не только росла *синонимия торговых названий* лекарственных препаратов с *идентичной* субстанцией, но и сама субстанция нередко называлась по-разному у фармацевтических производителей в разных странах. Врачи, фармацевты, производители лекарственных средств с обеспокоенностью и тревогой отмечали, что становится все труднее различать, какие именно активные субстанции содержат-

[1] В литературе оно называется также "активным веществом" или "активной субстанцией".

ся в препаратах, производимых и продаваемых под самыми разнообразными торговыми названиями.

Поэтому назрела осознанная необходимость обеспечить возможность *идентификации* (*отождествления*) каждой активной субстанции в составе препарата, используя единое и общепринятое в глобальном масштабе *непатентованное* наименование субстанции.

В начале 50-х годов XX в. в рамках *Всемирной организации здравоохранения* (ВОЗ) была начата Программа по разработке правил по внедрению в общемировую медицину и здравоохранение *Международных Непатентованных Наименований лекарственных **веществ*** — **International Nonproprietary Names (INN) for Pharmaceutical Substances**. С 1953 г. в регулярно публикуемые списки были включены тысячи наименований МНН. В официальном издании ВОЗ "WHO Drug Information" INN (МНН) даются на 4 языках в следующей последовательности:

латинский (жирным шрифтом), **английский, французский, испанский.**

Например:

лат.	англ	франц.	исп.
tenivastatinum	tenivastatin	ténivastatine	tenivastatina

В последнее время принято решение о добавлении INN (МНН) на арабском, китайском и русском языках. Эталонной является латинская грамматическая форма. Она призвана обеспечивать международное опознание соответствующего лекарственного средства, не подчеркивая приоритета какого-либо из современных языков.

NB!

INN на латинском языке — существительные II склонения среднего рода (окончание -um).

В современных фармакопеях[1], за крайне редким исключением, вместо национальных фармакопейных *общих* наименований используются **МНН**.

[1] Греч. pharmakon лекарство + poieo делаю. Сборник стандартов и положений, регламентирующих требования к качеству лекарственных средств.

В Федеральном законе РФ "О лекарственных средствах", **ст. 16**, записано: "Лекарственные средства поступают в обращение, если указано Международное непатентованное название". Как правило, в начале инструкции (листка-вкладыша), а также на упаковках препаратов дается торговое название, а затем МНН. Например:

Troxevasin®
Троксевазин
Торговое название препарата: Троксевазин.
Международное непатентованное наименование МНН:
Troxerutinum.

"Несмотря на то, что специалистам более известны торговые (фирменные) наименования ЛС, знание и использование международных наименований действующих веществ (фармацевтических субстанций) позволяет более рационально и эффективно осуществлять выбор и назначение ЛС с учетом стоимостных и других аспектов"[1].

§150. ГЛАВНЫЕ ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ МНН

Эксперты ВОЗ, составляя списки новых МНН, которые рассылаются для ознакомления и регистрации во все страны мира, придерживаются таких принципов:

1. МНН для вещества, относящегося к группе фармакологически родственных веществ, должно показывать это отношение. При составлении наименования первого вещества — представителя новой фармакологической группы — следует учитывать возможность составления соответствующих наименований для родственных веществ, относящихся к той же новой группе.

[1] *Шашкова Г. В., Лепахин В. К., Колесникова Г. Н.* Справочник синонимов лекарственных средств. — М., 1999. — С. V.

2. Групповое взаимоотношение в МНН должно по возможности отражаться путем применения "*общих основ*" (common stems).

К публикуемым спискам МНН регулярно прилагается перечень "*общих основ*" на латинском и английском языках для наименований веществ.

Например:

латинский	**английский**	**значение "общей основы":**
-cainum	-caine	местные анестетики (обезболивающие)
-cillinum	-cillin	антибиотики группы пенициллинов

NB!

Рекомендуется избегать наименований, которые могли бы быть восприняты пациентами как указания анатомического, патологического, физиологического или терапевтического характера.

§151. КРИТЕРИИ ВЫБОРА "ОБЩИХ ОСНОВ" ДЛЯ МНН

Назначение "*общих основ*" в системе МНН — указывать на фармакологическое действие, и (или) на химическую структуру, и (или) на источник получения. Например:

Общая основа			Указание на фармакологическое действие, и (или) на химическую структуру, и (или) источник
латинский	английский	русский	
-adolum	-adol	-адол	анальгетики (болеутоляющие)
-azepamum	-azepam	-азепам	производные диазепама
vin-	vin-	вин-	алкалоиды растения Vinca — барвинок

Латинские примеры МНН: **Betamethadolum, Pinazepamum, Vinblastinum**

§152. ЗАПОМНИТЕ НЕКОТОРЫЕ "ОБЩИЕ ОСНОВЫ" ДЛЯ МНН

Латинский	Русский	Фармакологическая информация (групповая принадлежность)
-as-	**-аз-**	фермент
-cainum	**-каин**	местнообезболивающие вещества
-cef- (-ceph-)	**-цеф**	антибиотики группы цефалоспоринов
-cillinum	**-циллин**	антибиотики-пенициллины
-mycinum	**-мицин**	антибиотики, продуцируемые лучистым грибом, штаммами Streptomyces[1]
-cyclinum	**-циклин**	антибиотики-тетрациклины и окситетрациклины
-andr-, **-stan-**, **-ster-**	**-андр-**, **-стан-**, **-стер-**	андрогенные стероиды (препараты мужских половых гормонов)
-(o)estr-	**-эстр-**	эстрогенные препараты (препараты женских половых гормонов)
-sulfa-	**-сульфа-**	антиинфекционные (противомикробные) сульфаниламиды
-iod-, -io-	**-йод-, -йо**	йодсодержащие рентгеноконтрастные, а также радиофармацевтические вещества
-adolum[2], **-adol-**	**-адол, -адол-**	анальгетики[3]
-astinum	**-астин**	антигистаминные[4]
-stat-, stat	**-стат-, стат**	ингибиторы[5] энзимов
cort	**корт**	кортикостероиды, кроме производных преднизолона
prost	**прост**	простагландины[6]
gly-, (gli-)	**гли-**	гипогликемические сульфонамиды[7]
-verinum	**-верин**	спазмолитики с папавериноподобным действием
vir	**вир**	антивирусные

[1] "Общая основа" — mycinum встречается в названиях антибиотиков, продуцируемых представителями некоторых других видов лучистых грибов (актиномицетов), а также в названиях других природных и синтетических антибиотиков.

[2] Лат. dolor боль

[3] Греч. algos боль

[4] Гистамин — от греч. histos ткань — физиологически активное вещество, содержащееся в различных тканях и органах.

[5] Лат. inhibeo сдерживать, останавливать; вещества, подавляющие

или задерживающие течение физиологических или физико-химических процессов.

[6] Активные биогенные соединения.

[7] В списках INN их называют сульфонамиды.

§153. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

1. Что означают инициальные аббревиатуры **INN — МНН; WHO — ВОЗ**?
2. Какие причины побудили ВОЗ к созданию программы по МНН?
3. С какой целью создаются МНН?
4. Как в МНН определяется групповая принадлежность субстанций?
5. Каковы критерии отбора "общих основ" для МНН?

§154. УПРАЖНЕНИЯ

1. Напишите латинские эквиваленты INN; выделите общие основы и объясните их значение:

Неомицин, седамицин, алпростадил, латанопрост, винканол, оксациллин, фомидациллин, мэстранол, квинэстрол, агалзидаза, алфимепраза, йодиксанол, биметапрост, динопростон, анбростанолон, прокаинамид, салпекаинол, цефтазидим, цефдиторен, тенофовир, рибавирин, глизоламид, сульфагуанидин, гликаламид.

2. Выделите в составе МНН общие основы и объясните их значение:

Cephazolinum, Cefotaximum, Fludrocortisonum, Resocortolum, Sulfacylum, Sulfadimidinum, Vincabrastinum, Vinprocetonum, Estromustinum, Aethyloestradiolum, Pecocyclinum, Doxycyclinum, Diclogacillinum, Epicillinum, Laronidasum, Promelasum, Norgestrometum, Ipravacainum, Barucainidum, Dimenoxaliadolum, Pinadolinum, Neflinavirum, Pipramadolum, Acyclovirum, Glimepiridum, Glybuzolum, Glybuthiazolum, Glycyclamidum, Acruvastinum, Spuradolinum, Epinastinum, Sulfasalazinum, Sulfabenzamidum.

ЗАНЯТИЕ 24

ТЕМА. ТОРГОВЫЕ НАЗВАНИЯ ПРЕПАРАТОВ (ПРОДОЛЖЕНИЕ). КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМАХ

§155. ТОРГОВЫЕ НАЗВАНИЯ ПРЕПАРАТОВ

Торговое название (англ. Trade Name) — это название препарата (готового лекарственного средства), предназначенного для торговли.

Если торговое название присвоено оригинальному, впервые появившемуся на фармацевтическом рынке препарату, то *патентная* защита распространяется как на сам препарат, так и на его *оригинальное торговое название*. В таком случае оно приобретает статус товарного знака, или товарной марки (англ. Trade Mark или Proprietary Name).

На патентованное фирменное название указывает значок ®, который пишется несколько выше и справа от названия препарата. Напр.: Cavinton®, Synalar®, Lokren®.

Торговые названия создаются фирмами эмпирически, произвольно. Они должны удовлетворять прежде всего следующим требованиям: не совпадать с уже имеющимися в обращении торговыми названиями, отличаться более или менее своим внешним "фонетико-графическим обликом", быть по возможности короткими.

Торговые названия — это обычно новые, придуманные слова-*неологизмы*. Чаще всего в них нельзя выделить и тем более осознать признаки мотивации, поскольку авторы не заложили их в название. Например:

МНН	Торговые названия-синонимы
Diclofenacum	Bioran, Veral, Vernac, Votrex, Olfen, Feloran и др.
Nifedipinum	Adalat, Anifed, Nifelat, Gipernal, Zenusin, Sponif и др.

В основном признаки мотивации сводятся к следующим:

Признаки мотивации	Примеры названий
указания анатомического или физиологического характера[1]	Venitan (лат. vena вена) Pulmex (лат. pulmo легкое) Corgard (лат. cor сердце) Prododerm (греч. derma кожа) Febichol (греч. chole желчь) Uracton (греч. uron моча)
фармакотерапевтическое действие	Tensidomin (лат. tensio давление) — антигипертензивное средство Antithrombinum (греч. thrombos сгусток) — противосвертывающее средство Laxatin (лат. laxativum слабительное средство) Allergodil противоаллергическое средство Funginal (лат. fungus гриб) — противогрибковое средство Orto-gynest (греч. gyne женщина) — эстроген Ovestin (лат. ovum яйцо) — эстроген
источник происхождения	Senade (бот. лат. Senna сенна) — препарат из растения сенна Vincapanum (бот. лат. Vinca барвинок) — препарат из алкалоидов растения барвинок Apilacum (лат. apis пчела + lac молоко) — препарат из сухого нативного маточного молочка Thymolinum (анат. thymus вилочковая железа) — комплекс полипептидов из вилочковой железы Spleninum (греч. splen селезенка) — препарат, получаемый из селезенки крупного рогатого скота

[1] В "Основных принципах МНН" не рекомендуется применять такую мотивацию.

Многие торговые названия несут на себе отпечаток размытых, неясных намеков на химическое, главным образом синтетическое, происхождение препарата. Такие названия образованы путем произвольной комбинации, перестановки слогов, букв из исходных систематических наименований. Это даже для специалистов — *немотивированные* слова.

Например:

Исходное наименование систематическое химическое	Производные немотивированные торговые названия
1,2-дифенил-4-бутил-пиразолидиндион-3,5	Butadionum
2-бензилбензимидазолагидрохлорид	Dibazolum (греч. di — 2)
4-метил-5-оксиметилурацил	Pentoxylum (греч. penta — 5)

По способу словообразования преобладающее большинство торговых названий являются *аббревиатурами — сложносокращенными словами*. Они создаются путем произвольной комбинации словесных отрезков, выделенных из состава каких-то исходных производящих слов, словосочетаний. Вместе с тем в торговой номенклатуре имеются и такие названия, в звуковых комплексах которых встречаются повторяющиеся частотные отрезки, несущие ту или иную информацию анатомического, физиологического, фармакотерапевтического характера. Некоторые из этих частотных отрезков известны Вам в качестве **ТЭ** в клинической терминологии.

§156. ЗАПОМНИТЕ НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ

Частотные отрезки		Признак мотивации	Примеры названий
-cor(d)- **-card(i)-** (греч.)	сердце	Сердечное, кардиотоническое, расширяющее коронарные сосуды	Chromocor, Bromicor, Cardiovix, Stenicardol, Cordarol
-vas- **-ang(i)-** (греч.)	сосуд	Сосудорасширяющее, спазмолитическое	Vasocor, Divascol, Angitol
-dol- **-alg-** (греч.)	боль	Облегчающее боль, болеутоляющее аналгезирующее	Antidol, Exalgin
-pres(s)- **-ten(s)-**	давление	Антигипертензивное	Apressinum, Depressan, Regutensin, Protensin, Protensyl

Частотные отрезки	Признак мотивации	Примеры названий
-test- яичко	Препарат мужского полового гормона, андрогенный	Testobolin, Testrex, Androtin, Testoviron
-andr- (греч.) / **-vir-** (лат.) мужчина		
-cid- убивать	Убивающий возбудителей болезни	Streptocidum Gramicidinum
nas- / **r(h)in-** (греч.) нос	Для лечения заболеваний носа	Nasivin, Nasonex, Rhinil, Rinza
ot- (греч.) ухо	Для лечения заболеваний ушей	Otinum, Otipax
oc-, ok-, oc(u)- / **opht(h)alm-** / **opht(h)-** / **oft-** / **opt(ic)-** греч. глаз	Для лечения заболеваний глаз	Octilia, Okacin, Ocupress, Ophtalmoseptonex, Digophton, Oftensin, Optimol, Betoptic
spasm-	Для лечения судорожного сокращения мышц	Spasmex, Spasmol
-vit-	Поливитаминные препараты	Undevitum, Hexavitum, Glutamevitum
-barb-	Барбитураты — снотворные и/или наркотические, производные барбитуровой кислоты	Phenobarbitalum, Proxibarbal
-hypn- (греч.) / **-dorm-**[1]	Снотворные и/или для неингаляционного наркоза	Hypnomidate, Dormicum
-sed-[2]	Седативные, успокаивающие	Sedalgin, Seduxen
-aller(g)-[3]	Противоаллергические	Allergol, Allerton
fem- / **gyn-** (греч.)	Для лечения гинекологических заболеваний	Femoden, Femara, Gynalgin
cut(i)- / **-derm-** (греч.)	Для лечения кожных болезней	Psorcutan, Cuterid, Dermatolum, Dermazin
-lax-	Слабительные	Regulax, Laxygal

[1] От лат. dormio спать.

[2] От лат. sedo успокаивать.

[3] От греч. allos другой + ergon действие — аллергия, измененная реактивность.

§157. ГРАММАТИЧЕСКОЕ ОФОРМЛЕНИЕ ТОРГОВЫХ НАЗВАНИЙ НА ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКЕ

1. В РФ в соответствии с многолетней традицией торговое название каждого нового лекарственного средства чаще всего утверждается в виде двух взаимозаменяемых транскрипционных эквивалентов на **русском** и **латинском** языках. Например: Беркарол — Bercarolum, Рифампицин — Rifampicinum, Изадрин — Isadrinum.

При этом латинский эквивалент представляет собой существительное среднего рода II склонения, т. е. с окончанием в им. п. ед. числа -um, а в род. п. ед. числа -i. Например: Asparcamum — Аспаркам, tabulettae Asparcami — таблетки Аспаркама; Dibazolum — Дибазол, tabulettae Dibazoli — таблетки Дибазола

NB!

Наличие латинского эквивалента обеспечивает *международное* опознание соответствующего лекарственного средства (препарата) в большом числе стран, где принята латиница (латинское письмо), а не кириллица (письмо, лежащее в основе русского алфавита).

2. Что касается мировой практики присвоения торговых (фирменных) названий, то приблизительно до середины 60-х годов XX в. в ней господствовали латинское написание и латинская грамматическая форма. Затем в связи с усилением мировой роли английского языка фармпроизводители Европы, Америки и др. стали все чаще прибегать к оформлению торговых названий на английском языке. Никаких трудностей при этом не возникало, так как в большинстве стран используется латинский алфавит. По существу дело свелось к замене окончания **-um** на непроизносимое в английском **-e** или на нулевое окончание. Например: Pilocarpine, Bromhexine, Aminophylline, Nistatin, Nootropil, Hexoral и т. д. и т. п.

Торговые названия зарубежных препаратов в большинстве своем не имеют стандартного окончания.

Например: Bioshpa — Биошпа, Thrombo ASS — Тромбо АСС, No-spa — Но-шпа, Carin-Fer — Карин-Фер, Inhibace — Инхибейс.

Любая форма торговых названий, товарных знаков, прошедших официальную регистрацию, не должна подвергаться изменению.

§ 158. КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМАХ

Aërosolum, i *n*	аэрозоль	лек. ф., представляющая собой дисперсную систему, получаемая с помощью специальной упаковки
Granulum, i *n*	гранула	твердая лек. ф. в виде крупинки, зернышка
Gutta, ae f	капля	предназначена для внутреннего или наружного употребления в виде капель
Unguentum, i *n*	мазь	мягкая лек. ф., имеющая вязкую консистенцию; предназначена для наружного применения
Linimentum, i *n*	линимент	мазь жидкая
Pasta, ae *f*	паста	мазь с содержанием порошкообразных веществ свыше 20—25 %
Emplastrum, i n	пластырь	лек. ф. в виде пластичной массы, размягчающейся при температуре тела и прилипающей к коже; предназначена для наружного применения
Suppositorium, i n	суппозиторий; свеча	лек. ф., твердая при комнатной температуре и расправляющаяся или растворяющаяся при температуре тела; вводится в полости тела. Если вводится per rectum (через прямую кишку), то называется с в е ч о й . Если суппозиторий имеет форму шарика для введения во влагалище, то его называют globulus vaginalis — вагинальный шарик
Pulvis, eris *m*	порошок	лек. ф., предназначенная для внутреннего, наружного или инъекционного (после растворения в соответствующем растворителе) применения
Tabuletta, ae *f*	таблетка	дозированная лек. ф., получаемая прессованием лек. веществ или смеси лек. и вспомогательных веществ; предназначена для внутреннего, наружного или инъекционного (после растворения в соответствующем растворителе) применения

Tabuletta obducta	таблетка, покрытая оболочкой	таблетка с оболочкой, предназначенной для локализации места действия, вкуса; сохраняемости, улучшения внешнего вида
Dragée (фр.)	драже (нескл.)	твердая дозированная лек. ф., получаемая путем наслаивания лекарственных веществ и вспомогательных веществ на гранулы
Solutio, onis *f*	раствор	лек. ф., получаемая путем растворения одного или нескольких лекарственных веществ; предназначена для инъекционного, внутреннего или наружного применения
Suspensio, onis *f*	суспензия	жидкая лек. ф., представляющая собой дисперсную систему, в которой твердое вещество взвешено в жидкости; предназначена для внутреннего, наружного или инъекционного применения
Emulsum, i *n*	эмульсия	жидкая лек. ф., представляющая собой дисперсную систему, состоящую из взаимно нерастворимых жидкостей; предназначена для внутреннего, наружного или инъекционного применения
Pilula, ae *f*	пилюля	твердая дозированная лек. ф. в виде шарика (вес 0,1—0,5 г), содержащая лекарственные вещества и вспомогательные вещества
Tinctura, ae *f*	настойка	лек. ф., представляющая собой спиртовое, спиртоэфирное, спиртоводное прозрачное извлечение из лекарственного растительного сырья; предназначена для внутреннего или наружного применения
Infūsum, i *n*	настой	лек. ф., представляющая собой водное извлечение из лекарственного растительного сырья; предназначена для внутреннего или наружного применения
Decoctum, i *n*	отвар	настой, отличающийся режимом экстракции
Sirŭpus (medicinalis), i *m*	сироп (лекарственный)	жидкая лек. ф., предназначенная для внутреннего применения
Species, ei *f* (обычно во мн. ч. Species, ērum)	сбор (лекарственный)	смесь нескольких видов измельченного или цельного лекарственного сырья для приготовления настоев и отваров
Capsula, ae *f*	капсула	дозированная лек. ф., представляющая собой заключенные в оболочку (из желатина) лекарственные средства; предназначена для внутреннего применения
C. gelatinosa	капсула желатиновая	

Membranula ophthalmica seu Lamella ophthalmica	глазная пленка	лек. ф. в виде полимерной пленки, заменяющая глазные капли
Extractum, i *n*	экстракт	лек. ф., представляющая собой концентрированное извлечение из лекарственного растительного сырья; предназначен для внутреннего или наружного употребления. Экстракты бывают жидкие (extractum fluidum), сухие (extractum siccum) и густые (extractum spissum).

§ 159. СТРУКТУРА ЛАТИНСКИХ СЛОВОСОЧЕТАНИЙ В ТОРГОВЫХ НАЗВАНИЯХ ПРЕПАРАТОВ

1. Если лекарственная форма, придаваемая лекарственному веществу или растительному сырью, обозначена в названии препарата, то название, как правило, начинается с ее обозначения, за которым следует наименование лекарственного вещества или сырья.

На этикетках название лек. ф. ставится в **им. п. ед. ч.**, а для некоторых лек.форм — в **им. п. мн. ч.** Наименование лекарственного вещества или растения ставится в **род. п. ед. ч.** и **пишется с прописной буквы**, напр.: Solutio Imizini — раствор имизина, Suspensio Zymosani — суспензия зимозана, Linimentum Streptocidi — линимент стрептоцида, Unguentum Aceclidini — мазь ацеклидина, Tabulettae Analgini — таблетки анальгина, Pulvis Ampicillini — порошок ампициллина, Tinctura Valerianae — настойка валерианы, Extractum Calendulae — экстракт календулы и т. д.

NB!

В латинских названиях препаратов наименование лекарственного вещества или растения является, как правило, *существительным* и выполняет функцию *несогласованного* определения. На русский язык такое наименование может переводиться существительным в род. п. или прилагательным. Напр.:

Латинское название препарата	*Русское название препарата*
Unguentum Streptocidi	Мазь стрептоцидовая (стрептоцида)
Unguentum Novocaini	Мазь новокаиновая (новокаина)
Sirupus Althaeae	Сироп алтейный (алтея)
Oleum Vaselini	Масло вазелиновое (вазелина)
Oleum Helianthi	Масло подсолнечное (подсолнечника)

2. Название *комбинированного* лекарственного средства, сопровождающее обозначение лек. формы, представляет собой существительное в им. п., помещаемое в кавычки как несогласованное *приложение* к обозначению лек. ф., напр.: Tabulettae "Urosalum" — таблетки "Уросал", Unguentum "Calendula" — мазь "Календула" и т. д.

3. Согласованное определение, характеризующее лекарственную форму, занимает последнее место в названии препарата: напр., Unguentum Hydrargyri cinereum мазь ртутная (ртути) серая, Solutio Synoestroli oleosa раствор синэстрола в масле (масляный), Solutio Tannini spirituosa раствор танина спиртовой, Tabulettae Tetracyclini obductae таблетки тетрациклина, покрытые оболочкой; Extractum Belladonnae siccum экстракт красавки (белладонны) сухой. Unguentum "Aesculus" homoeopathicum гомеопатическая мазь "Эскулюс".

4. В названиях настоев и отваров между обозначениями лек. ф. и растения стоит в род. п. наименование вида сырья (лист, трава, кора, корень, цветки и т. д.), напр.: Infusum florum Chamomillae — настой цветков ромашки, Decoctum corticis Quercus — отвар коры дуба, Infusum radicis Valerianae — настой корня валерианы и т. д.

§ 160. УПРАЖНЕНИЯ

I. Прочтите вслух названия лекарственных средств, выделите известные Вам **"общие основы"** и (или) *частотные* отрезки, **ТЭ**; объясните их значение: Valocordinum, Cocarboxylasum, Tenormin, Testoenatum, Finalgon, Mycosolon, Sarcolysinum, Bicillinum, Rifothyroinum, Amycazolum,

Mammophysinum, Oestronum, Erythromycinum, Aëvitum, Valosedan, Polyoestradiolum, Pharyngosept, Adriamycinum, Mycoseptin, Panadol, Chinocidum, Chlorophthalmum, Methicillinum, Kanamycinum, Cholosasum; Contraspasminum, Polyvitaplex, Kenacort;

Oligovitum, Rifamycinum, Novurit, Sulfazinum, Pantocidum, Pyocidum, Streptodecasum, Norsulfazolum, Urodanum, Cephalexin, Cardiket, Adrenalinum seu Epinephrinum, Gonadotropinum, Somatotropinum, Novocainum, Haemodesum, Enterodesum, Haemophobinum, Panangin, Quadevitum; Dongacef, Dolantin, Allergysin; Funginal.

Synoestrolum, Gentamycinum, Synthomycinum, Leocainum, Phenobarbitalum, Leucogenum, Laevomycetinum, Mycoheptinum, Myelosanum, Glycerinum, Glucosum, Asthmatinum, Anaesthesinum, Hydrocortisonum, Sedral, Acidum iopanoicum, Decavit.

II. Напишите по-латыни названия лекарственных средств: стрептоцид, парацетамол, гепарин, фибриноген, стугерон, панкреатин, окупресс, лидаза, апрессин, гидролизин, диклоксациллин, дикаин, корвалол, инсулин, нитроглицерин, резорцин, раунатин, резерпин, валидол, неодикумарин, папаверин, акрихин, пантоцид, ангиотензинамид; тетрациклин, пенициллин, хинин, брунеомицин, оливомицин, амидопирин, пиромекаин, кардиовален, ораза, рутин, роцефин.

III. Прочтите фирменные названия импортных препаратов: Glaxena, Mexase, Tavegil, Locacorten, Cordox, Phrenolon, Digestal, Bromhexin, Phosphalugel, Radedorm, Falimint, Baralgin, Neointestopan, Ocupress, Solcoderm, Zovirax, Prododerm, Febichol, Uracton, Tensidomin, Laxatin, Regulax, Orto-gynest, Trombophob, Haemiton, Vascoten, Desuric, Ultraproct.

IV. Прочтите вслух, переведите, объясните грамматическую и словообразовательную структуру названий лекарственных препаратов и др.: solutio Strophanthini, tabulettae Prednisoloni, granula Orasi, tabulettae Octoestroli, unguentum Heparini, tabulettae Pantocrini, unguentum "Psoriasinum",

species antiasthmaticae, infusum foliorum Menthae, solutio Camphŏrae oleosa, extractum Crataegi fluidum, tabulettae Furacilini, emplastrum Epilini, Streptocidum solubile, solutio Streptocidi solubilis; dragée "Undevitum", suspensio "Cindolum", suppositoria vaginalia "Osarbonum", remedia thyreostatica, tabulettae Mycoheptini obductae, species cholagogae, unguentum Tetracyclini ophthalmicum, remedia diuretica, linimentum "Sanitas", tabulettae "Cholenzymum", tabulettae "Praegoestrolum", flores Calendulae, synergismus medicamentorum, solutio Glucosi, tabulettae "Panhexavitum", dragée "Aëvitum", species amarae; tabulettae olei Menthae, remedia antineoplastica, folium Farfarae, radix Althaeae, sirupus Althaeae, solutio Dicaini, decoctum corticis Frangulae, fructus Anisi, emplastrum Plumbi compositum, remedia contraceptiva, tabulettae Methyluracili, extractum Leonuri fluidum, suppositoria "Anaesthesolum", tabulettae Aloës obductae, chole conservata medicata.

§161. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

1. Названия лекарственных форм (см. § 158)
2. Названия органов (частей) растений:

cortex, icis *m*	кора	herba, ae *f*	трава
flos, floris *m*	цветок	radix, īcis *f*	корень
folium, i *n*	лист	rhizōma, ătis *n*	корневище
fructus, us *m*	плод	semen, ĭnis *n*	семя
gemma, ae *f*	почка		

ЗАНЯТИЕ 25

§ 162. ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Переведите: сиропы, экстракты, растворы, масла, настои и отвары, свечи, сложные порошки, семена, цветки, корни, белое корневище, белая кора, таблетки рутина, таблетки промерана, линимент лютенурина, вазелиновое масло, от-

вар коры крушины, таблетки мономицина, настой корня валерианы, цветки ромашки, таблетки нитроглицерина, таблетки "Пирамеин", таблетки миеолосана, мазь дибиомициновая глазная, корневища и корни;

гранулы "Флакарбин", анисовое масло, раствор новокаина, драже "Ундевит", плоды сенны, линимент стрептоцида, гепариновая мазь, настойка валерианы, цветки арники, настой цветков арники, настойка пустырника, листья крапивы, лист шалфея;

тетрациклиновая мазь, раствор дактиномицина, спиртовой раствор йода, аэрозоль "Камфомен", раствор фолликулина в масле (масляный), фурагин растворимый, успокоительный сбор, таблетки амидопирина и бутадиона; таблетки экстракта валерианы, покрытые оболочкой; трава ландыша, глазная суспензия, влагалищные шарики; таблетки "Аэровит", покрытые оболочкой.

ТЕМА. ГЛАГОЛ (VERBUM). ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О ХАРАКТЕРЕ ОСНОВ И О ЧЕТЫРЕХ СПРЯЖЕНИЯХ. ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (IMPERATIVUS). СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (CONJUNCTIVUS)

Вы должны научиться образовывать и применять некоторые формы глагола, употребляемые в рецептуре.

§ 163. НЕКОТОРЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ ГЛАГОЛА. ХАРАКТЕР ОСНОВ. ЧЕТЫРЕ СПРЯЖЕНИЯ. НЕОПРЕДЕЛЕННАЯ ФОРМА (INFINITIVUS)

В рецептуре глагол употребляется только в настоящем времени (praesens) в формах действительного (activum) и страдательного (passivum) залогов. Из имеющихся наклонений: изъявительного (indicativus), повелительного (imperativus) и сослагательного (conjunctivus) — в рецептах используются только два последних.

Латинские глаголы *спрягаются*, т. е. изменяются по лицам, числам, временам и наклонениям. Это и называется *спряжением*.

Четыре спряжения глаголов. В зависимости от характера основы — *конечного звука* основы — глаголы разделяются на четыре спряжения.

Основа глагола оканчивается на:

I спряжение	**-a**	в I, II, IV спр. основы оканчиваются на гласный, а в III спр. — чаще всего на согласный
II "	**-e**	
III "	**согласный звук, реже -u**	
IV "	**-i**	

Инфинитив — неопределенная форма. Чтобы правильно выделить основу и определить по ее *конечному* звуку, к какому из четырех спряжений относится тот или иной глагол, надо знать (помнить) инфинитив этого глагола. Инфинитив — исходная форма глагола; она не изменяется по лицам, числам и наклонениям. Признак инфинитива во всех спряжениях — окончание **-re**. В I, II и IV спр. оно присоединяется непосредственно к основе, а в III спр. — посредством соединительного гласного -ĕ-.

Образцы инфинитива глаголов I—IV спряжений

I спряжение	sterilisā-re	стерилизовать
II "	miscē-re	смешивать
IV "	finī-re	заканчивать
III "	solv-ĕ-re	растворять
	dilu-ĕ-re	разбавлять, разводить

NB!

Во II и III спряжениях гласный **е** различается не только долготой или краткостью: во II спр. он конечный звук основы, а в III спр. — соединительный гласный между основой и окончанием.

Основа глагола практически определяется из формы инфинитива путем отделения окончания **-re** у глагола I, II, IV спр. и **-ĕre** — у глаголов III спр.

Спряжение	*Инфинитив*	*Основа*
I	sterilisāre	**sterilisa-**
II	miscēre	**misce-**
IV	finīre	**fini-**
III	solvĕre	**solv-**
	diluĕre	**dilu-**

Словарная форма глаголов в учебнике

В отличие от обычных полных словарей латинского языка в учебных словарях для студентов-медиков глагол дается в сокращенной словарной форме: полная форма **1-го лица ед. ч.** настоящего времени изъявительного наклонения действительного залога (окончание **-o**), затем указывается окончание инфинитива **-re** вместе с предшествующей гласной, т. е. три последние буквы инфинитива. В конце словарной формы цифрой отмечается спряжение, напр.:

steriliso, āre I	стерилизовать
misceo, ēre II	смешивать
solvo, ĕre III	растворять
diluo, ĕre III	разводить, разбавлять
finio, ĭre IV	заканчивать

§ 164. ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (IMPERATIVUS)

В рецептах обращение врача к фармацевту об изготовлении лекарства и т. п. имеет характер приказания, побуждения к определенному действию. Такое значение глагола выражается повелительным наклонением или сослагательным наклонением (conjunctivus).

Как и в русском языке, приказание обращено ко 2-му лицу. В рецепте используется только форма 2-го лица ед. ч. императива. Эта форма полностью совпадает с основой у глаголов I, II и IV спр., у глаголов III спр. к основе присоединяется **-ĕ**. Практически для образования императива надо отбросить окончание инфинитива **-re** у глаголов всех спряжений, напр.:

I спряжение	sterilĭsa	простерилизуй!
II "	misce	смешай!
IV "	fini	закончи!
III "	solve	растворй!
III "	dilue	разведи! Разбавь!

Повелительное наклонение в форме 2-го лица мн. ч. образуется путем присоединения окончания **-te**: у глаголов I, II, IV спр. — непосредственно к основе, у глаголов III спр. — с помощью краткого соединительного гласного -ĭ-(ĭte), напр.:

I	sterilisā-te	простерилизуйте
II	miscē-te	смешайте
IV	finī-te	закончите
III	solv-ĭ-te	растворите
	dilu-ĭ-te	разведите, разбавьте

§ 165. УПРАЖНЕНИЕ

Образуйте императив в форме 2-го лица ед. ч. у глаголов: conspergĕre обсыпать, addĕre добавлять, infundĕre наливать, agitāre взбалтывать, adhibēre применять, signāre обозначать, refrigerāre охлаждать, linīre намазывать; recipĕre взять, брать.

§ 166. СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (CONJUNCTIVUS)

Значение

В рецептуре используется только одно из многих значений латинского *сослагательного* наклонения — побуждение к действию, приказание. На русский язык формы конъюнктива с таким значением переводятся глаголом в сочетании со словом **пусть** или *неопределнной формой* глагола, напр.: **Пусть будет смешано** или **Смешать! Пусть будет выдано** или **Выдать!**

Образование

Конъюнктив образуется путем изменения основы: в I спр. **-a** заменяется на **-e** во II, III и IV — к основе добавляется **-a**. К измененной основе присоединяются *личные окончания* глаголов.

Образование основы конъюнктива

Значение глагола	*Словарная форма глагола*	*Основа*	*Измененная основа*
Обозначать	signo, are I	signa-	signe-
Смешивать	misceo, ēre II	misce-	miscea-
Повторять	repeto, ĕre III	repet-	repeta-
Заканчивать	finio, īre IV	fini-	finia-

Латинские глаголы, как и русские, имеют **3** лица; в рецептуре используется только **3-е лицо**.

Личные окончания глаголов в 3-м лице

Залог	*Singularis*	*Pluralis*
Activum	**-t**	**-nt**
Passivum	**-tur**	**-ntur**

Примеры спряжения глаголов к конъюнктиве действительного и страдательного залогов

Спряжение	*Основа конъюнктива*	*Singularis*	*Pluralis*
		Activum	
I	**signe-**	**signet** пусть он обозначит, обозначить!	**signent** пусть они обозначат, обозначить!
II	**miscea-**	**misceat** пусть он смешает, смешать!	**misceant** пусть они смешают, смешать!
III	**repeta-**	**repĕtat** пусть он повторит, повторить!	**repĕtant** пусть они повторят, повторить!
IV	**finia-**	**finiat** пусть он закончит, закончить!	**finiant** пусть они закончат, закончить!
		Passivum	
I	**signe-**	**signētur** пусть будет обозначено, обозначить!	**signentur** пусть будут обозначены, обозначить!
II	**miscea-**	**misceātur** пусть будет смешано, смешать!	**mesceantur** пусть будут смешаны, смешать!
III	**repeta-**	**repetātur** пусть будет повторено, повторить!	**repetantur** пусть будут повторены, повторить!
IV	**finia-**	**finiātur** пусть будет закончено, закончить!	**finiantur** пусть будут закончены, закончить!

§ 167. СТАНДАРТНЫЕ РЕЦЕПТУРНЫЕ ФОРМУЛИРОВКИ

При составлении рецептурных прописей используются стандартные рецептурные формулировки, в которых формы повелительного и сослагательного наклонений равнозначны и в принципе взаимозаменяемы.

Запомните следующие стандартные формулировки:

Imperativus		*Conjunctivus*	
Da. Signa.	Выдай. Обозначь	**Detur. Signētur.**	Пусть будет выдано, обозначено. Выдать! Обозначить!
Misce. Da. Signa	Смешай. Выдай. Обозначь	**Misceatur. Detur. Signētur.**	Пусть будет смешано, выдано, обозначено. Смешать! Выдать! Обозначить!

Sterilĭsa	Простерилизуй!	**Sterelisētur!**	Пусть будет простерилизовано. Простерилизовать!
Repĕte	Повтори	**Repetātur!**	Пусть будет повторено. Повторить!
Da tales doses.	Выдай такие дозы	**Dentur tales doses.**	Пусть будут выданы такие дозы. Выдать такие дозы!

NB!

Одиночный глагол **Detur** всегда стоит в ед. ч., так как подразумевается подлежащее **medicamentum** — лекарство. В составе предложения **Dentur tales doses** глагол имеет форму **мн. ч.**, так как он относится к подлежащему **doses** — дозы (мн. ч.).

§ 168. ГЛАГОЛ FIO, FIĔRI В РЕЦЕПТУРНЫХ ФОРМУЛИРОВКАХ

Если в рецепте прописано несколько ингредиентов, которым должна быть придана какая-то определенная лекарственная форма, врач обращается к фармацевту со стандартной формулировкой: "Смешай, чтобы получилась (мазь, свеча, эмульсия и т. д.)". В каждой такой формулировке используется в форме конъюнктива глагол **fio, fiĕri** *получаться, образовываться.*

Глагол неправильный: он имеет значение только пассивное, а окончания только действительного залога. Конъюнктив образуется путем добавления к основе **fi-** суффикса **-a-**: 3-е лицо ед. ч. — **fiat**, 3-е лицо мн. ч. — **fiant**. Эти формы употребляются в придаточных предложениях цели с союзом **ut** — **чтобы**, начинающихся с глагола **Misce**. Обычно союз **ut** опускается, но подразумевается.

Модель рецептурной формулировки с глаголом fio, fiĕri получаться, образовываться:

Misce (ut) fiat + название лекарственной формы в Nom. sing.

Например:

Misce, ut fiat pulvis. — Смешай, чтобы получился порошок.

Сам глагол и название лекарственной формы ставятся, как правило, **в ед. ч.** при выписывании порошков, мазей, паст, линиментов, эмульсий, суппозиториев и **во мн. ч.** — при выписывании сборов. Слово species, ērum *f* в значении "сбор", относящееся к V скл., употребляется только во мн. числе.

Рецептурные формулировки с глаголом fio, fiĕri:

	Singularis
Misce, fiat pulvis	— Смешай, пусть получится порошок
Misce, fiat unguentum	— Смешай, пусть получится мазь
Misce, fiat linimentum	— Смешай, пусть получится линимент
Misce, fiat pasta	— Смешай, пусть получится паста
Misce, fiat emulsum	— Смешай, пусть получится эмульсия
Misce, fiat suppositorium	— Смешай, пусть получится суппозиторий
	Pluralis
Misce, fiant species	— Смешай, пусть получится сбор

NB!

В этих формулировках глагол **Misce** стоит в повелительном наклонении ед. ч. и никогда не заменяется конъюнктивом.

§ 169. ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Глаголы делятся на ... спряжения. В I спр. основа глаголов оканчивается на ..., во II — на ..., в III — на ..., в IV — на ...

2. При образовании формы повелительного наклонения в ед. ч. надо отбросить окончание инфинитива ...

3. При образовании сослагательного наклонения основа глаголов изменяется: в I спр. ..., во II спр. ..., в III спр. ..., в IV спр. ...

4. Вместо Простерилизуй! — ... в рецепте можно употребить Простерилизовать! — ..., вместо Повтори! — ... — Повторить! — ...

5. Рецептурная формулировка "Смешай. Выдай. Обо-

значь". — по смыслу одинакова с формулировкой "Пусть будет смешано, выдано, обозначено". — ...

6. В рецептурной формулировке "Выдай такие дозы" — ... глагол стоит в форме ... наклонения. В равнозначной формулировке "Выдать такие дозы" — ... глагол стоит в форме ... наклонения ... залога и согласован со словом ... во ... числе.

§ 170. УПРАЖНЕНИЯ

I. Образуйте императив и конъюнктив от глаголов: обозначать, стерилизовать, выдавать, лечить, смешивать, применять, повторять, жить, здравствовать, оканчивать, слушать, питать.

II. Переведите термины: таблетки дибазола, мазь амиказола, настойка мяты, цветки календулы, мазь ксероформа, раствор папаверина, настой листьев шалфея, раствор адреналина, масло мяты перечной, гранулы оразы, свечи "Апилак", мазь ихтиола, настой листьев эвкалипта, спиртовой раствор йода, масло эвкалипта, эмульсия касторового масла, порошок фитина, ректальные суппозитории, капли "Дента", дерматоловая мазь.

III. Переведите: 1. Пропиши микосептин. 2. Возьми мази ксероформа 30,0. 3. Добавь 3 мл масла мяты перечной. 4. Смешай 10 мл настойки ландыша и 15 мл настойки валерианы. 5. Добавь 5 мл вазелинового масла. 6. Выдай 25,0 линимента синтомицина. 7. Выдай 10 мл раствора адреналина. 8. Простерилизуй 20 мл касторового масла. 9. Возьми эмульсии синтомицина 10,0. 10. Здравствуй, здравствуйте; до свидания (в ед. и во мн. ч. от глагола valere).

IV.1. Пусть будут выданы дибазол и папаверин. 2. Пусть будут выданы свечи. 3. Пусть будет выдано масло эвкалипта. 4. Пусть будет выдан настой корня валерианы. 5. Выдать раствор пирацетама. 6. Пусть будет простерилизован раствор новокаина. 7. Пусть будет повторена мазь. Выдать экстракт. 9. Выдать вагинальные шарики.

§ 171. ЛАТИНСКИЕ АФОРИЗМЫ, ВЫРАЖЕНИЯ, ПОСЛОВИЦЫ

1. Primum non (noli) nocēre. 2. Noli me tangĕre. 3. Verte. 4. Vade mecum. 5. Aliis inserviendo consūmor. 6. Festīna lente. 7. Dividĕ et impĕra. 8. Fide, sed cui fidas, vide. 9. Edĭmus, ut vivamus, non vivĭmus, ut edamus. 10. Audiātur et altĕra pars. 11. Ut sentio, ita dico. 12. Sapĕre aude, incĭpe. 13. Multum vinum bibĕre, non diu vivĕre. 14. Non est vivĕre, sed valēre vita. 15. Salve! Salvēte! Vale! Valēte! 16. Veni, vidi, vici. 17. Vivat, crescat, floreat! 18. Prosit!

§ 172. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Глаголы

addo, ĕre III	добавлять
curo, are I	лечить
do, dare I	давать, выдавать
finio, ire IV	заканчивать
misceo, ēre II	смешивать
recipio, ĕre III	взять
repĕto, ĕre III	повторять
salveo, ēre II	быть здоровым, здравствовать (глагол употребляется при приветствии)
signo, are I	обозначить
sterilĭso, are I	стерилизовать
valeo, ēre II	быть здоровым, быть сильным (глагол употребляется при прощании)
verto, ĕre III	вертеть, поворачивать

Названия лекарственных растений

Calendula, ae *f*	календула (ноготки)
Convallaria, ae *f*	ландыш
Mentha (ae *f*) piperīta (us, a, um)	мята перечная
Salvia, ae *f*	шалфей
Valeriāna, ae *f*	валериана

Названия лекарственных средств

Adrenalinum, i *n*	адреналин
Dibazolum, i *n*	дибазол
Ichthyolum, i *n*	ихтиол
Norsulfazolum, i *n*	норсульфазол
Novocainum, i *n*	новокаин
Oleum (i *n*) Ricĭni (us, i *m*)	касторовое масло (масло клещевины)
Papaverinum, i *n*	папаверин
Sulfadimezinum, i *n*	сульфадимезин
Synthomycinum, i *n*	синтомицин
Xeroformium, i *n*	ксероформ

Другие слова

rectificatus, a, um	очищенный (в сочетании с oleum Terebinthĭnae или spiritus)
spirĭtus, us *m*	спирт
spirituosus, a, um	спиртовой

ЗАНЯТИЕ 26

§ 173. ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Переведите: 1. Возьми настойки ландыша 10 мл и настойки валерианы 20 мл. Смешай. Выдай. Обозначь. 2. Возьми мази ихтиола 30,0. Выдать. Обозначить. 3. Возьми листьев шалфея 10,0 и листьев мяты перечной 20,0. Смешай, пусть получится сбор. 4. Возьми раствора дибазола 5 мл. Простерилизуй! Выдай. Обозначь. 5. Возьми настоя цветков календулы 10,0—200 мл. 6. Возьми ксероформа 1,2 и касторового масла 20 мл. Смешай, пусть получится линимент.

ТЕМА. ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ И АБЛЯТИВ. ПРЕДЛОГИ. РЕЦЕПТ. СТРУКТУРА РЕЦЕПТА. ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ РЕЦЕПТУРНОЙ СТРОКИ И ЛАТИНСКОЙ ЧАСТИ РЕЦЕПТА

До сих пор Вам было достаточно знать из всей системы латинских падежей только два — именительный и родительный. Теперь надо освоить окончания еще двух падежей — *винительного* и так называемого *аблятива* — в пяти склонениях существительных и прилагательных I, II и III склонений. Знание этих падежей необходимо прежде всего для грамотного написания рецептов.

§ 174. ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ (ACCUSATIVUS)

Accusativus — это падеж прямого дополнения; как и в русском языке, отвечает на вопросы кого? что?

Для удобства запоминания сначала отдельно запомните окончания этого падежа, которые имеют существительные и прилагательные *среднего рода*, а затем запомните окончания существительных и прилагательных мужского и женского родов.

Правила среднего рода

Все существительные и прилагательные среднего рода независимо от их склонения подчиняются следующим правилам:

1. Окончание **Acc. sing.** совпадает с окончанием **Nom. sing** данного слова: напр., linimentum compositum, semen dulce, suppositorium rectale.

2. Окончание **Acc. pl.** совпадает с окончанием **Nom. pl.** и независимо от склонения всегда **-a(-ia):** напр.. linimenta composita, semina dulcia, suppositoria rectalia.

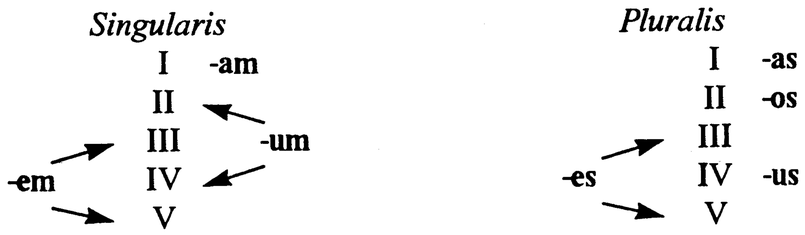
Окончание **-ia** имеют только существительные ср. р. на

-e, -al, -ar (III скл.) и все прилагательные **2-й** группы (III скл.).

Мужской род и женский род

Существительные и прилагательные мужского и женского рода в Acc. sing. имеют общий конечный элемент **-m**, а в Acc. pl. **-s**; им предшествуют определенные гласные в зависимости от склонения.

Окончания винительного падежа

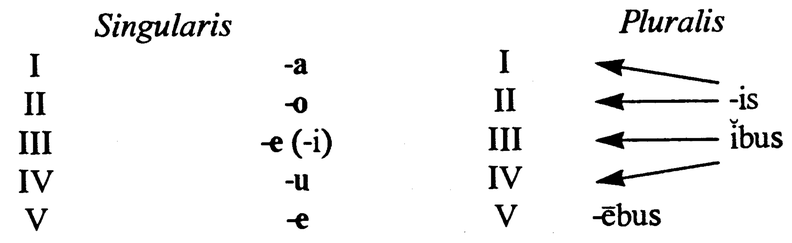


Примечание. Окончание **-im** в Acc. sing. принимают греческие равносложные существительные на **-sis** типа dosis, is *f* и некоторые латинские существительные: tussis, is *f*; pertussis, is *f*; febris, is *f*; pelvis, is *f*.

§ 175. АБЛЯТИВ (ABLATIVUS)

Ablativus — это падеж, соответствующий русскому творительному падежу; отвечает на вопросы кем? чем? Кроме того, он выполняет функции некоторых других падежей.

Окончания аблятива



Окончание **-i** в **Abl. sing.** принимают: 1) существительные на **-e -al, -ar**; 2) прилагательные 2-й группы; 3) равносложные существительные греческого происхождения на **-sis** типа dosis и некоторые латинские существительные.

§ 176. ПРЕДЛОГИ

Все предлоги в латинском языке употребляются только с двумя падежами: с **винительным** падежом и **аблятивом**. Управление предлогов в русском языке не совпадает с латинским. Поэтому Вам необходимо запомнить, в каком падеже надо ставить слово, зависящее от того или иного предлога. Каждый предлог употребляется с определенным падежом. Почти все нижеприведенные предлоги Вы уже встречали в роли приставок и, следовательно, Вам известны их значения.

1. **Предлоги, употребляемые с винительным падежом:**

ad	до, при, для	ad 20,0 до 20,0 ad usum internum для внутреннего употребления ad decubitum при пролежнях
contra	против	contra tussim против кашля
inter	между	inter costas между ребрами
per	через; посредством	per os через рот per inhalationem посредством ингаляции
post	после	post mortem после смерти, посмертно

2. **Предлоги, употребляемые с аблятивом:**

cum	с	cum extracto с экстрактом
ex	из	ex aqua из воды
pro	для	pro injectionibus для инъекций

3. **Предлоги,** употребляемые или **с винительным падежом,** или с **аблятивом**

Предлоги **in** — в, на и **sub** — под управляют двумя падежами в зависимости от поставленного вопроса. Вопросы **куда? во что?** требуют **винительного** падежа, вопросы **где? в чем?** — **аблятива**.

Примеры употребления предлогов с двойным управлением:

в склянку	куда?	in vitrum (Acc.)
в склянке	где?	in vitro (Abl.)
под язык	куда?	sub linguam (Acc.)
под языком	где?	sub lingua (Abl.)

§ 177. НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ РЕЦЕПТУРНЫЕ ФОРМУЛИРОВКИ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ С ПРЕДЛОГАМИ

ex tempŏre	по мере требования (экстемпоральная рецептура)
in ampullis	в ампулах
in capsulis	в капсулах
in " gelatinosis	в " желатиновых
in tabulettis	в таблетках
in tabulettis obductis	в таблетках, покрытых оболочкой
in vitro	в пробирке, в лабораторных условиях
in vitro nigro	в темной склянке
in vivo	на живом организме
per inhalationem	посредством ингаляции
per os	через рот, перорально
per rectum	через прямую кишку
per se	в чистом виде
pro auctore (pro **me**)	для автора (для меня) — употребляется вместо фамилии врача: если он прописывает рецепт лично для себя
pro die	суточная доза, на день
pro dosi	разовая доза, на (один) прием
pro infantĭbus	для детей
pro inhalatione	для ингаляции
pro injectionĭbus	для инъекций
pro narcosi	для наркоза
pro r(o)entgeno	для рентгена

§ 178. УПРАЖНЕНИЕ

Переведите: da Collargolum in vitro nigro; medicamentum detur in ampullis; praescrībe Methylenum coeruleum in capsulis gelatinosis; aqua pro injectionibus in ampullis; tabulettae contra tussim; praepăra infusa et decocta ex tempŏre; solutio Iodi ad usum internum; Chloroformium pro narcosi; da in tabulettis obductis; rhizomăta cum radicibus; suppositoria cum extracto Belladonnae; mixtura pro infantĭbus; pulvis sterilis, pulvis solubilis; tabulettae Vinpocetin-Akri 0,005 pro dosi; Loperamidum in capsulis; species pectorales, species gastrointestinales; unguentum cum tinctura Calendulae homoeopathicum; unguentum "Hypericum" homoeopathicum.

§ 179. РЕЦЕПТ

Состояние современного обращения лекарственных средств на фармрынке характеризуется двумя формами приобретения лекарственных средств в аптечной сети. Первая форма — массовый безрецептурный отпуск ("самолечение"). Вторая — рецептурный отпуск отдельным категориям граждан, имеющим право на получение государственной помощи.

Основой программы лекарственного обеспечения является Перечень (Справочник) лекарственных средств, который позволяет российским врачам обеспечить соответствующие категории пациентов требуемым лечением (см. "Справочник по лекарственным средствам, которыми обеспечиваются отдельные категории граждан, имеющие право на получение государственной социальной помощи". Официальное издание (по состоянию на 1 января 2006 г.). Министерство здравоохранения и социального развития РФ. Федеральная служба по надзору в сфере здравоохранения и социального развития. Москва, 2006).

В 3-м разделе Перечня (Справочника) даются на рус-

ском и **латинском** языках торговое название препарата и соответствующее ему МНН.

Например:

Торговое название	МНН
Кардикет Kardiketum	Изосорбида динитрат Isosorbidi dinitras
Зокор Zocorum	Симвастатин Simvastatinum
Энам Enamum	Эналаприл Enalaprilum

Подробные правила выписывания рецептов в настоящее время регламентируются Приказом Минздрава РФ № 328 от 23.08.99.

Особо оговариваются в Приказе правила отпуска по рецептам наркотических, обезболивающих и снотворных средств, в том числе и больным онкологическими заболеваниями.

Рецепт (receptum — "взятое" от recipio, ĕre взять, брать) — это письменное предписание врача фармацевту, составленное по определенной форме, об изготовлении, выдаче и способе употребления лекарства. Рецепт — это важный юридический документ. Он должен оформляться в соответствии с официальными правилами, с которыми Вас ознакомят на кафедре фармакологии.

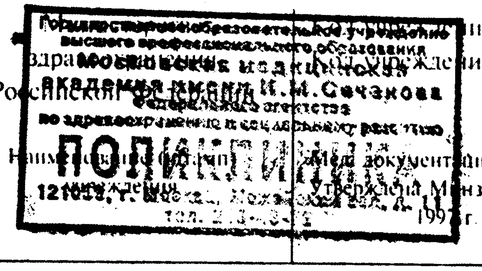
Состав лекарства, обозначение лекарственной формы и обращение к фармацевту об изготовлении и выдаче лекарства пишутся на **латинском** языке. Разрешаются только принятые сокращения, не допускающие двойного толкования. Способ применения лекарства (сигнатура) пишется на русском или национальном языке.

При необходимости экстренного отпуска лекарства больному в верхней части рецептурного бланка проставляются обзначения "Cito" (срочно) или "Statim" (немедленно).

§ 180. СТРУКТУРА РЕЦЕПТА (СМ. ОБРАЗЕЦ РЕЦЕПТА)

В рецепте обычно выделяют следующие части:

1. Inscriptio — штамп лечебно-профилактического учреждения и его шифр.
2. Datum — дата выписывания рецепта.
3. Nomen aegrōti — фамилия и инициалы больного.
4. Aetas aegrōti — возраст больного.



ия по ОКУД

ждения по ОКПО

Наименование (штамп) ... Медицинская документация. Форма № 107/у

...утверждена Минздравом России ... 1997 г.

РЕЦЕПТ

(взрослый, ~~детский~~ – ненужное зачеркнуть)

"19" августа 2007 г.

дата выписки рецепта

Ф. И. О. больного Орлова А. И.

Возраст 40 л.

Ф. И. О. врача Павлова К. Г.

Руб.	коп.	Rp: Ung. Tetracyclini ophthalmici 10,0 D.S. Глазная мазь. Закладывать за нижнее веко 3-5 раз в день.
Руб.	коп.	Rp:
Руб.	коп.	Rp:

Подпись и личная печать врача М.П.

Рецепт действителен в течение 10 дней, 2 месяцев, 1 года

(ненужное зачеркнуть)

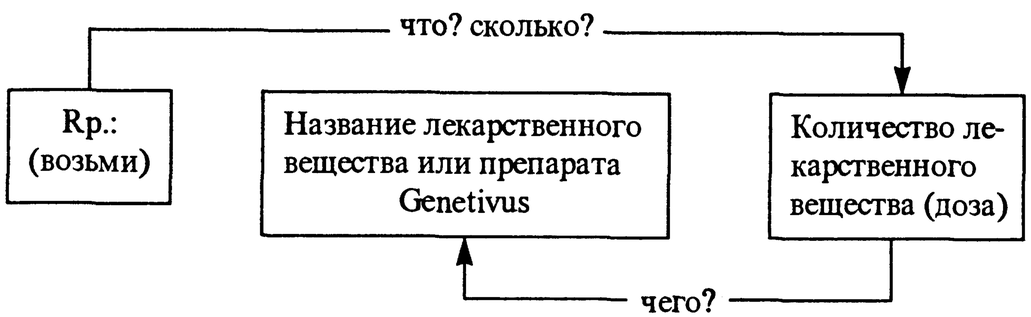
5. Nomen medici — фамилия и инициалы врача.
6. Praescriptio — "пропись" на латинском языке, которая состоит из invocatio — стандартного обращения к врачу *Rp.:* — *Recĭpe.* — Возьми и designatio materiarum — обозначения веществ с указанием их количества.
7. Subscriptio — "подпись" (*букв.* "написанное ниже" обозначения веществ) — часть, в которой даются некоторые указания фармацевту: о лекарственной форме, количестве доз, виде упаковки, о выдаче лекарства больному и др.
8. Signatura — сигнатура — обозначение способа употребления лекарственного средства; часть, которая начинается с глагола Signa или Signētur обозначь, обозначить! Затем следует на русском и(или) национальном языке указание больному о способе приема лекарства.
9. Nomen et sigillum personale medici — подпись врача, скрепленная личной печатью.

Подробно о назначении всех частей рецепта Вы узнаете на занятиях по фармакологии. На занятиях по латинскому языку Вы должны усвоить все о правилах прописи на латинском языке (6-я и 7-я части рецепта).

§ 181. СТРУКТУРА РЕЦЕПТУРНОЙ СТРОКИ

Основное содержание рецепта представлено в designatio materiarum. С обрщения **Recĭpe** начинается латинская часть рецепта, построенная по правилам латинской грамматики.

Схема грамматической зависимости в рецептурной строке



Правила прописи

1. Каждое лекарственное средство выписывают **на отдельной рецептурной строке** и **с прописной буквы**. С прописной буквы пишут также названия лекарственных веществ и растений внутри строки.

2. **Названия лекарственных веществ или препаратов грамматически зависят от их дозы (количества)** и ставятся **в род. п.** Напр.:

Recipe:	Solutionis Iodi spirituosae 5 % 2 ml	Возьми:	Спиртового раствора йода 5 % 2 мл
	Tannini 3,0		Танина 3,0
	Glycerini 10,0		Глицерина 10,0
	Misce. Da.		Смешай. Выдай.
	Signa. Для смазывания десен	Обозначь:	Для смазывания десен

Recipe:	Iodoformii 2,5	Возьми:	Йодоформа 2,5
	Vaselini ad 25,0		Вазелина до 25,0
	Misce fiat unguentum		Смешай, пусть получится мазь
	Da.		Выдай.
	Signa: Мазь		Обозначь: Мазь

3. Количество твердых или сыпучих лекарственных веществ выписывают в граммах, причем слово "грамм" опускают, а цифра обозначается десятичной дробью, напр.:

Recipe: Unguenti Zinci 30,0
Recipe: Anaesthesini 0,3
Recipe: Extracti Belladonnae 0,015

Количество жидких лекарственных средств указывают в объемных единицах — в миллилитрах, реже в граммах, напр.:

Recipe: Olei Vaselini 30 ml (30,0)
Recipe: Extracti Crataegi fluidi 20 ml
Recipe: Solutionis Acidi borici 2 % — 1,5 ml

Если прописывают жидкое лекарственное средство в количестве менее 1 мл, то оно дозируется в каплях: слово капля (капли) ставят в **вин. п. ед. ч.** (guttam) **или мн. ч.** (guttas); число капель обозначают **римской цифрой**. Напр.:

Recipe: Solutionis Adrenalini hydrochloridi 0,1 % guttam I
Recipe: Olei Menthae piperitae guttas V

При прописывании антибиотиков дозировка обычно указывается в **биологических единицах действия (ЕД)**, напр.:

Recipe: Benzylpenicillini-natrii 250 000 ЕД

4. Если два или несколько лекарственных средств прописывают подряд в одинаковом количестве, то дозу указывают только один раз при последнем из них, а перед цифрой ставят слово **ana** (поровну), напр.:

Recipe: Tincturae Valerianae
Tincturae Convallariae ana 7,5 ml
Misce. Da.
Signa: По 20 капель 3 раза в день

5. Если пропись не уместилась на одной строчке, то ее продолжают на следующей, отступив от начала строчки так, чтобы обозначение дозы находилось справа.

§ 182. ДВА СПОСОБА ПРОПИСЫВАНИЯ НЕКОТОРЫХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ

Развернутый способ прописывания лекарственного препарата предполагает перечисление всех входящих в него ингредиентов (лат. ingrediens, ntis входящий) с указанием количества каждого из них. Такая пропись часто заканчивается формулировкой Misce, fiat ...

Н а п р.:

Recipe: Xeroformii 1,0
Zinci oxydi 5,0
Lanolini
Vaselini ana 10,0
Misce, fiat unguentum
Da.
Signa: Наносить на пораженные участки кожи

При *сокращенном способе* прописывания препарата в одной рецептурной строке указывают лекарственную форму, действующее лекарственное вещество и его дозу или количество на курс лечения.

Н а п р.:

Recipe: Unguenti Xeroformii 3 % — 10,0
Detur
Signetur: Глазная мазь

Преобладает сокращенный способ выписывания рецептов, так как значительное большинство лекарственных препаратов стандартные и поступают в аптечную сеть в готовом виде.

§ 183. УПОТРЕБЛЕНИЕ ВИНИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА ПРИ ПРОПИСЫВАНИИ ТАБЛЕТОК И СУППОЗИТОРИЕВ

Существуют различные подходы к присвоению названий таблеткам и суппозиториям (см. § 159).

1. Лекарственным препаратам комбинированного состава, как Вы помните, присваивается торговое и чаще всего сложносокращенное название, помещаемое в кавычки: напр., tabulettae "Codterpinum" таблетки "Кодтерпин"; suppositoria "Neo-anusolum" свечи "Нео-анузол". Торговые названия таблеток или свечей стоят в им. п. ед. ч. и являются несогласованными приложениями. Доза, как правило, не указывается, так как она стандартная.

2. Если таблетки состоят из одного действующего лекарственного вещества, то после указания лекарственной формы его название ставится в род. п. с обозначением дозы; напр.: Tabulettae Cordigiti 0,0008 таблетки кордигита 0,0008.

3. Если суппозитории состоят из одного действующего лекарственного вещества, то его название присоединяется к наименованию лекарственной формы с помощью предлога cum и ставится в аблятиве с указанием дозы; напр.: Suppositoria cum Cordigito 0,0012 свечи с кордигитом 0,0012.

4. При прописывании в рецептах таблеток и суппозиториев *сокращенным* способом название лекарственной формы ставится в **вин. п. мн. ч.** (tabulettas, tabulettas obductas, suppositoria, suppositoria rectalia), так как оно грамматически зависит от Recipe, а не от дозы.

Подобным образом, в вин. п. мн. ч., выписывают глазные пленки (lamellae ophthalmicae): название лекарственного вещества вводится с помощью предлога cum и ставится в аблятиве, напр.:

Recipe: Lamellas ophthalmicas cum Florenalo numero 30

5. При сокращенном способе прописывания таблеток и супозиториев с одним ингредиентом можно ставить название лекарственной формы в Acc. sing. (tabulettam, suppositorium). В таком случае пропись заканчивается стандартной формулировкой Da (Dentur) tales doses numero...

Напр.:

Recipe: Tabulettam Digoxini 0,0001
Da tales doses numero 12
Recipe: Suppositorium cum Ichthyolo 0,2
Da tales doses numero 10

6. Распространена также пропись таблеток, в которой указывают название лекарственного вещества и его разовую дозу, заканчивая пропись обозначением числа таблеток в стандартной формулировке Da (Dentur) tales doses numero ... in tabulettis. — Выдай такие дозы числом ... в таблетках, напр.:

Recipe: Digoxini 0,0001
Da tales doses numero 12 in tabulettis

Дополнительные надписи в рецепте

В верхней части бланка справа при необходимости экстренного отпуска лекарства больному врач пишет: Cito! — Быстро, срочно! или Statim! Немедленно!

§ 184. УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите:

Recipe: Tabulettas "Citramonum" numero 10
Detur. Signetur[1]:

[1] В этом рецепте и в других, помещенных в учебнике в дальнейшем, содержание сигнатуры по-русски не раскрывается.

Recipe: Tabulettas Monomycini 0,25 numero 50
Detur. Signetur:

Recipe: Tabulettas "Quadevitum" obductas numero 25
Detur. Signetur:

Recipe: Linimenti Synthomycini 5% 25,0
Da. Signa:

Recipe: Suppositoria cum Ichthyolo 0,2, numero 10
Detur. Signetur:

Recipe: Suppositoria vaginalia cum Synthomycino 0,25 numero 10
Da. Signa:

Recipe: Suppositoria "Anaesthesolum" numero 12
Da. Signa:

Recipe: Dragée[1] "Revitum" numero 6
Detur. Signetur:

Recipe: Tabulettas Furacilini 0,02 ad usum externum numero 10
Da. Signa:

Recipe: Aetheris pro narcosi 100 ml
Da in vitro nigro
Signa:

Recipe: Solutionis Diprophyllini 10 % 5 ml
Da tales doses numero 6 in ampullis
Signa:

Recipe: Suppositoria cum extracto Belladonnae 0,015 numero 6
Detur. Signetur:

[1] Это слово французское, оно не склоняется.

Recipe: Aërosoli "Atroventum" 15 ml
Da. Signa:

Recipe: Tabulettas Trombo-ass 0,1 numero 20
Detur. Signetur:

2. Переведите:

Возьми: Валидола 0,05
Выдай в капсулах числом 20
Обозначь:

Возьми: Таблетки дексаметазона 0,005 числом 50
Выдай. Обозначь:

Возьми: Раствора димексида 100 мл
Выдать. Обозначить:

Возьми: Коры крушины
Листьев крапивы по 15,0
Листьев мяты перечной
Корневища с корнями валерианы по 5,0
Смешай, пусть получится сбор
Выдай. Обозначь:

Возьми: Жидкого экстракта боярышника 25 мл
Пусть будет выдано, обозначено:

Возьми: Эуфиллина 0,1
Димедрола 0,0125
Сахара 0,2
Смешай, пусть получится порошок
Выдай такие дозы числом 12 в капсулах
Обозначь:

Возьми: Настойки ландыша
Настойки валерианы по 10 мл
Раствора нитроглицерина 1 % 1 мл

Валидола 2 мл
Пусть будет смешано, выдано, обозначено:

Возьми: Настойки пустырника 25 мл
Выдай. Обозначь:

Возьми: Таблетки экстракта сенны 0,3 числом 10
Пусть будет выдано, обозначено:

Возьми: Таблетки сульфадимезина 0,5 числом 12
Выдай. Обозначь:

Возьми: Драже "Ревит" числом 50
Пусть будет выдано, обозначено:

Возьми: Свечи "Анузол" числом 6
Выдай. Обозначь:

3. Переведите:

яды и противоядия, витамины в гранулах, таблетки активированного угля, раствор дибазола для инъекций, порошок ампициллина для суспензий, раствор фурацилина для наружного употребления, свечи с димедролом для детей, "Аевит" в капсулах, таблетки против кашля, раствор дипрофиллина в ампулах, касторовое масло в чистом виде, эфир для наркоза, облепиховое масло, касторовое масло в желатиновых капсулах, корневища (мн. ч.) с корнями валерианы, валидол в таблетках, спиртовой раствор грамицидина в ампулах, жидкий экстракт алоэ, свечи новокаина с глицерином, брикет травы зверобоя.

4. Переведите:

Praeparata cum substantia pharmaceutica "Atenololum"(INN): Apo-Atenol, Aten, Atenobene, Atenova, Atenolan, Atcardil, Betacard, Vaskoten, etc. Praescribe ad stenocardiam praeparata "Cordanum" aut "Cordarone", aut "Corinfar". Adhibe ad myalgiam et arthralgiam praeparata "Pentalginum" et "Finalgonum".

§ 185. ЛАТИНСКИЕ АФОРИЗМЫ, ВЫРАЖЕНИЯ, ПОСЛОВИЦЫ

1. Per risum multum cognoscĭmus stultum. 2. Per aspĕra ad astra. 3. Nulla dies sine linea. 4. Ab ovo usque ad malum. 5. Periculum in mora! 6. Similia similibus curantur. 7. Contraria contrariis curantur. 8. Morbi non eloquentia, sed remediis curantur. 9. Nihil aeque sanitatem impedit, quam remediorum crebra mutatio. 10. Medicamenta heroica in manu imperiti sunt, ut gladius in dextra furiosi.

§ 186. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Названия лекарственных растений

Aloë, ës *f*	алоэ
Belladonna, ae *f*	белладонна, красавка
Crataegus, i *f*	боярышник
Helichrysum arenarium, i *n*	бессмертник песчаный
Hippophaë, ës *f*	облепиха
Hypericum, i *n*	зверобой
Leonūrus, i *m*	пустырник
Rheum, i *n*	ревень
Urtĭca, ae *f*	крапива

Названия лекарственных средств

Aether, ĕris *m*	эфир
Cacao (нескл.)	какао
Cordigitum, i *n*	кордигит
Dimedrolum, i *n*	димедрол
Diprophyllinum[1], i *n*	дипрофиллин
Euphyllinum, i *n*	эуфиллин
Furacilinum, i *n*	фурацилин
Mentholum, i *n*	ментол
Nitroglycerinum, i *n*	нитроглицерин
Phenacetinum, i *n*	фенацетин

[1] Запомните орфографию частотного отрезка **phyll-** от греч. **phyllon** лист.

Sacchărum, i *n*	сахар
Tetracyclinum, i *n*	тетрациклин
Validolum, i *n*	валидол

Другие слова

aethylicus, a, um	этиловый
antidōtum, i *n*	противоядие, антидот
aqua, ae *f*	вода
cholagōgus, a, um	желчегонный
destillatus, a, um	дистиллированный
fluidus, a, um	жидкий
obductus, a, um	покрытый оболочкой
oleosus, a, um	масляный, в масле
quantum satis	сколько нужно
venēnum, i *n*	яд

ЗАНЯТИЕ 27

§ 187. ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Переведите:

Возьми: Масляного раствора нитроглицерина 1 % 0,0005
Выдать такие дозы числом 20 в капсулах
Обозначить:

Возьми: Таблетки фестала числом 60
Выдай. Обозначь:

Возьми: Бромазепама 0,003
Выдать такие дозы числом 20 в таблетках
Обозначить:

Возьми: Эмульсии касторового масла 180,0
Сахарного сиропа до 200,0
Смешай. Выдай. Обозначь:

Возьми: Линимента синтомицина 1 % с новокаином 0,5 % 50,0
Выдать. Обозначить:

Возьми: Настойки ландыша
Настойки валерианы по 10 мл
Жидкого экстракта боярышника 5 мл
Ментола 0,05
Смешать. Выдать. Обозначить:

Возьми: Аэрозоля "Каметон" 30,0
Выдай. Обозначь:

2. Переведите: этиловый спирт, масло мяты перечной, раствор кордиамина для инъекций в ампулах, тетрациклиновая мазь, эвкалиптовое масло, трава ландыша, настой листьев крапивы, порошок корня ревеня, отвар коры крушины, настойка боярышника, мазь ацикловира, нитроглицерин в капсулах, глазные капли "Бетоптик", цефалексин в капсулах.

3. Переведите: solutio Pipolpheni pro injectionibus, Aether pro narcosi, tabulettae Bonaphthoni, suppositoria vaginalia cum Novocaino, Essentiale in ampullis, tabulettae "Cordipin", tabulettae "Corgard", emulsum "Sanorin", gel "Troxevasin", Pyocīdum in ampullis, tinctura Hyperīci, unguentum Gentamycini, suppositoria vaginalia cum oleo Hippophaës.

ТЕМА. ХИМИЧЕСКАЯ НОМЕНКЛАТУРА НА ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКЕ. НАЗВАНИЯ ХИМИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ, КИСЛОТ, ОКСИДОВ, ГИДРОКСИДОВ

Вам предстоит усвоить правила образования латинских традиционных *полусистематических* или *тривиальных* наименований некоторых химических соединений, являющихся названиями лекарственных средств. Они занимают значительное место в номенклатуре лекарств.

§ 188. НАЗВАНИЯ ХИМИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ

Все латинские названия химических элементов — существительные **ср. р. II скл.,** за исключением двух: Sulfur, ŭris *n* (III скл.) сера, Phosphŏrus, i *m* (м. р.) фосфор.

NB!

Химические символы происходят от латинских названий элементов и отражают их орфографические особенности: **Ca** — Calcium, **K** — Kalium, **P** — Phosphorus, **Fe** — Ferrum и др.

Некоторые элементы в зарубежных изданиях имеют другие латинские названия: **Na** — Sodium, **Hg** — Mercurium, **K** — Potassium и др.

Названия важнейших химических элементов

Химический элемент	*Латинское название*	*Русское название*
Al	Aluminium, ii *n*	Алюминий
Ag	Argentum, i *n*	Серебро
As	Arsenĭcum, i *n*	Мышьяк
Au	Aurum, i *n*	Золото
B	Bromum, i *n*	Бром
Ba	Barium, i *n*	Барий
Bi	Bismuthum, i *n*	Висмут
C	Carboneum, i *n*	Углерод
Ca	Calcium, i *n*	Кальций
Cl	Chlorum, i *n*	Хлор
Cu	Cuprum, i *n*	Медь
F	Fluorum, i *n* (лат.) seu Phthorum (греч.)	Фтор
Fe	Ferrum, i *n*	Железо
H	Hydrogenium, i *n*	Водород
Hg	Hydrargўrum, i *n*	Ртуть
I	Iodum, i *n*	Йод
K	Kalium, i *n*	Калий
Li	Lithium, i *n*	Литий
Mg	Magnesium, i *n* seu Magnium, i *n*	Магний
Mn	Manganum, i *n*	Марганец
N	Nitrogenium, i *n*	Азот
Na	Natrium, i *n*	Натрий
O	Oxygenium, i *n*	Кислород
Pb	Plumbum, i *n*	Свинец
P	Phosphŏrus, i *m*	Фосфор
S	Sulfur, ŭris *n*	Сера
Si	Silicium, i *n*	Кремний
Zn	Zincum, i *n*	Цинк

NB!

Следует запомнить орфографию следующих частотных отрезков с химическим значением:

hydr- греч. hydor вода, отражает присутствие водорода, воды или гидроксильной группы: Hydrocortisonum, i *n* гидрокортизон; hydrochloridum, i *n* гидрохлорид;

ox(y)- греч. oxys кислый, обозначает присутствие кислорода: Oxylidinum, i *n* оксилидин; Oxolinum, i *n* оксолин; peroxydum, i *n* пероксид.

§ 189. НАЗВАНИЯ КИСЛОТ

Латинские полусистематические и тривиальные названия кислот состоят из существительного acĭdum, i *n* кислота и согласованного с ним прилагательного 1-й группы. К основе наименования кислотообразующего элемента прибавляется суффикс -**ic-um** или **-os-um**.

Суффикс -**ic**- указывает на максимальную степень окисления и соответствует в русских прилагательных суффиксам -**н**-(ая), -**ев**-(ая) или -**ов**-(ая), напр.: Acidum sulfur-**ic**-um сер-**н**-ая кислота; Acidum barbitur-**ic**-um барбитур-**ов**-ая кислота; Acidum fol-**ic**-um фоли-**ев**-ая кислота.

Суффикс -**os**- указывает на низкую степень окисления и соответствует русскому прилагательному с суффиксом -**ист**-(ая); напр.: Acidum sulfur-**os**-um серн-**ист**-ая кислота; Acidum nitr-**os**-um азот-**ист**-ая кислота.

Прилагательные в наименованиях *бескислородных* кислот включают приставку **hydro-**, основу названия кисло-

тообразующего элемента и суффикс **ic-um**. В русской номенклатуре лекарств этому соответствует прилагательное с концовками *...истоводородная* (кислота), напр.: ac. **hydro**-brom-**ic**-um *бром-истоводородная* кислота.

§ 190. ОКСИДЫ И ГИДРОКСИДЫ

Названия *оксидов* и *гидроксидов* состоят из двух слов: первое — наименование элемента в **род. п.** (несогласованное определение), второе — *групповое наименование* оксида или гидроксида (склоняемое). Отрезок **-оху-** указывает на присутствие кислорода, а приставки уточняют структуру соединения:

oxўdum, i *n* оксид
peroxўdum, i *n* пероксид
hydroxўdum, i *n* гидроксид

Примеры названия оксидов и гидроксидов

ZnO Zinci oxydum цинка оксид
H_2O_2 Hydrogenii peroxydum водорода пероксид
$Al(OH)_2$ Aluminii hydroxydum алюминия гидроксид

Примечание. В номенклатуре лекарств иногда встречается не применяемое в современной химической терминологии слово "закись". Названия закисей образуются из названия элемента и согласуемого с ним прилагательного **oxydulatus**, a, um закисный. Напр.:

Nom. sing. Nitrogenium oxydulatum N_2O закись азота
Gen. sing. Nitrogenii oxydulati

§ 191. ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Латинские названия химических элементов — существительные ... скл., ... рода, с окончанием ...

2. Водород по-латыни ..., ртуть — ... .

3. Суффикс ic-um в названиях кислот характеризует ... степень окисления, а суффикс ... — ... степень окисления. В русской номенклатуре суффиксу -ic-um соответствуют суффиксы — ..., а суффиксу -os-um — ...

4. Основы названий многих кислот в русском и в латинском языках совпадают. Так, аскорбиновая кислота по-латыни ... ..., никотиновая — ... ..., фосфорная — ... ..., нуклеиновая — ... ..., салициловая — ... ..., глутаминовая — ... ..., борная — ... ...

5. Основы в названиях ряда других кислот в русском и латинском языках различны по своему языковому происхождению. Так, азотная кислота по-латыни ... ..., азотистая — ... ..., синильная — ... ..., лимонная — ... ..., молочная — ... ..., уксусная — ... ..., серная — ... ..., сернистая — ... ..., мышьяковистая — ... ...

§ 192. УПРАЖНЕНИЯ

I. Образуйте названия кислот от основ слов: borum, i *n* — бор; lac, lactis *n* — молоко; acētum, i *n* — уксус; carbo, onis *m* — уголь; citrus, i *m* — лимон; nicotinum, i *n* — никотин; sulfur, uris *n* — сера; formīca, ae *f* — муравей.

II. Образуйте названия оксидов со следующими элементами: ртуть, магний, медь, цинк, кальций.

III. Переведите рецепты:

Recipe: Unguenti Hydrargyri albi 5 % 25,0
Detur. Sugnetur:

Recipe: Acidi folici 0,0008
Acidi ascorbinici 0,1
Dentur tales doses numero 30 in tabulettis
Signetur:

Recipe: Solutionis Iodi spirituosae 5 % 20 ml
Tannini 3,0
Glycerini 10,0
Misce. Da. Signa:

Recipe: Sulfuris depurati
Magnesii oxydi
Sacchari ana 10,0
Misce, fiat pulvis
Detur. Signetur:

Recipe: Solutionis Hydrogenii peroxydi dilutae 50 ml
Detur. Signetur:

Recipe: Tabulettas Acidi glutaminici 0,25 obductas
Da. Signa:

IV. Переведите:

Возьми: Драже аскорбиновой кислоты 0,05 числом 50
Выдай. Обозначь:

Возьми: Таблетки липоевой кислоты 0,25 числом 50
Выдай. Обозначь:

Возьми: Желтого оксида ртути 0,6
Ихтиола 0,8
Цинковой мази 20,0
Смешай, пусть получится мазь
Пусть будет выдано, обозначено:

Возьми: Кислоты бензойной 0,6
Кислоты салициловой 0,3
Вазелина 10,0
Смешай, пусть получится мазь
Выдай. Обозначь:

Возьми: Суспензии хлортетрациклина 200 мл
Выдать. Обозначить:

Возьми: Борной кислоты 1,0
Салициловой кислоты 5,0
Оксида цинка 25,0
Талька 50,0
Смешай, пусть получится порошок
Пусть будет выдано, обозначено:

Возьми: Салициловой кислоты 1,0
Оксида цинка
Пшеничного крахмала по 12,5
Вазелина до 50,0
Смешай, пусть получится паста
Выдай. Обозначь:

Возьми: Оксида цинка 5,0
Талька 15,0
Смешай, чтобы получился порошок
Выдай. Обозначь:

§ 193. ЛАТИНСКИЕ АФОРИЗМЫ, ВЫРАЖЕНИЯ, ПОСЛОВИЦЫ

1. Non progredi est regredi. 2. Curare tuto, cito et jucunde. 3. Medĭce, cura aegrōtum, sed non morbum. 4. Optĭmum medicamentum quies est. 5. Te hominem esse memento. 6. Memento mori. 7. Mutatis mutandis. 8. Ex libris.

§ 194. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Важнейшие названия кислот

acidum aceticum	кислота уксусная
" acetylsalicylicum (Aspirinum)	" ацетилсалициловая

acidum ascorbinicum	кислота аскорбиновая
" arsenicosum	" мышьяковистая
" benzoicum	" бензойная
" carbolicum	" карболовая
" carbonicum	" угольная
" citricum	" лимонная
" folicum	" фолиевая
" glutaminicum	" глутаминовая
" hydrochloricum	" хлористоводородная (соляная)
" hydrocyanicum	" цианистая (синильная)
" hydrosulfuricum	" сероводородная
" lacticum	" молочная
" lipoicum	" липоевая
" nicotinicum	" никотиновая
" nitricum	" азотная
" nitrosum	" азотистая
" phosphoricum	" фосфорная
" salicylicum	" салициловая
" sulfuricum	" серная
" sulfurosum	" сернистая

Названия лекарственных средств

Amўlum (i *n*) Tritĭci	пшеничный крахмал
Coffeinum, i *n*	кофеин
Hydrocortisonum, i *n*	гидрокортизон
Oleum Persicorum (olei Persicorum)	персиковое масло (несогласованное определение от Persicum, i *n*)
Oxacillinum, i *n*	оксациллин
Sulfacylum, i *n*	сульфацил
Talcum, i *n*	тальк
Vaselinum, i *n*	вазелин
Diazepamum, i *n*	диазепам

Другие слова

albus, a um	белый
concentratus, a, um	концентрированный
dilūtus, a, um	разведенный, разбавленный
flavus, a, um	желтый

ЗАНЯТИЕ 28

§ 195. ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

I. Переведите термины:

оксид магния, концентрированный раствор пероксида водорода, раствор липоевой кислоты в ампулах, вазографин для инъекций, спиртовой раствор йода, мазь "Борментол", очищенная сера, никотиновая кислота в таблетках, желтый оксид ртути, свечи с ксероформом; таблетки глутаминовой кислоты, покрытые оболочкой; палочки с димедролом, разведенная соляная кислота, стрептокиназа для инъекций, таблетки аскорбиновой кислоты с глюкозой; цианокобаламин, или витамин B_{12}.

II. Переведите рецепты:

Возьми: Мази гидрокортизона 1 % 10,0
Выдай. Обозначь:

Возьми: Резорцина 0,1
Этилового спирта 95 % 5 мл
Дистиллированной воды 15 мл
Смешай. Выдай. Обозначь:

Возьми: Очищенной серы 0,5
Выдать такие дозы числом 30
Обозначить:

Возьми: Оксациллина-натрия 0,25
Выдать такие дозы числом 6
Обозначить:

Возьми: Таблетки "Микройод" с фенобарбиталом, покрытые оболочкой, числом 40
Выдай в темной склянке.
Обозначь:

Возьми: Концентрированного раствора пероксида водорода 5,0
Дистиллированной воды 15 мл
Смешай. Выдай. Обозначь:

Возьми: Хинозола
Борной кислоты по 0,2
Масла какао сколько надо, чтобы получился влагалищный шарик
Выдать такие дозы числом 6
Обозначить:

Возьми: Суспензии гидроксида алюминия 4 % 200 мл
Выдай. Обозначь:

Возьми: Таблетки диоксибензойной кислоты 0,5 числом 30
Выдать. Обозначь:

ТЕМА. НАЗВАНИЯ СОЛЕЙ

§ 196. ПРАВИЛО ОБРАЗОВАНИЯ НАЗВАНИЙ СОЛЕЙ

Названия солей образуют из двух существительных: наименования *катиона*, стоящего на первом месте в **род. п.**, и наименования *аниона*, стоящего на втором месте в **им. п.**

Natrii nitras	нитрат натрия
Kalii bromidum	бромид калия

Некоторые названия эфиров образованы таким же образом, напр.:

Methylii salicylas	метилсалицилат (эфир)
Phenylii salicylas	фенилсалицилат (эфир)

Наименования анионов образуют путем присоединения к корням латинских названий кислот стандартных суффиксов **-as**, **-is**, **-idum**.

С суффиксами **-as** и **-is** образуют наименования анионов в солях кислородных кислот, а с суффиксом **-id**-um — в солях бескислородных кислот. Наименования анионов с суффиксами **-as**, **-is** — существительные **III скл. м. р.** (исключение из правила о роде), а наименования анионов с суффиксом **-id**-um — существительные **II скл. ср. р.**

Наименования анионов

Модель словарной формы		Род	Склонение	Примеры на латинском языке	Примеры на русском языке	
Nom.	Gen.				суффикс	наименование анионов
-as	**-atis**	*m*	III	sulfas, atis *m*	**-ат**	сульфат
-is	**-itis**	*m*	III	sulfis, itis *m*	**-ит**	сульфит
-id-um	**-id-i**	*n*	II	sulfidum, i *n*	**-ид**	сульфид

Названия анионов *основных* солей образуются с приставкой **sub-**, а названия анионов *кислых* солей — с приставкой **hydro-**, напр.: subgallas, atis *m* основной галлат; hydrocarbonas, atis *m* гидрокарбонат.

Примеры названий солей

Magnii sulfas	сульфат магния
Natrii nitris	нитрит натрия
Platyphyllini hydrotartras	гидротартрат платифиллина
Bismuthi subnitras	основной нитрат висмута
Hydrargyri cyanidum	цианид ртути
Cocaini hydrochloridum	гидрохлорид кокаина

§ 197. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ В НАИМЕНОВАНИЯХ УГЛЕВОДОРОДНЫХ РАДИКАЛОВ

1. Наименования углеводородных радикалов, образованные с суффиксом **-yl-**, обычно входят в состав сложного слова — названия лекарственного вещества, напр.: Benzylpenicillinum, Aethylmorphinum, Acidum acetylsalicylicum.

2. Очень редко названия радикалов выступают как самостоятельные слова. В таком случае они оканчиваются на **-ium**, **-ii** (*n*), напр.: Methylii salicylas метилсалицилат (метиловый эфир салициловой кислоты); Phenylii salicylas фенилсалицилат (фениловый эфир салициловой кислоты); Amylii nitris амилнитрит (изоамиловый эфир азотистой кислоты). Эти названия эфиров на латинском языке состоят из **двух слов**, а на русском — из **одного**.

3. Следует запомнить орфографию следующих частотных отрезков с химическим значением, отражающих наличие:

meth — метильной группы;
aeth — этильной группы;
phen — фенильной группы;
benz — бензольной группы.

§ 198. ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. В латинских и русских названиях солей наименование аниона представлено именем существительным в ... падеже, а наименование катиона — именем существительным в ... падеже.

2. Латинские наименования анионов солей кислородных кислот образованы посредством суффиксов -as и ..., которым в русской номенклатуре соответствуют ... и ...

3. Латинские наименования анионов ... кислот содержат суффикс -id-um, которому в русской номенклатуре соответствует суффикс ...

4. Наименования анионов, оканчивающиеся на -as и -is, — это существительные ... рода ... склонения.

5. Наименования анионов, оканчивающиеся на -idum, — это существительные ... рода ... склонения.

§ 199. УПРАЖНЕНИЯ

I. Переведите, поставьте в род. п. ед. ч.: йодид калия, лактат железа, цитрат меди, ацетат гидрокортизона, гидрохлорид адреналина, нитрат стрихнина, глицерофосфат кальция, сульфат флоримицина, гидротартрат платифиллина, основной цитрат висмута, фосфат олеандомицина, арсенит калия, гидрохлорид папаверина, ацетат калия, хлорид кальция, сульфат магния, основной карбонат магния, арсенит калия, пантотенат кальция, кофеин-бензоат натрия, пропионат тестостерона, гидрохлорид эфедрина, ацетат свинца, карбонат лития, бензоат лития, метиландростендиол, гидробромид скополамина.

II. Образуйте следующие названия солей и эфиров: салицилат (ртути, метила, фенила, натрия); гидрохлорид (этилморфина, адреналина, платифиллина, окситетрациклина); фосфат (олеандомицина, кодеина, кальция, натрия); нитрат (стрихнина, серебра, натрия); сульфат (цинка, атропина, бария, стрептомицина).

III. Переведите письменно: основной нитрат висмута с экстрактом красавки; мазь цитрата меди; фосфолюгель — гель фосфата алюминия; раствор арсената натрия для инъекций; таблетки метионина, покрытые оболочкой; мазь лактата этакридина; этинилэстрадиол; фосфат кодеина в таблетках; раствор нитрита натрия в ампулах; мазь гидрохлорида тетрациклина; раствор пропионата медротестрона в масле; гидроцитрат натрия для инъекций; таблетки лактата кальция и глицерофосфата кальция; таблетки фенилина; таблетки оротата калия для детей; раствор метацина; таблетки метиландростендиола, раствор фуросемида для инъекций.

IV. Переведите рецепты:

Возьми: Феноксиметилпенициллина 100 000 ЕД
Пусть будут выданы такие дозы числом 10 в таблетках
Пусть будет обозначено:

Возьми: Метиленового синего 0,5
Раствора глюкозы 25 % 50 мл
Выдай такие дозы числом 3 в ампулах
Обозначь:

Возьми: Пантотената кальция 10 % 5 мл
Выдай такие дозы числом 10 в ампулах
Обозначь:

Возьми: Хлороформа
Подсолнечного масла
Метилсалицилата по 15 мл
Смешай, пусть получится линимент
Выдать. Обозначить.

Возьми: Раствора оксицианида ртути 0,01 % 50 мл
Выдать. Обозначить:

Возьми: Таблетки фосфата олеандомицина, покрытые оболочкой, 0,125 числом 25
Выдать. Обозначить:

Возьми: Ментола 0,1
Фенилсалицилата 0,3
Вазелинового масла до 10 мл
Смешать. Выдать. Обозначить:

Возьми: Раствора тиамина бромида 3 % 1 мл
Выдать такие дозы числом 10 в ампулах
Обозначить:

Возьми: Стрептоцида
Норсульфазола по 1,5
Бенцилпенициллина-натрия 25 000 ЕД
Гидрохлорида эфедрина 0,05
Смешай, пусть получится порошок
Выдай. Обозначь:

Возьми: Таблетки метиландростендиола 0,025 числом 30
Выдать. Обозначить:

Возьми: Тиосульфата натрия 10,0
Изотонического раствора хлорида натрия до 100 мл
Смешать. Выдать. Обозначить:

Возьми: Фосфата кодеина 0,015
Ацетилсалициловой кислоты 0,5
Аскорбиновой кислоты 0,1
Рутина 0,02
Димедрола 0,02
Лактата кальция 0,1
Смешай, пусть получится порошок
Выдай такие дозы числом 20
Обозначь:

Возьми: Гидрохлорида морфина 0,015
Гидрохлорида апоморфина 0,05
Разведенной хлористоводородной кислоты 1 мл
Дистиллированной воды до 200 мл
Пусть будет смешано, выдано, обозначено:

Возьми: Нитрата серебра 0,25
Винилина 1,0
Вазелина 30,0
Смешай, пусть получится мазь
Выдать. Обозначить:

§ 200. ЛАТИНСКИЕ АФОРИЗМЫ, ВЫРАЖЕНИЯ, ПОСЛОВИЦЫ

1. Non omnia possumus omnes. 2. Omne nimium nocet. 3. Medĭca mente, non medicamentis. 4. Procul ex oculis, procul ex mente. 5. Nemo sapiens, nisi patiens. 6. Arte et humanitate, labōre et scientia. 7. In vestimentis non est sapientia mentis. 8. Diagnōsis ex juvantibus. 9. Diagnōsis ex observatiōne. 10. Diagnōsis praecox. 11. Amīcus certus in re incerta cernĭtur.

§ 201. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Названия лекарственных средств

Aethylmorphinum, i *n*	этилморфин
Atropinum, i *n*	атропин
Benzylpenicillinum, i *n*	бензилпенициллин
Camphŏra, ae *f*	камфора
Chloroformium, ii *n*	хлороформ
Codeinum, i *n*	кодеин
Coffeinum-natrii benzoas, Coffeini-natrii benzoatis	кофеин-бензоат натрия
Ephedrinum, i *n*	эфедрин
Glucosum, i *n*	глюкоза
Lincomycinum, i *n*	линкомицин
Methylii salicylas, Methylii salicylatis	метилсалицилат
Morphinum, i *n*	морфин
Oleandomycinum, i *n*	олеандомицин
oleum Helianthi	подсолнечное масло
oleum Olivarum (Oliva, ae *f* маслина)	оливковое масло
Phenobarbitalum, i *n*	фенобарбитал
Phenoxymethylpenicillinum, i *n*	феноксиметилпенициллин
Phenylii salicylas, Phenylii salicylatis	фенилсалицилат
Pilocarpinum, i *n*	пилокарпин
Platyphyllinum, i *n*	платифиллин
Rutinum, i *n*	рутин
Streptocidum, i *n*	стрептоцид
Strychninum, i *n*	стрихнин
Synoestrolum, i *n*	синэстрол
Theophyllinum, i *n*	теофиллин

Thiaminum, i *n*	тиамин
Vinylinum, i *n*	винилин

Другие слова

glycerophosphas, atis *m*	глицерофосфат
hydrotartras, atis *m*	гидротартрат
isotonicus, a, um	изотонический
thiosulfas, atis *m*	тиосульфат

ЗАНЯТИЕ 29

§ 202. ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Переведите:

Возьми: Гидротартрата платифиллина 0,003
Бромида натрия 0,15
Кофеина-бензоата натрия 0,05
Смешай, пусть получится порошок
Пусть будут выданы такие дозы числом 12
Пусть будет обозначено:

Возьми: Гидрохлорида линкомицина 0,25
Выдай такие дозы числом 20 в капсулах
Обозначь:

Возьми: Свечу с метилурацилом 0,5
Выдай такие дозы числом 10
Обозначь:

Возьми: Салицилата натрия 1,0
Йодида калия 0,1
Спиртового раствора йода 5 % 6 капель
Воды дистиллированной до 200 мл
Смешать. Выдать. Обозначить:

Возьми: Экстракта красавки 0,01
Основного нитрата висмута
Фенилсалицилата по 0,25
Смешай, пусть получится порошок
Выдать такие дозы числом 10
Обозначить:

Возьми: Парацетамола 0,2
Выдать такие дозы числом 10 в таблетках
Обозначить:

Возьми: Глицерофосфата кальция
Лактата кальция по 0,25
Выдай такие дозы числом 20 в таблетках
Обозначь:

Возьми: Таблетки пентоксила, покрытые оболочкой, 0,2 числом 20
Выдай. Обозначь:

Возьми: Касторового масла 20 мл
Ксероформа 1,2
Винилина 1 мл
Смешай, пусть получится линимент
Выдать. Обозначить:

ТЕМА. ВАЖНЕЙШИЕ РЕЦЕПТУРНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ С ХИМИЧЕСКИМ ЗНАЧЕНИЕМ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

§ 203. СОКРАЩЕНИЯ В РЕЦЕПТАХ

При выписывании рецептов врачи пользуются общепринятыми сокращениями. Обычно сокращают названия лекарственных форм, названия органов (частей) растений, а также стандартные рецептурные формулировки. Такие сокращения содержат, как правило, одну или две-три начальные буквы слова, напр.: h, hb. — herba; M. — Misce; liq. — liquor; inf. — infusum; ol. — oleum.

Если слово сокращается на слоге, в составе которого несколько согласных, то все они сохраняются при сокращении, напр.: extr. — extractum; ung. — unguentum.

Не следует сокращать названия лекарственных веществ и растений.

Важнейшие рецептурные сокращения

Сокращение	*Полное написание*	*Значение*
āā	ana	по, поровну
ac., acid	acidum	кислота
ad us. ext.	ad usum externum	для наружного применения (употребления)
ad us. int.	ad usum internum	для внутреннего применения (употребления)
aq.	aqua	вода
aq. dest.	aqua destillata	дистиллированная вода
but.	butyrum	масло (твердое)
comp., cps., cpt.	compositus, a, um	сложный
concentr.	concentratus, a, um	концентрированный
cort.	cortex	кора
D.	Da. Detur. Dentur.	Выдай. Пусть будет выдано. Пусть будут выданы. (Выдать.)
dec., dct.	decoctum	отвар
Dil.	dilutus, a, um	разведенный
D. t. d.	Da(Dentur) tales doses	Выдай (пусть будут выданы, выдать) такие дозы
Div. in p. aeq.	Divide in partes aequales	Раздели на равные части
empl.	emplastrum	пластырь
emuls.	emulsum	эмульсия
extr.	extractum	экстракт
f.	fiat, fiant	пусть получится, пусть получатся; пусть образуется, пусть образуются
fl.	flos	цветок
fluid.	fluidus, a, um	жидкий
fol.	folium	лист

Сокращение	*Полное написание*	*Значение*
fr.	fructus	плод
gel.	gelatinosus, a, um	желатиновый
gran.	granulum	гранула
gtt., gtts.	guttam, guttas	каплю, капли
h., hb.	herba	трава
in ampull.	in ampullis	в ампулах
in caps.	in capsulis	в капсулах
inf.	infusum	настой
in tab.	in tabulettis	в таблетках
in vitr. nigr.	in vitro nigro	в темной склянке
linim.	linimentum	линимент
liq.	liquor	жидкость
M.	Misce. Misceatur.	Смешай. Пусть будет смешано. (Смешать.)
m. pil.	massa pilularum	пилюльная масса
mucil.	mucilago	слизь
N.	numero	числом
obd.	obductus, a, um	покрытый оболочкой
past.	pasta	паста
pct., praec.	praecipitatus, a, um	осажденный
pro inject.	pro injectionibus	для инъекций
pulv.	pulvis	порошок
q.s.	quantum satis	сколько потребуется, сколько надо
r., rad.	radix	корень
Rp.:	Recipe:	Возьми
rectif.	rectificatus, a, um	очищенный
rhiz.	rhizoma	корневище
S.	Signa. Signetur	Обозначь. Пусть будет обозначено. (Обозначить.)
sem.	semen	семя
simpl.	simplex	простой
sir.	sirupus	сироп
sol.	solutio	раствор
sp.	species	сбор
spir.	spiritus	спирт
Steril.	Sterilisa! Sterilisetur!	Простерилизуй! Пусть будет простерилизовано! (Простерилизовать!)
supp.	suppositorium (rectale)	суппозиторий (ректальный), свеча

Сокращение	*Полное написание*	*Значение*
supp. vagin.	suppositorium vaginale	суппозиторий вагинальный
susp.	suspensio	суспензия
tab.	tabuletta	таблетка
t-ra, tinct.	tinctura	настойка
ung.	unguentum	мазь
vitr.	vitrum	склянка

§ 204. НЕКОТОРЫЕ ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ С ХИМИЧЕСКИМ ЗНАЧЕНИЕМ (ДОПОЛНЕНИЕ К § 197)

Следует запомнить орфографию и значение следующих отрезков:

phthor- (греч. phthoros разрушение) выражает наличие соединений фтора: Phthoracizinum, Phthorothanum.

thi- (греч. theion сера) выражает наличие замещающего атома серы: Thiaminum, Thiopentalum, Thiophosphamidum.

-az-, **-zol-**, **-(a)zin-**, **-(a)zid-** (от слова азот: греч. a — отрицание, zoon жизнь) выражает наличие азота или азогруппы: Corazolum, Aminazinum, Saluzidum.

Примечания. 1. В некоторых названиях лекарственных препаратов слоги, звучащие как **-зин-**, **-зол-**, имеют другое происхождение и пишутся через **s**. Напр.: Anaesthesinum, Chinosolum, Aërosolum, Anusolum.

2. Суффикс **-as-** употребляется в названиях ферментов. Напр.: Lidasum, Ribonucleasum, Cocarboxylasum.

§ 205. УПРАЖНЕНИЯ

I. Напишите по-латыни названия лекарственных средств, выделите знакомые Вам отрезки, объясните их значение: нитразепам, сульфацил, оксилидин, метиландростендиол, эуфиллин, теофиллин, фенобарбитал, фенил-

бутазон, монофосфатиамин, фенамин, теобромин, ксероформ, хлороформ, нитроглицерин, бензогексоний, аминазин, анестезин, хинозол, салазодиметоксин, фуразолидон, винкомицин, бромкамфора, тиролибелин, пиоцид, цефалексин, оксациллин, кофеин-бензоат натрия, тиамин, стрептомицин, тетрациклин, доксициклин, вазографин, сизомицин, стрихнин, ментол, строфантин, эфедрин, глицерин, дибазол, фторокорт, фторацизин, тиопентал, метотрексат, трамадол, бромгексин.

II. Переведите названия растительного сырья: трава горицвета, корневище с корнями валерианы, лист наперстянки, трава ландыша, плоды боярышника, кора крушины, корень алтея, трава зверобоя, лист мяты перечной, кора дуба, семена строфанта, семена чилибухи, трава тысячелистника, лист шалфея, семя льна, лист крапивы, лист эвкалипта; таблетки "Адонис-бром", покрытые оболочкой.

III. Переведите рецепты; выпишите их с сокращениями:

Возьми: Таблетки фуразолидона 0,1 числом 20
Выдать. Обозначить:

Возьми: Ментола 2,5
Новокаина
Анестезина по 1,0
Этилового спирта 70 % до 100 мл
Смешать. Выдать. Обозначить:

Возьми: Экстракта красавки 0,02
Ксероформа 0,1
Сульфата цинка 0,05
Глицерина 0,12
Смешай, пусть получится свеча
Выдать такие дозы числом 10
Обозначить:

Возьми: Травы горицвета весеннего 8,0
Листьев мяты перечной 1,0

Смешай, пусть получится сбор
Выдай. Обозначь:

Возьми: Таблетки метилэстрадиола 0,0002 числом 10
Выдать. Обозначить:

Возьми: Раствора аминазина 2,5 % 2 мл
Раствора глюкозы 5 % 20 мл
Смешай. Простерилизуй! Выдай
Обозначь:

Возьми: Настоя цветков ромашки из 20,0—200 мл
Выдай. Обозначь:

Возьми: Сиропа ревеня 300 мл
Выдай. Обозначь:

Возьми: Настоя корня валерианы из 10,0—200 мл
Настоя травы пустырника из 20,0—200 мл
Смешай. Выдай. Обозначь:

Возьми: Мази эритромицина 15,0
Выдать. Обозначить:

Возьми: Теобромина
Фенобарбитала 0,02
Выдать такие дозы числом 12 в таблетках
Обозначить:

Возьми: Жидкого экстракта боярышника 25,0
Выдай. Обозначь:

Возьми: Противоастматического сбора 50,0
Выдать. Обозначить:

Возьми: Настоя корневища и корня ревеня из 15,0—200 мл
Выдай. Обозначь:

Возьми: Травы зверобоя 100,0
Выдай. Обозначь:

Возьми: Коры крушины 30,0
Листьев крапивы 20,0
Травы тысячелистника 10,0
Смешай, пусть получится сбор
Выдать. Обозначить:

Возьми: Раствора сульфата гентамицина 4% 0,002 для инъекций
Выдать такие дозы числом 6 в ампулах
Обозначить:

§ 206. ЛАТИНСКИЕ АФОРИЗМЫ, ВЫРАЖЕНИЯ, ПОСЛОВИЦЫ

1. Medicamenta heroica in manu imperīti sunt ut gladius in dextra furiōsi. 2. Fortes fortuna juvat. 3. Cogĭto, ergo sum. 4. Condicio sine qua non. 4. Beātus, qui prodest, quibus potest. 5. Nulla regula sine exceptione. 6. Re, non verbis. 7. Amicitia vitam ornat. 8. Vi victa vis. 9. Haurit aquam cribro, qui studet sine libro. 10. Alit aemulatio ingenia. 11. Dies diem docet.

§ 207. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Названия растений

Adōnis vernalis, Adonĭdis vernalis *f*	горицвет весенний
Althaea, ae *f*	алтей
Chamomilla, ae *f*	ромашка
Digitālis, is *f*	наперстянка
Millefolium, i *n*	тысячелистник

Названия лекарственных средств

Aminazinum, i *n*	аминазин
Anaesthesinum, i *n*	анестезин
Bromisovalum, i *n*	бромизовал
Chinosolum, i *n*	хинозол
Corazolum, i *n*	коразол
Desoxycorticosteronum, i *n*	дезоксикортикостерон
Erythromycinum, i *n*	эритромицин
Furazolidonum, i *n*	фуразолидон
Methyloestradiolum, i *n*	метилэстрадиол
Phthoracizinum, i *n*	фторацизин
Phenazepamum, i *n*	феназепам
Theobrominum, i *n*	теобромин

Другие слова

antiasthmaticus, a, um	противоастматический
ophthalmicus, a, um	глазной
sirupus, i *m*	сироп
solubilis, e	растворимый

ЗАНЯТИЕ 30

ТЕМА. САМОПОДГОТОВКА К КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЕ ПО III РАЗДЕЛУ КУРСА НА МАТЕРИАЛЕ РЕЦЕПТУРЫ И ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

§ 208. УПРАЖНЕНИЯ

I. Прочтите вслух, выделите знакомые "общие основы", частотные отрезки и укажите их значение (сводный справочный материал смотрите на с. 388): Laxatin, Stadalax, Dulcolax, Furazolidonum, Prenovirinum, Adefovirum, Iopromidum, Diazepamum, unguentum "Phthorocort", Cortimycinum, Bonaphthonum, Sulfamonomethoxinum, Dipheninum, Acetylcysteinum, Oxaphenamidum, Benzonalum, spiritus aethylicus, Lincomycinum, Neomycinum, Methylenum coeruleum, Methyloestradiolum, Methioninum, Methacinum, Synthomycinum, Octoestrolum, Medrotestronum, Corinfar, Cordipin, Hydrargyri oxycyanidum, Coffeinum-natrii

behzoas, Benzohexonium, Thiamini mononitras, Natrii thiosulfas, Calcii glycerophosphas, Phosphalugel, Sulfapyridazinum-natrium, Benzodixinum, Diprophenum, Aethylii chloridum, Aethylmorphinum, Aether, Aethazolum, Phenylinum, Aethinyloestradiolum, Methylandrostendiolum, Phenobarbitalum, Phenacetinum, Phenylii salicylas, Thiproperazinum, Phenazepamum, Dichlothiazidum, Hydrocortisonum, Cortomycetin, Diazolinum, Oxylidinum, acidum dioxybenzoicum, Sulfacylum, Theophyllinum, Podophyllinum, Euphyllinum, Aluminii hydroxydum, Ampicillinum, Morphocyclinum, Streptomycinum, Hydrogenii peroxydum, acidum benzoicum, Oleandomycinum, Oxacillinum, Monomycinum, Dimoestrolum, acidum hydrochloricum, Aërosolum "Oxycort", Aethacridinum, Sulfadimezinum, Thiopentalum-natrium, Desoxycorticosteronum, Chlorophylliptum, Rifamycinum, Oxytetracyclinum, Mentholum, Erythromycinum, Benzylpenicillinum, Norsulfazolum, Phenylsulfathiazolum, Corazolum, Phthoracizinum, Rheopyrin, Troxevasin, Phenylbutazonum.

II. Переведите названия лекарственных средств: эфир для наркоза, норсульфазол растворимый, таблетки дихлотиазида, сульфит натрия, сульфид натрия, дибазол с папаверином, драже диазолина; таблетки (липоевой кислоты, фосфата олеандомицина, аминазина, фторацизина), покрытые оболочкой; раствор нитроглицерина [камфоры, ацетата дезоксикортикостерона, синэстрола (в масле) масляный]; раствор грамицидина спиртовой, драже аскорбиновой кислоты, гранулы (глицерофосфата, натрия парааминосалицилата), линимент хлороформный сложный, мазь (глицериновая, гидрокортизоновая, ацеклидиновая, желтого оксида ртути); жидкий экстракт горицвета весеннего, салюзид растворимый, настойка (эвкалипта, ландыша, боярышника, зверобоя, красавки), сердечный сбор, корневище с корнями валерианы, горицвет весенний, настой цветков ромашки, лист наперстянки, экстракт красавки жидкий, экстракт крапивы жидкий; таблетки сухого экстракта валерианы, покрытые оболочкой; йопаноевая

кислота для холецистохолангиографии, глазные пленки, мизопростол 0,2 — разовая доза.

III. Переведите рецепты

Возьми: Спиртового раствора пероксида водорода 1,5 % 50 мл
Выдай. Обозначь:

Возьми: Свечи с дипрофиллином 0,5 числом 10
Выдай. Обозначь:

Возьми: Гидротартрата платифиллина 0,003
Гидрохлорида папаверина 0,03
Теобромина 0,25
Выдать такие дозы числом 10 в таблетках
Обозначить:

Возьми: Ментола 0,15
Настойки эвкалипта 50 мл
Смешай. Выдай. Обозначь:

Возьми: Ихтиола 1,25
Оксида цинка
Пшеничного крахмала по 12,5
Вазелина до 50,0
Смешай, пусть получится паста
Выдай. Обозначь:

Возьми: Сложного линимента метилсалицилата 50,0
Выдай. Обозначь:

Возьми: Таблетки "Теодибаверин" числом 12
Выдай. Обозначь:

Возьми: Раствора норсульфазола-натрия 10 %
Изотонического раствора хлорида натрия по 10 мл
Смешай. Выдай. Обозначь:

Возьми: Экстракта красавки 0,02
Ксероформа 0,1
Сульфата цинка 0,05
Глицерина 0,12
Масла какао 2,0
Смешай, пусть получится свеча
Выдай такие дозы числом 10
Обозначь:

Возьми: Раствора камфоры в масле (масляного) 10 %
для наружного употребления 10 мл
Выдай. Обозначь:

Возьми: Настоя корня алтея из 3,0—100 мл
Сиропа алтея 20 мл
Смешать. Выдать. Обозначить:

Возьми: Мочегонного сбора 50,0
Выдай. Обозначь:

Возьми: Теофиллина 0,1
Гидрохлорида эфедрина 0,025
Смешай, пусть получится порошок
Выдать такие дозы числом 20
Обозначить:

Возьми: Мази ацетата гидрокортизона 0,5 % 20,0
Выдай. Обозначь:

Возьми: Спиртового раствора фурацилина 0,1 % 2 мл
Ментола 0,06
Эвкалиптового масла
Касторового масла
Оливкового масла до 15 мл
Смешать. Выдать. Обозначить:

Возьми: Грудного сбора 50,0
Выдай. Обозначь

Возьми: Раствора ацетата дезоксикортикостерона в масле (масляного) 0,5 % 1 мл
Выдай такие дозы числом 10 в ампулах
Обозначь:

Возьми: Травы зверобоя 20,0
Листьев шалфея 30,0
Листьев мяты перечной 10,0
Смешай, пусть получится сбор
Выдай. Обозначь:

Возьми: Дибазола 0,005
Сахара 0,3
Смешай, пусть получится порошок
Выдать такие дозы числом 20
Обозначить:

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТЕМЫ И МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПОД РУКОВОДСТВОМ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

(предназначаются для успешно занимающихся стедентов, желающих по своему выбору в рамках времени, отведенного учебным планом, несколько расширить круг изучаемых тем)

ЗАНЯТИЕ 31

ТЕМА. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ. НАРЕЧИЯ. МЕСТОИМЕНИЯ

§ 209. КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ И ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ОТ 1 ДО 15

Арабские цифры	*Количественные числительные*	*Порядковые числительные*	*Римские цифры*
1	unus, a, um	primus, a, um	I
2	duo, duae, duo	secundus, a, um	II
3	tres, tria	tertius, a, um	III
4	quattuor	quartus, a, um	IV
5	quinque	quintus, a, um	V
6	sex	sextus, a, um	VI
7	septem	septimus, a, um	VII
8	octo	octavus, a, um	VIII
9	novem	nonus, a, um	IX
10	decem	decimus, a, um	X
11	undecim	undecimus, a, um	XI
12	duodecim	duodecimus, a, um	XII
13	tredecim	tertius decimus	XIII
14	quattuordecim	quartus decimus	XIV
15	quindecim	quintus decimus	XV

В латинском языке количественные числительные не влияют на падеж стоящих при них существительных. Из количественных числительных склоняются только unus, a, um; duo, duae, duo; tres, tria.

Порядковые числительные согласуются и склоняются как прилагательные 1-й группы (по I и II скл.). В анатомической номенклатуре они встречаются в названиях пальцев и IV желудочка мозга. В гистологической номенклатуре и клинической терминологии употребительны числительные-прилагательные, производные от порядковых числительных: primarius, a, um первичный; secundarius, a, um вторичный.

Римскими цифрами обозначаются: в анатомии пары нервов, ребра, позвонки, пальцы, кости пясти и плюсны; в клинике — стадии болезни; в рецептуре — число капель, если ингредиент добавляется в дозе менее 1 мл.

§ 210. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ-ПРИСТАВКИ ЛАТИНСКОГО И ГРЕЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Ряд медицинских терминов образован с помощью числительных-приставок. Числительные-приставки латинского происхождения преобладают в анатомической номенклатуре, а греческого — в клинической терминологии и в номенклатуре лекарственных средств.

Некоторые наиболее употребительные числительные-приставки

Значение	*Латинские приставки*	*Пример*	*Греческие приставки*	*Пример*
полу- (односторонний)	semi-	semilunaris, e полулунный	hemi-	hemispherium, i *n* полушарие
одно-	uni-	unicornis, e однорогий	mono-	mononucleosis, is *f* мононуклеоз
дву-	bi-	biceps, ipitis двуглавый	di-	dicheilia, ae *f* двойная губа
трех-	tri-	trigeminus, a, um тройничный	tri-	trioxazinum, i *n* триоксазин

четырех-	quadri-	quadriceps, ipitis четырехглавый	tetra-	tetraboras, atis *m* тетраборат
пяти-			pent-	pentaminum, i *n* пентамин
шести-			hex-	hexenalum, i *n* гексенал
семи-			hept-	heptylresorcinum i *n* гептилрезорцин
восьми-			octo-	octoestrolum, i *n* октэстрол

§ 211. НАРЕЧИЯ

По способу образования наречия бывают двух типов: 1) самостоятельные наречия, напр.: statim тотчас, saepe часто; 2) производные от прилагательных.

От прилагательных I—II скл. наречия образуются путем прибавления к основе суффикса **-e**, напр.: asepticus, a, um — aseptice асептически (в асептических условиях). От прилагательных III скл. наречия образуются путем прибавления к основе суффикса **-iter**, а от прилагательных на **-ns** — суффикса **-er**, напр.: sterilis, e — steriliter стерильно; recens, ntis — recenter свежо (свеже-).

В качестве наречий употребляются также некоторые прилагательные в форме вин. п. ед. ч. ср. р. или в форме аблятива с окончанием **-o**, напр.: multus, a, um — multum много; facilis, e — facile легко; citus, a, um — cito быстро, скоро.

В качестве наречий сравнительной степени употребляется *форма ср. р. прилагательных этой степени.* Наречия превосходной степени образуются от превосходной степени прилагательного при помощи суффикса **-e**: citius быстрее, citissime быстрее всего.

Наречия, употребляемые в рецептуре

1. При необходимости срочно выдать лекарство в верхней части рецептурного бланка врач пишет: Cito! Быстро! или Statim! Тотчас! Немедленно!

2. Если два или более ингредиента выписываются подряд в одинаковой дозе, то эта доза указывается только один раз при последнем из них, а перед цифрой ставится греч. *ana* (āā) *поровну*.

3. При прописывании свечей развернутым способом количество масла какао может быть указано точно в граммах или посредством выражения *quantum satis сколько нужно* — фармацевт сам должен рассчитывать нужное количество.

§ 212. МЕСТОИМЕНИЯ

Личные местоимения:

1-е лицо — **ego** я, **nos** мы

2-е лицо — **tu** ты, **vos** вы

Личных местоимений 3-го лица в латинском языке нет; вместо них употребляются указательные местоимения **is, ea, id** тот, та, то или он, она, оно.

Обычно личное местоимение в качестве подлежащего при латинском глаголе отсутствует, а при переводе на русский язык добавляется, напр.: homo sum я человек.

Возвратное местоимение **sui** себя, как и в русском языке, не имеет формы им. п. и употребляется только применительно к 3-му лицу.

Профессиональные выражения с местоимениями:

— с личным местоимением в Abl. **pro me** для меня;

— с возвратным местоимением в Acc. **per se** в чистом виде.

Притяжательные местоимения **meus**, a, um мой; **tuus**, a, um твой; **noster**, tra, trum наш; **vester**, tra, trum ваш.

Относительное местоимение **qui, quae, quod который**, -ая, -ое; **какой**, -ая, -ое; **то, что** (часто встречается в афоризмах), напр.: Qui scribit, bis legit — кто пишет — дважды читает. Quod licet Jovi, non licet bovi — что позволено Юпитеру, то не позволено быку.

§ 213. УПРАЖНЕНИЯ

I. Переведите: pollex seu digitus primus, digitus anularis seu digitus quartus, vena recessus lateralis ventriculi quarti, musculus biceps brachii, musculus triceps surae, musculus digastricus, dens serotĭnus (molaris tertius), musculus quadriceps femoris, rete haemocapillare secundarium, fasciculus tendineus primarius et secundarius, hiatus semilunaris, musculus semispinalis cervicis, canalis semicircularis anterior.

Arthrosis primaria et secundaria, hemiatrophia faciei progressiva, hypertensio secundaria, hemiplegia alternans, pestis pulmonalis primaria.

II. Переведите, мизинец (V палец), средний палец (III палец), указательный палец (II палец), первое (I) ребро, второе (II) ребро, ядро тройничного нерва, полуостистая мышца головы, полуостистая мышца шеи, трехглавая мышца подошвы, вторичная крипта миндалины.

Вторичная глаукома, вторичный колит, вторичный артрит, вторичный холецистит.

III. Определите в названиях поливитаминных препаратов количество компонентов: dragée "Undevitum", tabulettae "Tetravitum" obductae, tabulettae "Decamevitum" obductae, tabulettae "Amitetravitum" obductae, tabulettae "Pentovitum" obductae, dragée "Hexavitum", tabulettae "Heptavitum" obductae, tabulettae "Panhexavitum" obductae.

IV. Выделите числительные-приставки в названиях лекарственных веществ: Monomycinum, Dicainum, Trioxazinum, Trimecainum, Heptylresorcinum, Pentaminum, Hexamethylentetraminum, Octoestrolum.

§ 214. ЛАТИНСКИЕ АФОРИЗМЫ, ВЫРАЖЕНИЯ, ПОСЛОВИЦЫ

1. Tres faciunt collegium. 2. Primus inter pares. 3. Omnia mea mecum porto. 4. Tempŏra mutantur et nos mutāmur in illis. 5. Citius, altius, fortius. 6. Pro domo sua. 7. Suum cuique. 8. Bis dat, qui cito dat. 9. Status quo (ante). 10. Medice, cura te ipsum. 11. Nosce te ipsum. 12. Qui pro quo.

ЗАНЯТИЕ 32

ТЕМА. НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО И СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГОВ

Знание спряжения глагола в двух залогах *изъявительного наклонения* дает Вам возможность несколько расширить рамки профессионального использования латинского языка, в частности переводить простые латинские предложения, более осознанно запоминать афоризмы и пословицы.

§ 215. ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (INDICATIVUS)

В отличие от императива и конъюнктива оно обозначает действие без выражения какого бы то ни было отношения к сообщаемому. Индикатив образуется путем присоединения к основе глагола настоящего времени личных окончаний[1] действительного или страдательного залога. Эти окончания в I, II и IV спр. (в ед. ч.) присоединяются непосредственно к основе глагола. В III спр. в ед. ч. окончание добавляется к основе глагола с помощью соединительного гласного **-i-**, а во мн. ч. III и IV спр. — с помощью соединительного гласного **-u-**.

Примеры образования форм индикатива в действительном и страдательном залогах

Спряжение	*Основа*	*Singularis*	*Pluralis*
		Activum	
I	signa	signa-t — он обозначает	signa-nt — они обозначают

[1] Студенты медицинских вузов изучают глаголы только 3-го лица ед. и мн. ч.

II	misce-	misce-t — он смешивает	misce-nt — они смешивают
III	repet-	repĕt-i-t — он повторяет	repet-u-nt — они повторяют
IV	fini-	fini-t — он заканчивает	fini-u-nt — они заканчивают
		Passivum	
I	signa-	signā-tur — он обозначается	signa-ntur — они обозначаются
II	misce-	miscē-tur — он смешивается	misce-ntur — они смешиваются
III	repet-	repet-ĭ-tur — он повторяется	repet-u-ntur — они повторяются
IV	fini-	finī-tur — он заканчивается	fini-u-ntur — они заканчиваются

Примечание. Помимо окончаний глагола в 3-м лице ед. и мн. числа, при чтении афоризмов и простых предложений Вы можете встретить глагол в 1-м и во 2-м лицах.

	Activum		*Passivum*	
	Sing.	*Plur.*	*Sing.*	*Plur.*
1-е лицо	-o	-mus	-or	-mur
2-е лицо	-s	-tis	-ris	-mini
3-е лицо	-t	-nt	-tur	-ntur

§ 216. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ SUM, ESSE БЫТЬ, СУЩЕСТВОВАТЬ

Вспомогательный глагол sum, esse имеет самостоятельное значение "быть, существовать, находиться, иметься" и может служить глаголом-связкой при составном именном или составном глагольном сказуемом.

Спряжение глагола sum, esse

Лицо		*Singularis*		*Pluralis*
1-е	sum	я есть	sumus	мы есть
2-е	es	ты есть	estis	вы есть
3-е	est	он, она, оно есть	sunt	они суть (есть)

В русском языке глагол "быть" в настоящем времени в качестве связки обычно опускается и вместо него ставится тире.

Напр.:

1. Est modus in rebus — есть мера в делах.

2. Valeriana, Adonis vernalis, Convallaria majalis plantae sunt — валериана, горицвет весенний, ландыш майский — растения.

3. Vivĕre est militare — жить — значит бороться.

§ 217. УПРАЖНЕНИЯ

Переведите афоризмы, выражения, пословицы: 1. Nomĭna sunt odiōsa. 2. Natura sanat, medicus curat morbos. 3. Finis corōnat opus. 4. Mens agĭtat molem. 5. Habent sua fata libelli. 6. Damnant, quod non intellĕgunt. 7. Bene dignoscĭtur, bene curatur. 8. Mala herba cito crescit. 9. Verba docent, exempla trahunt. 10. Omne initium dificĭle est. 11. Scientia est potentia. 12. Dies diem docet. 13. Ubi facta loquuntur non opus est verbis. 14. Tempus fugit. 15. Nihil recte sine exemplo docētur aut discĭtur. 16. Qui querit, repĕrit. 17. Amīcus cognoscītur amōre, more, ore, re. 18. Naturalia non sunt turpia. 19. Ave Caesar, imperator, moritūri te salūtant. 20. Sic transit gloria mundi.

§ 218. СТУДЕНЧЕСКИЙ ГИМН "GAUDEĀMUS"

"Gaudeāmus" — старинная студенческая песня, возникшая еще в XIII в. Она была широко распространена среди студентов Гейдельбергского и Парижского университетов. Авторы текста и мелодии неизвестны. В XV в. фламандский композитор Жан Оккенгейм обработал и записал ее мелодию, и с тех пор она стала традиционным гимном студентов.

Запомните текст гимна и перевод[1]:

Gaudeámus igĭtur Juvĕnés dum súmus	Итак, будем веселиться, пока мы молоды!
Post jucúndam juventútem, Post moléstam senectútem Nos habēbit húmus. (bis)	После приятной юности, после тягостной старости нас возьмет земля.

Ubi sunt, qui ante nos	Где те, которые раньше нас жили в мире?
In mundo fuēre?	
Vadĭte ad supĕros	Подите на небо, перейдите в ад, где они
Transĭte ad infĕros	уже были.
Ubi jam fuēre. (bis)	
Vita nostra brevis est,	Жизнь наша коротка, скоро она кончится.
Brevi finiētur,	
Venit mors velocĭter,	Смерть приходит быстро, уносит нас без-
Rapit nos atrocĭter,	жалостно, никому пощады не будет.
Nemĭni parcētur. (bis)	
Vivat, Academia,	Да здравствует университет, да здравству-
Vivant professōres	ют профессора!
Vivat membrum quodlĭbet,	Да здравствует каждый член его,
Vivant membra quaelĭbet	Да здравствуют все члены, да вечно они
Semper sint in flore. (bis)	процветают!
Vivant omnes virgĭnes,	Да здравствуют все девушки ласковые,
Facĭles[2], formōsae	красивые!
Vivant et mulĭĕres,	Да здравствуют и женщины нежные, дос-
Tenĕrae, amabĭles,	тойные любви, добрые, трудолюбивые!
Bonae, laboriōsae! (bis)	
Vivat et respublĭca,	Да здравствует и государство, и тот, кто
Et qui illam regit!	им правит!
Vivat nostra civĭtas,	Да здравствует наш город, милость мече-
Maecenatum carĭtas,	натов, которая нам здесь покровительст-
Quae nos hic protēgit. (bis)	вует.
Pereat tristitia	Да исчезнет печаль, да погибнут ненави-
Pereant osōres[3],	стники (наши), да погибнут дьявол, все
Pereat diabŏlus,	враги студентов и смеющиеся над ними!
Quivis antiburschius,	
Atque irrisōres! (bis)	

[1] Текст гимна и перевод цит. по: *Соболевский С. И.* Песня Gaudeamus igitur и ее история // Журнал Министерства народного просвещения. — СПб., 1905. — XII. — С. 7.

[2] В других редакциях graciles — изящные.

[3] В другой редакции dolores.

ЗАНЯТИЯ 33—34

ТЕМА. ПРИЧАСТИЯ (PARTICIPIA). ПРИЧАСТИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА (PARTICIPIUM PRAESENTIS ACTIVI). ПРИЧАСТИЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА (PARTICIPIUM PERFECTI PASSIVI)

§ 219. ПРИЧАСТИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА

В отличие от русского языка в латинском языке имеется только по одному причастию для каждого времени: причастие настоящего времени действительного залога и причастие прошедшего времени страдательного залога. Большинство причастий, употребляемых в медицинской терминологии, выступают только в функции *определений* при существительных. Это *причастия-прилагательные,* напр.: dentes permanentes постоянные зубы, cysta congenita врожденная киста, aqua destillata дистиллированная вода и др.

Причастия настоящего времени действительного залога образуются от основы глагола настоящего времени путем присоединения в I, II спр. суффикса **-ns**, в III, IV спр. — суффикса **-ens**. Основа глагола определяется по известному Вам правилу (см. § 163).

В род. п. ед. ч. все причастия оканчиваются на **-ntis** (-nt- окончание основы).

Напр.:

dare — dans, ntis	выдающий, -ая, -ее
miscēre — miscens, ntis	смешивающий, -ая, -ее
solvĕre — solvens, ntis	растворяющий, -ая, -ее
audire — audiens, ntis	слушающий, -ая, -ее

Причастия настоящего времени дейтвительного залога склоняются по III скл., как прилагательные 2-й группы с одним окончанием типа recens, ntis. Они имеют окончания в Nom. pl. **-es** для *m, f*; **-ia** для *n*; в Gen. pl. **-ium** для всех трех родов, напр.: communicare соединять.

Singularis	*Pluralis*
Nom. communicans (*m, f, n*)	communicantes (*m, f*) communicantia (*n*)
Gen. communicantis (*m, f, n*)	communicantium (*m, f, n*)

Некоторые причастия были заимствованы русским языком с окончаниями **-ент, -ант**, напр.: студент (studens, ntis от studēre заниматься), доцент (docens, ntis от docēre учить, обучать), пациент (patiens, ntis от patior, pati страдать, терпеть), лаборант (labōrans, ntis от laborāre работать), реципиент (recipiens, ntis от recipĕre брать) — больной, которому переливают кровь донора или производится пересадка органа либо ткани другого человека.

§ 220. ПРИЧАСТИЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА

В латинском языке, так же как в русском, такое причастие — отглагольное прилагательное. Оно образуется от основы так называемого *супина* (одной из основных форм глагола, оканчивающейся на **-um**) путем присоединения к ней родовых окончаний **-us, -a, -um**.

Спряжение	*Супин*	*Participium perfecti passivi*	*Значение*
I	datum	datus, a, um	выданный, -ая, -ое
II	mixtum	mixtus, a, um	смешанный, -ая, -ое
III	solutum	solūtus, a, um	растворенный, -ая, -ое
IV	auditum	audītus, a, um	выслушанный, -ая, -ое

Примечание. Основа супина определяется путем отбрасывания от формы супина окончания **-um**. Основа супина, как правило, оканчивается на **-t, -x, -s**. В филологических словарях

латинские глаголы даются в **четырех основных формах**: 1-е лицо ед. ч. **наст. вр.**; 1-е лицо ед. ч. **перфекта** (совершенное прошедшее время); **супин**; **инфинитив**, напр.: misceo, mixi, mixtum, ēre II; solvo, solvi, solūtum, ĕre III.

NB!

Причастия прошедшего времени страдательного залога склоняются как прилагательные 1-й группы.

§ 221. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

В анатомической и гистологической номенклатурах

abducens, ntis	отводящий (нерв)
afférens, ntis	афферентный, приносящий
ascendens, ntis	восходящий
circumflexus, a, um	огибающий
communĭcans, ntis	соединяющий (соединительный)
compactus, a, um	компактный
compositus, a, um	сложный
descendens, ntis	нисходящий
efférens, ntis	эфферентный, выносящий
oppōnens, ntis	противопоставляющий
perfŏrans, ntis	прободающий
perforatus, a, um	продырявленный
prominens, ntis	выступающий
recurrens, ntis	возвратный

В клинической терминологии

acquisītus, a, um	приобретенный
alternans, ntis	альтернирующий, переменный
apertus, a, um	открытый
clausus, a, um	закрытый
complētus, a, um	полный
complicatus, a, um	осложненный
congenītus, a, um	врожденный
deformans, ntis	деформирующий
diffūsus, a, um	диффузный, разлитой
disseminatus, a, um	диссеминированный, рассеянный
imminens, ntis	угрожающий

incipiens, ntis	начинающийся (начальный)
intermittens, ntis	интермиттирующий, перемежающийся (протекающий с перерывами)
latens, ntis	латентный, скрытый
migrans, ntis	мигрирующий, блуждающий
mixtus, a, um	смешанный
oblitĕrans, ntis	облитерирующий
obturatus, a, um	закрытый
perfŏrans, ntis	перфорирующий, прободающий
recurrens, ntis	рекуррентный, возвратный

В фармацевтической терминологии

ādjŭvans, ntis	помогающий, вспомогательный
constituens, ntis	формообразующий
corrĭgens, ntis	корригирующий, исправляющий
destillatus, a, um	дистиллированный
dilūtus, a, um	разведенный, разбавленный
laxans, ntis	слабительный
obductus, a, um	покрытый оболочкой
rectificatus, a, um	очищенный (спирт, скипидар)

§ 222. УПРАЖНЕНИЯ

I. Образуйте причастия настоящего времени действительного залога от глаголов:
abducĕre отводить, descendĕre нисходить; fluctuare колебаться, качаться; perforare пробуравливать, прободать.

II. Переведите: musculus oppōnens digiti minimi, ramus perfŏrans, pars descendens duodeni, arteria communĭcans anterior, colon transversum, colon ascendens, substantia perforata posterior peduncull cerebri, arteriae circumflexae humeri anterior et posterior, vasa afferentia et efferentia, glandula alveolaris composĭta, costae fluctuantes, arteria comitans nervi mediani, rami communicantes cum nervo faciali, ramus communicans cum nervo zygomatico, rami communicantes cum nervis lingualibus, ramus communicans cum ramo auriculari nervi vagi, arteriae palatinae ascendens et descendens;

typhus recurrens epidemicus, pyelonephritis descendens, arthritis migrans, bronchoectasis congenĭta, pulpitis obturata, pulpitis aperta, arrhythmia alternans, atherosclerosis oblitĕrans, sclerosis disseminata seu multiplex, vitium cordis acquisitum, bronchitis deformans, hepatocholangitis oblitĕrans, cysta acquisita, myelitis disseminata, alopecia congenĭta, exophthalmus intermittens, arthritis chronica, abortus imminens, cataracta complicata, caries dentis incipiens, fractura perforata, spondylosis deformans, fractura clausa, glaucoma mixtum, vulnus punctum, trauma clausum.

III. Переведите: выносящий лимфатический сосуд, нисходящая часть аорты, сложный сустав; медиальная артерия, огибающая бедренную кость; прободающие ветви, нисходящая ободочная кишка, переднее продырявленное вещество головного мозга;

облитерирующий бронхит, возвратный аппендицит, диффузный эндокардит, врожденный порок сердца, восходящий паралич, скрытый (латентный) диабет, открытая травма, открытый перелом, облитерирующий артериит, осложненная язва, осложненный кариес зуба, паралич (восходящий, рассеянный, дрожательный), профузное желудочное кровотечение, перемежающаяся лихорадка, восходящая дилатация сердца, аборт (угрожающий, полный, начинающийся), блуждающая почка, язва (ползучая, пенетрирующая), перелом (раздробленный, осложненный, вколоченный).

§ 223. ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Переведите, пользуясь словарем, латинские афоризмы, выражения, пословицы; затем сверьте с общепринятым русским переводом в конце учебника:

1. Praesente medico nihil nocet. 2. Absente aegroto. 3. Non quaerit aeger medicum eloquentem, sed sanantem. 4. Loco dolenti. 5. Quae medicamenta non sanant — ferrum sanat, quae

ferrum non sanat — ignis sanat, quae vero ignis non sanat, insanabilis reputare oportet. 6. Contraria contrariis curantur. 7. Similia similibus curantur. 8. Medicus philosophus est; non enim multa est inter sapientiam et medicinam differentia (Hippocrates). 9. Medicus nihil aliud est, quam animi consolatio. 10. Multi sunt vocati, pauci vero electi. 11. Natura non facit saltus (Linnaeus). 12. Timeó Danaós et dóna feréntes. 13. Faciant meliora potentes. 14. Bis vincit, qui se ipsum vincit. 15. Tarde (sero) venientibus ossa. 16. Qui scribit, bis legit. 17. Alea jacta est. 18. Tertium non datur. 19. Cum principia negante non est disputandum. 20. Ut sentio, ita dico.

§ 224. КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О ГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ

Греческий алфавит

В греческом алфавите 24 буквы

Начертание		Название	Произношение	Латинская транскрипция
прописные	строчные			
Α	α	альфа	а	a
Β	β	бета	б	b
Γ	γ	гамма	г	g
Δ	δ	дельта	д	d
Ε	ε	эпсилон	э	ĕ (краткое)
Ζ	ζ	дзета	з, дз	z
Η	η	эта	э	ē (долгое)
Θ	ϑ	тэта	т	th
Ι	ι	иота	и	i
Κ	κ	каппа	к	c, k
Λ	λ	ламбда	л	l
Μ	μ	ми	м	m
Ν	ν	ни	н	n
Ξ	ξ	кси	кс, гс	x
Ο	ο	омикрон	о	o (краткое)
Π	π	пи	п	p
Ρ	ρ	ро	р	r (h)
Σ	σ, ς	сигма	с	s

Начертание		Название	Произношение	Латинская транскрипция
прописные	строчные			
Τ	τ	тау	т	t
Υ	υ	ипсилон	немецкое ü	y
Φ	φ	фи	ф	ph
Χ	χ	хи	х	ch
Ψ	ψ	пси	пс	ps
Ω	ω	омега	о	ō (долгое)

Чтение греческих букв и латинская транскрипция

Гамма (γ) произносится перед γ, κ, χ, ξ как [н]:

γαγγλίον	ganglion
ὄγκος	onkos
βρόγχος	bronchos
φάλαγξ	phalanx

Эпсилон (ε) соответствует короткому [э].

Греческий "сложный" согласный ζ (в латинском языке dz или упрощенно z) соответствует русскому [з]:

ζώνη	(zone) zona	зона:
ζῶον	(zoon)=zoo-	(зоология);
ἔκζεμα	(ekzema) eczema	экзема

Эта (η) соответствует долгому [э] (соответствует латинскому ē).

Иота (ι произносится всегда как русское [и] (не й):

ἰατήρ	iatēr

Омикрон (ο) соответствует краткому [о].

Из двух маленьких сигм первая σ пишется в начале и середине слова, а вторая ς в конце слова.

Ипсилон (υ) соответствует немецкому [ü][1].

[1] В русском языке нет полного соответствия

Хи (χ) (латинское соответствие ch) соответствует русскому [х]:

χρονικός	chrónicus	хронический;
τραχεῖα	trachéa	трахея;
βρόγχος	bronchus	бронх

Омега (ω) соответствует долгому [о] (соответствует латинскому ō).

Знаки ударения и придыхания. В греческих словах ударение обычно обозначается знаком *острого ударения* (´) или знаком *облегченного* ударения — циркумфлексом (˜); знак *тяжелого* ударения (`) встречается только на последнем слоге. Обозначенный циркумфлексом одиночный гласный (не дифтонг) произносится как долгий. Циркумфлекс, использованный в качестве знака ударения дифтонга, располагается на его втором компоненте:

παράλυσις	(paralysis) parálysis;
γῦρος	(gyros) gýrus;
νεῦρον	(neuron) neuron

В латинизированных греческих словах ударение в основном ставится в соответствии с правилами латинского языка: ударение стоит на предпоследнем слоге, если он долгий, или на третьем слоге от конца, если предпоследний краткий:

πυλωρός	(pylōros) pylórus
καρδία	(kardia) cárdia

Знак *тонкого придыхания* (᾽) расположен на гласном первого слога или на дифтонге и не влияет на его произношение:

ἀπόφυσις	apóphysis;
εὐρύνω	eurýnō расширять

Знак *густого придыхания* (῾), стоящий в начале слова на гласном или на дифтонге, произносится как латинское h. Внутри сложных слов придыхание исчезает в исконно греческом написании, но сохраняется при латинизации:

ἵδρωσις	(hidrōsis) hidrósis;
δυσίδρωσις	(dysidrōsis) dyshidrósis.

Ро (ρ), расположенное в начале слова, всегда произносится с густым придыханием, в середине слова первое из двух ро произносится с тонким, а второе — с густым придыханием:

ῥῆξις	(rhēxis) rhexis

καρυορρῆξις (karyorrhēxis: karyon + rhēxis) karyorrhéxis

Греческие дифтонги и их латинские соответствия

Греческие дифтонги	*Латинская транскрипция*	*Произношение*	*Латинские соответствия*
αι	ai	ай	ae
αυ	au	ау	au
ει	ei	эй	i (реже e)
ευ	eu	эу	eu
οι	oi	ой	oe
ου	ou	у	u
υι	yi	юи	yi

δίαιτα	(diaita) diáeta
τραῦμα	(trauma) tráuma
θεραπεία	(therapeia) therapía
πνεῦμα	(pneuma) pnéuma
οἴδημα	(oidéma) oedéma
οὐρήθρα	(ourethra: читай urétra) uréthra
μυῖα	(myia: читай müia) myiásis (myia + -iasis)

§ 225. ГИППОКРАТОВА КЛЯТВА

Ниже приведен с небольшим сокращением латинский вариант и его русский перевод всемирно известной Клятвы, написанной Гиппократом в V в. до н.э. на ионийском диалекте древнегреческого языка.

Клятва (греч. ὅρκος лат. Jus-jurandum) произносилась каждым, кто собирался вступать во врачебный цех, или корпорацию, так называемых асклепиадов — последователей Асклепия.

"Новичок" торжественно брал на себя обязательства воздерживаться от каких бы то ни было предосудительных действий и не ронять своего достоинства.

Правила врачебной этики, сформулированные в Клятве, не утратили своей деонтологической ценности и для молодого поколения врачей XXI в.

Поскольку латинский текст представляет для студентов определенные трудности, к нему даны необходимые лексические и грамматические пояснения.

HIPPOCRATIS JUS JURANDUM

Per Apollĭnem medicum et Aesculapium, Hygiamque et Panaceam juro, deos deasque omnes testes citans, mepte viribus et judicio meo hos jusjurandum et hanc stipulationem plene praestatūrum.

Illum nempe parentum meorum loco habitūrum spondeo, qui me artem istam docuit, eique alimenta impertitūrum, et quibuscunque opus habuerit, suppeditatūrum.

Victus etiam ratiōnem pro virīli et ingenio meo aegris salutarem praescriptūrum a perniciōsa vero et improba eosdem prohibitūrum. Nullīus praeterea precĭbus adductus, mortiferum, medicamentum cuique propinabo, neque huius rei consilium dabo. Caste et sancte colam et artem meam.

Quaecumque vero in vita hominum sive medicinam factitans, sive non, vel videro, vel audivero, quae in vulgus efferre non decet, ea reticēbo non secus atque arcāna fidēi meae commissa.

Quod si igĭtur hocce jusjurandum fidelĭter servem, neque violem, contingat et prospĕro successu tam in vita, quam in arte mea fruar et gloriam immortalem gentium consequar. Sine autem id transgrediar et pejerem contraria hisce mihi eveniant.

* * *

"Клянусь Аполлоном-врачом, Асклепием, Гигией и Панакеей и всеми богами и богинями, беря их в свидетели, исполнять честно, соответственно моим силам и моему разумению, следующую присягу и письменное обязательство.

Считать научившего меня врачебному искусству наравне с моими родителями, делиться с ним своими достатками и в случае надобности помогать ему в его нуждах.

Я направлю режим больных к их выгоде сообразно с моими силами и моим разумением, воздерживаясь от причинения всякого вреда и несправедливости. Я не дам никому просимого у меня смертельного средства и не покажу пути для подобного замысла. Чисто и непорочно буду проводить я свою жизнь и свое искусство.

Что бы при лечении — а также и без лечения — я ни увидел или ни услышал касательно жизни людской из того, что не следует когда-либо разглашать, я умолчу о том, считая подобные вещи тайной.

Мне, нерушимо выполняющему клятву, да будет дано счастие в жизни и в искусстве и слава у всех людей на вечные времена; преступающему же и дающему ложную клятву да будет обратное этому".

(Перевод В. И. Руднева)

Пояснения:

per предлог с Acc.: посредством; при клятвах: именем Apollo, inis Аполлон — бог, считавшийся в послегомеровское время врачом богов

Aesculapius, i Асклепий (Эскулап) — сын Аполлона, бог врачебного искусства (τέχνη лат. ars)
Hygia, ae Гигия — дочь Асклепия, богиня здоровья
Panacea, ae Панакея (что означает "всеисцеляющая") — другая дочь Асклепия
juro, are приносить клятву, клясться, присягать
deus, i *m* бог
dea, ae *f* богиня
testis, is *m*, *f* свидетель
cito, are вызывать, приводить
mepte усиленный Acc. к ego я
vis, мн. ч. vires сила, силы; Abl. viribus по силам, соответственно силам
judicium, i *n* суждение, разумение
hic, haec, hoc этот; Acc. hanc
stipulatio, onis *f* обязательство
plene полностью, целиком
praestaturum (esse) Acc. к причастию будущего времени действительного залога praestaturus от praesto, are хранить, исполнять: переводится как "намеревающийся, собирающийся" что-либо сделать. Обычно употребляется в качестве именной части сказуемого при глаголе-связке esse быть.
illum Acc. к ille (illa, illud) тот
nempe конечно, само собой разумеется
parens, parentis родитель(ница)
loco Abl. к locus, i *m* на месте, вместо
habiturum (esse) Acc. к причастию будущего времени действительного залога habiturus от habeo, ēre иметь; считать кого-либо кем
spondeo, ēre торжественно обязаться, клятвенно обещать
ars, artis *f* искусство
istam Acc. к iste, ista, istud этот
doceo, ere учить, научать
eique Dat. к is, ea, id тому, ему
alimentum, i *n* пища, иждивение, достаток
habuĕrit будущее время (Futurum II) от habeo, ēre иметь
impertiturum (esse) Acc. к причастию будущего времени действительного залога impertiturus от impertitio, ire уделять
quibuscunque Abl. pl. к quicunque, quaecunque, quodcunque какой бы ни, кто бы ни

opus *n* (нескл.) потребность, надобность
suppeditaturum(esse) Acc. к причастию будущего времени действительного залога suppeditaturus от suppedito, are доставлять, давать вдоволь
victus, us *m* (греч. diaita диета) образ жизни, режим
ratio, onis *f* соображение, направление, план, учение
aeger, gri больной
salutaris, e полезный для здоровья, целительный
virīlis, e сильный, индивидуальный, приходящийся на одного человека
ingenium, i *n* врожденные способности, ум, талант
praescriptūrum(esse) Acc. к причастию будущего времени действительного залога praescripturus от praescrībo, ere предписывать, намечать
a (ab) от, с Abl.
perniciōsus, a, um (к ratio) гибельный, пагубный
vero в самом деле, действительно
improbus, a, um (к ratio) бесчестный
eosdem Acc. pl. от is (ea, id) тех, их
prohibitūrum (esse) Acc. к причастию будущего времени действительного залога от prohibeo, ēre удерживать, ограждать
nullius Gen. от nullus, a, um никакой
praeterea кроме того, затем
preces, um (pl.) просьба, мольба
adductus причастие прошедшего времени страдательного залога от adduco, ĕre побуждать, склонять
cuique Dat. от quisque каждый, всякий
mortifer, era, erum смертоносный
propinābo 1-е лицо ед. ч. будущего времени (Futurum I) от propino, are доставлять, предоставлять
res, rei *f* дело
consilium, i *n* совет
dabo 1-е лицо ед. ч. будущего времени (Futurum I) давать
sancte свято, благоговейно
colam 1-е лицо ед. ч. будущего времени (Futurum I) возделывать, вести жизнь, усердно заниматься, осуществлять
quaecumque Acc. pl. от quodcumque что бы ни
sive non если не
factito, are обыкновенно делать, осуществлять, практиковать
medicina, ae *f* лечение, врачевание
vel или

videro 1-е лицо ед. ч. будущего времени (Futurum II) от video, ēre видеть
audivero 1-е лицо ед. ч. будущего времени (Futurum II) от audio, ire слышать
vulgus, i *m* народ, народная масса
in vulgus повсюду, у всех
efferre приносить, сообщать, уведомлять
deceo, ēre подобать, приличествовать
ea Acc. pl. от (is, ea id) то, это
reticebo 1-е лицо ед. ч. будущего времени (Futurum I) от reticeo, ere хранить, молчать
non secus не иначе, именно так
arcāna, orum *n* тайна
commissa (к arcana) Acc. pl. причастия прошедшего времени страдательного залога от committo, ere вверять, совершать
fides, ei *f* вера, доверие
si если
igĭtur следовательно
hocce Acc. sing. от (hicce, haecce hocce) этот
fidelĭter верно, нерушимо
servem 1-е лицо ед. ч. сослагательного наклонения от servo, are хранить
violem 1-е лицо ед. ч. сослагательного наклонения от violo, are позорить, нарушать
contingat сослагательное наклонение от contingo, ĕre выпадать на долю, случаться
prosper (prosperus), um благополучный, счастливый
successus, us *m* исход, результат
fruar 1-е лицо ед. ч. сослагательного наклонения от fruor, frui наслаждаться, пользоваться
gloria, ae *f* слава
immortalis, e бессмертный
gens, gentis, *f* племя, народ
consequar 1-е лицо ед. ч. сослагательного наклонения от consequor, consequi добывать, стяжать
transgrediar 1-е лицо ед. ч. сослагательного наклонения от transgredior, transgredi переступать
pejerem 1-е лицо ед. ч. сослагательного наклонения от pejero (perjuro), are ложно клясться, давать ложную присягу
contrarius, a, um противоположный
hisce Dat. pl. (hicce, haecce hocce) тому

mihi Dat. к ego
eveniat 3-е лицо ед. ч. сослагательного наклонения от evenio, ire случаться, происходить

ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНЫХ ВОПРОСОВ ПО ИСТОРИИ И ТЕОРИИ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА ОСНОВЕ МАТЕРИАЛА ВСТУПИТЕЛЬНОЙ ЛЕКЦИИ И ТРЕХ РАЗДЕЛОВ УЧЕБНИКА (ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЭКЗАМЕНУ)

РУБЕЖНЫЙ И КОНЕЧНЫЙ КОНТРОЛЬ

Рубежный контроль проводится по завершении изучения ключевых тем и разделов курса. Он реализуется в форме тематических письменных контрольных работ.

На последнем занятии в конце учебного года подводится в форме зачета итог годовой успеваемости студента по результатам выполненных им тематических контрольных работ, а также с учетом текущей успеваемости в течение учебного года.

Экзамен по латинскому языку и медицинской терминологии проводится по экзаменационным билетам. До выхода на экзамен необходимо удовлетворить зачетным требованиям и получить зачет.

В обязательные экзаменационные требования включаются знания по истории и теории медицинской терминологии, представленные в учебнике.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

I

1. Письменные медицинские памятники цивилизаций Древнего Востока.

2. Формирование профессионального языка древнегреческой медицины VIII–III вв. до н.э. (Гомеровский эпос,

"Гиппократов корпус", Аристотель; деятели Александрийской медицинской школы).

3. О древнегреческом языке.

4. Древнеримские медицинские сочинения (авторы) I в. до н.э. — II в. н.э. на латинском и греческом языках, внесшие значительный вклад в дальнейшее развитие медицинской терминологии (сочинение Цельса, творчество Галена).

5. Из истории латинского языка.

6. Влияние древнегреческого языка и эллинской культуры на развитие латинского языка и культуры Рима.

7. Роль греческого, латинского и арабского языков в развитии профессионального языка медицины конца античного периода, в эпоху Средних веков в Византийской империи и в Западной Европе.

8. Переводческая деятельность средневековых ученых (переводы на арабский язык, переводы с арабского на латинский язык).

9. Литературное наследие античной медицины и совершенствование профессионального языка врача в эпоху Возрождения.

10. Реформаторская деятельность Везалия в сфере языка медицины.

11. Роль латыни и национальных языков в истории медицины XVII—XVIII вв.

12. Роль латинского языка в интернационализации языка науки и медицины.

13. Функция латинского языка в профессиональном языке биологов, врачей XIX, XX, XXI вв.

14. Вклад классических языков в формирование профессионального языка русской медицины XVII—XVIII вв., XIX в.

15. Основные языковые источники современной русской медицинской терминологии.

16. Греко-латинские интернационализмы (классицизмы и неоклассицизмы).

17. Профессиональные языки. Их основные особенности в рамках национального языка.

18. Термин. Отличие терминов от нетерминов. Научное понятие и дефиниция.

19. Система понятий и терминология.

20. Системность — основное свойство терминологии.

21. Требования к качеству терминов.

22. Проблемы синонимии в терминологии.

23. Процессы изменения значения терминов и судьба звукового комплекса (формы).

24. Научные классификации понятий и терминосистема.

25. Медицинская терминология как макросистема (система систем).

26. Процессы автономизации и синтеза в развитии медицинской терминологии XX—XXI вв.

27. Из истории создания международных морфологических и биологических номенклатур на латинском языке.

28. Понятие о клинической терминологии как комплексе. Ее специфические языковые и языково-генетические особенности.

29. Продуктивные модели терминов патологической анатомии, патологической физиологии и клинических дисциплин.

30. Виды морфем. Различие между анализом слова по составу и словообразовательным анализом.

31. Способы словообразования медицинских терминов.

32. Терминоэлемент. Частотные терминоэлементы.

33. Производящая и производная основы. Мотивирующая и мотивированная основы. Степень членимости основ.

34. Дублетность — характерная особенность медицинской терминологии. Свободные и связанные терминоэлементы.

35. Префиксация.

36. Суффиксация.

37. Основосложение.

38. Фармацевтическая терминология как комплекс.

39. Химические (систематические) и тривиальные наименования лекарственных веществ.

40. О международных непатентованных наименованиях для лекарственных веществ (МНН).

41. "Общие основы" для МНН. Критерий их отбора (признаки мотивации МНН).

42. Торговые названия препаратов. Мировая синонимия.

43. Частотные отрезки в торговых названиях препаратов.

44. Признаки мотивации в торговых названиях.

ОБРАЗЦЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЭКЗАМЕНАМ

Помещенные ниже образцы в целом отражают требования, предъявляемые к содержанию и объему рубежных контрольных работ, проводимых по каждому из трех разделов курса (I, II, III): грамматико-анатомическому, словообразовательно-клиническому, рецептурно-фармацевтическому. Поэтому при подготовке к экзамену целесообразно ориентироваться на представленные образцы А, Б, В, Г, Д.

Билет А

I

Напишите словарную форму, начертите схему, переведите:

а) передняя продольная связка, питательные отверстия, верхушка заднего рога; мышца, поднимающая мягкое небо; сплетение спинномозговых нервов;

б) vasa lymphatica superficialia, ossa membri inferioris, paries lateralis orbitae, musculus depressor septi nasi, dura mater encephali.

II

а) Объясните значение ТЭ и общий смысл терминов: endometritis, acheilia, synphalangia, psychogenus, retronasalis;

б) оформите термины по-латыни, вычлените ТЭ, объясните их значение: гастроррагия, нефропексия, энтероптоз, остеодистрофия, гепаторафия;

в) образуйте термины с заданным значением, оформите их по-латыни: воспаление печени, хирургическая операция рассечения (полости) живота, расширение вен, недостаточное количество эритроцитов;

г) переведите: хроническая язва ободочной кишки, бурсит сустава колена.

III

а) Переведите:

Возьми: Настойки ландыша
Настойки валерианы по 10 мл
Жидкого экстракта боярышника 5 мл
Ментола 0,1
Смешай. Выдай. Обозначь:

Возьми: Таблетки сульфата неомицина 0,1 числом 10
Выдай. Обозначь:

б) переведите: мазь желтого оксида ртути, осажденная сера, масляный раствор камфоры;

в) напишите по-латыни, выделите "общие основы" и (или) частотные отрезки и укажите их значение: метациклин, октэстрол, сульфатиазол, флюокортин.

Билет Б

I

Напишите словарную форму, начертите схему, переведите:

а) нижний суставной отросток, яремная стенка барабанной полости, короткий лучевой разгибатель запястья, перекрест сухожилий, мышечная оболочка тонкой кишки;

б) apex vesicae urinariae, incisura cardiaca pulmonis sinistri, vaginae fibrosae digitorum pedis, ligamentum longitudinale anterius columnae vertebralis, ostium venae cavae inferioris atrii dextri.

II

а) объясните значение ТЭ и общий смысл терминов: nephrosis, mesocolon, angioma, perimysium, asynergia, hypopnoë;

б) оформите термины по-латыни, вычлените ТЭ, объясните их значение: пневмартроз, термоплегия, гистероскопия, холангиоэнтеростомия;

в) образуйте термины с заданным значением, оформите их по-латыни: наука о глазных болезнях, воспаление поджелудочной железы, опухоль (из) кровеносных сосудов, застой крови, хирургическая операция фиксации ободочной кишки;

г) переведите: туберкулема легких, хроническая атрофия мышц.

III

а) Переведите:

Возьми: Раствора синэстрола в масле (масляного) 0,1 % 1 мл

Выдать такие дозы числом 6 в ампулах

Обозначить:

Возьми: Очищенной серы

Оксида магния

Сахара по 10,0

Смешай. Выдай. Обозначь:

б) переведите: листья мяты, сульфид бария; таблетки метионина, покрытые оболочкой;

в) напишите по-латыни, выделите "общие основы" и (или) частотные отрезки, укажите их значение: дикаин, метациклин, цефазитрин, адефовир.

Билет В

I

Напишите словарную форму, начертите схему, переведите:

а) левая доля печени, ядра черепных нервов; мышца, поднимающая ребра; соединение костей, листки мозжечка;

б) facies lateralis ossis zygomatici, tunica serosa gastris, margo liber ovarii, musculus longissimus capitis, foramina venarum minimarum.

II

а) Объясните значение ТЭ и общий смысл терминов: endarteriitis, peritendineum, dysphagia, retrocervicalis, laparotomia;

б) оформите термины по-латыни, вычлените ТЭ, объясните их значение: холекинез, саркоматоз, хондродисплазия, менингоэнцефалит, тромбоцитоз;

в) образуйте термины с заданным значением, оформите их по-латыни: хирургическая операция наложения анасто-

моза между желчным пузырем и двенадцатиперстной кишкой, опухоль (из) жировой ткани, воспаление селезенки, размягчение позвонков; обусловленный поражением сердца;

г) переведите: подкожная одонтогенная гранулема, тонический спазм мышц.

III

а) Переведите:

Возьми: Нитрата серебра 0,25
Винилина 1,0
Вазелина 30,0
Смешай, пусть получится мазь
Выдать. Обозначить:

Возьми: Свечи с димедролом 0,02 числом 10
Выдай. Обозначь:

б) переведите: настой травы зверобоя, основной карбонат натрия, фосфат кодеина в таблетках;

в) напишите по-латыни, выделите "общие основы" и (или) частотные отрезки, укажите их значение: сульфадиметоксин, ампициллин, тиреокомб, батиностат.

Билет Г

I

Напишите словарную форму, начертите схему, переведите:

а) дольки печени, малый затылочный нерв, латеральный хрящ носа, мышцы — вращатели грудной клетки, синус полых вен правого предсердия;

б) venae meningeae mediae, vas lymphaticum superficiale, impressio cardiaca pulmonis, regio faciei anterior, foramina palatina minora.

II

а) Объясните значение ТЭ и общий смысл терминов: perinephritis, pneumocephalia, asynergia, paravertebralis, polyarthritis;

б) оформите термины по-латыни, вычлените ТЭ, объясните их значение: остеодистрофия, онкогенез, пиодермия, логотерапия, галактостаз;

в) образуйте термины с заданным значением, оформите их по-латыни: воспаление головного мозга, хирургическая операция удаления селезенки, сужение кардиального устья (кардии) желудка, опухоль (из) костной ткани;

г) переведите: субтотальная резекция желудка, простая киста кости.

III

а) Переведите:

Возьми: Раствора дикаина 0,5 % 5 мл
Раствора гидрохлорида адреналина 0,1 % III капли
Смешать. Выдать. Обозначить:

Возьми: Хлороформа
Подсолнечного масла
Метилсалицилата по 15 мл
Смешай, пусть получится линимент
Выдать. Обозначить:

б) переведите: основной нитрат висмута с экстрактом красавки, трава горицвета весеннего, таблетки фенилина;

в) напишите по-латыни, выделите "общие основы" и (или) частотные отрезки и укажите их значение: микосептин, сульфадимезин, этинилэстрадиол, дроперидол.

Билет Д

I

Напишите словарную форму, начертите схему, переведите:

а) косая часть гортани, канал шейки матки, синовиальное влагалище сухожилия задней большеберцовой мышцы, внутренний сфинктер заднего прохода, нерв сосудов;

б) sinus durae matris, musculus constrictor pharyngis superior, ductus sublinguales minores, vagina synovialis peroneorum (fibularium) communis, rami membranae tympanicae.

II

а) объясните значение ТЭ и общий смысл терминов: amnesia, mesosalpinx, praeglaucoma, thrombocytosis, haemangioma;

б) оформите термины по-латыни, вычлените ТЭ, объясните их значение: гидропиоуретер, акродерматит, брахидактилия, телеэндоскопия, мегаректум;

в) образуйте термины с заданным значением, оформите их по-латыни: наука о старости, боль в области молочной железы, расстройство мочеиспускания, пониженное содержание калия в крови;

г) переведите: атеросклероз мозговых артерий, хроническая постгеморрагическая анемия.

III

а) Переведите:

Возьми: Тетрабората натрия
Гидрокарбоната натрия по 20,0
Мятного масла III капли
Смешай, пусть получится порошок
Выдай. Обозначь:

Возьми: Фолиевой кислоты 0,0008
Аскорбиновой кислоты 0,1
Смешай, выдай такие дозы числом 30 в таблетках
Обозначь:

б) переведите: этиловый спирт, мочегонный сбор, глазные пленки с дикаином;

в) напишите по-латыни, выделите "общие основы" и (или) частотные отрезки и укажите их значение: уросульфан, рибавирин, йоверсол, локакортен.

ЛАТИНСКИЕ АФОРИЗМЫ, СПЕЦИАЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ, ПОСЛОВИЦЫ

Ab imo pectŏre — от всей души, с полной искренностью.
Ab origĭne — с самого начала.
Ab ovo — от яйца; с самого начала.
Absente aegrōto (consilium) — в отсутствие больного (консилиум).
Abūsus in Baccho — злоупотребление вином.
Ad absurdum — (приведение) к нелепому выводу.
Ad disputandum — для обсуждения.
Ad exemplum — для примера; по образцу.
Ad hoc — *букв.* "к этому"; для данного случая, для данной цели; кстати.
Ad hominem — применительно к человеку.
Ad infinītum — до бесконечности, без конца.
Ad Kalendas Graecas — *букв.* "до греческих календ"; никогда.
Ad maximum — до высшей степени.
Ad oculos — перед глазами; наглядно.
Ad rem — к делу.
Alea jacta est (Цезарь) — "жребий брошен".
Aliis inserviendo consūmor — служа другим, сгораю (девиз, сопутствующий горящему светильнику или свече — эмблеме врачевания).
Alit aemulatio ingenia — соревнование развивает способности.
Alma mater — мать-кормилица (о высшем учебном заведении).
Alter ego — второе я; близкий друг и единомышленник; мой двойник.
Amantium irae amoris integratio est — гнев влюбленных — восстановление любви.
Amat victoria curam — победа любит старание.
Amīcus certus in re incerta cernĭtur — верный друг познается в несчастье.

Amīcus Plato, sed magis amīca verĭtas (Аристотель) — "Платон (мне) — друг, но истина дороже".
Amor non est medicabilis herbis — "любовь травами не лечится" (Овидий).
Anamnēsis morbi — сведения о болезни.
Anamnēsis vitae — сведения о жизни.
Aquĭla non captat muscas — орел не ловит мух.
Arbor vitae — древо жизни.
Ars longa, vita brevis — искусство огромно, жизнь коротка.
Arte et humanitāte, labōre et scientia — искусством и человеколюбием, трудом и знанием! (девиз врача)
Artefactum (от arte+factum) — артефакт; несвойственное организму образование (или процесс), возникающее в результате какого-либо воздействия.
Asĭnus asinōrum in saecula saeculōrum — осел (из) ослов во веки веков.
Audentes fortūna juvat — смелым судьба помогает.
Audiātur et altĕra pars — пусть будет выслушана и другая (противная) сторона.
Aurea mediocrĭtas — "золотая середина".
Ausculta et perpende — выслушай и взвесь!
Aut Caesar, aut nihil — (быть) Цезарем или никем; или все, или ничего.
Aut vincĕre, aut mori — победить или умереть.
Ave Caesar (imperator) morituri te salutant — здравствуй Цезарь (император), идущие на смерть приветствуют тебя.

Barba non facit philosŏphum — борода не делает философа.
Beatus, qui prodest, quibus potest — благословен тот, кто приносит пользу тем, кому может.
Bene dignoscĭtur, bene curātur — то, что хорошо распознается, хорошо лечится.
Bis dat, qui cito dat — дважды дает тот, кто дает скоро (скорый дар ценен вдвойне).
Bis vincit, qui se ipsum vincit — дважды побеждает тот, кто побеждает самого себя.

Carpe diem (Гораций) — *букв.* "лови день"; пользуйся моментом.
Casus belli — (формальный) повод (к объявлению) войны.
Casus extraordinarius — необычный случай.
Casus ordinarius — обычный случай.
Cave! — Остерегайся!
Cedant arma togae — пусть война отступит перед миром (*букв.* "перед тогой").
Chirurgiae effectus inter omnes medicīnae partes evidentissĭmus est (Цельс) — эффект хирургии среди всех разделов медицины — самый "заметный".
Chirurgus mente prius et oculis agat, quam armata manu — пусть хирург действует умом и глазами, прежде чем вооруженной (скальпелем) рукой.
Circulus vitiōsus — *букв.* "порочный круг"; приведение в качестве доказательств того, что нужно доказать; безвыходное положение.
Citius, altius, fortius — быстрее, выше, сильнее! (девиз на олимпийских медалях).
Cito! — Быстро, срочно!
Cogĭto, ergo sum (Декарт) — "мыслю, следовательно, существую".
(Cognitio) a posteriōri — (познание) на основании опыта.
(Cognitio) a priōri — априорно; (познание) независимо от опыта.
Conditio sine qua non — непременное условие.
Consensus omnium — согласие всех; всеобщее признание.
Consuetūdo est altĕra natūra — привычка — вторая натура.
Contra spem — вопреки надежде.
Contra vim mortis non est medicāmen in hortis — против силы смерти нет средства в садах (из "Салернского кодекса здоровья").
Contraria contrariis curantur — противоположное лечится противоположным (старинный принцип аллопатии).
Copia verbōrum — многословие.
Corpus sine spirĭtu cadāver est — тело без души есть труп (говорится о бездушном человеке).

Cui prodest — кто от этого выиграет? Кому это выгодно?
Cum grano salis — *букв.* "с крупицей соли"; язвительно.
Cum principia negante non est disputandum — с отрицающим основные положения не спорят.
Curriculum vitae — жизненный путь; жизнеописание.

D.D.D. — Dat. Dicat. Dedĭcat — Дарует. Посвящает. Почитает (дарственная надпись).
Damnant, quod non intellĕgunt — осуждают то, что не понимают.
Debes, ergo potes — ты должен, значит можешь.
De facto — де-факто; фактически; на деле.
De gustĭbus non est disputandum — о вкусах не спорят.
De jure — де-юре; юридически; по праву; формально.
De mortuis aut bene, aut nihil — о мертвых (следует говорить) или хорошо, или ничего.
Diagnōsis bona — curatio bona — хороший диагноз — хорошее лечение.
Diagnōsis ex juvantĭbus — диагноз на основании вспомогательных средств.
Diagnōsis ex observatiōne — диагноз на основании наблюдения.
Dictum — factum — сказано — сделано.
Digĭtus dei est hic — это перст Божий.
Divĭde et impĕra — разделяй и властвуй!
Dixi et anĭmam levāvi — я сказал и облегчил (тем) душу.
Docendo discĭmus — уча, мы (сами) учимся.
Doctrīna multĭplex, veritas una — Учения разнообразны, истина одна.
Donum auctōris — дар автора.
Domĭnus vobiscum! — Господь с Вами, прощайте!
Dosis pro cursu — доза на курс лечения.
Dosis pro die — доза на день, суточная доза.
Dosis pro dosi — доза на один прием, разовая доза.
Do, ut des — даю, чтобы и ты мне дал.
Dr. med. = Doctor medicīnae — доктор медицины.
Dum spiro, spero — пока дышу, надеюсь.

Dura lex, sed lex — закон суров, но это закон.
Dura necessĭtas — суровая необходимость.

Edĭmus, ut vivāmus, non vivĭmus, ut edāmus — мы едим для того, чтобы жить, а не живем для того, чтобы есть.
Eo ipso — этим самым.
Errāre humānum est — человеку свойственно ошибаться.
Error fundamentalis — основное заблуждение.
Eruditio aspĕra optĭma est — строгое обучение — наилучшее.
Est modus in rebus (Гораций) — "есть мера в вещах" (делах).
Est rerum omnium magister usus — опыт всему учитель.
Etc. — et c(a)etĕra — и так далее; и прочее.
Ex cathĕdra — *букв.* "с кафедры"; авторитетно; в официальной обстановке; "непререкаемо" (иронически).
Ex libris — из книг (такого-то).
Ex necessitāte — по необходимости.
Ex nihilo nihil — из ничего ничего (не получится).
Ex officio — по обязанности; по должности.
Ex promptu — экспромтом; без предварительной подготовки.
Ex tempŏre — в нужный момент; по мере требования.
Ex ungue leōnem — по когтям (узнают) льва.
Exempli causa — например.
Exĭtus letālis — смертельный исход.
Experimentum crucis — *букв.* "проба крестом"; решающий опыт.

Faber est suae quisque fortūnae — каждый кузнец своей судьбы.
Fac et spera! — Твори и надейся!
Fac simĭle — *букв.* "сделай подобное"; факсимиле; точное воспроизведение чьего-либо почерка, подписи; клише с подписи.
Faciant meliora potentes — пусть те, кто могут, сделают лучше.

Facies Hippocratĭca — гиппократово лицо; лицо умирающего.
Facĭle omnes, cum valēmus, recta consilia aegrōtis damus — все мы, покуда здоровы, легко даем правильные советы больным.
Féci, quod potuí, faciánt melióra poténtes — я сделал, что мог, пусть те, кто могут, сделают лучше.
Ferro ignique — железом и огнем; огнем и мечом.
Festīna lente — *букв.* "спеши медленно"; не делай наспех.
Fíat lux — да будет свет!
Fide, sed, cui fidas vide — доверяй, но смотри, кому доверяешь.
Finis corōnat opus — конец венчает дело.
Fortes fortūna juvat — смелым судьба помогает.
Fortūna caeca est — судьба слепа.

Gratis — даром, бесплатно.
Gratis dictum — зря сказано (бездоказательно, неубедительно).
Gutta cavát lapidém, non vi, sed saépe cadéndo (Овидий) — "капля долбит камень не силой, а частым паденьем".

Habent sua fata libelli — и книги имеют свою судьбу.
Habĭtus aegrōti — внешний вид больного.
Haurit aquam cribro, qui studet sine libro — тот черпает воду решетом, кто занимается без книги.
Hic locus est, ubi mors gaudet succurrĕre vitae — здесь место, где смерть охотно помогает жизни (анатомический театр).
Hic mortui vivunt, hic muti loquuntur — здесь живут мертвые, здесь говорят немые (надпись на старинных библиотеках).
Homĭnis est errāre, insipientis perseverāre — человеку свойственно ошибаться, глупцу — упорствовать (в своих ошибках).
Homo est mundi pars (Цицерон) — "человек есть часть мира".
Homo homĭni lupus est — человек человеку волк.

Homo sapiens — человек разумный; человек как разумное существо в мире живых существ.
Homo sum, humāni nihil a me aliēnum puto (Теренций) — "я человек, и ничто человеческое мне не чуждо".
Honōris causa — *букв.* "ради почета"; за заслуги; присуждение ученой степени без защиты диссертации.
Hostium munĕra non munĕra — дары врагов — не дары.
Hygiēna amĭca valetudĭnis — гигиена — подруга здоровья.

Ignorantia non est argumentum — незнание — не довод.
Ignōti nulla curatio morbi — нельзя лечить непознанную болезнь.
In absentia — в отсутствие.
In abstracto — абстрактно; отвлеченно.
In brevi — вкратце.
In compacto — компактно; в сжатом виде.
In concreto — конкретно; в конкретном виде.
In corpore — в полном составе.
In dubio — в сомнении.
In extenso — полностью; дословно (о цитате).
In medias res — в самую суть дела.
In pleno — в полном составе.
In saecula saeculōrum — во веки веков.
In scientia naturāli principia observationĭbus confirmāri debent (Линней) — "в естественной науке принципы должны подтверждаться наблюдениями".
In spe — в надежде.
In statu nascendi — в состоянии зарождения; в момент образования.
In statu praesenti — в настоящем состоянии.
In statu, quo ante — в прежнем положении.
In summa — в итоге.
In toto — в целом.
In Venĕre semper certat dolor et gaudium — в любви боль всегда соперничает с радостью.
In vestimentis non est sapientia mentis — не в одежде проявляется мудрость.

In vino verĭtas — истина в вине (что у трезвого на уме, то у пьяного на языке).
In vitro — в склянке; в пробирке (эксперимент в лаборатории).
In vivo — на живом организме.
Indicatio causalis — причинное показание (устранение причины заболевания).
Indicatio vitalis — жизненное показание (устранение угрозы смерти).
Inter arma silent leges (Цицерон) — "среди оружия законы молчат".
Inter collegas (colloquium) — между коллегами (разговор).
Invia est in medicina via sine lingua Latina — непроходим в медицине путь без латинского языка.
Ipsa scientia potestas est (Ф.Бэкон) — "само знание есть сила".
Ira furor brevis est — гнев — кратковременное безумие.

Labor corpus firmat — труд укрепляет тело.
Laborēmus! — будем трудиться!
Labor omnia vincit (Вергилий) — "труд побеждает все".
Lapsus calămi — ошибка пера; описка.
Lapsus linguae — ошибка языка; оговорка.
Lapsus memoriae — ошибка памяти; забывчивость.
Lege artis — по правилам искусства, науки, технологии.
Littĕra scripta manet — *букв.* "написанное остается"; что написано пером, не вырубишь топором.
Loc. cit. = Loco citāto — в упомянутом, процитированном месте.
Loco dolenti — в больном месте.
Locus minōris resistentiae — место наименьшего сопротивления.

Mala herba cito crescit — плохая (сорная) трава быстро растет.
Manu scriptum — *букв.* "писанное рукой"; манускрипт; рукопись.

Mea culpa, mea maxĭma culpa — моя вина, моя большая вина.
Medĭca mente, non medicamentis — лечи умом, а не лекарствами.
Medicamenta heroĭca in manu imperīti sunt, ut gladius in dextra furiōsi (in dextra manu) — сильнодействующие лекарства в руке неопытного, как меч в правой руке безумного.
Medĭce, cura aegrōtum, sed non morbum — врач, лечи больного, а не болезнь.
Medĭce, cura te ipsum — врач, исцелися сам.
Medicīna soror philosophiae (Демокрит) — "медицина — сестра философии".
Medĭcus nihil aliud est, quam anĭmi consolatio (Петроний) — "врач — не что другое, как утешение для души".
Medĭcus philosŏphus est; non enim multa est inter sapientiam et medicinam differentia (Гиппократ) — "врач — это философ; ведь нет большой разницы между мудростью и медициной".
Memento mori — помни о смерти.
Mens sana in corpŏre sano bonum magnum est (Ювенал) — "в здоровом теле здоровый дух — великое благо".
Modus vivendi — образ жизни, условие существования.
Mollities corpus debilĭtat (Линней) — "изнеженность расслабляет тело".
Morbi non eloquentia, sed remediis curantur (Цельс) — "болезни лечатся не красноречием, а лекарствами".
Multi multa sciunt, nemo omnia — многие знают многое, всё — никто.
Multi sunt vocāti, pauci vero electi — много званых, но мало избранных.
Multum vinum bibĕre, non diu vivĕre — много вина пить — недолго жить.
Mutātis mutandis — Изменив то, что должно быть изменено.

Natūra arte adjūta interdum facit miracula (Линней) — "природа с помощью искусства иногда творит чудеса".

Natūra incipit, ars dirĭgit, usus perfĭcit — природа начинает, искусство направляет, опыт совершенствует.
Natūra non facit saltus (Линней) — "природа не делает скачков".
Natūra rerum — природа вещей.
Natūra sanat, medĭcus curat morbos (Гиппократ) — "природа оздоровляет, врач лечит болезни".
Natūralia non sunt turpia (Цельс) — "природное не безобразно".
Natūram mutāre difficĭle est (Сенека) — "трудно изменять природу".
Ne quid nimis! — Ничего слишком! Ничего лишнего!
Nec plus ultra — дальше некуда; до крайних пределов; самый лучший; верх искусства.
Nec quisquam melior medĭcus, quam fidus amīcus — нет лучшего врача, чем верный друг.
Nemo judex in causa sua — никто не судья в своем собственном деле.
Nemo sapiens nisi patiens — никто не мудр, если не терпелив.
Nihil aeque sanitātem impĕdit, quam remediōrum crebra mutatio (Сенека) — "ничто так не мешает здоровью, как частая смена лекарств".
Nihil fit sine ratiōne sufficienti (Ломоносов) — "ничто не делается без достаточного основания".
Nihil pathologĭcum — ничего патологического.
Nihil supra — ничего сверх!
Nil (nihil) admirāri — ничему не удивляться.
Nil desperandum — никогда не отчаивайся.
Nocens precatur, innŏcens irascĭtur — виновный молит, невиновный гневается.
Noli me tangĕre — не касайся меня, не тронь меня.
Noli nocēre (Гиппократ) — не смей вредить (больному).
Nomen est omen — имя — уже знамение: имя что-то предвещает.
Nomen pacis dulce est et ipsa res salutāris (Цицерон) — сладостно имя мира и дело само благотворно.

Nomĭna si nescis, perit et cognitio rerum (К. Линней) — если не знаешь названий, то утрачивается (возможность) познания вещей.

Nomĭna sunt odiōsa — *букв.* "имена ненавистны"; не будем называть имен.

Non bis in idem — не дважды за то же; нельзя дважды взыскивать за одно и то же.

Non curātur, qui curat — не вылечивается тот, кого одолевают заботы.

Non est vivĕre, sed valēre vita — жизнь не в том, чтобы существовать, а в том, чтобы быть сильным (здоровым).

Non licet! — недопустимо, не подобает!

Non multa, sed multum — не много, но многое; глубокое содержание в немногих словах.

Non numeranda, sed ponderanda argumenta — доказательства ценятся по качеству, а не по количеству.

Non omnis error stultitia est — не всякая ошибка глупость.

Non progrĕdi est regrĕdi — не идти вперед значит идти назад.

Non quaerit aeger medĭcum eloquentem, sed sanantem — больной ищет не красноречивого врача, а целителя.

Non scholae, sed vitae discĭmus — мы учимся не для школы, а для жизни.

Nosce te ipsum (Сократ) — "познай самого себя" (надпись на храме Дельфийского оракула в Древней Греции и на фронтонах старинных анатомических театров).

Nota bene! = NB! — Заметь хорошо! (надпись на полях книг и документов).

Nulla aetas ad discendum sera — никакой возраст не является поздним для учения; учиться никогда не поздно.

Nulla dies sine linea — ни одного дня без черточки; ни одного дня без занятий.

Nulla regŭla sine exceptiōne — нет правила без исключения.

O magna vis veritātis (Цицерон) — "О великая сила истины!"

O sancta simplicĭtas! — О, святая простота!

O tempŏra, o mores! (Цицерон) — "О времена, о нравы!"

Officium medĭci est, ut tuto, ut celerĭtur, ut jucunde sanet — долг врача в том, чтобы лечить безопасно, быстро, приятно.

Omne initium difficĭle — всякое начало трудно.

Omne nimium nocet — всякое излишество вредно.

Omnia mea mecum porto (греч. мудрец Биант) — "все мое ношу с собой"; истинное богатство человека — его внутреннее достоинство.

Omnia praeclāra rara (Цицерон) — "все прекрасное редко".

Omnis ars natūrae imitatio est (Сенека) — "всякое искусство есть подражание природе".

Omnium artium medicīna nobilissima (est) — из всех искусств медицина самое благородное (искусство).

Opĕra et studio — трудом и старанием.

Optimum medicamentum quies est (Цельс) — "наилучшее лекарство — покой".

Orbis terrārum — *букв.* "круг земель"; мир.

Otium post negotium — отдых после работы.

Pacta servanda sunt — договоры нужно соблюдать.

Pax vobiscum! — Мир с вами!

Per aspĕra ad astra — через тернии (трудности) к звездам.

Per os — через рот; перорально.

Per rectum — через прямую кишку; ректально.

Per risum multum cognoscĭmus stultum — по частому смеху узнаем глупца.

Per scientiam ad salūtem aegrōti — посредством знания к здоровью больного.

Per se — в чистом виде, сам по себе.

Per vagīnam — через влагалище; вагинально.

Per vias naturāles — (роды) естественным путем.

Periculum in mora! — Опасность в промедлении!

Perpetuum mobĭle — вечный двигатель.

Persōna grata — персона грата; аккредитованный дипломатический представитель; лицо, пользующееся особым расположением.

Persona non grata — персона нон грата; дипломатический представитель, нежелательный для государства; нежелательная личность.
Pia desideria — заветные мечты, благие пожелания.
Pigritia mater vitiōrum — праздность — мать пороков.
Plenus venter non studet libenter — полный живот неохотно учится; сытое брюхо к учению глухо.
Plus honōris est aliēna vera agnoscĕre, quam sua falsa tuĕri (Ломоносов) — "более достойно признать чужие истины, чем защищать свои ложные".
Pollĭce verso — опустив книзу большой палец (знак, которым зрители в римском цирке требовали, чтобы раненый гладиатор был добит).
Post factum — *букв.* "после сделанного"; постфактум; задним числом.
Post factum nullum consilium — после случившегося не нужен никакой совет.
Post hoc non est propter hoc — после этого, но не вследствие этого.
Post mortem — после смерти; посмертно.
Post mortem medicina — после смерти лечение.
Post partum — после родов.
Post scriptum (P.S.) — *букв.* "после написанного"; постскриптум; приписка к письму.
Praesente medĭco nihil nocet — в присутствии врача ничто не вредит.
Primum noli (non) nocēre — прежде всего — не навреди (первая заповедь врача).
Primus inter pares — первый среди равных.
Pro analўsi — для анализа.
Pro auctōre seu pro me — для автора или для меня (при выписывании врачом рецепта для себя).
Pro diagnōsi — для диагноза.
Pro domo sua — *букв.* "за свой дом"; по поводу себя; в защиту своих интересов.
Pro et contra — за и против.
Pro forma — проформа; ради формы; для вида.

Pro memoria — в память, для памяти.
Pro narcōsi — для наркоза.
Pro usu externo (interno) — для наружного (внутреннего) применения.
Procul ex ocŭlis, procul ex mente — с глаз долой, из сердца (мыслей) вон.
Prognōsis bona — хороший прогноз.
Prognōsis dubia — сомнительный прогноз.
Prognōsis letalis — смертельный прогноз.
Prognōsis mala — плохой прогноз.
Prognōsis optĭma (pessĭma) — наилучший (наихудший) прогноз.
Propria manu — собственной рукой, собственноручно.

Quae medicamenta non sanant — ferrum sanat, quae ferrum non sanat — ignis sanat, quae vero ignis non sanat, insanabilis reputare oportet (Гиппократ) — чего не излечивают лекарства, излечивает железо, чего не излечивает железо, излечивает огонь, чего не излечивает огонь, то следует считать неизлечимым
Quale opus est, tale est praemium — какова работа, такова и награда.
Qualis rex, talis grex — каков пастырь, таково и стадо; каков поп, таков и приход.
Qualis vir, talis oratio — каков муж, такова и речь.
Qualis vita, finis ita — какова жизнь, таков и конец.
Qui bene interrŏgat, bene dignōscit; qui bene dignōscit, bene curat — кто хорошо расспрашивает, хорошо ставит диагноз; кто хорошо ставит диагноз, хорошо лечит.
Qui bibit immodĭce vina, venēna bibit — кто неумеренно пьет вина, пьет яды.
Qui habet aures audiendi, audiat — кто имеет уши слышать, да слышит!
Qui pro quo — одно вместо другого; смешение понятий.
Quo vadis? — "Куда идешь?" (Евангелие от Иоанна).
Quod licet Jovi, non licet bovi — *букв.* "что дозволено Юпи-

теру, то не дозволено быку"; что можно старшим, то не всегда можно младшим.
Quot capĭta, tot sensus — сколько голов, столько умов.
Quot homĭnes, tot sententiae — сколько людей, столько мнений.

Ratio medendi — способ лечения.
Re, non verbis — делом, не словами.
Repetitio est mater studiōrum — повторение — мать учения.
Res loquĭtur ipsa (Цицерон) — "само дело говорит".
Respĭce finem! — Учти конец (результат)!
Restitutio ad intĕgrum — полное восстановление до прежнего нормального состояния.
Rubor, tumor, calor, dolor et functio laesa — краснота, припухлость, жар, боль и ухудшение функции (клинические признаки воспаления).

Salus aegrōti suprĕma lex medicōrum — благо больного — высший закон для врачей.
Salus populi — suprēma lex (Цицерон) — "благо народа — высший закон".
Sancta sanctōrum — святая святых.
Sapĕre aude, incĭpe! — Дерзай быть мудрым, приступи!
Sapienti sat — для понимающего достаточно (так как он понимает с полуслова).
Scientia potentia est — знание — сила.
Senectus insanabĭlis morbus est (Сенека) — "старость — неизлечимая болезнь".
Sensu largo — в широком смысле.
Sensu stricto — в узком смысле.
Sermo est imāgo anĭmi — речь — образ души.
Sero (tarde) venientibus — ossa — поздно приходящим — кости.
Si juvātur, natūra laudātur, si non juvātur, medĭcus accusātur — если помогает, хвалят природу, если не помогает, обвиняют врача.

Si vir es atque vires, cape vires et cape vi res (Ломоносов) — "если ты мужчина и в расцвете (сил), набирай силы и овладевай силой вещами (природой)".
Sic transit gloria mundi — так проходит мирская слава.
Similia similĭbus curantur — подобное лечится подобным (принцип гомеопатии).
Sine causa — без причины.
Sine cura — синекура; хорошо оплачиваемая должность, не требующая никакого труда.
Sine dubio — без сомнения.
Sine ira et studio (Тацит) — "без гнева и пристрастия"; без предвзятого мнения.
Sine spe — без надежды.
Situs viscĕrum inversus — извращенное положение внутренностей.
Sol lucet omnĭbus — солнце светит всем.
Spes vana — тщетная надежда.
Statim — немедленно; тотчас.
Status communis — общее состояние.
Status idem seu status quo (ante) — см. Status quo. Положение то же самое, или положение, которое было прежде.
Status localis — местное состояние.
Status naturalis — естественное состояние.
Status praesens aegroti — настоящее состояние больного.
Status quo — существующее положение.
Stultōrum infinĭtus est numĕrus — безгранично число глупцов.
Sub operatiōne — при операции.
Sub specie aeternitātis — с точки зрения вечности.
Sui generis — своего рода, своеобразный.
Summum bonum cumulātur ex integritāte corpŏris et ex mentis ratiōne perfecta (Цицерон) — "высшее благо достигается на основе полного физического и умственного здоровья".
Summum bonum medicīnae sanĭtas — высшее благо медицины — здоровье.
Suum cuique — каждому свое.

Tabula rasa — *букв.* "чистая (стертая) дощечка"; нечто нетронутое.
Te hominem esse memento — помни, что ты человек.
Tempŏra mutantur et nos mutāmur in illis (Овидий) — "времена меняются, и мы меняемся с ними".
Tempus fugit — время бежит.
Tempus vulnĕra sanat — время лечит раны.
Terra incognĭta — *букв.* "неизвестная земля"; неизвестная область знаний.
Tertium non datur — третьего не дано; или — или; одно из двух.
Tertius gaudens — *букв.* "третий радующийся"; третье лицо, извлекающее пользу из борьбы двух.
Theoria cum praxi — теория с практикой (девиз).
Timeó Danaós et dóna feréntes — боюсь данайцев и дары приносящих.
Tres faciunt collegium — трое составляют коллегию.
Tuto, cito, jucunde (curāre) — (лечить) безопасно, быстро, приятно.

Ubi concordia — ibi victoria — где согласие, там победа.
Ubi facta loquuntur, non opus est verbis — где говорят факты, нет надобности в словах.
Ubi mel, ibi fel — *букв.* "где мед, там и желчь"; нет розы без шипов.
Ubi pus, ibi evácua — где гной, там опорожни; ubi pus, ibi incislo где гной, там разрез.
Ultĭma ratio — последний решительный довод.
Ultĭmum refugium — последнее прибежище.
Una hirundo non facit ver — одна ласточка не делает весны.
Urbi et orbi — городу (Риму) и миру; ко всеобщему сведению; всем, всем, всем.
Usus est optĭmus magister — опыт — наилучший учитель.
Ut sentio, ita dico — как чувствую, так в говорю.

Vade mecum (vade cum me) — *букв.* "иди со мной"; справочник, путеводитель.

Vale! — Будь здоров, прощай!
Valetūdo bonum optĭmum — здоровье — наилучшее благо.
Vanĭtas vanitātum et omnia vanĭtas — суета сует и всяческая суета.
Veni, vidi, vici (Цезарь) — пришел, увидел, победил.
Verba magistri — слова учителя, слова авторитетного человека.
Verba volant, scripta manent — слова улетают, написанное остается.
Veto! — Запрещаю! (юридическая форма запрета).
Virgo intacta — непорочная девушка.
Viribus unītis — соединенными силами.
Vis a tergo — сила, действующая сзади (напр., ускорение потока крови как результат работы сердца).
Vis legis — сила закона.
Vis medicatrix natūrae — целительная сила природы.
Vis victa vi — сила, побежденная силой.
Vita brevis, ars longa, tempus praeceps, experimentum periculōsum, judicium difficĭle (Гиппократ) — "жизнь коротка, искусство огромно, удобный случай скоропреходящ, опыт обманчив, суждение трудно".
Vita sine littĕris mors est (Гарвей) — "жизнь без науки — смерть".
Vivat pax inter populos — да здравствует мир между народами!
Vivĕre est cogitāre (Цицерон) — "жить значит мыслить".
Vivĕre memento — помни о жизни.
Vivĕre militāre est (Сенека) — "жить значит бороться".
Volens nolens — волей-неволей.
Volentem ducunt fata, nolentem trahunt — желающего судьба ведет, не желающего тащит.
Vox clamantis in deserto — глас (голос) вопиющего в пустыне.
Vox popŭli — vox dei — глас народа — глас Божий.
Vultus est index anĭmi — выражение лица — показатель (зеркало) души.

АЛФАВИТНЫЙ СВОДНЫЙ СПИСОК-МИНИМУМ "ОБЩИХ ОСНОВ" ДЛЯ МНН И ЧАСТОТНЫХ ОТРЕЗКОВ С ИХ ЗНАЧЕНИЕМ

-adolum, -adol- (МНН)	анальгетики (аналгезирующие, болеутоляющие)
aeth	этильная группа
alg	анальгетики (аналгезирующие, болеутоляющие)
aller(g)	противоаллергические
-andr- (МНН)	стероиды, андрогены
anth	цветок
api(s)	препараты пчелиного яда и других продуктов, вырабатываемых пчелами
-as- (МНН)	ферменты (энзимы)
-ast(um) (МНН)	антиастматические, антиаллергические, не действующие преимущественно как антигистаминные
-astin(um) (МНН)	антигистаминные
-(a)zol-, -(a)zid-, -zin-	азогруппа, наличие азота
barb (МНН)	барбитураты (производные барбитуровой кислоты)
bil	желчегонные или рентгеноконтрастные (при исследовании желчных путей)
-cain(um) (МНН)	местные анестетики (местнообезболивающие)
card(i)	сердечные
ceph- (cef, kef) (МНН)	антибиотики-цефалоспорины
chlo, clo	наличие хлора

chol	желчегонные или рентгеноконтрастные (при исследовании желчных путей)
cid	противомикробные, фунгицидные, дезинфицирующие
-cillin(um) (МНН)	антибиотики-пенициллины
cor(d)	сердечные
cort, cortic (МНН)	кортикостероиды (отличные от производных преднизолона)
-cyclin(um) (МНН)	антибиотики-тетрациклины
dol	анальгетики (аналгезирующие, болеутоляющие)
-erg(ot)- (МНН)	эргоалкалоиды — алкалоиды спорыньи и их производные
fem	применяемые в гинекологии
fer(r)	железо
fung	противогрибковые
gly-, gli- (МНН)	гипогликемические сульфонамиды
gnost	диагностические
graph, graf	рентгеноконтрастные
gyn(o)	применяемые в гинекологии
haem(at)	относящиеся к крови
helm(int)	противоглистные
hydr	водород, вода
io- (МНН)	йодсодержащие контрастные
lax	слабительные
lys, lyt	освобождение, растворение, распад
myc-	противогрибковые
meth(yl)	метил, метильная группа
-mycin(um) (МНН)	антибиотики, продуцируемые штаммами Streptomyces
ocu-	глаз
-(o)estr- (МНН)	эстрогены
oxy	кислый, кислород
phen(yl)	фенил, фенильная группа
phyll	лист
poly	много

pres(s)	антигипертензивные (гипотензивные)
prost (МНН)	простагландины
pyr	1) жаропонижающие; 2) в названиях производных пиридина
sed	седативные, успокаивающие
sept	антисептические
som(at)	производные гормона роста
-stat- (МНН)	ингибиторы ферментов
static	задерживающий, останавливающий
ster (МНН)	стероиды, андрогены
sulfa- (МНН)	антиинфекционные (антимикробные) сульфаниламиды
ten(s)	антигипертензивные (гипотензивные)
thi(o)	сера (тиокислоты, тиосоли)
thyr	действующий на щитовидную железу
trast	рентгеноконтрастные
trop	направление на что-либо
ur	мочегонное, действующее на мочеполовую систему
-verin(um) (МНН)	спазмолитики с папавериноподобным действием
verm	противоглистные
-vin- (МНН)	алкалоиды барвинка (винкаалкалоиды)
vir (МНН)	антивирусные
vit	поливитамины

ПОНЯТИЙНО-ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТНЫЙ СЛОВАРЬ[1] (ОТ ЗНАЧЕНИЯ К ТЭ)

Ниже в порядке русского алфавита даны значения, с которыми соотносятся определенные ТЭ греческого или (крайне редко) латинского происхождения, напр.: заболевание patho-, -pathia; лечение -iatria, -therapia; ослабление asthe-no-, -asthenia.

Анатомические значения, значения различных объектов, свойств, качеств и т. п. представлены соответствующими русскими эквивалентами (словами) или, если таковых нет, заимствованными грецизмами, напр.: желудок gastro-, аорта aorto-, печень hepato-, сухой xero- и т. п.

Если несколько видовых значений относятся к одному *общему родовому* понятию, то все они группируются под ним в алфавитном порядке, напр.: железа adeno-

" вилочковая thymo-

" молочная masto-

и т. д.

Значения различных хирургических операций группируются в алфавитном порядке под общим словом "операция"; напр., операция: иссечение, полное удаление -ectomia; рассечение, вскрытие -tomia и т. д.

Как правило, начальные ТЭ даны вместе с интерфиксом: gastro-, noso- и т. д.

[1] В словарь не включены значения префиксальных ТЭ.

А

акромион **acromio-**
аорта **aorto-**
артерия **arterio-**

Б

белый **leuco-**
болезнь **noso-**
боль **algo-**, **-algia**, **-algesia**, **-odynia**
большой **macro-**
боязнь патологическая **phobo-**, **-phobia**
брюхо, живот **abdomino-**
брюшина **peritoneo-**
быстрый, частый **tachy-**

В

веко **blepharo-**
вена **phlebo-**
весь (целиком) **pan-**, **panto-**
влагалище **colpo-**, **vagino-**
внутренности **splanchno-**
вода **hydro-**
воздух **aëro-**
воздух или газ в органе **pneumo-**
волос **tricho-**, **-trichia**
воспаление **-itis**
врач **-iater**
врачевание **-iatria**
время **chrono-**
всё **pan-**, **panto-**
выделение **crino-**, **-crinia**
выработка чего-либо **-poësis**

Г

газ или воздух в органе **pneumo-**
глаз **-op-**, **-opia**, **ophthalmo-**, **-ophthalmia**
глотание **phago-**, **-phagia**
глотка **pharyngo-**
глубокий **bath(y)-**
глюкоза (наличие) **glyco-**, **gluco-**
гной **руо-**
голова **cephalo-**, **-cephalia**, **kephalo-**
головной мозг **encephalo-**
голос **phono-**, **-phonia**
гортань **laryngo-**
грудная клетка **thoraco-**
грыжа **-cele**
губа **cheilo-**, **-cheilia**

Д

давление атмосферное, воздуха **baro-**
давление гидростатическое **-tensio**
далекий **telo-**
движение **kinem(at)o-**, **kineto-**, **-kinesia**
действие **ergo-**, **-ergia**
десна **ulo-**
диафрагмальный (нерв) **phrenico-**
дитя **paedo-**
длинный **dolicho-**
другой **allo-**
душа **psycho-**
дыхание **-pnoë-**
дыхательное горло, трахея **tracheo-**

Ж

жар **-pyr(et)o-**
железа **adeno-**
— вилочковая **thymo-**
— молочная **masto-**
— околоушная **parotido-**
— поджелудочная **pancreato-**
— предстательная **prostato-**
— щитовидная **thyr(e)o-**, **thyr(e)oideo-**
желтый **xantho-**
желудок **gastro-**, **-gastria**
желчные протоки (проточки) **cholangio-**
желчный проток общий **choledocho-**
желчный пузырь **cholecysto-**
желчь **chol-**, **-cholia**
женщина, женский **gyn(aec)o-**
живот, чрево **abdomino-**, **laparo-**
жидкость **hydro-**
жизнь **bio-**
жир **lipo-**

З

заболевание **patho-**, **-pathia**
задержка, застой **-stasis**
задний проход **procto-**
замедленный **brady-**
записывание, процесс записывания, регистрация **-graphia**
запись (результат) **-gramma**
застой **-stasis**
зачаток **-blastus**, **blasto-**
звук **phono-**
зеленый **chloro-**
знание **-gnosia**, **-gnosis**
зрение, зрительное восприятие **-opsia**
зуб **odonto-**, **-odontia**

И

измененный, иной **allo-**
измерение **-metr-**, **-metria**
изображение (процесс) **-graphia**
изображение (снимок) **-gramma**
иной, различный **hetero-**
исследование **-scopia**
истечение жидкости **-rrhoea**

К

кал **copro-**, **sterco-**
камень, конкремент **litho-**
кардия, кардиальное отверстие **cardio-**
кислород **oxy-**, **oxygenio-**
кишка **entero-**
— двенадцатиперстная **duodeno-**
— ободочная **colo-**
— подвздошная **ileo-**
— прямая **procto-**
— сигмовидная **sigmoido-**
— слепая **typhlo-**
— толстая **colo-**
— тонкая **entero-**
— тощая **jejuno-**
клетка **-cyt-**, **cyto-**
кожа **-derma**, **dermo-**, **dermato-**
колено **gono-**
конечность **acro-**, **-acria**
конечный **tele-**, **telo-**
конкремент, камень **litho-**
короткий **brachy-**
кость **osteo-**
красный **erythro-**
кровоизлияние **-rrhagia**
кровотечение **-rrhagia**
кровь **haemo-**, **haemato-**, **-aemia**
крупный **macro-**

Л

легкое **pneumo-**, **pneumono-**
лекарство **pharmaco-**
лечение **-iatria**, **-therapia**
лимфа **lympho-**, **chylo-**
лимфатический сосуд **lymphangio-**
лимфатический узел **lymphadeno-**
лицо **prosopo-**
лишенный чего-либо **-privus**
ложный **pseudo-**
любовь **-philia**

М

малый (в размере) **micro-**
— по количеству, скудный **oligo-**
матка **hystero-**, **metro-**, **-metra**, **-metrium**
медленный **brady-**
мертвый **necro-**
место **topo-**
мнимый **pseudo-**
много **poly-**
мозг, мозговое вещество **-myelo-**

— костный **osteomyelo-**
— спинной **-myelo-**
мозговая оболочка **meningo-**
— — мягкая **leptomeningo-**
— — твердая **pachymeningo-**
— — паутинная **arachn(oid-)-**
молоко **galacto-**
моча, мочеиспускание **uro-**, **-uresis**, **-uria**
мочеиспускательный канал **urethro-**
мочеточник **uretero-**
мужчина, мужской **andro-**, **-andria**
мышца, мышечный **myo-**, **-mysium**
мягкий **lepto-**

Н

направленность на **tropo-**, **-tropia**
напряжение, тонус **tono-**, **-tonia**
наука о чем-либо **-logia**
небо мягкое (язычок) **staphyl-**
небо твердое **urano-**
недостаток количества форменных элементов крови **-penia**
недостаточный **oligo-**
неизменный **homeo-**, **homo-**
непохожий **hetero-**
неравный **aniso-**
новый **neo-**
нога **podo-**, **-podia**
ноготь **onycho-**, **-onychia**
нормальный **eu-**, **orth-**
нос **rhino-**

О

образование (клеток, ткани, органа) **-plasia**
обусловленный (поражением органа) **-genus, a, um**
обусловленный (удалением, отсутствием органа) **-privus, a, um**
одинаковый **-homeo**
односторонний, половинный **hemi-**

окисление, относится к кислороду **-oxia**, **oxy-**
окраска **chromo-**
операция хирургическая:
— восстановительная см. пластическая
— иссечение, полное удаление **-ectomia**
— рассечение, вскрытие **-tomia**
— наложение наружного искусственного свища (фистулы) **-stomia**
— наложение анастомоза (соустья) **-stomia**
— пластическая — восстановление формы и (или) функции **-plastica**
— наложение шва **-rhaphia**
— ушивание (грыжи) **-rhaphia**
— освобождение от сращений, рубцов, спаек **-lysis**
— разрушение (части тела, органа) **-clasia**
— расширение полого органа **-eurysis**
— фиксация, закрепление внутреннего органа **-pexia**
— фиксация органов опорно-двигательного аппарата **-desis**
опухоль **onco-**, **-oma** (суфф.)
— злокачественная (рак) **cancero-**, **cancro-**
опущение **-ptosis**
ослабление **astheno-**, **-asthenia**
осмотр инструментальный **-scopia**
отдаленный **tel(e)o-**
ощущение **aesthesio-**, **-aesthesia**

П

палец **dactylo-**
память **-mnesia**
печень **hepato-**
питание **tropho-**, **-trophia**
плечо **brachi-**
плоский **platy-**
плотный **pachy-**
подбородок **genio-**, **-genia**
подобный **homeo-**, **homo-**
поедание, пожирание } **phago-**, **-phagia**
позвонок **spondylo-**
позвоночник **rhachio-**
половинный, полу **hemi-**
положение **topo-**
порождающий, порожденный } **-genus, a, um**
послойно **tomo-**
пот **hidro-**
почечная лоханка **pyelo-**
почка **nephro-**, **reno-**
правильный, нормальный **ortho-**
предрасположенность, склонность **philo-**, **-philia**
привратник **pyloro-**
причина (болезни) **aetio-**
происхождение **-genesis**
прокол, пункция **-centesis**
промежность **perineo-**
проток желчный общий **choledocho-**
протоки (проточки) желчные **cholangio-**
прямой, вертикальный **ortho-**
психика, разум **phreno-**, **psycho-**, **-phrenia**
пузырь, мешок **cysto-**
— желчный **cholecysto-**
— мочевой **cysto-**
пульс **sphygmo-**, **-sphygmia**
пункция **-centesis**
пупок, пупочный канатик **omphalo-**

Р

работа **ergo-**, **-ergia**
равный **iso-**
радужная оболочка **irido-**
развитие (клетки, ткани, органа), образование **-plasia**
размягчение **-malacia**
разный, различный **hetero-**
разрыв (органа или сосуда) **-rhexis**
разум, психика **phreno-**, **psycho-**, **-phrenia**
рак, раковая опухоль **carcino-**, **carcinom(at)o-**
распад **-lysis**
растворение **-lyt-**, **-lysis**
растяжение, расширение (патофизиологич.) **-ectasia**, **-ectasis**
расщепление, раскалывание (органа) **schizo-**, **-schisis**
реактивность **-ergia**
ребенок **paedo-**
речь **-lalia**, **logo-**
роговица **kerato-**
рот **stom(at)o-**
рука **cheiro-**, **chiro-**, **-cheiria**

С

сам, свой **auto-**
сахар **glyco-**
секреция **-crinia**, **crino-**
селезенка **lieno-**, **spleno-**
сердце **cardio-**, **-cardium**
сетчатка **retino-**
сила, усилие **dynamo-**, **-dynamia**
синий, синюшный; относящийся к синильной кислоте **cyano-**
склера, белочная оболочка глаза **sclero-**
склонность, предрасположенность **philo-**, **-philia**
скорый **tachy-**
слабость **astheno-**, **-asthenia**
слеза **dacryo-**
слезный мешочек **dacryocysto-**
слово, речь **logo-**
слой **tomo-**
слюна, слюнный **sialo-**, **-sialia**
смерть **thanato-**
состояние **-osis** (суфф.)
соразмерный **iso-**
сосуд **angio-**
спазм, судорога **spasmo-**
старик, старческий **ger(i)-**, **gero-**, **geronto-**
стопа, нога **podo-**, **-podia**
строение **morpho-**
судорога, спазм **spasmo-**
сужение **steno-**, **-stenosis**

сустав **arthro-**
сухожилие **teno-**
сухой **xero-**

Т

тазобедренный (сустав) **cox-**
тазовая (кость) **cox-**
таламус **thalamo-**
твердый **sclero-**, **pachy-**
тело **-soma**, **somato-**
темный, черный **melano-**
теплый **thermo-**, **-thermia**
течение **-rhoea**, **rheo-**
ткань **hist(io)-**
тождественный, одинаковый **homeo-**
ток **rheo-**
тонус **tono-**, **-tonia**
трахея **thracheo-**
труба **salpingo-**
— маточная **salpingo-**
— слуховая **salpingo-**
тяжелый **bary-**

У

увеличение в размере, объеме **megal(o)-**, **-megalia**, **macro-**
увеличение количества (клеток крови) **-cytosis**
удар, паралич (органа) **-plegia**
удлиненный **dolicho-**
узел лимфатический **adeno-**
— нервный **ganglio-**
узкий **steno-**
узнавание **-gnosia**, **-gnosis**
укороченный **brachy-**
уменьшение количества форменных клеток крови, недостаток **-penia**
уплотненный, твердый **sclero-**, **pachy-**
уплощенный **platy-**
уретра, мочеиспускательный канал **urethro-**
усилие, сила **dynamo-**, **-dynamia**
ухо **oto-**, **-otia**
учащенный **tachy-**

Ф

форма **morpho-**

Х

холод, низкая температура **cryo-**
хороший, нормальный **eu-**
хрусталик **phaco-**, **-phakia**
хрящ **chondro-**

Ц

цвет **chrom(at)o-**, **-chromia**

Ч

частый **tachy-**
человек **anthropo-**
челюсть **gnatho-**, **-gnathia**
— нижняя, подбородок **genio-**, **-genia**
черный, темный **melano-**
чрево **laparo-**
чувствительность, ощущение **aesthesio-**, **-aesthesia**

Ш

шейка матки **cervico-**, **trachelo-**
широкий **platy-**

Щ

щека **melo-**

Я

яд, ядовитый **toxo-**, **toxi(c)o-**
язык **glosso-**, **-glossia**
яичко **orchi-**, **orchido-**, **-orchia**, **-orchidia**
яичник **oophoro-**, **ovario-**
яйцо **oo-**, **ovo-**

ЛАТИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

A

a, ab (*с Abl.*) от
abdōmen, ĭnis *n* живот, брюхо
abdominalis, e брюшной
abducens, entis отводящий (*нерв*)
abdūco, ĕre III отводить
abductor, ōris *m* отводящая (*мышца*)
ablatio, ōnis *f* аблация, удаление, отслоение
abortus, us *m* аборт, выкидыш
abrasio, ōnis *f* выскабливание
abscessus, us *m* абсцесс, гнойник, нарыв
absens, entis отсутствующий
absentia, ae *f* отсутствие
absque без
abstractus, a, um абстрактный, отвлеченный
ac и, а также
academia, ae *f* академия
accessorius, a, um добавочный
accidentalis, e случайный, второстепенный
accumulatio, ōnis *f* накопление
accūso, āre I обвинять
acetabŭlum, i *n* вертлужная впадина
acetylsalicylicus, a, um ацетилсалициловый
Achilles, is *m* Ахилл (*греческий герой*)
ăcidum, i *n* кислота
acquisītus, a, um приобретенный
acromialis, e акромиальный
acromion, i *n* акромион
actio, ōnis *f* действие
activātus, a, um активированный
actus, us *m* акт, действие, движение
acusticus, a, um акустический, слуховой
acūtus, a, um острый
ad (*с Acc.*) к, до, для, при
addo, ĕre III добавлять
adductor, ōris *m* приводящая (*мышца*)
adhibeo, ēre II применять
adipōsus, a, um жирный, жировой
ădĭtus, us *m* вход
adjūto, āre I помогать, содействовать
adjŭvans, antis помогающий, вспомогательный
adjŭvo, āre I помогать
adōnis, -ĭdis *m*, *f* адонис, горицвет
adonisīdum, i *n* адонизид
adrenalīnum, i *n* адреналин
adultus, a, um взрослый, совершеннолетний
aeger, gra, grum больной, нездоровый
aeger, gri *m* больной
aegrōtus, a, um больной
aemulatio, ōnis *f* соревнование
aequalis, e равный
aeque равным образом, одинаково
aër, aëris *m* воздух
aërōnum, i *n* аэрон
Aesculapius, i *m* Эскулап (*бог врачебного искусства*)
aetas, ātis *f* возраст
aeternus, a, um вечный
aether, ĕris *m* эфир
aethereus, a, um эфирный
aethylicus, a, um этиловый
aethylium, i *n* этил
aethylmorphīnum, i *n* этилморфин
aëvītum, i *n* аэвит
afferens, entis афферентный (*центростремительный*), приносящий

afférо, afferre приносить
agger, ĕris *m* утолщение
agito, āre I приводить в движение, двигать
agnosco, ĕre III признавать, соглашаться
ala, ae *f* крыло
alaris, e крыльный
albumen, ĭnis *n* белок
albus, a, um белый
alcŏhol, olis *n* алкоголь
alcoholicus, a, um алкогольный
alea, ae *f* жребий
aliēnus, a, um чужой
alimentarius, a, um алиментарный, пищевой
alius, a, ud другой
allergicus, a, um аллергический
alo, ĕre III вскармливать, поддерживать
aloë, ës *f* алоэ, сабур
alopecia, ae *f* алопеция, плешивость, облысение
alter, ĕra, ĕrum один из двух, другой, второй
alternans, antis чередующийся, переменный
althaea, ae *f* алтей
altus, a, um высокий
alūmen, ĭnis *n* квасцы (*алюминиево-калиевые*)
alveolaris, e альвеолярный
alveŏlus, i *m* альвеола (*ячейка, луночка*)
amabĭlis, e любезный, милый, приятный
amans, antis любящий, любимый
amārus, a, um горький
amens, entis безумный
amīca, ae *f* подруга
amicitia, ae *f* дружба
amīcus, i *m* друг
amidochlorĭdum, i *n* амидохлорид
aminazīnum, i *n* аминазин
ammoniātus, a, um аммиачный
amnion, i *n* амнион
amo, āre I любить
amor, ōris *m* любовь
amorphus, a, um аморфный
ampicillinum, i *n* ампициллин
ampulla, ae *f* ампула
ampullaris, e ампулярный
amputatio, ōnis *f* ампутация
amylium, i *n* амил
amўlum, i *n* крахмал
ana поровну
anaesthesīnum, i *n* анестезии
analgīnum, i *n* анальгин
analis, e анальный, заднепроходный
analўsis, is *f* анализ
anamnēsis, is *f* ана́мнез, воспоминание
anatomicus, a, um анатомический
aneurysma, ătis *n* аневризма
angioneuroticus, a, um ангионевротический
angŭlus, i *m* угол
animal, ālis *n* животное
animalis, e животный
anĭmus, i *m* дух, душа; ум
anīsum, i *n* анис
ankylōsis, is *f* анкилоз
annus, i *m* год
ansa, ae *f* петля (*дугообразное образование*)
anserīnus, a, um гусиный
ante (*с Acc.*) до, раньше
anterior, ius передний
anthelminthicus, a, um противоглистный
anthrax, ācis *m* сибирская язва
antiasthmaticus, a, um противоастматический
antibioticum, i *n* антибиотик
antidŏtum, i *n* антидот, противоядие
antisepticus, a, um антисептический
antrum, i *n* пещера (*полость*)
anŭlus, i *m* кольцо
anus, i *m* анус, задний проход
aorta, ae *f* аорта
aorticus, a, um аортальный
apertūra, ae *f* апертура (*отверстие*)
apertus, a, um открытый
apex, ĭcis *m* верхушка, кончик
aphthae, ārum *f* афты
apomorphīnum, i *n* апоморфин
aponeurōsis, is *f* апоневроз
appendix, ĭcis *f* аппендикс; придаток, отросток, привесок
aqua, ae *f* вода
aqueductus, us *m* водопровод
aquĭla, ae *f* орел
arachnoidea, ae *f* паутинная мозговая оболочка
arbor, ōris *f* дерево, древо
arcuātus, a, um дугообразный
arcus, us *m* дуга
area, ae *f* поле (*кружок*)
argumentum, i *n* доказательство, довод
armātus, a, um вооруженный
arnĭca, ae *f* арника
arrhythmia, ae *f* аритмия
ars, artis *f* искусство, наука, ремесло, занятие
arsēnis, ĭtis *m* арсенит
artefactum, i *n* артефакт, искусственное образование
arteria, ae *f* артерия
arteriōsus, a, um артериальный
articularis, e суставной
articulatio, ōnis *f* сустав
arytenoideus, a, um черпаловидный
ascendens, entis восходящий
ascendo, ĕre III восходить
aseptĭce асептически, в асептических условиях
asĭnus, i *m* осел
asper, ĕra, ĕrum шероховатый; суровый
asperĭtas, ātis *f* шероховатость
asthenicus, a, um астенический, слабый
asthma, ătis *n* астма (*удушье*)
asthmaticus, a, um астматический
astrum, i *n* звезда
atheroscleroticus, a, um атеросклеротический
atlas, antis *m* атлант (*I шейный позвонок*)
atque и, а также
atrium, i *n* преддверие
atrium cordis предсердие
atrociter жестоко, безжалостно
atropīnum, i *n* атропин
auctor, ōris *m* автор
audeo, ere II осмеливаться, решаться
audio, īre IV слушать
auditīvus, a, um слуховой
auditus, us *m* слух, способность слышать
augeo, ĕre II умножать, увеличивать
aureus, a, um золотой
auricŭla, ae *f* ушная раковина; ушко
auricularis, e ушной, ушковидный
auris, is *f* ухо
auscultatio, ōnis *f* аускультация, выслушивание
aut или
autonomicus, a, um автономный, вегетативный
aveo, ēre II здравствовать
avis, is *f* птица
axillaris, e подмышечный
axis, is *m* ось; II шейный позвонок

B

bacca, ae *f* ягода
barba, ae *f* борода
barbitālum, i *n* барбитал
basilaris, e базилярный, основной

basis, is *f* основание, базис (*основное средство в сложном рецепте*)
beātus, a, um счастливый
belladonna, ae *f* белладонна, красавка
bene хорошо
benignus, a, um доброкачественный
benzoas, ātis *m* бензоат
benzoicus, a, um бензойный
benzonaphthōlum, i *n* бензонафтол
benzylpenicillinum, i *n* бензилпенициллин
bibo, ĕre III пить
biceps, cipĭtis двуглавый
bicuspidalis, e двустворчатый
bifurcatio, ōnis *f* бифуркация, раздвоение
biliaris, e желчный, билиарный (*пузырь; общий желчный проток*)
bilĭfer, ĕra, ĕrum желчный (*желчеотводящие протоки*)
biliōsus, a, um желчный
bini, ae, a по два
bis дважды
bivalens, entis двухвалентный
biventer, tra, trum двубрюшный
bolus, i *f* глина
bonum, i *n* добро, благо
bonus, a, um хороший, добрый
boricus, a, um борный
bos, bovis *m* бык
bovīnus, a, um бычий
brachium, i *n* плечо
bregma, ătis *n* брегма
brevis, e короткий
brevĭter кратко
bromcamphŏra, ae *f* бромкамфора
bromidum, i *n* бромид
bronchialis, e бронхиальный, относящийся к бронху
bronchus, i *m* бронх
bubo, ōnis *m* бубон (*воспалительное опухание лимфатического узла*)
bucca, ae *f* щека
buccalis, e щечный
buccinātor, ōris *m* букцинатор, щечная мышца
bulbus, i *m* луковица (*клубневидное утолщение*)
bulbus oculi глазное яблоко
bulla, ae *f* пузырь, пузырек
bullosus, a, um пузырчатый
bursa, ae *f* сумка

C

cacao *n* (*нескл.*) какао
caecum, i *n* слепая кишка
caecus, a, um слепой
cadāver, ĕris *n* труп
caesareus, a, um царский, кесарев
calămus, i *m* перо (*писчее*)
calcaneus, a, um пяточный
calcaneus, i *m* пяточная кость
calcar, āris *n* шпора
calcificatio, ōnis *f* кальцификация, обызвествление
calculōsus, a, um калькулезный, относящийся к камням или вызванный камнями
calcŭlus, i *m* камень, камешек
callōsus, a, um мозолистый
calor, ōris *m* жар; повышенная температура тела
calvaria, ae *f* крыша черепа
calx, calcis *f* пята, пятка
calyx, ўcis *m* чашка, чашечка
camĕra, ae *f* камера
camphŏra, ae *f* камфора
canalicŭlus, i *m* каналец
canālis, is *m* канал
cancer, cri *m* канцер, рак (*злокачественная опухоль*)
candĭdus, a, um белоснежный
canīnus, a, um собачий, клыковый (зуб); dens caninus клык

canis, is *m*, *f* собака
cantus, us *m* пение; песня
capillaris, e капиллярный
capio, ĕre III брать, набирать
capitātus, a, um головчатый
capitŭlum, i *n* головка
capsŭla, ae *f* капсула (*анат.*), оболочка; капсула (*лек. ф.*)
caput, ĭtis *n* голова; головка
carbo, ōnis *m* уголь
carbōnas, ātis *m* карбонат
carcinōma, ātis *n* раковая опухоль, рак (*из эпителия*), карцинома
carcinomatōsus, a, um карциноматозный, раковый
cardiăcus, a, um сердечный
cardinalis, e главный, основной, кардинальный
cardiovalēnum, i *n* кардиовален
caries, ēi *f* кариес, костоеда
carĭtas, ātis *f* милость, любовь
caroticus, a, um сонный
carōtis, tidis (arteria) *f* сонная артерия
carpēus, a, um запястный
carpus, i *m* запястье
cartilagineus, a, um хрящевой
cartilāgo, inis *f* хрящ
casus, us *m* случай; падеж
cataracta, ae *f* катаракта
catarhalis, e катаральный
cathĕdra, ae *f* кресло; кафедра (*стол преподавателя*)
causa, ae *f* причина, повод, *Abl.* causa по причине, для, ради, из-за
causalis, e причинный
caute осторожно
cavea, ae *f* клетка; cavea thoracis грудная клетка
caveo, ēre II остерегаться
caverna, ae *f* пещера, каверна (*полость*)
cavernōsus, a, um пещеристый
cavĭtas, ātis *f* полость
cavus, a, um полый
celer, ĕris, ĕre быстрый
celerĭter быстро
cellŭla, ae *f* ячейка; клетка
cellularis, e клеточный
cementum, i *n* цемент (*зубной*)
census, us *m* оценка; цена
centralis, e центральный
cerātus, a, um вощеный
cerebellaris, e мозжечковый
cerebellum, i *n* мозжечок
cerebralis, e мозговой, церебральный
cerebrospinalis, e спинномозговой
cerĕbrum, i *n* большой мозг
cerno, ĕre III различать, судить о чем-либо
certus, a, um верный, преданный, определенный, точный
cervicalis, e шейный
cervicobrachialis, e шейно-плечевой
cervix, ĭcis *f* шея; шейка
chamomilla, ae *f* ромашка
chiasma, ătis *n* перекрест
chinīnum, i *n* хинин
chinosōlum, i *n* хинозол
chirurgia, ae *f* хирургия
chloridum, i *n* хлорид
chloroformium, i *n* хлороформ
chlorophylliptum, i *n* хлорофиллипт
choānae, ārum *f* хоаны (*отверстия носовые*)
chole, es *f* желчь
choledochus, a, um желчный (*общий желчный проток*)
chondrocўtus, i *m* хондроцит
chorda, ae *f* хорда, струна
chorioideus, a, um сосудистый; ворсинчатый
chorion, i *n* хорион
chronicus, a, um хронический
cibus, i *m* еда, пища
cicatrix, ĭcis *f* рубец
ciliaris, e ресничный
cinereus, a, um серый

cingo, ĕre III опоясывать
cingŭlum, i *n* пояс
circularis, e круговой, циркулярный
circŭlus, i *m* круг
circumflexus, a, um огибающий
cirrhōsis, is *f* цирроз
cisterna, ae *f* цистерна (*водоем*)
citissĭme срочно, очень быстро
cito быстро
citras, ātis *m* цитрат
civĭtas, ātis *f* общество, государство, город
claudicatio, ōnis *f* хромота
clausus, a, um закрытый
clavicŭla, ae *f* ключица
clavicularis, e ключичный
clitŏris, ĭdis *f* клитор
coagulatio, ōnis *f* свертывание, коагуляция
coccygēus, a, um копчиковый
coccyx, ȳgis *m* копчик
cochlea, ae *f* улитка (*внутреннего уха*)
cochlear, āris *n* ложка
cochlearis, e улиточный, относящийся к улитке
codeīnum, i *n* кодеин
coffeīnum, i *n* кофеин
coffeīnum(i)-natrii benzoas(ātis) кофеин-бензоат натрия
cogĭto, āre I мыслить
cognitio, ōnis *f* познание
cognosco, ĕre III познавать, узнавать
cogo, ĕre III принуждать, заставлять
collargōlum, i *n* колларгол
collateralis, e коллатеральный, боковой
collega, ae *m, f* коллега, товарищ по работе
collegium, i *n* совет, товарищество
colloquium, i *n* коллоквиум, собеседование
collum, i *n* шея, шейка
colon, i *n* ободочная кишка
color, ōris *m* цвет, окраска
columna, ae *f* столб
coma, ătis *n* кома (*полная потеря сознания*)
comĭtans, antis сопутствующий, сопровождающий
commissūra, ae *f* спайка
commotio, ōnis *f* сотрясение
communĭcans, antis соединительный, соединяющий
communĭco, āre I связывать, соединять
commūnis, e общий
commūto, āre I менять, изменять
compactus, a, um плотный
complētus, a, um полный
complexus, us *m* связь, сочетание
complicātus, a, um осложненный
compōno, ĕre III складывать, соединять; составлять, образовывать
compositio, ōnis *f* состав
compositus, a, um сложный
concentrātus, a, um концентрированный
concha, ae *f* раковина
concīsus, a, um резаный
concordia, ae *f* единодушие, согласие
concrementum, i *n* конкремент, камень (*плотное образование в полостях или тканях тела*)
concrētus, a, um густой, уплотненный; предметный, вещественный, конкретный
conditio, ōnis *f* условие
condylaris, e мыщелковый
condўlus, i *m* мыщелок
confirmo, āre I подтверждать
confluens, entis сливающийся
confluo, ĕre III сливаться
congenĭtus, a, um врожденный
congestīvus, a, um застойный
conicus, a, um конусовидный, конический

conjunctiva, ae *f* конъюнктива (*соединительная оболочка глаза*)
conjunctīvus, a, um соединительный, соединительнотканный
conjungo, ĕre III соединять
consensio, ōnis *f* согласие, единомыслие
consilium, i *n* совещание, совет
consolatio, ōnis *f* утешение; слово утешения
conspergo, ĕre III обсыпать
constitŭens, ēntis формирующий, формообразующий
constituo, ĕre III формировать; устанавливать
consto, āre I состоять
constrictio, ōnis *f* сокращение, сжатие
constrictor, ōris *m* констриктор, сжиматель (*мышца*)
constructio, ōnis *f* составление, построение
consuetūdo, ĭnis *f* привычка
consūmo, ĕre III расходовать; в *Pass.* исчезать, погибать
contactus, a, um контактный
contineo, ēre II содержать
contortus, a, um извитый, свернутый
contra (*с Acc.*) против, вопреки
contractio, ōnis *f* сокращение
contractūra, ae *f* контрактура, сведение (*непроизвольное спастическое сокращение мышц*)
contraho, ĕre III стягивать, сокращать, сводить
contrarius, a, um противоположный
contusio, ōnis *f* ушиб, контузия
convalesco, ĕre III выздоравливать
convallaria, ae *f* ландыш
convulsīvus, a, um конвульсивный, судорожный
coquo, ĕre III варить
cor, cordis *n* сердце
corazōlum, i *n* коразол
cornea, ae *f* роговица
corneus, a, um роговой
cornu, us *n* рог, рожок
corōna, ae *f* венец, корона; коронка
coronalis, e венечный; относящийся к коронке зуба
coronarius, a, um венечный, коронарный
corōno, āre I венчать
corpus, ŏris *n* тело; собрание
corpusculum, i *n* тельце
corrĭgens, entis исправляющий
corrĭgo, ĕre III исправлять
corrugātor, ōris *m* сморщивающая (*мышца*)
cortex, ĭcis *m* кора, корковое вещество
corticalis, e корковый
costa, ae *f* ребро
costalis, e реберный
coxa, ae *f* (лат. таз, бедро) — верхняя часть бедра, тазобедренная область
cranialis, e черепной, краниальный
cranium, i *n* череп
crassus, a, um толстый
crataegus, i *f* боярышник
creber, bra, brum частый
cremaster, ēris, *m* мышца, поднимающая яичко
creo, āre I творить
crescentia, ae *f* рост, увеличение
cresco, ĕre III расти
cribrōsus, a, um решетчатый
cribrum, i *n* решето
cricooesophageus, a, um перстнепищеводный
cricoideus, a, um перстневидный
crista, ae *f* гребень, гребешок
crouposus, a, um крупозный
cruciātus, a, um крестообразный
cruciformis, e крестообразный
crus, cruris *n* голень; ножка

crux, crucis *f* крест
crystallisātus, a, um кристаллический
cuboideus, a, um кубовидный
culex, ĭcis *m* кулекс (*вид комара*)
culmen, ĭnis *n* вершина
culpa, ae *f* вина
cum (*с Abl.*) с, вместе с; когда
cumŭlo, āre I складывать; достигать
cuneiformis, e клиновидный
cura, ae *f* забота
curatio, ōnis *f* лечение; забота, попечение
curo, āre I лечить; заботиться
curriculum, i *n* бег
cursus, us *m* путь, курс; прохождение
curvatura, ae *f* кривизна
cuspis, ĭdis *f* створка; острие
cutaneus, a, um кожный
cuticŭla, ae *f* кутикула, кожица
cutis, is *f* кожа
cyanĭdum, i *n* цианид
cysta, ae *f* киста
cysticus, a, um пузырный; относящийся к мочевому или желчному пузырю
cystōsus, a, um кистозный

D

damno, āre I осуждать
de (*с Abl.*) о, об
debeo, ēre II быть должным, быть обязанным
debilĭto, āre I ослаблять, расслаблять
decem десять
deciduus (отпадающий), молочный (*о зубе*)
decĭmus, a, um десятый
declive, is *n* скат
decoctum, i *n* отвар
decubĭtus, us *m* пролежень
decussatio, ōnis *f* перекрест (*в нервной системе*)
dedĭco, āre I почитать, посвящать
deformans, antis деформирующий, обезображивающий
deformo, āre I обезобразить, изуродовать
delirium, i *n* делирий, болезненный бред, безумие
deltoideus, a, um дельтовидный (*подобный греч.* Δ)
demonstratio, ōnis *f* демонстрация, показ
denĭque наконец, только
dens, ntis *m* зуб
dentalis, e зубной
dentīnum, i *n* дентин
depressor, ōris *m* опускатель, опускающая мышца
depressīvus, a, um депрессивный, угнетающий, угнетенный, подавленный
depurātus, a, um очищенный
descendens, entis нисходящий, спускающийся
descendo, ĕre III нисходить, спускаться
desiderātus, a, um желанный, заветный
desiderium, i *n* желание, пожелание
desĭno, ĕre III прекращать, заканчиваться
destillātus, a, um дистиллированный
desum, deesse нехватать, недоставать
deus, i *m* бог
dexter, tra, trum правый
diabētes, ae *m* диабет
diabeticus, a, um диабетический
diabŏlus, i *m* дьявол
diagnōsis, is *f* диагноз
diaethylstilboestrolum, i *n* диэтилстильбэстрол

diamĕter, tri *f* диаметр, поперечник
diaphragma, ătis *n* диафрагма; грудобрюшная преграда
diarrhoea, ae *f* диарея, понос
diastēma, ătis *n* диастема, промежуток
dibazōlum, i *n* дибазол
dicendum должно сказать
dichlothiazīdum, i *n* дихлотиазид
dico, āre I посвящать
dico, ĕre III говорить
dictum, i *n* выражение, изречение
dies, ei *m, f* день
differens, entis различающийся
differentia, ae *f* различие
diffĕro, differre различаться
difficĭle с трудом
difficĭlis, e трудный
diffundo, ĕre III разливать, рассеивать
diffūsus, a, um диффузный, разлитой
digastricus, a, um двубрюшный
digestorius, a, um пищеварительный
digitalis, e пальцевой
digitalis, is *f* наперстянка
digitātus, a, um пальцевидный
digĭtus, i *m* палец
dignosco, ĕre III распознавать, ставить диагноз
dignus, a, um достойный
dilatatio, ōnis *f* дилатация, расширение
dilatator, ōris *m* дилататор, расширяющий (*мышца*)
diluo, ĕre III разводить, разбавлять
dilutus, a, um разведенный
diploë, ës *f* диплоэ (*губчатое вещество плоских костей черепа*)
dirigo, ĕre III направлять
disciplīna, ae *f* учение, наука
discipŭlus, i *m* ученик
disco, ĕre III учиться, изучать
discus, i *m* диск
disseminātus, a, um диссеминированный, рассеянный
distalis, e дистальный (*более удаленный от центра, периферический*)
distinguo, ĕre III различать
diu долго
diverticŭlum, i *n* выпячивание, дивертикул
divĭdo, ĕre III разделять
divitiae, ārum *f* богатство
do, āre I давать, выдавать
doceo, ēre II учить, обучать
doctor, ōris *m* учитель, наставник, преподаватель
doctrīna, ae *f* учение
dolens, entis болезненный, болевой
doleo, ēre II болеть
dolor, ōris *m* боль
domesticus, a, um домашний
donum, i *n* дар, подарок
dorsalis, e дорсальный (*спинной, тыльный*)
dorsum, i *n* спина; спинка; тыл (*тыльная сторона*)
dosis, is *f* доза
dragée (*нескл.*) драже
dubium, i *n* сомнение
duco, ĕre III вести
ductulus, i *m* проточек
ductus, us *m* проток
dulcis, e сладкий
dum пока
duo, duae, duo два
duodĕcim двенадцать
duodecĭmus, a, um двенадцатый
duodenojejunalis, e двенадцатиперстно-тощекишечный
duodēnum, i *n* двенадцатиперстная кишка
duplex, ĭcis двойной
dura mater твердая мозговая оболочка
durus, a, um твердый
dyspnoë, ës *f* диспноэ, одышка

E

eczĕma, ătis *n* экзема
edo, ĕre III есть, питаться
effectus, us *m* эффект, действие
efferens, entis эфферентный, выносящий
effĕro, efferre выносить
efficio, ĕre III вызывать
ego я
elŏquens, entis красноречивый
eloquentia, ae *f* красноречие, дар слова
embryo, ōnis *m* эмбрион (*плод, зародыш*)
eminens, entis выдающийся, выступающий
eminentia, ae *f* возвышение
emphysēma, ătis *n* эмфизема (*увеличение количества воздуха в органах, содержащих воздух*)
emplastrum, i *n* пластырь
emulsum, i *n* эмульсия
enamēlum, i *n* эмаль
encephălon, i *n* головной мозг
endemicus, a, um эндемический (*свойственный данной области или местности, местный*)
enim ибо, ведь
epidemicus, a, um эпидемический
epigastricus, a, um надчревный
epigastrium, i *n* надчревье
epiglottis, ĭdis *f* надгортанник
epilepticus, a, um эпилептический, относящийся к эпилепсии
epiphysialis, e эпифизарный
epiphўsis, is *f* эпифиз
epithelialis, e эпителиальный
epithelium, i *n* эпителий
equator, ōris *m* экватор
erector, ōris *m* выпрямитель (*мышца*)
ergo итак, следовательно
erro, āre I заблуждаться, ошибаться
error, ōris *m* ошибка, заблуждение, погрешность
eruditio, ōnis *f* образование, обучение; ученость
eruptio, ōnis *f* высыпание, сыпь
esse *см.* sum, esse
essentialis, e существенный
est *см.* sum, esse
et и
ethmoidālis, e решетчатый
etiam также
eucalyptus, i *f* эвкалипт
evacuo, āre I опорожнять
e, ex (*с Abl.*) из
exceptio, ōnis *f* исключение
exemplar, āris *n* образец, пример
exemplum, i *n* пример
exercitatio, ōnis *f* упражнение
exĭtus, us *m* исход
exophthălmus, i *m* экзофтальм, пучеглазие
experimentum, i *n* эксперимент, научный опыт
exsisto, ĕre III являться, происходить
exstirpatio, ōnis *f* экстирпация, искоренение
extensio, ōnis *f* разгибание, растягивание
extensor, ōris *m* разгибатель (*мышца*)
extensus, a, um вытянутый
externus, a, um наружный
extractio, ōnis *f* извлечение
extractum, i *n* экстракт
extrăho, ĕre III извлекать
extraordinarius, a, um чрезвычайный, необыкновенный
extrasystŏle, es *f* экстрасистола
extrauterīnus, a, um внематочный
extremĭtas, ātis *f* конец
exulcĕrans, antis изъязвляющийся

exulceratus, a, um изъязвленный, покрытый язвами
exulcĕro, āre I изъязвлять

F

fabŭla, ae *f* басня, сказка
fac *повелит. накл. ед. ч. от* facio
facialis, e лицевой
facies, ēi *f* лицо; поверхность
facĭle легко
facio, ĕre III делать, действовать
factitius, a, um искусственный
factum, i *n* сделанное, деяние, действие
factus, a, um случившийся, происшедший
fallo, ĕre III обманывать
falsus, a, um ложный; фальшивый
falx, falcis, *f* серп, коса
fames, is *f* голод
familia, ae *f* семья, семейство, дом; часть рода, носящая одно фамильное имя
farfăra, ae *f* мать-и-мачеха
fascia, ae *f* фасция
fasciculus, i *m* пучок
fauces, ium *f pl.* зев
febrīlis, e лихорадочный
febris, is *f* лихорадка
fel, fellis *n* желчь
felicitas, ātis *f* счастье
felleus, a, um жёлчный (устар.)
femĭna, ae *f* женщина
femininus, a, um женский
femur, ŏris *n* бедренная кость, бедро
fenestrātus, a, um окончатый
festīno, āre I спешить
fetus, us, *m*, foetus, i *m* плод (*утробный, от 9-й недели до рождения*)
fibra, ae *f* волокно
fibrōsus, a, um фиброзный, волокнистый
fibŭla, ae *f* малоберцовая кость
fibularis, e малоберцовый
fido, ĕre III доверять
fidus, a, um верный, надежный
filia, ae *f* дочь
filiformis, e нитевидный
filum, i *n* нить, нитка
finio, īre IV оканчивать, заканчивать, кончать
finis, is *m* предел, граница; конец, цель
fio, fiĕri (*неправильный глагол*) образовываться, получаться; возникать
firmo, āre I укреплять
fissūra, ae *f* щель
fit *3-е лицо ед. ч. наст. вр. от* fio
flavus, a, um желтый
flexio, ōnis *f* сгибание
flexor, ōris *m* сгибатель (*мышца*)
flexura, ae *f* изгиб
flos, floris *m* цветок; цветущее состояние
fluctuans, antis качающийся
fluidus, a, um жидкий
flumen, ĭnis *n* река, поток, течение
foetor, ōris *m* дурной запах, зловоние
folium, i *n* лист, листок
follicŭlus, i *m* фолликул (*мешочек*)
fonticŭlus, i *m* родничок
forāmen, ĭnis *n* отверстие
forma, ae *f* форма, вид
formo, āre I образовывать
formōsus, a, um красивый
fornix, ĭcis *m* свод
fossa, ae *f* ямка
fovea, ae *f* ямка
foveŏla, ae *f* ямочка
fractūra, ae *f* перелом
frangŭla, ae *f* крушина
frenŭlum, i *n* уздечка

frequens, entis частый, учащенный
frons, frontis *f* лоб
frontalis, e лобный; фронтальный
fructuōsus, a, um плодотворный
fructus, us *m* плод (*раст.*)
frustra напрасно; бесцельно
fumus, i *m* дым
functio, ōnis *f* действие, функция; исполнение; обязанность
fundamentalis, e основной
fundus, i *m* дно
fungiformis, e грибовидный
furiōsus, a, um яростный, безумный
furor, ōris *m* бешенство
fusiformis, e веретеновидный, веретенообразный

G

galanthus, i *m* подснежник
gallus, i *m* петух
ganglion, i *n* ганглий (*нервный узел*)
gaster, tris *f* желудок
gastrĭcus, a, um желудочный
gastroduodenalis, e желудочно-двенадцатиперстнокишечный
gaudeo, ēre II радоваться
gaudium, i *n* радость
generalis, e общий; родовой
geniohyoideus, a, um подбородочно-подъязычный
genitālis, e половой, генитальный
gens, gentis *f* племя, народность, народ
genu, us *n* колено
genus, ĕris *n* род
gigantocellularis, e гигантоклеточный
gigno, ĕre III рождать
gingīva, ae *f* десна
gingivalis, e десневой
gladium, i *n*; gladius, i *m* меч
glandula, ae *f* железа
glans, glandis *f* головка (*полового члена, клитора*)
glaucōma, ătis *n* глаукома
globŭlus, i *m* шарик
glomerulus, i *m* клубочек
glomus, ĕris *n* гломус, клубок
gloria, ae *f* слава
glossopharyngēus, a, um языкоглоточный
glottis, ĭdis *f* голосовая щель, собственно голосовой аппарат
glucōnas, ātis *m* глюконат
glucōsum, i *n* глюкоза
glutēus, a, um ягодичный
glycerophosphas, ātis *m* глицерофосфат
gracĭlis, e изящный, стройный
gradus, us *m* шаг
gramma, ătis *n* грамм
granulum, i *n* гранула (*лек. форма*)
gratis даром, бесплатно, безвозмездно
gratus, a, um приятный, милый; заслуживающий признательность
gravĭda, ae *f* беременная
graviditas, atis *f* беременность
gravis, e тяжелый
grex, gregis *m* стадо; толпа
grossus, a, um крупный
gutta, ae *f* капля
gyrus, i *m* извилина

H

habeo, ēre II иметь
habĭtus, us *m* внешность, наружность, внешний вид
hac *Abl. ед. ч. ж. р. от* hic
haec *см.* hic
haemorrhagicus, a, um геморрагический
haereo, ēre II висеть, прилипать
hallux, ūcis *m* большой (I) палец стопы
hamatus, a, um крючковидный
hamŭlus, i *m* крючок (*крючковидный отросток*)
haurio, īre IV черпать
helianthus, i *m* подсолнечник
helix, ĭcis *f* завиток (*загнутый край ушной раковины*)
hemispherium, i *n* полушарие
hepar, ătis *n* печень
hepaticus, a, um печеночный
herba, ae *f* трава
hernia, ae *f* грыжа
hernialis, e грыжевой
heroicus, a, um сильнодействующий
herpes, ētis *m* герпес, пузырьковый лишай
herpes zoster, herpētis zosteris опоясывающий лишай
hiātus, us *m* щель, расщелина; отверстие (зияние)
hic, haec, hoc этот, эта, это
hic здесь; в этом случае
hilarĭtas, ātis *f* веселье, радость
hilum, i *n* ворота
hippocampus, i *m* гиппокамп, морской конек
hippocraticus, a, um гиппократов
hippophaë, ës *f* облепиха
hirūdo, ĭnis *f* пиявка
hirundo, inis *f* ласточка
historia, ae *f* история
homatropīnum, i *n* гоматропин
homo, ĭnis *m* человек
homoeopathicus, a, um гомеопатический
honor, ōris *m* честь, почесть
horizontalis, e горизонтальный
horreo, ēre II бояться
hostis, is *m* враг
humanĭtas, ātis *f* человеколюбие, гуманность
humānus, a, um человеческий
humeralis, e плечевой
humerus, i *m* плечевая кость
humor, ōris *m* влага
humus, i *f* земля, почва
hydrobromĭdum, i *n* гидробромид
hydrocarbōnas, atis *m* гидрокарбонат
hydrochlorĭdum, i *n* гидрохлорид
hydroiodĭdum, i *n* гидройодид
hydrotartras, ātis *m* гидротартрат
hydroxўdum, i *n* гидроксид
hygiēna, ae *f* гигиена
hymen, enis *m* девственная плева
hyoideus, a, um подъязычный
hyperīcum, i *n* зверобой
hypogastricus, a, um подчревный
hypogastrium, i *n* подчревье
hypoglossus, a, um подъязычный (*нерв*)
hypophўsis, is *f* гипофиз (*нижний мозговой придаток*)

I

ibi там
ichthyōlum, i *n* ихтиол
ictĕrus, i *m* желтуха
idem, eadem, idem тот (та, то) же самый; один и тот же
igĭtur итак, следовательно
ignis, is *m* огонь
ignorantia, ae *f* незнание, невежество
ignōtus, a, um неизвестный, неведомый
ile, ilis *n*, ilia, ilium *pl* подвздошная область
ileum, i *n* подвздошная кишка
ileus, i *m* непроходимость кишечника
iliăcus, a, um подвздошный
iliohypogastricus, a, um подвздошно-подчревный
ilium(os) подвздошная кость
ille, illa, illud тот, та, то; он, она, оно
imāgo, ĭnis *f* изображение
imitatio, ōnis *f* подражание
immatūrus, a, um незрелый

immĭnens, entis угрожающий
immissio, ōnis *f* введение
immodĭce неумеренно, чрезмерно
impar, păris неравный, непарный
impedio, īre IV мешать, препятствовать
imperītus, a, um неопытный
imperium, i *n* власть; государство, империя
impĕro, āre I властвовать
impetīgo, ĭnis *f* импетиго (*гнойничковое инфекционное заболевание кожи*)
impressio, ōnis *f* вдавление
imus, a, um находящийся на самой глубине
in в, на (*с Acc. на вопрос куда?; с Abl. на вопрос где?*)
inanĭter напрасно
incarceratio, ōnis *f* ущемление (чаще всего грыжи)
incertus, a, um неверный
incipiens, entis начинающийся
incipio, ĕre III начинать, приступать
incisio, ōnis *f* надрез, насечка
incisivus, a, um резцовый
incisura, ae *f* вырезка
inclinatio, ōnis *f* наклонение, наклон
inclusio, ōnis *f* включение
incognĭtus, a, um неизвестный, неведомый
incomplētus, a, um неполный
incresco, ēre III расти
incus, ūdis *f* наковальня
index, ĭcis *m* указатель, указательный палец
indicatio, ōnis *f* показание
infăns, ntis, *m, f* дитя, ребенок
inferior, ius нижний
inflammatio, ōnis *f* воспаление
inflammatorius, a, um воспалительный
influo, ĕre III втекать, вливаться
infraarticularis, e подсуставной
infraclavicularis, e подключичный
infrahyoideus, a, um подподъязычный
infrajugularis, e подъяремный
infraorbitalis, e подглазничный
infundibŭlum, i *n* воронка
infūsum, i *n* настой
ingenium, i *n* способность, талант
inguen, ĭnis *n* пах
inguinalis, e паховый
initium, i *n* начало
injectio, ōnis *f* инъекция
innŏcens, entis безвредный
insanabilis, e неизлечимый
insania, ae *f* безумие
insānus, a, um безумный
insertio, ōnis *f* прикрепление
inserviendus, a, um служащий для чего-либо
instantia, ae *f* настойчивость, усердие
insufficientia, ae *f* недостаточность
insum, inesse находиться (внутри)
intĕger, gra, grum невредимый, неповрежденный
integratio, ōnis *f* восстановление,
integrĭtas, ātis *f* целостность, сохранность
intellectus, a, um познанный
intellĕgo, ĕre III понимать
intentio, ōnis *f* натяжение (заживление раны)
inter (*с Acc.*) между, среди
intercarpeus, a, um межзапястный
intercostalis, e межреберный
interdum иногда
interlobularis, e междольковый
intermaxillaris, e межверхнечелюстной
intermedius, a, um промежуточный

intermittens, entis интермиттирующий, перемежающийся (*прерывающийся*)
intermitto, ĕre III прерывать
intermuscularis, e межмышечный
internus, a, um внутренний
interosseus, a, um межкостный
interphalangēus, a, um межфаланговый
interradicularis, e межкорневой
interrŏgo, āre I спрашивать
interstitialis, e промежуточный, интерстициальный
intervaginalis, e межвлагалищный
intervallum, i *n* промежуток, расстояние, интервал
intervertebralis, e межпозвоночный
intestinalis, e кишечный
intestīnum, i *n* кишка
intestīnum crassum толстая кишка
intestīnum tenue тонкая кишка
intra (*с Acc.*) внутри
intraarticularis, e внутрисуставной
intralobularis, e внутридольковый
intramuscularis, e внутримышечный
intranatalis, e интранатальный, происходящий во время родов
invaginatio, ōnis *f* инвагинация (*ввертывание, внедрение*)
inversus, a, um перевернутый, извращенный
invius, a, um непроходимый, бездорожный
iodidum, i *n* йодид
ipse, ipsa, ipsum сам, сама, само
ira, ae *f* гнев
irascor, irasci впадать в ярость
iris, ĭdis *f* радужка, радужная оболочка
irrisor, ōris *m* насмешник
ischiadicus, a, um седалищный
ischium, i *n* седалище
isogĕnus, a, um изогенный
isotonicus, a, um изотонический
isthmus, i *m* перешеек
ita так

J

jejunalis, e тощекишечный
jejunum, i *n* тощая кишка
jucunde радостно, с удовольствием
jucundus, a, um приятный
judex, icis *m* судья
judicium, i *n* суждение, мнение
jugularis, e яремный
jugum, i *n* возвышение
junctura, ae *f* соединение
junipĕrus, i *f* можжевельник
juvans, antis *см.* adjuvans, antis
juvenalis, e юношеский
juvenīlis, e юношеский, молодой
juvĕnis, is *m, f.* молодой человек, молодая девушка
juventus, ūtis *f* молодость; юность
juvo, āre I помогать

L

labialis, e губной
labium, i *n* губа
labor, ōris *m* труд, работа
laboriōsus, a, um трудолюбивый
labōro, āre I работать
labyrinthus, i, *m* лабиринт
lac, lactis *n* молоко
lactas, ātis *m* лактат
lacer, ĕra, ĕrum разорванный
lacrĭma, ae *f* слеза
lacrimalis, e слезный
lacteus, a, um молочный, млечный
lactĭfer, ĕra, ĕrum молокоиосный, млечный

laedo, ĕre III портить, вредить, нарушать
laesio, ōnis *f* повреждение
laesus, a, um поврежденный, нарушенный
lamella, ae *f* пластинка; пленка
lamĭna, ae *f* пластинка
lapis, idis *m* камень
lapsus, us *m* ошибка
largus, a, um обширный
larynx, yngis *m* гортань
lateralis, e латеральный, боковой
latens, entis латентный, скрытый
lateo, ēre II скрывать
Latīne по-латыни
Latīnus, a, um латинский
latissĭmus, a, um широчайший, самый широкий
latitūdo, ĭnis, *f* ширина
latus, ĕris, *n* сторона, боковая поверхность
latus, a, um широкий
laudo, āre I хвалить
laxans, antis слабительный
laxativus, a, um слабительный
laxo, āre I ослаблять
legalis, e правовой, законный; судебный
lego, ĕre III читать
leo, ōnis *m* лев
leonūrus, i *m* пустырник
lens, lentis *f* хрусталик (букв. чечевица)
lente медленно
leporīnus, a, um заячий
letalis, e смертельный
levātor, ōris *m* подниматель, поднимающая (*мышца*)
lex, legis *f* закон
libellus, i *m* книжка
llbenter охотно
liber, bri *m* книга
liber, ĕra, ĕrum свободный
libīdo, ĭnis *f* либидо — сильное желание (*половое*)
licet позволено, разрешается
lien, ēnis *m* селезенка
ligamentum, i *n* связка
lignum, i *n* бревно, полено
limen, ĭnis *n* граница, порог
limĭtans, antis граничащий
limĭto, āre I ограничивать
linea, ae *f* линия, черта
lingua, ae *f* язык
lingualis, e язычный
lingŭla, ae *f* язычок
linimentum, i *n* линимент
linum, i *n* лен
liquor, ōris *m* жидкость; раствор
liquor Ammonii anisātus (i) нашатырно-анисовые капли
littĕra, ae *f* буква, письмо; во мн. ч. сочинения, науки
lobaris, e долевой
lobŭlus, i *m* долька
lobus, i *m* доля
localis, e локальный, местный
loco, āre I размещать
locus, i *m* место
longitudinalis, e продольный
longus, a, um длинный
loquor, loqui говорить
lumbāgo, inis *f* люмбаго, прострел
lumbalis, e поясничный
lumbosacralis, e пояснично-крестцовый
lumbi, orum *m (pl.)* поясница
lusus, us *m* игра, забава
lux, lucis *f* свет
lymphaticus, a, um лимфатический
lymphoideus, a, um лимфоидный, лимфатический

M

Maecĕnas, ātis *m* меценат, покровитель искусств
magister, tri *m* учитель, наставник
magistra, ae *f* учительница
magnitūdo, ĭnis *f* величина
magnus, a, um большой

majalis, e майский
major, jus большой, больший
malignus, a, um злокачественный
malleolus, i *m* лодыжка; молоточек
malum, i *n* зло
malus, a, um плохой, худой, дурной, нехороший
mamma, ae *f* молочная железа
mandibula, ae *f* нижняя челюсть
mandibularis, e нижнечелюстной
maneo, ēre II оставаться, длиться
manubrium, i *n* рукоятка
manus, us *f* кисть руки; рука
manuscriptum, i *n* рукопись
mare, is *n* море
margo, ĭnis *m* край
mas, maris *m* мужчина
masculīnus, a, um мужской
massa, ae *f* масса
massa pilulārum пилюльная масса
massēter, eris *m* массетер, жевательная (*мышца*)
masticatorius, a, um жевательный
mastoideus, a, um сосцевидный
mater, tris, *f* мать; мозговая оболочка (*мягкая, твердая паутинная*)
matrix, īcis *f* матрикс, ложе, основание
maxilla, ae *f* верхняя челюсть
maxillaris, e верхнечелюстной
maxĭmus, a, um наибольший, большой
me меня
meatus, us *m* проход, ход
medialis, e медиальный
mediānus, a, um срединный
mediastīnalis, e средостенный
mediastīnum, i *n* средостение
medicamentum, i *n* лекарство
medicatrix, ĭcis *f* врачевательница, целительница
medicīna, ae *f* медицина
medicinalis, e медицинский, лечебный, лекарственный
medĭco, āre I лечить
medĭcus, i *m* врач
mediocrĭtas, ĭtis *f* середина
medius, a, um средний
medulla, ae *f* мозговое вещество
medulla oblongāta продолговатый мозг
medulla ossium костный мозг
medulla spinalis спинной мозг
medullaris, e мозговой
mel, mellis *n* мед
melior, ius лучший
membrana, ae *f* мембрана, перепонка
membranaceus, a, um перепончатый
membranŭla, ae *f* пленка
membrum, i *n* конечность; член
memĭni, meminisse помнить
memoria, ae *f* память
meninx, ngis *f* мозговая оболочка
meningēus, a, um менингеальный
mens, mentis *f* ум, мысль
mensis, is *m* месяц
mentalis, e подбородочный
mentha, ae *f* мята
mentholum, i *n* ментол
mentum, i *n* подбородок
mesentericus, a, um брыжеечный (артерии, вены)
mesenterium, i *n* брыжейка
metacarpus, i *m* пясть
metastāsis, is *f* метастаз
metastaticus, a, um метастатический
methylēnum coeruleum метиленовый синий
methylii salicўlas (ātis) *m* метилсалицилат
methyloestradiolum, i *n* метилэстрадиол
metus, us *m* страх, боязнь, опасение

meus, a, um мой
migrans, antis мигрирующий, блуждающий
militaris, e солдатский, военный
milĭto, āre I быть на военной службе
millefolium, i *n* тысячелистник
minĭmus, a, um наименьший, малый
minor, minus малый, меньший
minuo, ĕre III уменьшать
mirabĭlis, e чудесный, необыкновенный
miracŭlum, i *n* чудо
misceo, ēre II мешать, смешивать
miseria, ae *f* несчастье
mitrālis, e митральный, двустворчатый
mixtūra, ae *f* микстура
mixtus, a, um смешанный
mobĭlis, e подвижный
moderātus, a, um умеренный
modĭce умеренно
modus, i *m* образ; мера
molaris, e большой коренной (*зуб*), моляр
molestus, a, um тягостный
mollis, e мягкий
mollities, ēi *f* мягкость
monocularis, e монокулярный, одноглазый
mons, montis *m* возвышение
monstro, āre I показывать
mora, ae *f* промедление, задержка
morbus, i *m* болезнь, заболевание
mordeo, ēre II кусать
morior, mori умирать
moritūrus, a, um направляющийся на смерть
mors, mortis *f* смерть
morsus, a, um укушенный
mortalis, e смертельный
mortuus, a, um мертвый, умерший
mos, moris *m* нрав, обычай
motorius, a, um моторный, двигательный (*нерв. центр*)
mucilāgo, ĭnis *f* слизь (*лек. ф.*)
mucōsus, a, um слизистый
mucus, i *m* слизь
mulier, ĕris *f* женщина
multiformis, e мультиформный, наблюдаемый во многих различных формах
multigravĭda, ae *f* беременная женщина, имевшая две или больше беременностей
multiplex, icis многократный, многочисленный, множественный
multipolaris, e многополюсный
multivesicularis, e многопузырчатый
multum много
multus, a, um многочисленный, большой, значительный; *во мн. ч.* многие
mundus, i *m* мир, мироздание
munus, ĕris *n* дар
musca, ae *f* муха
musculāris, e мышечный
musculus, i *m* мышца
mutatio, ōnis *f* изменение, мутация
muto, āre I менять, изменять
mutus, a, um немой
mylohyoideus, a, um челюстно-подъязычный
myocardium, i *n* миокард

N

narcōsis, is *f* наркоз
naphthalānum, i *n* нафталан
naris, is *f* ноздря
nasalis, e носовой
nascendum, i *n* зарождение (*отгл. сущ.*)
nascor, nasci рождаться
nasociliarls, e носо-ресничный
nasolacrimalis, e носо-слезный

nasus, i *m* нос
natūra, ae *f* природа
naturalis, e естественный, натуральный
natus, a, um рожденный, родившийся
natus, us m рождение
navicularis, e ладьевидный
ne чтобы не (*с сослаг. накл.*)
nec не, и не
necessarius, a, um необходимый
necessitas, ātis, *f* необходимость
necrōsis, is *f* некроз, отмирание
necroticus, a, um омертвелый, омертвевший
nemo, ĭnis никто
neonātus, i *m* новорожденный
neoplasma, ătis *n* новообразование, опухоль
nervōsus, a um нервный, богатый нервами
nervus, i *m* нерв
nescio, īre IV не знать
neuter, tra, trum средний (*род*)
niger, gra, grum черный, темный
nihil ничто, ничего; ни в каком отношении, никак
nimium, i *n* чрезмерность, избыток
nisi если не
nitens, entis блестящий
nitras, ātis *m* нитрат
nitris, ĭtis *m* нитрит
nobĭlis, e благородный, знатный
nocens, entis вредный
noceo, ēre II вредить
nodŭlus, i *m* узелок
nodus, i *m* узел
noli *повел накл. 2-е л ед. ч. от* nolle, *употребляется при Inf. в качестве отрицания*
nolo, nolle не желать
nomen, ĭnis *n* название, имя
nomĭno, āre I называть
non не
nonus, a, um девятый
nos мы (*Nom. и Acc.*)
nosco, ĕre III познавать
noster, tra, trum наш
noto, āre I обозначать, отмечать
notio, ōnis *f* представление, понятие
notus, a, um известный
novem девять
nucha, ae *f* выя
nuchalis, e выйный
nuclearis, e ядерный
nucleus, i *m* ядро
nullus, a, um никакой
numĕrus, i *m* число
nunquam никогда
nutricius, a, um питательный
nutriens, entis
nutrio, īre IV питать
nutrix, īcis *f* кормилица

O

obdūco, ĕre III покрывать (оболочкой)
obductus, a, um покрытый оболочкой
obliquus, a, um косой
oblitĕrans, antis облитерирующий, закрывающий
obliteratio, ōnis *f* облитерация, патологическое закрытие, закупорка
oblongātus, a, um продолговатый
observatio, ōnis *f* наблюдение
obstetricius, a, um акушерский
obturātus, a, um запертый, закрытый
obturatorius, a, um запирательный
occipitalis, e затылочный
occipitofrontalis, e затылочно-лобный
occipitotemporalis, e затылочно-височный
occĭput, ĭtis *n* затылок
octāvus, a, um восьмой
octo восемь
octoestrolum, i *n* октэстрол

oculomotorius, a, um глазодвигательный
ocŭlus, i *m* глаз
odi, odisse ненавидеть, не выносить (*неправ. гл.*)
odor, ōris *m* запах
oedēma, ătis *n* отек
oesophagēus, a, um пищеводный
oesophăgus, i *m* пищевод
officĭna, ae *f* мастерская; аптека
officium i *n* обязанность
olecrănon, i *n* олекранон — локтевой отросток
oleōsus, a, um масляный
oleum, i *n* масло
oleum Helianthi подсолнечное масло
oleum Olivārum оливковое масло
oleum Persicōrum персиковое масло
oleum Ricĭni касторовое масло
oleum Terebinthĭnae скипидар
olĭva, ae *f* олива (*плод*)
omen, ĭnis *n* знак, примета, знамение
omentum, i *n* сальник
omnis, e каждый, всякий; весь
omohyoideus, a, um лопаточно-подъязычный
operatio, ōnis *f* дело, действие; операция — хирургическое вмешательство
ophthalmicus, a, um глазной
opinio, ōnis *f* мнение, взгляд, представление
oppōnens, entis противопоставляющий, противополагающий
oppōno, ĕre III ставить против, противопоставлять
opticus, a, um зрительный, оптический
optĭme наилучшим образом
optĭmus, a, um наилучший
opus, ĕris *n* работа, труд, занятие, деятельность
opus *n* (*нескл.*) потребность, надобность
oralis, e ротовой
orbicularis, e круговой
orbis, is *m* круг
orbĭta, ae *f* глазница
orbitalis, e глазничный
ordinarius, a, um обычный, нормальный
organismus, i *m* организм
orgănum, i *n* } орган
orgănon, i *n* }
orĭgo, ĭnis *f* происхождение, начало
orno, āre I украшать
orōtas, ātis *m* оротат
orthodontia, ae *f* ортодонтия
os, ōris *n* рот
os, ossis *n* кость
osseus, a, um костный
ossificatio, ōnis *f* оссификация, окостенение
ostium, i *n* отверстие (устье)
ovalis, e овальный
ovarium, i *n* яичник
ovum, i *n* яйцо, яйцеклетка
oxydulātus, a, um закисный, закись
oxўdum, i *n* оксид

P

pacifĭcus, a, um миротворческий, мирный
paeonia, ae *f* пион
palatīnus, a, um нёбный
palatoglossus, a, um нёбно-язычный
palátum, i *n* нёбо
palmaris, e ладонный
palpatio, ōnis *f* пальпация, ощупывание
palpĕbra, ae *f* веко
palpitatio, ōnis *f* биение, трепетание
palpitatio cordis сердцебиение
pancreas, ătis, *n* поджелудочная железа
papilla, ae *f* сосок, сосочек
papillaris, e папиллярный, сосочковый
par, paris равный, одинаковый
paralўsis, is *f* паралич
parasternalis, e окологрудинный
parathyroideus, a, um околощитовидный
parco, ĕre III беречь, щадить
parenchўma, ătis *n* паренхима
parēsis, is *f* парез — ослабление амплитуды произвольных движений
paries, ĕtis *m* стена, стенка
parietalis, e теменной (пристеночный)
parietooccipitalis, e теменно-затылочный
pario, ĕre III рожать
paro, āre I готовить
parōtis, otĭdis *f* околоушная железа
pars, partis *f* часть, сторона
partialis, e частичный
partus, us *m* роды
parvus, a, um малый
pasta, ae *f* паста
patella, ae *f* надколенник
pater, tris *m* отец
pathologicus, a, um патологический
patiens, entis переносящий, терпеливый
patiens, entis *m, f* пациент(ка)
patria, ae *f* отечество, родина
paulo немногим
paupertas, ātis *f* бедность
pax, pacis *f* мир
pecten, ĭnis *n* гребень
pectoralis, e грудной
pectus, ŏris *n* грудь
pediculus, i *m* ножка
pedunculus, i *m* ножка (*в нерв. системе*)
pelvĭcus, a, um тазовый
pelvis, is *f* таз
pelvis renalis почечная лоханка
penĕtro, āre I проникать
penis, is *m* половой член
per (*с Acc.*) через, посредством
percussio, ōnis *f* перкуссия, постукивание
perdūco, ĕre III приводить, проводить
pereo, īre исчезать, гибнуть
perfectus, a, um совершенный
perficio, ĕre III совершенствовать
perfŏrans, antis прободающий, прободной, перфорирующий
perforatio, ōnis *f* прободение, перфорация
perforātus, a, um продырявленный
periarterialis, e периартериальный, вокругартериальный
periculōsus, a, um опасный, рискованный
periculum, i *n* опасность
perinēum, i *n* промежность
perinealis, e промежностный
periodontium, i *n* периодонт, надкостница зуба
periosteum, i *n* надкостница
periphericus, a, um периферический, расположенный на краю
peritonēum, i *n* брюшина
perivascularis, e периваскулярный, вокругсосудистый
permanens, entis постоянный, перманентный
perniciōsus, a, um гибельный, пагубный
peronēus, a, um малоберцовый
peroxўdum, i *n* пероксид
perpendicularis, e перпендикулярный
perpendo, ĕre III взвешивать
perpetuus, a, um непрерывный, постоянный
persĭcum, i *n* персик

persōna, ae *f* лицо, личность
pertineo, ēre II служить, способствовать
pes, pedis *m* стопа; нога
pessĭmus, a, um наихудший
pestis, is *f* чума
petrosquamosus, a, um каменисто-чешуйчатый
petrōsus, a, um каменистый
phalanx, ngis *f* фаланга
pharmăcon, i *n* лекарство
pharyngēus, a, um глоточный
pharynx, ngis *m* глотка
phenomĕnon, i *n* явление
phenylii salicylas (ātis) *m* фенилсалицилат
philosophia, ae *f* философия
philosŏphus, i *m* философ
phlegmōne, es *f* флегмона (острое гнойное воспаление клетчатки)
phosphas, ātis *m* фосфат
phrenicus, a, um диафрагмальный (нерв, артерия, вена)
physiologicus, a, um физиологический
pia(ae) mater(tris) мягкая мозговая оболочка
pigritia, ae *f* лень
pilŭla, ae *f* пилюля
piperītus, a, um перечный
pituitarius, a, um питуитарный (устар., см. hypophysis)
pius, a, um благочестивый, добродетельный; мягкий (оболочка мозга)
placenta, ae *f* плацента, послед
placentaris, e плацентарный, последовый
planta, ae *f* подошва; растение
plantaris, e подошвенный
planum, i *n* плоскость
planus, a, um плоский
plasma, ătis *n* плазма
platysma, ătis *n* подкожная мышца шеи
plenus, a, um полный, наполненный
plexus, us *m* сплетение
plica, ae *f* складка
plumbum, i *n* свинец
pluralis, e множественный
plus более, сильнее
pneumonia, ae *f* пневмония
pollex, ĭcis *m* большой палец кисти
polus, i *m* полюс
polўpus, i *m* полип
pons, pontis *m* мост
poples, ĭtis *m* задняя часть (область) колена
popliteus, a, um подколенный
popŭlus, i *m* народ
porta, ae *f* ворота
porto, āre I носить, переносить
porus, i *m* отверстие (пора)
possum, posse мочь, быть в состоянии
post (*c Acc.*) после
posterior, ius задний
postganglionaris, e постганглионарный
postquam после того как; так как
potentia, ae *f* сила, мощь
potestas, ātis *f* могущество, сила
potus, us *m* питье
pr(a)ecentralis, e прецентральный, предцентральный
praeceps, cipĭtis стремительный, скоропреходящий
praecipitātus, a, um осадочный
praecipue преимущественно, особенно
praeclārus, a, um прекрасный, прославленный
praecox, cōcis ранний, преждевременный
praemium, i *n* награда, вознаграждение
premolaris, e малый коренной (зуб), премоляр
praepăro, āre I приготовлять
praesens, entis настоящий

praesentia, ae *f* присутствие, наличие
praeter (*c Acc.*) кроме; за исключением
praxis, is *f* практика
precor молить, упрашивать
prepericardialis, e препериКардиальный
preputium, i *n* крайняя плоть
prevertebralis, e превертебральный, предпозвоночный
primigĕnus, a, um первобытный
primarius, a, um первичный
primum прежде всего, во-первых
primus, a, um первый
princeps, cĭpis, *m* глава, руководитель, повелитель
principium, i *n* начало, первоисточник
prior, ius прежний, предыдущий
pro (*c Abl.*) для, за
probabilis, e вероятный, правдоподобный
procēdo, ĕre III выступать, выходить, возникать
processus, us *m* отросток
procul долой
profecto действительно, конечно
professor, ōris *m* преподаватель, профессор
profundus, a, um глубокий
prognōsis, is *f* прогноз, предсказание
progrediens, entis прогредиентный, нарастающий, прогрессирующий
progredior, progredi идти вперед
prominens, entis выступающий, выдающийся
promontorium, i *n* мыс (костный выступ)
pronatio, ōnis *f* пронация, поворот ладони вниз
pronātor, ōris *m* пронатор (мышца)
prophylaxis, is *f* профилактика
propiōnas, ātis *m* пропионат
proprius, a, um собственный
prostāta, ae *f* простата, предстательная железа
prostaticus, a, um предстательный
prosum, prodesse помогать
protego, ĕre III защищать, покровительствовать
protuberantia, ae *f* выступ, бугор
provŏco, āre I вызывать, подстрекать
proximalis, e проксимальный, ближайший к туловищу
prudenter разумно
prurīgo, ĭnis *f* почесуха
prurītus, us *m* зуд кожи или слизистых оболочек
psoas, ătis *m* (musculus) поясничная (*мышца*); греч. букв. "мышца поясницы"
pterygoideus, a, um крыловидный
pterygopalatinus, a, um крылонёбный
pubes, is *f* лобок
publicus, a, um общественный
puer, ĕri *m* ребенок, мальчик
pulcher, chra, chrum прекрасный
pulex, ĭcis *m* блоха
pulmo, ōnis *m* легкое
pulmonalis, e легочный
pulpa, ae *f* пульпа, мякоть
pulsus, us *m* пульс
pulverātus, a, um порошковидный, в порошке
pulvĕro, āre I превратить в порошок
pulvĭnar, āris *n* подушка (часть головного мозга)
pulvis, ĕris *m* порошок
punctio, ōnis *f* пункция, прокол
punctus, a, um колотый
pungo, ĕre III колоть
pupilla, ae *f* зрачок
purificātus, a, um очищенный
purifĭco, āre I очищать
purulentus, a, um гнойный

purus, a, um чистый
pus, puris *n* гной
putāmen, ĭnis, *n* скорлупа
putrĭdus, a, um гнилой, гнилостный
pyloricus, a, um привратниковый
pylōrus, i *m* привратник, пилорус
pyramidalis, e пирамидальный
pyrămis, ĭdis *f* пирамида

Q

qua *Abl. sing. ж. р. от* qui, quae, quod
quadrangularis, e четырехугольный
quadrātus, a, um квадратный
quadriceps, cipĭtis четырехглавый
quadrigemĭnus, a, um четырехпарный, четверной
quae *см.* qui
quaero, ĕre III искать, спрашивать
qualis, e какой
quam как; чем, нежели
quantum satis сколько надо, сколько потребуется
quartus, a, um четвертый
quasi как будто, словно
quaterni по четыре
quattuor четыре
quercus, us *f* дуб
qui, quae, quod который, какой
quid ... quid чему бы
quies, ētis *f* покой, отдых
quilĭbet, quaelĭbet, quodlĭbet каждый, любой
quinque пять
quintus, a, um пятый
quisquam, quidquam кто-нибудь, что-нибудь
quivis, quaevis, quidvis всякий, любой
quo *Abl. sing. м. и ср. р. от* qui, quae, quod
quod *см.* qui
quorum *Gen. pl. от* qui
quoque также, тоже
quot сколько

R

rabies, ēi *f* бешенство
radialis, e радиальный, лучевой
radiatio, ōnis *f* лучистость
radius, i *m* лучевая кость; луч
radix, īcis *f* корень, корешок
ramus i *m* ветвь
raphe, es *f* шов (*на мягких тканях*)
rapio, ĕre III похищать, хватать
rarus, a, um редкий
rasus, a, um чистый, соскобленный
ratio, ōnis *f* разум; способ, метод
reactio, ōnis *f* реакция, противодействие
reanimatio, ōnis *f* реанимация, оживление
recens, entis свежий
recessus, us *m* углубление, карман
recipiens, entis реципиент (получатель крови при переливании)
recipio, ĕre III взять
reconvalescens, entis выздоравливающий
rectalis, e прямокишечный
recte прямо; правильно
rectificātus, a, um очищенный
rectum, i *n* прямая кишка
rectus, a, um прямой; правильный
recurrens, entis возвратный, повторяющийся, рекуррентный
reductus, a, um восстановленный
reflexio, ōnis *f* загибание
refluxus, us *m* рефлюкс (обратное течение)
refractio, ōnis *f* рефракция
regio, ōnis *f* область

rego, ĕre III править, управлять
regredior, regrĕdi III идти назад, возвращаться
regŭla, ae *f* правило
rehabilitatio, ōnis *f* реабилитация, восстановление для трудовой деятельности
reliquus, a, um остальной
remedium, i *n* средство, лекарственное средство
remittens, entis ремиттирующий, временно затихающий
ren, renis *m* почка
renalis, e почечный
reperio, īre IV находить
repetitio, ōnis *f* повторение
repĕto, ĕre III повторять
res, rei *f* вещь; обстоятельство
resectio, ōnis *f* резекция — удаление части органа
resistentia, ae *f* резистенция, сопротивление
respicio, ĕre III принимать во внимание, иметь в виду
respiratorio, onis *f* дыхание
respiratorius, a, um респираторный, дыхательный
respublica, ae *f* государственные дела; государство, общество
restitutio, ōnis *f* восстановление
rete, is *n* сеть
retīna, ae *f* сетчатка
retinacŭlum, i *n* удерживатель
retromandibularis, e занижнечелюстной
retroperitonealis, e забрюшинный
rex, regis *m* царь
rheum, i *n* ревень
rhizōma, ătis *n* корневище
rhomboideus, a, um ромбовидный
ricĭnus, i *n* клещевина (*раст.*)
rima, ae *f* щель
rodo, ĕre III грызть, разъедать
r(o)entgēnum, i *n* рентген
rosa, ae *f* роза, шиповник
rotātor, ōris *m* вращатель (*мышца*)
rotundus, a, um круглый (*отверстие*)
ruber, bra, brum красный
rubor, ōris *m* краснота, покраснение
ruptūra, ae *f* разрыв

S

sacchărum, i *n* сахар
saccus, i *m* мешок
sacer, cra, crum крестцовый (*кость*)
sacrālis, e крестцовый
sacrococcygeus, a, um крестцово-копчиковый
saeculum, i *n* век, столетие
saepe часто
sagittalis, e сагиттальный (стреловидный)
sal, salis *n*, *m* соль
salicylas, ātis *m* салицилат
salicylicus, a, um салициловый
salivarius, a, um слюнный
salūber, bris, bre здоровый, целительный
salus, ūtis *f* здоровье, благополучие
salūto, āre I приветствовать
salveo, ēre II быть здоровым, здравствовать, приветствовать кого-либо
salvia, ae *f* шалфей
sanans, antis лечащий
sanatio, ōnis *f* излечение; оздоровление
sanguĭfer, ĕra, ĕrum кровеносный
sanguineus, a, um кровеносный, кровавый
sanguis, ĭnis *m* кровь
sanitas, ātis *f* здоровье
sano, āre I лечить, исцелять, оздоравливать
sanus, a, um здоровый

sapiens, entis мудрый, разумный
sapientia, ae *f* мудрость, благоразумие
sapio, ĕre III быть разумным
sapo, ōnis *m* мыло
sarcōma, ătis *n* саркома (*злокачественная опухоль*)
satis довольно, достаточно
scabies, ēi *f* чесотка
scalēnus, a, um лестничный
scaphoideus, a, um ладьевидный
scapŭla, ae *f* лопатка
scatŭla, ae *f* коробка, коробочка
schizandra, ae *f* лимонник
scientia, ae *f* знание, наука
scio, īre IV знать, познавать
sclera, ae *f* склера (белочная оболочка глаза)
scribo, ĕre III писать
scriptus, a, um написанный
se себя
secerno, ĕre III отделять, выделять
secrētum, i *n* секрет
sectio, ōnis *f* рассечение, секция — вскрытие; в анатомии разрез (*секция, раздел*)
sectio caesarea кесарево сечение
sectio legalis судебно-медицинское вскрытие
secundarius, a, um вторичный
secundum (*c Acc.*) согласно, по
secundus, a, um второй
sed но, а
sella, ae *f* седло
semen, ĭnis *n* семя; семенная жидкость
semicircularis, e полукружный
semilunaris, e полулунный
seminālis, e семенной
semper всегда
senectus, ūtis *f* старость
senex, senis *m*, *f* старик, старуха
senīlis, e старческий
sensorius, a, um чувствительный, сенсорный
sensus, us *m* чувство
sentio, īre IV чувствовать
sepăro, āre I отделять
septalis, e перегородочный
septem семь
septĭmus, a, um седьмой
septum, i *n* перегородка
serōsus, a, um серозный
serotĭnus, a, um запоздалый, поздний (dens serotinus зуб мудрости)
serpens, entis ползучий
serpo, ĕre III ползать
serum, i *n* сыворотка
servo, āre I беречь
servus, i *m* слуга
seu или
sex шесть
sextus, a, um шестой
sexus, us *m* пол
si если
siccus, a, um сухой
sigmoideus, a, um сигмовидный
signo, āre I обозначать
signum, i *n* знак, примета
silvester, tris, tre лесной
simĭlis, e похожий
simplex, ĭcis простой
simplicĭtas, ātis *f* простота
sinciput, ĭtis *n* передняя часть головы
singularis, e единственный
singŭlus, a, um одиночный, единичный
sine без (*c Abl.*)
sinister, tra, trum левый
sinus, us *m* пазуха, синус
sirŭpus, i *m* сироп
sitis, is *f* жажда
situs, us *m* положение, местоположение
sive или
skelĕton, i *n* скелет
sociĕtas, ātis *f* товарищество
soleo, ēre II иметь обыкновение
solitūdo, inis *f* одиночество
solubĭlis, e растворимый
solus, a, um единственный

solutio, ōnis *f* раствор
solutio Ammonii caustici нашатырный спирт, раствор аммиака
solūtus, a, um растворенный
solvo, ĕre III растворять
somnus, i *m* сон
soror, ōris *f* сестра
spasmolyticus, a, um спазмолитический (устраняющий спазмы)
spatium, i *n* пространство
species, ēi *f* сбор (*трав*); вид
specificus, a, um специфический
spero, āre I надеяться
spes, ēi *f* надежда
sphenoidalis, e клиновидный
sphenopalatĭnus, a, um клиновидно-нёбный
sphincter, ēris *m* сфинктер, сжиматель, жом (*мышца*)
spina, ae *f* ость
spinalis, e спинномозговой; остистый
spinōsus, a, um остистый
spirituōsus, a, um спиртовой
spirĭtus, us *m* спирт, алкоголь; дух, душа
spissus, a, um густой
splanchna *pl.* внутренности
splenicus, a, um селезеночный
spongiosus, a, um губчатый
spontaneus, a, um самопроизвольный, спонтанный
spritz-tubŭlus, i *m* шприц-тюбик
spurius, a, um ложный
squama, ae *f* чешуя
squamōsus, a, um чешуйчатый
stapes, ĕdis *m* стремя (стременная слуховая косточка)
statim тотчас, немедленно
status, us *m* положение, состояние
sterilisātus, a, um стерилизованный
steriliso, āre I стерилизовать
sterilĭtas, ātis *f* бесплодие
sternocleidomastoideus, a, um грудино-ключично-сосцевидный
sternocostalis, e грудино-реберный
sternohyoideus, a, um грудино-подъязычный
sternothyroideus, a, um грудино-щитовидный
sternum, i *n* грудина
stigma, ătis *n* рыльце
stipes, ĭtis *m* стебель
stratum, i *n* слой
stria, ae *f* полоска
strictus, a, um узкий, тесный
stroma, ătis *n* строма (остов)
strophanthinum, i *n* строфантин
strophanthus, i *m* строфант
struma, ae *f* зоб
strychnos, i *m* чилибуха
studeo, ēre II заниматься
studium, i *n* занятие, изучение
stultitia, ae *f* глупость
stultus, a, um глупый
stupor, ōris *m* ступор (состояние оцепенения, остолбенение)
stylohyoideus, a, um шило-подъязычный
styloideus, a, um шиловидный
stylopharyngēus, a, um шило-глоточный
sub (*c Acc., Abl.*) под
subcarbōnas, ātis *m* основной карбонат
subcutaneus, a, um подкожный
subhepaticus, a, um подпеченочный
sublingualis, e подъязычный
submandibularis, e поднижнечелюстной
subnitras, ātis *m* основной нитрат
subscapularis, e подлопаточный
substantia, ae *f* вещество, субстанция
subtendineus, a, um подсухожильный

subtīlis, e тонкий, нежный, мелкий
subtotalis, e субтотальный, почти полный
succurro, ĕre III помогать, содействовать
succus, i *m* сок
sudorĭfer, ĕra, ĕrum потогонный
sufficiens, entis достаточный
sufficio, ĕre III быть достаточным
sulcus, i *m* борозда, бороздка
sulfas, ātis *m* сульфат
sulfur, ŭris *n* сера
sum, esse быть, существовать
summa, ae *f* сумма, итог
summus, a, um высший
sumo, ĕre III принимать
suo, ĕre III шить, сшивать
super (*c Acc.*) сверху, на, над
supercilium, i *n* бровь
superficialis, e поверхностный
superficies, ei *f* наружная поверхность, поверхность
superior, ius верхний
supinatio, ōnis *f* супинация (поворот ладони вверх)
supinātor, ōris *m* супинатор (*мышца*)
suppositorium, i *n* суппозиторий; свеча
suppuratīvus, a, um гноящийся, гнойный
supra над, выше, на
supraclavicularis, e надключичный
suprahyoideus, a, um надподъязычный
supraorbitalis, e надглазничный
suprarenalis, e надпочечный
suprēmus, a, um самый высокий
sura, ae *f* икра
suspensorius, a, um подвешивающий
sutūra, ae *f* шов
suus, a, um свой
sympathicus, a, um симпатический
symptōma, ătis *n* симптом, признак
syndrŏmum, i *n* синдром
synoestrōlum, i *n* синэстрол
synovia, ae *f* синовия, синовиальная жидкость
synovialis, e синовиальный
systema, ătis *n* система
systŏle, es *f* систола

T

tabes, is *f* сухотка
tabŭla, ae *f* доска
tabuletta, ae *f* таблетка
taceo, ēre II молчать
taenia, ae *f* лента
talcum, i *n* тальк
talis, e такой
talocruralis, e голеностопный
talus, i *m* таранная кость
tam столь
tamen однако
tanninum, i *n* танин
tarsus, i *m* предплюсна; хрящ века
te *Acc. u Abl. om* tu
tegmen, ĭnis, *n* крыша
tego, ĕre III покрывать
temporalis, e височный
tempus, ŏris, *n* висок; время
tendo, ĭnis *m* сухожилие
tener, ĕra, ĕrum нежный
tensor, ōris *m* напрягающая мышца
tenuis, e тонкий
teres, ĕtis круглый (мышца, связка, сухожилие)
tergum, i *n* спина; тыл
terminatio, ōnis *f* конец, окончание
tero, ĕre III тереть
terra, ae *f* земля
territorium, i *n* территория
tertius, a, um третий

testis, is *m* яичко (семенник)
textus, us *m* ткань
thalămus, i *m* таламус (зрительный бугор)
thenar, āris *n* тенар (возвышение большого пальца руки)
theoria, ae *f* умозрение, теория
thermopsis, idis *f* термопсис
thesaurus, i *m* сокровищница, хранилище
thiosulfas, ātis *m* тиосульфат
thoracicus, a, um грудной (относящийся к грудной клетке)
thorax, ācis *m* грудная клетка, грудь
thymicus, a, um тимический, относящийся к вилочковой железе
thyrohyoideus, a, um щито-подъязычный
thyroideus, a, um щитовидный, принадлежащий к щитовидной железе или к щитовидному хрящу
tibia, ae *f* большеберцовая кость
tibialis, e большеберцовый
timeo, ēre II бояться, страшиться
tinctura, ae *f* настойка
tolĕro, āre I нести, держать; терпеть
tonsilla, ae *f* миндалина
totius, *Gen. sing om* totus, a, um
totus, a, um весь, целый
toxicus, a, um токсический, ядовитый
trachēa, ae *f* трахея, дыхательное горло
tractus, us *m* путь, тракт
traho, ĕre III тащить
transeo, transīre переходить, проходить
transfusio, ōnis *f* переливание
transmuralis, e трансмуральный
transplantatio, ōnis *f* трансплантация, пересадка
transversalis, e поперечный
transversus, a, um поперечный
trapezius, a, um трапециевидный (мышца)
trapezoideus, a, um трапециевидный
trauma, ătis *n* травма
tredĕcim тринадцать
tremens, entis дрожательный
tremor, ōris *m* тремор, дрожание
tres, tria три
triangularis, e треугольный
triceps, cipĭtis трехглавый
tricuspidālis, e трехстворчатый
trigemĭnus, a, um тройничный
triginta тридцать
trigōnum, i *n* треугольник
triplex, ĭcis тройной
tristitia, ae *f* печаль, скорбь
tritĭcum, i *n* пшеница
tritus, a, um тертый
trochanter, ēris *m* вертел
trochantericus, a, um вертельный
trochlea, ae *f* блок
trochlearis, e блоковый
trophicus, a, um трофический, питающий
truncus, i *m* ствол; туловище
tu ты
tuba, ae *f* труба
tubarius, a, um трубный, относящийся к трубе
tuber, ĕris *n* бугор
tubercŭlum, i *n* бугорок
tuberosĭtas, ātis *f* бугристость
tubŭlus, i *m* трубочка (каналец)
tueor, ēri II защищать, оборонять
tum тогда
tumor, ōris *m* опухоль; припухлость
tunĭca, ae *f* оболочка
turcĭcus, a, um турецкий
turpis, e безобразный
tussis, is *f* кашель
tuto безопасно
tympanĭcus, a, um барабанный
tympănum, i *n* барабан

U

ubi где
ulcus, ĕris *n* язва
ulna, ae *f* локтевая кость
ulnaris, e локтевой
ultĭmus, a, um крайний
uncinātus, a, um крючковидный
undĕcim одиннадцать
undecĭmus, a, um одиннадцатый
unguentum, i *n* мазь
unguis, is *m* ноготь; коготь
unus, a, um один
urbs, urbis *f* город
urēter, ēris *m* мочеточник
urethra, ae *f* уретра, мочеиспускательный канал
urethralis, e уретральный
urgens, entis ургентный, неотложный
urinarius, a, um мочевой
urogenitalis, e мочеполовой
urtĭca, ae *f* крапива
usque (*c Acc.*) до
ustus, a, um жженый
usus, us *m* применение, употребление; опыт
ut чтобы; как
uterīnus, a, um маточный
utĕrus, i *m* матка
utĭlis, e полезный
uvŭla, ae *f* язычок

V

vacuum, i *n* пустота
vado, ĕre III идти
vagīna, ae *f* влагалище
vaginalis, e влагалищный
vagus, a, um блуждающий (*нерв*)
valens, entis здоровый, сильный
valeo, ere II быть сильным, быть здоровым, здравствовать
valeriāna, ae *f* валериана
valetūdo, ĭnis *f* здоровье
valva, ae *f* клапан (*в целом*)
valvula, ae *f* заслонка
vanĭtas, ātis *f* суета, бесплодность
varicōsus, a, um варикозный
variŏla, ae *f* натуральная оспа
varius, a, um разный
varix, ĭcis *m, f* варикозная вена
vas, vasis *n* сосуд
vegetatīvus, a, um вегетативный
vel либо, или
velocĭter быстро, скоро
velum, i *n* занавеска
vena, ae *f* вена
venēnum, i *n* яд
venio, īre IV приходить
venōsus, a, um венозный, венный
venter, tris *m* брюшко (*мышцы*)
ventralis, e вентральный; передний
ventricularis, i *m* желудочковый
ventricŭlus, i *m* желудочек
venŭla, ae *f* венула (маленькая вена)
venus, ĕris *f* любовь
ver, veris *n* весна
verbum, i *n* слово, выражение; глагол
verĭtas, ātis *f* истина
vermiformis, e червеобразный
vermis, is *m* червь
vernalis, e весенний
versio, ōnis *f* версия, поворот плода в матке
versus, a, um повернутый, направленный в другую сторону
vertebra, ae *f* позвонок
vertebralis, e позвоночный
vertex, ĭcis *m* темя; вершина
verto, ĕre III поворачивать; изменять
verum правильно, разумно
verus, a, um истинный
vesīca, ae *f* пузырь
vesīca biliaris желчный пузырь
vesīca urinaria мочевой пузырь
vesicalis, e мочепузырный
vesicula, ae *f* пузырек
vesicularis, e везикулярный
vesiculōsus, a, um везикулезный, пузырчатый
vestibularis, e преддверный, вестибулярный (относящийся к преддверию)
vestibŭlum, i *n* преддверие
vestimentum, i *n* одежда
veto, āre I запрещать; налагать запрет
via, ae *f* путь
victoria, ae *f* победа
victus, a, um побежденный
video, ēre II видеть
viginti двадцать
villus, i *m* ворсинка
vinco, ĕre III побеждать
vinculum, i *n* связка
vinum, i *n* вино
viola, ae *f* фиалка
vir, viri *m* мужчина
vireo, ēre II быть сильным
virgo, ĭnis *f* дева, девушка
virtus, ūtis *f* мужество, сила, доблесть
virus, i *n* яд; вирус
vis (*Gen. sing. vis Dat. sing. vi, Acc. sing. vim, Abl. sing. vi; pl. vires, ium*) *f* сила, мощь
viscĕra, um *n pl.* внутренности, внутренние органы
viscus, ĕris *n* внутренность
visio, ōnis *f* способность зрения, зрение
visus, us *m* зрение
vita, ae *f* жизнь
vitalis, e жизненный
vitamīnum, i *n* витамин
vitiōsus, a, um порочный
vitium, i *n* порок, изъян
vitreus, a, um стекловидный
vitrum, i *n* склянка, пробирка
vivendum, i *n* жизнь (*от vivo, ĕre жить*)
vivens, entis живущий
vivo, ĕre III жить
vivus, a, um живой
volo, velle хотеть, желать
voluptas, ātis *f* удовольствие, наслаждение
volvŭlus, i *m* заворот кишок
vomer, ĕris *m* сошник
vortex, ĭcis *m* завиток
vos вы
vox, vocis *f* голос
vulnus, ĕris *n* рана
vulva, ae *f* вульва — наружные половые органы женщины

X

xeroformium, i *n* ксероформ

Z

zygōma, ătis *n* скула, скуловая дуга
zygomatĭcus, a, um скуловой

РУССКО-ЛАТИНСКИЙ СЛОВАРЬ

А

аборт abortus, us *m*
абсцедирующий absendens, entis
абсцесс abscessus, us *m*
автономный autonomicus, a, um
адонизид adonisīdum, i *n*
адреналин adrenalīnum, i *n*
акрихин acrichīnum, i *n*
акромиальный acromialis, e
акромион acromion, i *n*
акустический acustĭcus, a, um
акушерский obstetricius, a, um
алиментарный alimentarius, a, um
аллергический allergĭcus, a, um
алкогольный alcoholĭcus, a, um
алоэ aloë, ës *f*
алтей althaea, ae *f*
альвеола alveŏlus, i *m*
альвеолярный alveolaris, e
альтернирующий, переменный alternans, antis
амил amylium, i *n*
аминазин aminazīnum, i *n*
амнион amnion, i *n*
аморфный amorphus, a, um
ампициллин ampicillīnum, i *n*
ампула ampulla, ae *f*
ампулярный ampullaris, e
ампутация amputatio, ōnis *f*
анальгин analginum, i *n*
анальный analis, e
анамнез anamnesis, is *f*
анастомоз anastomosis, is *f*
анатомический anatomĭcus, a, um
ангиотензинамид angiotensinamīdum, i *n*
аневризма aneurysma, ătis *n*
анемия anaemia, ae *f*
анестезин anaesthesīnum, i *n*
анис anīsum, i *n*
антибиотик antibioticum, i *n*
антисептический antisepticus, a, um
анус anus, i *m*
аорта aorta, ae *f*
аортальный aortĭcus, a, um
апертура apertūra, ae *f*
апоморфин apomorphīnum, i *n*
апоневроз aponeurōsis, is *f*
аппендикс appendix, īcis *f*
аритмия arrhythmia, ae, *f*
арника arnĭca, ae *f*
арсенит arsēnis, ītis *m*
артерия arteria, ae *f*
артериальный arteriōsus, a, um
артериовенозный arteriovenōsus, a, um
асептически, в асептических условиях aseptĭce
асистолия asystolia, ae *f*
аскорбиновый ascorbinĭcus, a, um
астенический asthenĭcus, a, um
астма asthma, ătis *n*
астматический asthmatĭcus, a, um
атеросклеротический atherosclerotĭcus, a, um
атлант atlas, antis *m*
атония atonia, ae *f*
атропин atropīnum, i *n*
атрофия atrophia, ae *f*
аускультация, выслушивание auscultatio, ōnis, *f*
афтозный aphthōsus, a, um
афты aphthae, ārum *f*
Ахилл, Ахиллес Achilles, is *m*
ацетат acētas, ātis *m*
ацетилсалициловый acetylsalcylicus, a, um
аэрозоль aërosolum, i *n*
аэрон aëronum, i *n*

Б

базилярный basilaris, e
базис, основание basis, is *f*
бальзам balsāmum, i *n*
барабан tympănum, i *n*
барабанный tympanĭcus, a, um
барбитал barbitālum, i *n*
бедро femur, ŏris *n*; os femŏris
белладонна, красавка belladonna, ae *f*
белок albūmen, ĭnis *n*
белый albus, a, um
бензилпенициллин benzylpenicillīnum, i *n*
бензойный benzoĭcus, a, um
бензонафтол benzonaphthōlum, i *n*
беременная gravĭda, ae *f*
беременность graviditas, ātis *f*
бешенство rabies, ēi *f*
билиарный biliaris, e
бифуркация, раздвоение bifurcatio, ōnis *f*
бициллин bicillīnum, i *n*
блок trochlea, ae *f*
блоковый, блоковидный trochlearis, e
блуждающий migrans, antis; vagus, a, um (*нерв*)
бок, сторона latus, ĕris *n*
боковой, латеральный lateralis, e
боковой, коллатеральный collateralis, e
болезнь morbus, i *m*
боль dolor, ōris *m*
больной aegrōtus, a, um; aeger, gra, gram
большеберцовая кость tibia, ae *f*
большеберцовый tibialis, e
большой magnus, a, um (*положит. ст.*); major, jus (*сравн. ст.*)
большой мозг cerĕbrum, i *n*
большой коренной зуб, моляр dens molaris
большой палец кисти pollex, ĭcis *m*
большой (I) палец стопы hallus, ūcis *m*
борный borĭcus, a, um
борозда, бороздка sulcus, i *m*
боярышник crataegus, i *f*
бред delirium, i *n*
бровь supercilium, i *n*
бромизовал bromisovālum, i *n*
бромид bromĭdum, i *n*
бронх bronchus, i *m*
бронхиальный bronchialis, e
брунеомицин bruneomycinum, i *n*
брыжейка mesenterium, i *n*
брюхо *см.* живот
брюшина peritoneum, i *n*
брюшко (*мышцы*) venter, tris *m*
брюшной abdominalis, e
бугор tuber, ĕrie *n*
бугорок tuberculum, i *n*
бугристость tuberositas, ātis *f*
бумага charta, ae *f*
бутадион butadionum, i *n*
быстро cito
быстрый celer, ĕris, ĕre
бычий bovīnus, a, um

В

в in (*с Acc. и Abl.*)
вагинальный vaginalis, e
важнейший, главный cardinalis, e
вазелин vaselinum, i *n*
вазографин vasographinum, i *n*
вазомоторный vasomotorius, a, um
валериана valeriana, ae *f*
валидол validōlum, i *n*
варикозный varicōsus, a, um
вдавление impressio, ōnis *f*
вегетативный vegetatīvus, a, um
везикулезный (*содержащий много пузырьков*) vesiculōsus, a, um

веко palpĕbra, ae *f*
величина magnitūdo, ĭnis *f*
вена vena, ae *f*
венечный coronalis, e; coronarius, a, um
венозный venōsus, a, um
веретенообразный, fusiformis, e
вероятный probabĭlis, e
версия, поворот плода в матке versio, ōnis *f*
вертел trochanter, ēris, *m*
вертельный trochanterĭcus, a, um
вертлужная впадина acetabŭlum, i *n*
верхнечелюстной maxillaris, e
верхний superior, ius
верхняя часть головы sincĭput, ĭtis *n*
верхняя челюсть maxilla, ae *f*
верхушка, кончик apex, ĭcis *m*
вершина, верх vertex, ĭcis, *m*; culmen, ĭnis *n*
весенний vernalis, e
вестибулярный, преддверный vestibularis, e
ветвь ramus, i *m*
вещество substantia, ae *f*
взять recipio, ĕre III
вилочковая железа, тимус thўmus, i *m*
вино vinum, i *n*
винилин vinylinum, i *n*
вирус virus, i *n*
висок tempus, ŏris *n*
височный temporalis, e
витамин vitamīnum, i *n*
включение inclusio, ōnis *f*
вколоченный impactus, a, um
влагалище vagīna, ae *f*
влагалищный vaginalis, e
внематочный extrauterīnus, a, um
внутренний internus, a, um
внутренность, внутренние органы viscus, ĕris *n*, splanchnon, i *n* (*обычно во мн. ч.*)
внутридольковый intralobularis, e
внутрисуставной intraarticularis, e
вода aqua, ae *f*
водный aquōsus, a, um; hydrĭcus, a, um
водопровод aqueductus, us *m*
возвратный recurrens, entis
возвращаться recurro, ĕre III
возвышение eminentia, ae *f*
возвышение большого пальца руки thenar, āris *n*
воздух aër, aëris *m*
возраст aetas, ātis *f*
волокнистый *см.* фиброзный
волокно fibra, ae *f*
волос capillus, i *m*
ворота porta, ae *f*
воротная вена vena portae
ворота hilum, i *n*
воспаление inflammatio, ōnis *f*
воспалительный inflammatorius, a, um
восходить ascendo, ĕre III
восходящий ascendens, entis
вращатель (*мышца*) rotātor, ōris *m*
время tempus, ŏris *n*
вспомогательный adjŭvans, antis
вторичный secundarius, a, um
второй (II) шейный позвонок axis, is *m*
вывих luxatio, ōnis *f*
выдавать do, āre I
выдаваться, выступать emineo, ēre II
выдающийся, выступающий eminens, entis
выносить effĕro, efferre
выносящий effĕrens, entis
выпадение, пролапс (*внутреннего органа*) prolapsus, us *m*
выпрямляющая (*мышца*) erector, ōris *m*
выпячивание *см.* дивертикул
вырезка incisūra, ae *f*

выслушивание *см.* аускультация
выслушивать ausculto, āre I
высокий altus, a, um
выстукивание *см.* перкуссия
выступ protuberantia, ae *f*
выступающий, выдающийся prominens, entis
высший maxĭmus, a, um
выйный nuchalis, e
выя nucha, ae *f*

Г

гайморит highmorītis, tĭdis *f*
ганглий (*нервный узел*) ganglion, i *n*
гастро-дуоденальный gastroduodenalis, e
гематоген haematogēnum, i *n*
гемолитический haemolytĭcus, a, um
геморрагический haemorrhagĭcus, a, um
генитальный, половой genitālis, e
гепарин heparīnum, i *n*
герпес herpes, ētis *m*
гидробромид hydrobromĭdum, i *n*
гидройодид hydroiodĭdum, i *n*
гидрокарбонат hydrocarbōnas, ātis *m*
гидрокортизон hydrocortisōnum, i *n*
гидроксид hydroxўdum, i *n*
гидролизин hydrolysīnum, i *n*
гидротартрат hydrotartras, ātis *m*
гидрохлорид hydrochlorĭdum, i *n*
гипергликемический hyperglykaemĭcus, a, um
гипофиз (железа внутренней секреции) hypophўsis, is *f*
глаз ocŭlus, i *m*
глазница orbĭta, ae *f*
глазничный orbitalis, e
глазное яблоко bulbus ocŭli
глазной ophthalmĭcus, a, um
глаукома (*болезнь глаз*) glaucōma, ătis *n*
глицерин glycerīnum, i *n*
глицерофосфат glycerophosphas, ātis *m*
глотка pharynx, ngis *m*
глоточный pharyngēus, a, um
глубокий profundus, a, um
глутаминовый glutaminĭcus, a, um
глюкоза glucōsum, i *n*
глюконат glucōnas, ātis *m*
гнилостный putrĭdus, a, um
гной pus, puris *n*
гнойный purulentus, a, um; suppuratīvus, a, um
голеностопный talocruralis, e
голень crus, cruris *n*
голова, головка caput, ĭtis *n*
головка capitŭlum, i *n*
головка (*клитора, полового члена*) glans, ndis *f*
головной мозг encephălon, i *n*
головчатый capitātus, a, um
голос vox, vocis *f*
голосовой аппарат glottis, itĭdis *f*
гомеопатический homoeopathicus, a, um
горизонтальный horizontalis, e
горицвет, адонис Adōnis, ĭdis *m*, *f*
гортанный laryngēus, a, um
гортань larynx, ngis *m*
горький amārus, a, um
горячка белая delirium tremens
готовить, приготовлять paro, āre I; praepăro, āre I
грамицидин gramicidīnum, i *n*
грамм gramma, ătis *n*
гранула granŭlum, i *n*
гребень, гребешок crista, ae *f*; pecten, ĭnis *n*
грибовидный fungiformis, e
грудина sternum, i *n*
грудная клетка thorax, ācis *m*; *cavea thoracis*

грудной pectoralis, e; thoracĭcus, a, um
грудобрюшная преграда *см.* диафрагма
грудь pectus, ŏris *n*
грыжа hernia, ae *f*
грыжевой hernialis, e
губа labium, i *n*
губной labialis, e
губчатый spongiōsus, a, um

Д

давать, выдавать do, āre I
дактиномицин dactinomycīnum, i *n*
двенадцатиперстная кишка duodēnum, i *n*
двигательный motorius, a, um
двойной duplex, ĭcis
двубрюшный biventer, tra, trum
двуглавый biceps, cipĭtis
двурогий bicornis, e
девственная плева, гимен hymen, enis *m*
дезоксикортикостерон desoxycorticosterōnum, i *n*
делать facio, ĕre III
дельтовидный deltoideus, a, um
дентин dentīnum, i *n*
день dies, ēi *f, m*
депрессивный depressīvus, a, um
дерево, древо arbor, ōris *f*
держатель retinacŭlum, i *n*
дерматол dermatolum, i *n*
десна ginvīva, ae *f*
десневой gingivalis, e
дети infantes, ium *m, f pl*
деформирующий deformans, antis
диабет diabētes, ae *m*
диабетический diabetĭcus, a, um
диагноз diagnōsis, is *f*
диазолин diazolinum, i *n*
диаметр diamĕter, tri *f*
диастема diastēma, ătis *n*
диафрагма diaphragma, ătis *n*
диафрагмальный phrenĭcus, a, um; diaphragmaticus, a, um
дибазол dibazōlum, i *n*
дибиомицин dibiomycīnum, i *n*
дивертикул diverticŭlum, i *n*
диклоксациллин dicloxacillinum, i *n*
дилатация dilatatio, ōnis *f*
димедрол dimedrōlum, i *n*
диплоэ diploë, ës *f*
дипрофиллин diprophyllīnum, i *n*
диск discus, i *m*
диссеминированный disseminātus, a, um
дистальный distalis, e
дистиллированный destillātus, a, um
дитя, ребенок infans, antis *m, f*
диффузный diffūsus, a, um
дихлотиазид dichlothiazīdum, i *n*
диэтиловый diaethylĭcus, a, um
диэтилстильбэстрол diaethylstilboestrolum, i *n*
длинный longus, a, um
для pro (*c Abl.*); ad (*c Acc.*)
дно fundus, i *m*
до ad (*c Acc.*)
добавлять addo, ĕre III
добавочный accessorius, a, um
доброкачественный benignus, a, um
доза dosis, is *f*
доза разовая pro dosi
доза суточная pro die
долевой lobaris, e
долька lobŭlus, i *m*
дольчатый lobātus, a, um
доля lobus, i *m*
дорсальный dorsalis, e
драже dragée (*нескл.*)
дрожание, тремор tremor, ōris *m*
дуб quercus, us *f*
дуга arcus, us *m*
дугообразный arcuātus, a, um
дыхательное горло *см.* трахея
дыхательный, респираторный respiratorius, a, um

Е

если si
если не nisi
естественный, натуральный naturalis, e

Ж

жар calor, ōris *m*
жевательная мышца m. massēter, ēris *m*
жевательный masticatorius, a, um
желатиновый gelalinōsus, a, um
железа glandŭla, ae *f*
железистый glandularis, e
желтуха ictĕrus, i *m*
желтый flavus, a, um
желудок gaster, tris *f*
желудочек ventricŭlus, i *m*
желудочно-двенадцатиперстный gastroduodenalis, e
желудочный gastrĭcus, a, um
желчный biliaris, e (*пузырь; общий желчный проток*); choledŏchus, a, um; bilifer, era, erum (*проточки*)
желчь bilis, is *f*; chole, es *f*
женский femininus, a, um
женщина femĭna, ae *f*
живот abdōmen, ĭnis *n*
животное anĭmal, ālis *n*
жидкий fluĭdus, a, um (*для экстрактов*); liquĭdus, a, um (*в других случаях*)
жидкость liquor, ōris *m*; humor, oris *m*
жизнь vita, ae *f*
жировой adipōsus, a, um
жить vivo, ĕre III

З

завиток vortex, ĭcis *m*
завиток (*загнутый край ушной раковины*) helix, ĭcis *f*
заглоточный retropharyngeus, a, um; retropharyngealis, e
задний проход anus, i *m*
заканчивать finio, īre IV
закись oxydulatus, a, um
занавеска velum, i *n*
заниматься studeo, ēre II
запирательный obturatorius, a, um
запястный carpeus, a, um
запястье carpus, i *m*
заслонка valvŭla, ae *f*
застойный congestīvus, a, um
затылок occĭput, ĭtis *n*
затылочно-лобный occipitofrontalis, e
затылочный occipitalis, e
зверобой hypericum, i *n*
здоровый sanus, a, um
здравствовать salveo, ere II; valeo, ere II
здоровье salus, ūtis *f*; sanĭtas, ātis *f*
зелень virĭde, is *n*
зерно granum, i *n*
злокачественный malignus, a, um
зоб struma, ae *f*
зрение visio, ōnis *f*; visus, us *m*
зрительный opticus, a, um
зрительный бугор thalămus, i *m*
зуб dens, dentis *m*
зуб молочный dens deciduus
зуб мудрости dens serotĭnus
зубной dentalis, e

И

идиопатический, (особый, необычный) idiopathĭcus, a, um
извилина gyrus, i *m*
изгиб flexura, ae *f*
изотонический isotonĭcus, a, um
изъязвленный exulcerātus, a, um
изъязвлять exulcĕro, āre I
изъязвляющий(ся) exulcĕrans, antis
икра́ sura, ae *f*

иметь habeo, ēre II
импетиго impetīgo, ĭnis *f*
имплантация, внедрение implantatio, ōnis *f*
имя nomen, ĭnis *n*
ингаляция inhalatio, ōnis *f*
инсулин insulīnum, i *n*
инсульт insultus, us *m*
интермиттирующий *см.* перемежающийся
интерстициальный, промежуточный interstitialis, e
интранатальный intranatalis, e
инфаркт infarctus, us *m*
инфекционный infectiōsus, a, um
инфекция infectio, ōnis *f*
инъекция injectio, ōnis *f*
исправляющий, корригирующий corrĭgens, entis
истерический hystĕricus, a, um
истинный verus, a, um
ихтиол ichthyōlum, i *n*

Й

йод iodum, i *n*
йодид iodĭdum, i *n*

К

к ad (*с Acc.*)
кавернозный cavernosus, a, um
какао cacao *n* (*нескл.*)
какой qualis, e
календула (ноготки) calendŭla, ae *f*
калькулезный calculōsus, a, um
кальцификация, обызвествление calcificatio, ōnis *f*
каменистый petrōsus, a, um
камень calcŭlus, i *m*
камфора camphŏra, ae *f*
канал canālis, is *m*
каналец canalicŭlus, i *m*
канамицин kanamycīnum, i *n*
капиллярный capillaris, e
капля gutta, ae *f*
капсула capsŭla, ae *f*
карбонат carbōnas, ātis *m*
кардиовален cardiovalēnum, i *n*
кариес caries, ēi *f*
карман *см.* углубление
касторовое масло oleum Ricĭni
катаральный catarrhalis, e
кашель tussis, is *f*
квадратный quadrātus, a, um
квасцы alūmen, ĭnis *n* (*только в ед. ч.*)
кесарево сечение sectio caesarea
кислота acĭdum, i *n*
киста cysta, ae *f*
кистозный cystōsus, a, um
кисть руки manus, us *f*
кишечно-растворимый enterosolubilis, e
кишечный intestinalis, e
кишка intestīnum, i *n*
клапан valva, ae *f*
клетка, ячейка cellŭla, ae *f*
клеточный cellularis, e
клиновидный sphenoidalis, e; cuneiformis, e
клитор clitŏris, idis *f*
клубок, гломус glomus, ĕris *n*
клубочек glomerŭlus, i *m*
клык dens caninus
ключица clavicŭla, ae *f*
ключичный clavicularis, e
кодеин codeīnum, i *n*
кожа cutis, is *f*
кожный cutaneus, a, um
кокарбоксилаза cocarboxylāsum, i *n*
коклюш pertussis, is *f*
колено genu, us *n*
колика colĭca, ae *f*
коллатеральный collateralis, e
кольцо, колечко anŭlus, i *m*
колотый punctus, a, um
колоть pungo, ĕre III
кома (*бессознательное состояние*) coma, ătis, *n*
комиссура, спайка commissūra, ae *f*

конвульсивный convulsīvus, a, um
конец extremĭtas, ātis *f*; terminatio, ōnis *f*; finis, is *m*
конечность membrum, i *n*
конечный мозг telencephălon i *n*
конкремент (*камень, песок в полостях и тканях*) concrementum, i *n*
констриктор (*мышца*) constrictor, ōris *m*
контрактура, сокращение, сведение contractūra, ae *f*
контузия, ушиб contusio, ōnis *f*
конусовидный conĭcus, a, um
концентрированный concentrātus, a, um
кончать finio, īre IV
кончик *см.* верхушка
конъюнктива conjunctīva, ae *f*
копчик соссух, ўgis *m*; os coccўgis
копчиковый coccygēus, a, um
кора, корковое вещество cortex, ĭcis *m*
коразол corazōlum, i *n*
кордиамин cordiamīnum, i *n*
кордигит cordigītum, i *n*
корень, корешок radix, īcis *f*
корковое вещество *см.* кора
корковый corticalis, e
корневище rhizōma, ătis *n*
коронарный coronarius, a, um
коронка corōna, ae *f*
короткий brevis, e
корригирующий *см.* исправляющий
косой obliquus, a, um
костномозговой medullaris, e
костный osseus, a, um
кость os, ossis *n*
кофеин coffeīnum, i *n*
кофеин-бензоат натрия coffeinum(i)-natrii benzoas(atis)
край margo, ĭnis *m*
крапива urtīca, ae *f*
красавка belladonna, ae *f*
красный ruber, bra, brum
крахмал amўlum, i *n*
крестообразный cruciātus, a, um; cruciformis, e
крестцовый sacer, cra, crum (*кость*); sacralis, e
кривизна curvatūra, ae *f*
кристаллический crystallisātus, a, um
кровеносный (*сосуд*) sanguineus, a, um
кровь sanguis, ĭnis *m* (*haema*)
круглый rotundus, a, um; teres, ĕtis (*мышца, связка*)
круговой orbicularis, e
крушина frangŭla, ae *f*
крыло ala, ae *f*
крыловидный pterygoideus, a, um
крыльный alaris, e
крыша tegmen, ĭnis *n*
крючковидиый uncinātus, a, um
крючок hamŭlus, i *m*
ксероформ xeroformium, i *n*
кубовидный cuboideus, a, um
кутикула, кожица cuticŭla, ae *f*

Л

лабиринт labyrinthus, i *m*
лабиринтовый labyrinthicus, a, um
ладонный palmaris, e
лактат lactas, ātis *m*
ландыш convallaria, ae *f*
ланолин lanolīnum, i *n*
латентный *см.* скрытый
латеральный, боковой lateralis, e
левомицетин laevomycetīnum, i *n*
леворин levorīnum, i *n*
левый sinister, tra, trum
легкое pulmo, ōnis *m*
легочный pulmonalis, e
лекарственный medicinalis, e; officinalis, e

лекарство, лекарственное средство medicamentum, i *n*; remedium, i *n*
лен linum, i *n*
лента taenia, ae *f*
лестничный scalēnus, a, um
летальный, смертельный letalis, e
летаргический lethargĭcus, a, um
лечебный curatīvus, a, um
лечение curatio, ōnis *f*
лечить curo āre I
лидаза lidāsum, i *n*
лимфатический lymphatĭcus, a, um
лимфоидный lymphoideus, a, um
линимент (*жидкая мазь*) linimentum, i *n*
линия linea, ae *f*
линкомицин linconmycĭnum, i *n*
липоевый lipoĭcus, a, um
лист, листок folium, i *n*
лихорадка febris, is *f*
лихорадочный febrilis, e
лицевой facialis, e
лицо facies, ēi *f*
лоб frons, frontis *f*
лобный frontalis, e
лобок pubes, is *f*
лодыжка malleŏlus, i *m*
лодыжковый malleolaris, e
локоть cubitus, i *m*
локтевая кость ulna, ae *f*
локтевой ulnaris, e
локтевой отросток olecrănon, i *n*
лопатка scapŭla, ae *f*
лоханка почечная pelvis(is) renalis
луковица bulbus, i *m*
луч radius, i *m*
лучевая кость radius, i *m*
лучевой radialis, e
лютенурин lutenurīnum, i *n*

M

мазь unguentum, i *n*
майский majalis, e
маленький parvus, a, um (*положит. ст.*); minor, minus (*сравн. ст.*)
малоберцовая кость fibŭla, ae *f*
малоберцовый fibularis, e; peronēus, a, um
малый коренной зуб, премоляр dens premolaris, e
масло oleum, i *n*
масляный oleōsus, a, um
масса massa, ae *f*
матка utĕrus, i *m*
маточный uterinus, a, um
мать mater, tris *f*
медиальный medialis, e
медицинский medicinalis, e
медротестрон medrotestrōnum, i *n*
менингеальный meningeus, a, um
место locus, i *m*
местоположение situs, us *m*
метацин methacīnum, i *n*
метиландростендиол methylandrostendiōlum, i *n*
метиленовый синий methylēnum (i) coeruleum (i) *n*
метилсалицилат methylii salicylas(ātis)
метилурацил methyluracīlum, i *n*
метилэстрадиол methyloestradiōlum, i *n*
мешок saccus, i *m*
мешочек saccŭlus, i *m*
мигрирующий migrans, antis
миелосан myelosānum, i *n*
мизинец digitus minĭmus
микройод microiōdum, i *n*
микстура mixtūra, ae *f*
миндалина tonsilla, ae *f*
миокард myocardium, i *n*
мир pax, pacis *f*
митральный, двустворчатый mitralis, e
млечный сок (лимфа) chylus, i *m*
многочисленный, многий multus, a, um

множественный multĭplex, ĭcis; pluralis, e
мозг головной encephălon, i *n*
мозг большой cerĕbrum, i *n*
мозг костный medulla ossium (*букв. мозговое вещество костей*)
мозг спинной medulla spinalis
мозговая оболочка meninx, ngis *f*
мозговая оболочка мягкая pia(ae) mater(tris)
мозговая оболочка твердая dura(ae) mater(tris)
мозговая оболочка паутинная mater arachnoidea(ae)
мозговое вещество medulla, ae *f*
мозговой (*относящийся к головному мозгу*) cerebralis, e
мозговой medullaris, e
мозжечковый cerebellaris, e
мозжечок cerebellum, i *n*
мозолистый callōsus, a, um
молоко lac, lactis *n*
молоточек malleŭlus, i *m*
молочная железа mamma, ae *f*
молочная кислота acidum lacticum
молочный lacteus, a, um; lactĭfer, ĕra, ĕrum
молочный зуб dens deciduus
моляр dens molaris
молярный (*относящийся к большому коренному зубу*) molaris, e
мономицин monomycīnum, i *n*
морфин morphīnum, i *n*
морфоциклин morphocyclīnum, i *n*
мост pons, pontis *m*
мочевой urinarius, a, um
мочеиспускательный канал urethra, ae *f*
мочеполовой urogenitalis, e
мочепузырный vesicalis, e
мочеточник urēter, ēris *m*
мужской masculīnus, a, um
мыло sapo, ōnis *m*
мыс promontorium, i *n*
мышечный muscularis, e
мышца musculus, i *m*
мыщелковый condylaris, e
мыщелок condўlus, i *m*
мягкий mollis, e; pius, a, um (*только* pia mater)
мята mentha, ae *f*
мята перечная mentha piperīta

H

надглазничный supraorbitalis, e
надключичный supraclavicularis, e
надколенник patella, ae *f*
надколенниковый patellaris, e
надкостница periosteum, i *n*
надкраевой supramarginalis, e
надподъязычный suprahyoideus, a, um
надпочечник glandula suprarenalis
надпочечный suprarenalis, e
надчревный epigastrĭcus, a, um
название nomen, ĭnis *n*
наивысший suprēmus, a, um
наименьший minimus, a, um
наковальня incus, ūdis *f*
наперстянка digitālis, is *f*
напрягающая (*мышца*) tensor, ōris *m*
наркоз narcōsis, is *f*
наружный externus, a, um
нарушенный laesus, a, um
нарыв *см.* абсцесс
настой infūsum, i *n*
настойка tinctūra, ae *f*
натрий natrium, i *n*
начало orīgo, ĭnis *f*; initium, *i n*
начальный, начинающий incipiens, entis
нашатырно-анисовые капли liquor Ammonii anisātus
нашатырный спирт solutio Ammonii caustici
не non

нёбная занавеска velum palatīnum
нёбный palatīnus, a, um
нёбо palātum, i *n*
недостаточность insufficientia, ae *f*
некроз necrōsis, is *f*
некротический, омертвелый necrotĭcus, a, um
немедленно statim
неодикумарин neodicumarīnum, i *n*
неомицин neomycīnum, i *n*
неотложный, ургентный urgens, entis
непарный impar, păris
непроходимость кишечника ileus, i *m*
неравный impar, păris
нерв nervus, i *m*
нервный nervōsus, a, um
нервный узел *см.* ганглий
нижнечелюстной mandibularis, e
нижний inferior, ius
нижняя челюсть mandibŭla, ae *f*
никакой nullus, a, um
никотиновый nicotinĭcus, a, um
нистатин nystatīnum, i *n*
нисходящий descendens, entis
нитрат nitras, ātis *m*
нитрит nitris, ītis *m*
нитроглицерин nitroglycerīnum, i *n*
нить filum, i *n*
новокаин novocaīnum, i *n*
новомигрофен novomigrophēnum, i *n*
новообразование neoplasma, atis *n*
новорожденный neonātus, a, um
нога, стопа pes, pedis *m*
ноготки (*раст.*) *см.* Календула
ноготь unguis, is *m*
ножка crus, cruris *n*
ноздря naris, is *f*
норсульфазол norsulfazōlum, i *n*
нос nasus, i *m*
носовой nasalis, e
носо-ресничный nasociliāris, e
нрав, обычай mos, moris *m*

О

область regio, ōnis *f*
облитерация, закупорка obliteratio, ōnis *f*
облитерирующий oblitĕrans, antis
ободочная кишка colon, i *n*
обозначать signo, āre I
оболочка tunĭca, ae *f*
образовываться, получаться fio, ĕri
общий commūnis, e
обызвествление calcificatio, ōnis *f*
овальный ovālis, e
огибающий circumflexus, a, um
ожиревший, жировой adipōsus, a, um
ожог combustio, ōnis *f*
окклюзия occlusio, ōnis *f*
околовлагалищный paravaginalis, e
околоносовой paranasalis, e
околоушная железа glandula (ae) parotis (otĭdis) *f*
околощитовидный parathyroideus, a, um
окончание terminatio, ōnis *f*
окостенение ossificatio, ōnis *f*
оксациллин oxacillīnum, i *n*
оксациллин-натрий oxacillīnum(i)-natrium(i) *n*
оксид oxўdum, i *n*
оксилидин oxylidīnum, i *n*
окситетрациклин oxytetracyclinum, i *n*
оксицианид oxycyanĭdum, i *n*
октэстрол octoestrōlum, i *n*
олеандомицин oleandomycīnum, i *n*
олекранон olecrănon, i *n*
оливковое масло oleum Olivārum

оливомицин olivomycīnum, i *n*
опускающая (*мышца*) depressor, ōris *m*
опухоль tumor, ōris *m*; blastoma, ătis *n*; neoplasma, atis *n*
ораза orāsum, i *n*
орбитальный *см.* глазничный
орган orgănum, i *n*; orgănon, i *n*
оротат orōtas, ātis *m*
осадочный, осажденный praecipitātus, a, um
осарсол osarsōlum, i *n*
осложненный complicātus, a, um
основа (*ткани*) tela, ae *f*
основание basis, is *f*
основной basilaris, e
основной карбонат subcarbōnas, ātis *m*
основной нитрат subnitras, ātis *m*
остистый spinōsus, a, um; spinalis, e
остов *см.* строма
острие cuspis, ĭdis *f*
острый acūtus, a, um
ость spina, ae *f*
ось axis, is *m*
отвар decoctum, i *n*
отверстие forāmen, ĭnis *n*
отверстие (большое) hiatus, us *m*
отверстие (устье) ostium, i *n*
отводить abdūco, ĕre III
отводящий (*мышца*) abductor, oris *m*
отводящий (*нерв*) abdūcens, entis
отек oedēma, ătis *n*
отмирание *см.* некроз
отпадающий deciduus, a, um
отросток processus, us *m*
отросток (локтевой) *см.* олекранон
отросток слепой кишки *см.* аппендикс
оцепенение *см.* ступор
очищенный depurātus, a um (*сера*); purificātus, a, um (*сыворотка*); rectificātus, a, um (*спирт, скипидар*)
ощупывание *см.* пальпация

П

пазуха, синус sinus, us *m*
палец digĭtus, i *m*
пальпация, ощупывание palpatio, ōnis *f*
пальцевой digitālis, e
пантоцид pantocīdum, i *n*
папаверин papaverīnum, i *n*
париетальный *см.* теменной
парный par, paris
паста pasta, ae *f*
паутинная мозговая оболочка arachnoidea, ae *f*
пах inguen, ĭnis *m*
паховой inguinalis, e
пенетрирующий penĕtrans, antis
пентоксил pentoxylum, i *n*
пепсин pepsīnum, i *n*
первичный primarius, a, um
первый (I) шейный позвонок, атлант atlas, antis *m*
перегородка septum, i *n*
передний anterior, ius
перекись *см.* пероксид
перекрест chiasma, ātis *n*; decussatio, ōnis *f (в нерв. системе)*
переливание transfusio, ōnis *f*
перелом fractūra, ae *f*
перемежающийся, интермиттирующий intermittens, entis
переменный, чередующийся alternans, antis
перепонка membrāna, ae *f*
перепончатый membranaceus, a, um
пересадка transplantatio, ōnis *f*
перечный piperītus, a, um
перешеек isthmus, i *m*
периодонт periodontium, i *n*
периферический peripherĭcus, a, um

перкуссия, постукивание percussio, ōnis *f*
пероксид, перекись peroxўdum, i *n*
перпендикулярный perpendicularis, e
персик persĭcum, i *n*
персиковое масло oleum Persicōrum
перстневидный cricoideus, a, um
перстне-пищеводный cricoesophagēus, a, um
пертубация (*продувание маточных труб*) pertubatio, ōnis *f*
петля ansa, ae *f*
петух gallus, i *m*
петушинный гребень crista galli
печеночный hepatĭcus, a, um
печень hepar, ătis *n*
пещера antrum, i *n*; caverna, ae *f*
пещеристый cavernōsus, a, um
пилокарпин pilocarpīnum, i *n*
пилюльная масса massa pilulārum
пилюля pilŭla, ae *f*
пиоцид pyocīdum, i *n*
пирамида pyrămis, ĭdis *f*
пирамидальный pyramidalis, e
пиромекаин pyromecaīnum, i *n*
питательный nutricius, a, um; nutriens, ntis
пить bibo, ĕre III
пищеварительный digestorius, a, um
пищевод oesophăgus, i *m*
пищеводный oesophagēus, a, um
пищевой *см.* алиментарный
плазма plasma, ătis *n*
плазматический plasmatĭcus, a, um
пластинка lamĭna, ae *f*
пластырь emplastrum, i *n*
платифиллин platyphyllīnum, i *n*
плацентарный placentaris, e
пленка membranula, ae *f*; lamella, ae
плечевая кость humĕrus, i *m*
плечевой humeralis, e
плече-лучевой brachioradialis, e
плечо brachium, i *n*
плод fructus, us *m*
плод (*утробный*) fetus, us *m*
плоский planus, a, um
плотный compactus, a, um
плохой malus, a, um
пневмония pneumonia, ae *f*
поверхностный superficialis, e
поверхность facies, ēi *f*; superficies, ēi *f*
поворачивать verto, ĕre III
повторять repĕto, ĕre III
подбородочный mentalis, e
подвздошная кишка ileum, i *n*
подвздошная кость os ilium; ilium
подвздошная область ilia, ium (plur.)
подвздошно-подчревный iliohypogastrĭcus, a, um
подвздошный iliăcus, a, um
подвижный mobĭlis, e
подвисочный infratemporalis
подглазничный infraorbitalis, e
поджелудочная железа pancreas, ătis *n*
поджелудочный pancreatĭcus, a, um
подкожный subcutaneus, a, um
подлопаточный subscapularis, e
поднимающая (*мышца*) levātor, ōris *m*
поднимающая яичко (*мышца*) cremaster, eris m
подострый subacūtus, a, um
подофиллин podophyllīnum, i *n*
подошва planta, ae *f*
подошвенный plantaris, e
подпеченочный subhepatĭcus, a, um
подреберный subcostalis, e
подслизистый submucōsus, a, um
подсолнечник helianthus, i *m*

подсолнечное масло oleum Helianthi
подсухожильный subtendineus, a, um
подтеменной subparietalis, e
подушка pulvinar, āris *n*
подъязычный hyoideus, a, um (*кость, связка*); hypoglossus, a, um (*нерв*); sublingualis, e
позвонок vertĕbra, ae *f*
позвоночный vertebralis, e
покрытый оболочкой obductus, a, um
покрышка tegmentum, i *n*
ползучий serpens, entis
полный complētus, a, um
половой *см.* генитальный
половой член penis, is *m*
положение situs, us *m*
положение, состояние status, us *m*
полость cavĭtas, ātis *f*
полукружный semicircularis, e
полулунный semilunaris, e
получаться *см.* образовываться
полушарие hemispherium, i *n*
полый cavus, a, um
поперечный transversus, a, um; transversalis, e; transversarius, a, um
поровну ana, āā
порог limen, ĭnis *n*
порок, недостаток vitium, i *n*
порошкообразный pulveratus, a, um
порошок pulvis, ĕris *m*
постоянный permanens, entis
пот sudor, ōris *m*
потовой sudorĭfer, ĕra, ĕrum
похожий, подобный simĭlis, e
почечный renalis, e
почка ren, renis *m*
пояс cingŭlum, i *n*
поясница lumbi, orum *m*; psoa, as *f (греч.)*
поясничная (*мышца*) m. psoas
правый dexter, tra, trum
преддверие vestibŭlum, i *n*; atrium, i *n*
преддверный vestibularis, e
предплечье antebrachium, i *n*
предплюсна tarsus, i *m*
предсердие atrium cordis
предстательная железа prostāta, ae *f*
предтрахеальный pretrachealis, e
преждевременный immatūrus, a, um; praecox, ōcis
премоляр dens premolaris
прерывать intermitto, ĕre III
при ad (*с Acc.*)
приводящая (*мышца*) adductor, ōris *m*
привратник pylōrus, i *m*
привратниковый pylorĭcus, a, um
придаток, отросток appendix, ĭcis *f*
признак, проявление болезни *см.* симптом
применение *см.* употребление
применять adhibeo, ēre II
принимать sumo, ĕre III
приносить affĕro, afferre
приносящий afferens, entis
природа natūra, ae *f*
прободающий perfŏrans, antis
прогноз prognōsis, is *f*
прогредиентный, нарастающий progrediens, entis
прогрессивный progressĭvus, a, um
продолговатый oblongātus, a, um
продолговатый мозг medulla oblongāta
продольный longitudinalis, e
продырявленный perforātus, a, um
прокол *см.* пункция
проксимальный proximalis, e
пролежень decubĭtus, us *m*
промежностный, перинеальный perinealis, e
промежность perineum, i *n*
промежуток, пространство spatium, i *n*

промежуточный intermedius, a, um
промеран promeranum, i *n*
пронатор (*мышца*) pronātor, ōris *m*
пронация pronatio, ōnis *f*
проникать penĕtro, āre I
проникающий penĕtrans, antis
пропионат propiōnas, ātis *m*
прописывать praescrĭbo, ĕre III
простой simplex, ĭcis
пространство *см.* промежуток
против contra (*с Acc.*)
противоастматический antiasthmaticus, a, um
противоглистный anthelminthicus, a, um
противопоставляющий oppōnens, entis
противоядие antidŏtum, i *n*
проток ductus, us *m*
профузный profūsus, a, um
проход meātus, us *m*
прямая кишка rectum, i *n*
прямой rectus, a, um
прямокишечный rectalis, e
психический psychĭcus, a, um
пузырь vesīca, ae *f*
пузырь желчный vesīca biliaris
пузырь мочевой vesīca urinaria
пульпа pulpa, ae *f*
пульс pulsus, us *m*
пункция, прокол punctio, ōnis *f*
пустырник leonūrus, i *m*
путь, тракт tractus, us *m*
пучок fascicŭlus, i *m*
пшеница tritĭcum, i *n*
пясть metacarpus, i *m*
пятно macula, ae *f*
пяточная кость calcaneus, i *m*
пяточный calcaneus, a, um

P

работать labōro, āre I
равный par, paris
радужная оболочка глаза iris, ĭdis *f*
разведенный dilūtus, a, um
разводить diluo, ĕre III
разгибание extensio, ōnis *f*
раздвоение *см.* бифуркация
разделять divĭdo, ĕre III
разлитой diffūsus, a, um
разрез incisio, ōnis *f*; sectio, ōnis *f*
разрыв ruptūra, ae *f*
разъедающий rodens, entis
рак cancer, cri *m*; carcinōma, ătis *n*
раковина concha, ae *f*
раковый cancerōsus, a, um; carcinomatōsus, a, um
рана vulnus, ĕris *n*
рассечение sectio, ōnis *f*
рассеянный *см.* диссеминированный
раствор solutio, ōnis *f*
растворенный solūtus, a, um
растворимый solubĭlis, e
растворять solvo, ĕre III
растение planta, ae *f*
расширение dilatatio, ōnis *f*
расщелина, щель hiātus, us *m*
раунатин raunatīnum, i *n*
реберный costalis, e
ребро costa, ae *f*
ревень rheum, i *n*
резерпин reserpinum, i *n*
резец dens incisīvus
резцовый incisīvus, a, um
ректальный rectalis, e
ремиттирующий, временно затихающий remittens, entis
реплантация replantatio, ōnis *f*
ресничный ciliaris, e
респираторный, дыхательный respiratorius, a, um
рефлюкс refluxus, us *m*
реципиент recipiens, entis
решетчатый ethmoidalis, e; cribrōsus, a, um
рог cornu, us *n*
роговица cornea, ae *f*

род genus, ĕris *n*
родничок fonticŭlus, i *m*
роды partus, us *m*
ромашка chamomilla, ae *f*
ромбовидный rhomboideus, a, um
рот os, oris *n*
рука manus, us *f*
рукоятка manubrium, i *n*
рутин rutīnum, i *n*
ряд series, ēi *f*

C

с cum (*с Abl.*)
сабур, алоэ aloë, ës *f*
сагиттальный, стреловидный sagittalis, e
салазодиметоксин salazodimethoxinum, i *n*
салициловый salicylicus, a, um
сальник omentum, i *n*
салюзид saluzidum, i *n*
саркома sarcōma, ătis *n*
сахар sacchărum, i *n*
сбор species, erum *f* (*pl*)
свежий recens, entis
свертывание, коагуляция coagulatio, onis *f*
свеча (*лек. ф.*), суппозиторий suppositorium, i *n*
свинец plumbum, i *n*
свободный liber, ĕra, ĕrum
свод fornix, ĭcis *m*
свод черепа calvaria, ae *f*
связка ligamentum, i *n*
сгибание flexio, ōnis *f*
сгибатель flexor, ōris *m*
седалищная кость os ischii; ischium
седалищный ischiadĭcus, a, um
седло sella, ae *f*
седьмой septĭmus, a, um
селезенка lien, ēnis *m*; splen, splēnis *m*
семейный familiaris, e
семенной seminalis, e
семя semen, ĭnis *n*
сенна senna, ae *f*
сенсорный, чувствительный sensorius, a, um
сепсис (гнойное заражение) sepsis, is *f*
септический septĭcus, a, um
сера sulfur, ŭris *n*
сердечный cardiăcus, a, um
сердце cor, cordis *n*
серозный serōsus, a, um
серый cinereus, a, um; griseus, a, um
сетчатка retīna, ae *f*
сеть rete, is *n*
сибирская язва anthrax, acis *m*
сигмовидный sigmoideus, a, um
сильнодействующие средства heroĭca, orum *n pl*
сильнодействующий heroicus, a, um
симпатический sympathĭcus, a, um
симптом symptōma, atis *n*
синдром syndrŏmum, i *n*
синовиальный synovialis, e
синовия, синовиальная жидкость synovia, ae *f*
синтомицин synthomycīnum, i *n*
синус sinus, us *m*
синэстрол synoestrōlum, i *n*
сироп sirŭpus, i *m*
система systēma, ătis *n*
скелет skelĕton, i *n*
складка plica, ae *f*
склера (белочная оболочка) sclera, ae *f*
склероз sclerōsis, is *f*
склянка vitrum, i *n*
сколько требуется (надо) quantum satis
скорый celer, ĕris, ere
скополамин scopolamīnum, i *n*
скрытый, латентный latens, entis
скула zygōma, ătis *n*
скуловой zygomatĭcus, a, um

слабительный laxans, antis; **laxativus**, a, um
слеза lacrĭma, ae *f*
слезный lacrimalis, e
слепая кишка caecum, i *n*
слепой caecus, a, um
слизистый mucōsus, a, um
слизь mucilāgo, ĭnis *f* (*лек. ф.*); mucus, i *m*
слово verbum, i *n*
сложный compositus, a, um
слой stratum, i *n*
слух audītus, us *m*
слуховой auditīvus, a, um; acustĭcus, a, um
слушать audio, īre IV
смертельный *см.* летальный
смерть mors, mortis *f*
смешанный mixtus, a, um
смешивать misceo, ēre II
сморщивающая (*мышца*) corrugātor, ōris *m*
смыкание, окклюзия occlusio, onis *f* (*стомат.*)
собачий canīnus, a, um
собственный proprius, a, um
содержать contineo, ēre II
соединение junctūra, ae *f*
соединительная оболочка глаза, конъюнктива conjunctiva, ae *f*
соединительный conjunctīvus, a, um
соединяющий communicans, antis
сок succus, i *m*
сокращение contractio, ōnis *f*
сокращенный *см.* стянутый
сонная артерия a. carōtis, ĭdis *f*
сонный carotĭcus, a, um
сосок, сосочек papilla, ae *f*
сосочковый papillaris, e
состав compositio, ōnis *f*
состояние status, us *m*
сосуд vas, vasis *n*
сосудистый vascularis, e; vasculōsus, a, um
сосцевидный mastoideus, a, um
сотрясение commotio, ōnis *f*
сошник vomer, ĕris *m*
сошниково-носовой vomeronasalis, e
спазм spasmus, i *m*
спазмолитический spasmolytĭcus, a, um
спайка commissūra, ae *f*
спина, спинка dorsum, i *n*
спинной, дорсальный dorsalis, e
спинной (*о мозге*) spinalis, e
спинномозговой, спинальный spinalis, e; cerebrospinalis, e
спирт spirĭtus, us *m*
спиртовой spirituōsus, a, um
сплетение plexus, us *m*
срединный mediānus, a, um
средний medius, a, um
средостение mediastīnum, i *n*
средство remedium, i *n*
старость senectus, ūtis *f*
старческий senīlis, e
ствол truncus, i *m*
створка cuspis, idis *f*
стекловидный vitreus, a, um
стенка paries, ĕtis *m*
стерилизованный steritisātus, a, um
стерилизовать sterilĭso, are I
стерильный sterĭlis, e
столб columna, ae *f*
стопа pes, pedis *m*
сторона, бок latus, ĕris *n*
сторона тыльная dorsum, i *n*
стремя stapes, ĕdis *m*
стрептомицин streptomycīnum, i *n*
стрептоцид streptocīdum, i *n*
стрихнин strychninum, i *n*
строма (остов) stroma, ătis *n*
строфант strophanthus, i *m*
строфантин strophanthīnum, i *n*
струна chorda, ae *f*
ступор, оцепенение stupor, ōris *m*

стянутый, сокращенный contractus, a, um
сульфадимезин sulfadinezīnum, i *n*
сульфамонометоксин sulfamonomethoxinum, i *n*
сульфапиридазин sulfapyridazīnum, i *n*
сульфат sulfas, ātis *m*
сульфацил sulfacȳlum, i *n*
сумка bursa, ae *f*
супинация supinatio, ōnis *f*
суппозиторий suppositorium, i *n*
суспензия suspensio, ōnis *f*
сустав articulatio, ōnis *f*
суставной articularis, e
сухожилие tendo, ĭnis *m*
сухожильный tendineus, a, um
сухой siccus, a, um
сухотка, табес tabes, is *f*
сфинктер sphincter, ēris *m*

T

таблетка tabuletta, ae *f*
таз pelvis, is *f*
тазовая кость os coxae
тазовый pelvĭcus, a, um
такой talis, e
таламус, зрительный бугор thalămus, i *m*
тальк talcum, i *n*
танин tannīnum, i *n*
таранная кость talus, i *m*
твердый durus, a, um
тело corpus, ŏris *n*
тельце corpusculum, i *n*
теменной parietalis, e
темный niger, gra, grum; fuscus, a, um
темя vertex, ĭcis *m*
теобромин theobrominum, i *n*
теофиллин theophyllīnum, i *n*
тереть tero, ĕre III
термопсис thermopsis, ĭdis *f*
тестостерон testosterōnum, i *n*
тетраборат tetraboras, ātis *m*
тетрациклин tetracyclīnum, i *n*
тиамин thiaminum, i *n*
тимус *см.* вилочковая железа
тиопентал thiopentālum, i *n*
тиосульфат thiosulfas, ātis *m*
тиреоидин thyreoidīnum, i *n*
тиф typhus, i *m*
ткань textus, us *m*
толстый crassus, a, um
тонкая кишка intestīnum tenue
тонкий tenuis, e
тощая кишка jejunum, i *n*
трава herba, ae *f*
травма trauma, ătis *n*
трансплантация transplantatio, ōnis *f*
трапециевидный trapezoideus, a, um; trapezius, a, um; кость — трапеция — os trapezium
трахея, дыхательное горло trachea, ae *f*
тремор, дрожание tremor, ōris *m*
третий tertius, a, um
треугольник trigōnum, i *n*
треугольный triangularis, e
трехглавый triceps, cipitis
трехстворчатый tricuspidālis, e
тригидрат trihydras, atis *m*
тройничный trigeminus, a, um
тройной triplex, ĭcis
тромб thrombus, i *m*
трофический trophĭcus, a, um
труба tuba, ae *f*
трубный tubarius, a, um
труп cadaver, ĕris *n*
туловище truncus, i *m*
турецкий turcĭcus, a, um
тыл, тыльная сторона dorsum, i *n*
тыльный dorsalis, e
тысячелистник millefolium, i *n*

У

углубление, карман recessus, us *m*
угол angŭlus, i *m*

угрожающий imminens, entis
удерживатель retinaculum, i *n*
уздечка frenulum, i *n*
узел nodus, i *m*
узел нервный см. ганглий
узелок nodulus, i m
узкий angustus, a, um
указательный палец index, icis *m*
укушенный morsus, a, um
улитка cochlea, ae *f*
улитковый cochlearis, e
уплотненный indurātus, a, um
употребление, применение usus, us *m*
уретральный urethralis, e
ургентный *см.* неотложный
успокоительный sedativus, a, um
устанавливать constituo, ĕre III
устье, отверстие ostium, i *n*
усы mystax, acis *f*
утолщение agger, ĕris *m*
ухо auris, is *f*
учитель magister, tri *m*
учить doceo, ēre II
ушиб *см.* контузия
ушная раковина auricula, ae *f*
ушной auricularis, e
ущемление incarceratio, ōnis *f*

Ф

фаланга phalanx, ngis *f*
фасция fascia, ae *f*
феназепам phenazepāmum, i *n*
фенилсалицилат phenylii salicylas (atis)
фенобарбитал phenobarbitālum, i *n*
феноксиметилпенициллин phenoxymethylpenicillinum, i *n*
фибриноген fibrinogēnum, i *n*
фиброзный, волокнистый fibrōsus, a, um
физиологический physiologicus, a, um
фильтровать filtro, āre I
флегмона phlegmōne, es *f*
флореналь florenālum, i *n*
фолликул follicŭlus, i *m*
фолликулин folliculinum, i *n*
форма forma, ae *f*
формообразующий constituens, entis
фосфат phosphas, ātis *m*
фторацизин phthoracyzinum, i *n*
фторокорт phthorocortum, i *n*
фторотан phthorothānum, i *n*
фторурацил phthoruracilum, i *n*
фурагин furaginum, i *n*
фуразолидон furazolidonum, i *n*
фурацилин furacilinum, i *n*

Х

хинозол chinosōlum, i *n*
хлорид chloridum, i *n*
хлорофиллипт chlorophylliptum, i *n*
хлороформ chloroformium, i *n*
хоаны choanae, ārum *f* (*pl*)
ход meātus, us *m*
хорион chorion, i *n*
хорошо bene
хороший bonus, a, um
хронический chronicus, a, um
хрусталик lens, lentis *f*
хрящ cartilāgo, inis *f*
хрящевой cartilagineus, a, um

Ц

цвет color, ōris *m*
цветок flos, floris *m*
целебный salūber, bris, bre
цемент cementum, i *n*
центральный centralis, e
церебральный cerebralis, e
цинк zincum, i *n*
циркулярный circularis, e
цирроз cirrhōsis, is *f*
цистерна cisterna, ae *f*
цитрат citras, ātis *m*

Ч

часть pars, partis *f*
чашка, чашечка calyx, ycis *m*
человек homo, inis *m*
червеобразный (*отросток*) vermicularis, e
червь vermis, is *m*
чередующийся alternans, antis
череп cranium, i *n*
черепной cranialis, e
черепной свод calvaria, ae *f*
черепно-мозговой craniocerebralis, e
черный, темный niger, gra, grum
чесотка scabies, ēi *f*
четырехглавый quadriceps, cipitis
чешуйчатый squamōsus, a, um
чешуя squama, ae *f*
чилибуха strychnos, i *m*
число numĕrus, i *m*
чистый purus, a, um
член (*тела*) membrum, i *n*
чревосечение laparotomia, ae *f*
чувствительный *см.* сенсорный
чувство sensus, us *m*
чувствовать sentio, ire IV
чудесный mirabilis, e
чума pestis, is *f*

Ш

шалфей salvia, ae *f*
шарик globŭlus, i *m*
шейка *см.* шея
шейный cervicalis, e
шероховатый asper, ĕra, ĕrum
шея, шейка collum, i *n;* cervix, icis *f*
шиловидный styloideus, a, um
шило-глоточный stylopharyngēus, a, um
шило-подъязычный stylohyoideus, a, um
ширина latitūde, inis *f*
широкий latus, a, um
шов sutūra, ae *f*; raphe, es *f*
шпора calcar, āris *n*
шприц-тюбик spritz-tubulus, i *m*

Щ

щека bucca, ae *f*
щель fissura, ae *f*; hiātus, us *m*; rima, ae *f* *(ротовая, глазная)*
щечная мышца buccinātor, ōris *m*
щечный buccalis, e
щитовидный thyroideus, a um

Э

эвкалипт eucalyptus, i *f*
экзема eczĕma, ătis *n*
экстирпация (*искоренение*) exstirpatio, ōnis *f*
экстракт extractum, i *n*
эмболия embolia, ae *f*
эмбрион, зародыш embryo, ōnis *m*
эмульсия emulsum, i *n*
эмфизема emphysēma, ătis *n*
эндемический endemicus, a, um
эпилептический epilepticus, a, um
эпителий epithelium, i *n*
эпифиз epiphysis, is *f*
эпифизарный epiphysialis, e
эритромицин erythromycinum, i *n*
эстрадиол oestradiōlum, i *n*
этазол aethazōlum, i *n*
этакридин aethacridinum, i *n*
этил aethylium, i *n*
этилморфин aethylmorphinum, i *n*
этиловый aethylicus, a, um
этинилэстрадиол aethinyloestradiōlum, i *n*
эуфиллин euphyllinum, i *n*
эфедрин ephedrinum, i *n*
эфир aether, ĕris *m*
эфирный aethereus, a, um

Ю

юность juventus, ūtis *f*
юношеский juvenīlis, e

Я

яблоко глазное bulbus ocŭli
ягода bacca, ae *f*
ягодичный glutēus, a, um
яд venēnum, i *n*
ядовитый toxĭcus, a, um
ядро nucleus, i *m*
язва ulcus, ĕris *n*
язвенный ulcerosus, a, um
язык lingua, ae *f*
языко-глоточный glossopharyngeus a, um
язычок lingŭla, ae *f*
язычный lingualis, e
яичко testis, is *m*
яичник ovarium, i *n*
ямка fossa, ae *f*; fovea, ae *f*
яремный jugularis, e
ячейка cellŭla, ae *f*

Учебник

Максим Наумович Чернявский

**ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК
И ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Редактор *М. Н. Ланцман*
Корректор *И. И. Жданюк*
Верстка *А. В. Чирков*

Подписано к печати с готовых диапозитивов 03.05.2007. Формат 84 × 108/32.
Бумага офс. № 1. Гарнитура Таймс. Печать офсетная. Усл. печ. л. 23,52.
Уч.-изд. л. 17,05. Тираж 5000 экз. Заказ № 7614.

ЗАО "Шико", 101990, Москва, ул. Солянка, 14.

Отпечатано с готовых диапозитивов в ОАО ордена «Знак Почета»
«Смоленская областная типография им. В. И. Смирнова».
214000, г. Смоленск, проспект им. Ю. Гагарина, 2.

ISBN 5-225-04110-8